



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 402

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1962

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 402

1961

I. Nos. 5773-5791

**TABLE OF CONTENTS**

I

*Treaties and international agreements  
registered from 28 July 1961 to 15 August 1961*

	<i>Page</i>
<b>No. 5773. United States of America and Republic of Korea :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Seoul, on 28 December 1960 . . . . .	3
<b>No. 5774. Ghana and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the jurisdiction of courts in the United Kingdom over Ghana Government trustee stocks. Accra, 5 July 1960 . . . . .	17
<b>No. 5775. United Nations Children's Fund and Mali :</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Mali. Signed at Koulouba, on 17 November 1960, and at New York, on 23 June 1961	23
<b>No. 5776. United Nations Children's Fund and Upper Volta :</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Upper Volta. Signed at Ouagadougou, on 15 November 1960, and at New York, on 23 June 1961	33
<b>No. 5777. United Nations Special Fund and Yemen :</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Cairo, on 2 August 1961 . . . . .	43
<b>No. 5778. Argentina, Australia, Belgium, Chile, France, etc. :</b>	
The Antarctic Treaty. Signed at Washington, on 1 December 1959 . . . .	71
<b>No. 5779. New Zealand and Federal Republic of Germany :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the care and maintenance of German war graves in New Zealand territory. Bonn, 5 March 1956 . . . . .	103

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 402

1961

I. N<sup>os</sup> 5773-5791

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 28 juillet 1961 au 15 août 1961*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 5773. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Séoul, le 28 décembre 1960	3
<b>N<sup>o</sup> 5774. Ghana et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la compétence des tribunaux britanniques en matière de fonds d'État du Ghana qui peuvent être détenus en <i>trust</i> . Accra, 5 juillet 1960 . . . . .	17
<b>N<sup>o</sup> 5775. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Mali :</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Mali. Signé à Koulouba, le 17 novembre 1960, et à New-York, le 23 juin 1961 . . . . .	23
<b>N<sup>o</sup> 5776. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Haute-Volta :</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Haute-Volta. Signé à Ouagadougou, le 15 novembre 1960, et à New-York, le 23 juin 1961 . . . . .	33
<b>N<sup>o</sup> 5777. Fonds spécial des Nations Unies et Yémen :</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé au Caire, le 2 août 1961 . . . . .	43
<b>N<sup>o</sup> 5778. Argentine, Australie, Belgique, Chili, France, etc.</b>	
Traité sur l'Antarctique. Signé à Washington, le 1 <sup>er</sup> décembre 1959 . . . . .	71
<b>N<sup>o</sup> 5779. Nouvelle-Zélande et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garde et à l'entretien des sépultures militaires allemandes en territoire néo-zélandais. Bonn, 5 mars 1956 . . . . .	103

	<i>Page</i>
<b>No. 5780. New Zealand and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning defence arrangements for the Kingdom of Tonga. Suva, 24 June 1954, Wellington, 14 June 1957, and Suva, 4 July 1957 . . . . .	109
<b>No. 5781. New Zealand and Yugoslavia :</b>	
Exchange of notes constituting a trade agreement. Wellington, 24 August and 9 September 1960 . . . . .	119
<b>No. 5782. New Zealand and Federal Republic of Germany :</b>	
Trade Agreement (with annex and exchanges of letters). Signed at Bonn, on 20 April 1959	
Exchange of letters constituting an agreement completing the German text of the above-mentioned Trade Agreement. Bonn, 15 June 1959, and London, 18 June 1959	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Trade Agreement. London, 10 and 24 March 1960 . . . . .	125
<b>No. 5783. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment and operation of tracking stations within the United Kingdom. London, 20 January 1961 . . . . .	153
<b>No. 5784. United States of America and Yugoslavia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic and technical assistance. Belgrade, 19 January 1961 . . . . .	163
<b>No. 5785. United States of America and Honduras :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the termination in part of the Trade Agreement of 18 December 1935 between the Governments of those two countries. Tegucigalpa, 18 January 1961 . . .	169
<b>No. 5786. United States of America and Mexico :</b>	
Air Transport Agreement. Signed at Mexico, on 15 August 1960 . . . .	177
<b>No. 5787. Czechoslovakia and People's Republic of China :</b>	
Consular Treaty. Signed at Prague, on 7 May 1960 . . . . .	209
<b>No. 5788. United Nations Children's Fund and Cameroun :</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Cameroun. Signed at Yaoundé, on 12 August 1961 . . . . .	235

	<i>Pages</i>
<b>N° 5780. Nouvelle-Zélande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la défense du Royaume de Tonga. Suva, 24 juin 1954, Wellington, 14 juin 1957, et Suva, 4 juillet 1957 . . . . .	109
<b>N° 5781. Nouvelle-Zélande et Yougoslavie :</b>	
Échange de notes constituant un accord commercial. Wellington, 24 août et 9 septembre 1960 . . . . .	119
<b>N° 5782. Nouvelle-Zélande et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord commercial (avec annexe et échanges de lettres). Signé à Bonn, le 20 avril 1959	
Échange de lettres constituant un accord modifiant le texte allemand de l'Accord commercial susmentionné. Bonn, 15 juin 1959, et Londres, 18 juin 1959	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord commercial susmentionné. Londres, 10 et 24 mars 1960 . . . . .	125
<b>N° 5783. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création et à l'exploitation de stations de repérage au Royaume-Uni. Londres, 20 janvier 1961	153
<b>N° 5784. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :</b>	
Échange de notes constituant un accord d'assistance économique et technique. Belgrade, 19 janvier 1961 . . . . .	163
<b>N° 5785. États-Unis d'Amérique et Honduras :</b>	
Échange de notes constituant un accord mettant fin en partie à l'Accord commercial du 18 décembre 1935 conclu entre les Gouvernements de ces deux pays. Tegucigalpa, 18 janvier 1961 . . . . .	169
<b>N° 5786. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Accord relatif aux transports aériens. Signé à Mexico, le 15 août 1960 . . .	177
<b>N° 5787. Tchécoslovaquie et République populaire de Chine :</b>	
Convention consulaire. Signée à Prague, le 7 mai 1960 . . . . .	209
<b>N° 5788. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Cameroun :</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Cameroun. Signé à Yaoundé, le 12 août 1961 . . . . .	235

	<i>Page</i>
<b>No. 5789. Denmark and United States of America :</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to a United States-Danish Committee on Greenland Projects. Washington, 2 December 1960 . . . . .	245
<b>No. 5790. International Atomic Energy Agency and Norway :</b>	
Agreement (with annexes and exchange of letters) relating to an Agency project for co-operation in carrying out a joint program of research in reactor physics with the zero power reactor "NORA". Signed at Vienna, on 10 April 1961 . . . . .	255
<b>No. 5791. International Atomic Energy Agency, Norway and United States of America :</b>	
Contract for the lease of enriched uranium (with annex and reservation by Norway). Signed at Washington, on 16 March 1961, and at Vienna, on 10 April 1961 . . . . .	281
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :</b>	
Application by India to the International Finance Corporation . . . . .	306
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :</b>	
<b>XXIX. Declaration on the Provisional Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 29 May 1959 :</b>	
Acceptances by the Federal Republic of Germany and Australia . . . . .	308
<b>XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959 :</b>	
Acceptances by the Federal Republic of Germany and Turkey . . . . .	308
<b>No. 1304. Agreement between the International Children's Emergency Fund and the Government of the Republic of China concerning the activities of UNICEF in China. Signed at Taipei, Taiwan, on 19 July 1950 :</b>	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement, concerning claims against UNICEF. Signed at Taipei, on 8 July 1961, and at Bangkok, on 31 July 1961 . . . . .	310

	<i>Pages</i>
<b>N° 5789. Danemark et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord portant création d'un Comité américano-danois des travaux au Groenland. Washington, 2 décembre 1960 . . . . .	245
<b>N° 5790. Agence internationale de l'énergie atomique et Norvège :</b>	
Accord (avec annexes et échange de lettres) relatif à l'exécution en commun d'un programme de recherches sur la physique des réacteurs à l'aide du réacteur de puissance nulle « NORA ». Signé à Vienne, le 10 avril 1961 . . .	255
<b>N° 5791. Agence internationale de l'énergie atomique, Norvège et États-Unis d'Amérique :</b>	
Contrat pour la location d'uranium enrichi (avec annexe et réserve de la Norvège). Signé à Washington, le 16 mars 1961, et à Vienne, le 10 avril 1961 . . . . .	281
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies les 21 novembre 1947 :</b>	
Application par l'Inde à la Société financière internationale . . . . .	307
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
<b>XXIX. Déclaration concernant l'accession provisoire d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 29 mai 1959 :</b>	
Acceptations de la République fédérale d'Allemagne et de l'Australie . . .	309
<b>XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959 :</b>	
Acceptations de la République fédérale d'Allemagne et de la Turquie . . .	309
<b>N° 1304. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de la République de Chine concernant l'activité du FISE en Chine. Signé à Taïpei (Taiwan), le 19 juillet 1950 :</b>	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné, concernant des réclamations contre le FISE. Signé à Taïpei, le 8 juillet 1961, et à Bangkok, le 31 juillet 1961 . . . . .	311

	<i>Page</i>
<b>No. 1610. Protocol for extending the period of validity of the Convention on the Declaration of Death of Missing Persons. Opened for accession on 16 January 1957 :</b>	
Accession by Guatemala . . . . .	312
<b>No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949 :</b>	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	313
<b>No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kabul, on 30 June 1953 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kabul, 22 and 28 December 1960 . . . . .	314
<b>No. 3268. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Afghanistan relating to duty free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. Kabul, 29 April and 29 May 1954 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kabul, 27 December 1960 and 12 January 1961 . . . . .	319
<b>No. 4789. Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts. Done at Geneva, on 20 March 1958; and Regulations Nos. 1 and 2 annexed to the above-mentioned Agreement :</b>	
Accession by Spain . . . . .	324
<b>No. 4835. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the European Atomic Energy Community (EURATOM) concerning peaceful uses of atomic energy. Signed at Brussels, on 8 November 1958 :</b>	
Additional Agreement to the above-mentioned Agreement (with exchange of notes dated 29 November 1960 and 17 January 1961). Signed at Washington and at New York, on 11 June 1960 . . . . .	325
<b>No. 4885. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to the loan of a vessel to China. Taipei, 7 February 1959 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Taipei, 18 January 1961 . . . . .	348



	<i>Pages</i>
<b>N° 1610. Protocole portant prolongation de la validité de la Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues. Ouvert à l'adhésion le 16 janvier 1957 :</b>	
Adhésion du Guatemala . . . . .	312
<b>N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :</b>	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	313
<b>N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul, le 30 juin 1953 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Kaboul, 22 et 28 décembre 1960 . . . . .	317
<b>N° 3268. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Afghanistan relatif à l'entrée en franchise des fournitures et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Kaboul, 29 avril et 29 mai 1954 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Kaboul, 27 décembre 1960 et 12 janvier 1961 . . . . .	322
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 ; et Règlements n° 1 et n° 2 annexés à l'Accord susmentionné :</b>	
Adhésion de l'Espagne . . . . .	324
<b>N° 4835. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique. Signé à Bruxelles, le 8 novembre 1958 :</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné (avec échange de notes datées des 29 novembre 1960 et 17 janvier 1961). Signé à Washington et à New-York, le 11 juin 1960 . . . . .	325
<b>N° 4885. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au prêt d'une unité navale à la Chine. Taïpeh, 7 février 1959 :</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Taïpeh, 18 janvier 1961 . . . . .	354

	<i>Page</i>
<b>No. 5281. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Argentina relating to the loan of vessels to Argentina. Washington, 4 March and 1 April 1960 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of additional vessels to Argentina. Washington, 27 and 29 December 1960	356
<b>No. 5290. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Peru under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Lima, on 12 February 1960 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lima, 25 October and 24 November 1960 . . . . .	360
<b>No. 5519. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Cairo, on 1 August 1960 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 16 January 1961 . . . . .	364
<b>No. 5610. Agreement for the establishment on a permanent basis of a Latin-American Forest Research and Training Institute under the auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 18 November 1959 :</b>	
Acceptance by Cuba . . . . .	370
<b>No. 5715. Convention concerning the exchange of Official Publications and Government Documents between States, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958 :</b>	
Acceptance by Italy . . . . .	371

	<i>Pages</i>
<b>N° 5281. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine relatif au prêt de navires à l'Argentine. Washington, 4 mars et 1<sup>er</sup> avril 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de navires supplémentaires à l'Argentine. Washington, 27 et 29 décembre 1960 . . . . .	358
<b>N° 5290. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Lima, le 12 février 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lima, 25 octobre et 24 novembre 1960 . . . . .	362
<b>N° 5519. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé au Caire, le 1<sup>er</sup> août 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Le Caire, 16 janvier 1961 . . . . .	365
<b>N° 5610. Accord pour la création d'un institut latino-américain permanent de recherche et de formation professionnelle forestières sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, à sa dixième session, Rome, 18 novembre 1959 :</b>	
Acceptation de Cuba . . . . .	370
<b>N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :</b>	
Acceptation de l'Italie . . . . .	371

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

---

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 28 July 1961 to 15 August 1961*

*Nos. 5773 to 5791*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 28 juillet 1961 au 15 août 1961*

*N<sup>os</sup> 5773 à 5791*

---



No. 5773

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as  
amended (with exchange of notes). Signed at Seoul, on  
28 December 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 July 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Séoul, le 28 décembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 juillet 1961.*

---

No. 5773. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SEOUL, ON 28 DECEMBER 1960

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for hwan of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the hwan accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR HWAN

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Korea of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for hwan to purchasers authorized by the Government of the Republic of Korea of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Act, in the amounts indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1960, upon signature, in accordance with article VI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5773. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 28 DÉCEMBRE 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en hwans, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les hwans provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN HWANS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République de Corée, contre paiement en hwans, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes du titre I de la loi :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Value (million)</i>
Barley . . . . .	\$ 2.0
Cotton . . . . .	14.6
Wheat . . . . .	14.5
Corn . . . . .	0.5
Ocean transportation . . . . .	3.5
	TOTAL \$35.1

Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement except that application for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the hwan accruing from such sale, and other relevant matters.

## *Article II*

### USES OF HWAN

The two Governments agree that the hwan accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown :

1. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f), and (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections the hwan equivalent of \$5.9 million.

2. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Korea incident thereto the hwan equivalent of \$1,500,000, but not more than 25 percent of the currencies received under the Agreement. It is understood :

a. Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Republic of Korea for business development and trade expansion in the Republic of Korea, and to United States firms and Republic of Korea firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

b. Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of Korea, acting through the

<i>Produits</i>	<i>Valeur</i> (en millions de dollars)
Orge . . . . .	2,0
Coton . . . . .	14,6
Blé . . . . .	14,5
Maïs . . . . .	0,5
Fret maritime . . . . .	3,5
TOTAL	35,1

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en hwans et à toutes autres questions pertinentes.

## *Article II*

### UTILISATION DES HWANS

Les deux Gouvernements conviennent que les hwans acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

1. L'équivalent en hwans de 5,9 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.

2. L'équivalent en hwans de 1,5 million de dollars, à concurrence de 25 p. 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Corée. Il est entendu que :

*a)* Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies dans la République de Corée, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons de la République de Corée pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

*b)* Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement de la République de Corée, représenté par

Bank of Korea. The Governor of the Bank of Korea, or his designate, will act for the Government of the Republic of Korea, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

*c.* Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Bank of Korea of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

*d.* When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bank of Korea and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of Korea on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

*e.* Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Bank of Korea will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Bank of Korea has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Bank of Korea, it shall be understood that the Bank of Korea has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank of Korea.

*f.* In the event the Korean hwan set aside for loans under Section 104 (*e*) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Bank of Korea, the Government of the United States of America may use the Korean hwan for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

3. To procure military equipment, materiel, facilities and services for Korean defense forces in accordance with subsection 104 (*c*) of the Act, as amended, the hwan equivalent of \$27.7 million.

To the extent that the total hwan accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the hwan equivalent of \$35.1 million, the amount available for subsection 104 (*c*) shall be reduced by the amount of such difference; in the event the total hwan deposit exceeds the equivalent of \$35.1 million, 17 percent of the excess shall be available for the use of the Government of the United States of America under such subsections of Section 104 as the Government of the United States may determine, 4 percent for loans under subsection 104 (*e*), and 79 percent shall be available for expenditures under subsection 104 (*c*).

la Banque de Corée. Le Gouverneur de la Banque de Corée, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République de Corée, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.

c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import fera connaître à la Banque de Corée l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.

d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque de Corée et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur dans la République de Corée pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.

e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque de Corée fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la Banque de Corée.

f) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les hwans destinés à des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque de Corée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces hwans à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

3. L'équivalent en hwans de 27,7 millions de dollars servira à acheter du matériel militaire, de l'équipement, des installations et des services pour les forces de défense coréennes, au titre de l'alinéa c de l'article 104 de la loi.

Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en hwans inférieure à l'équivalent de 35,1 millions de dollars, la somme disponible au titre de l'alinéa c de l'article 104 sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total des hwans déposés dépasse l'équivalent de 35,1 millions de dollars, 17 p. 100 de l'excédent pourront servir à toute fin prévue à l'article 104, au gré du Gouvernement des États-Unis, 4 p. 100 pourront servir à des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 et 79 p. 100 pourront être dépensés au titre de l'alinéa c de l'article 104.

*Article III*

## DEPOSIT OF KOREAN HWAN

The deposit of Korean hwan to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars at which the United States Armed Forces have obtained hwan on the dates of dollar disbursements by United States banks or by the Government of the United States of America, or the nearest preceding date, as provided in the purchase authorization.

*Article IV*

## GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Korea agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nation unfriendly to the United States of America.

2. The two Government agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Korea agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article III*

## DÉPÔT DES HWANS

La somme en hwans qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), sera calculée au taux de change auquel les forces armées des États-Unis auront acheté des hwans aux dates de versement des dollars par des banques américaines ou par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou à la date précédente la plus rapprochée, selon les stipulations des autorisations d'achat.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages, l'état des produits reçus et les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

*Article V*

## CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul, this twenty-eighth day of December, 1960.

For the Government  
of Korea :  
Y. H. CHU  
Acting Minister  
of Reconstruction

For the Government  
of the United States of America :  
Walter P. McCONAUGHY  
American Ambassador

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Korean Acting Minister of Reconstruction*

No. 745

Seoul, December 28, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and to confirm the following supplementary understanding.

With respect to paragraph 1 of Article II, the Government of the Republic of Korea shall provide facilities for the conversion of up to the hwan equivalent of \$702,000 into other currencies. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries. In this connection, the Government of the United States of America may utilize hwan to procure in

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.



*Article V*

## CONSULTATIONS.

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 28 décembre 1960.

Pour le Gouvernement  
coréen :  
Y. H. CHU  
Ministre de la reconstruction  
par intérim

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Walter P. McCONAUGHY  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de la reconstruction par intérim de la République de Corée*

N° 745

Séoul, le 28 décembre 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue sur les clauses supplémentaires ci-après.

Pour ce qui est du paragraphe 1 de l'article II, le Gouvernement de la République de Corée facilitera la conversion, en d'autres devises, de l'équivalent en hwans de 702 000 dollars au maximum. Il s'agit là, pour le Gouvernement des États-Unis, de réunir des fonds pour financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays. A cet égard, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de hwans pour acheter en Corée des biens et services

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

Korea goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries, and to pay for international travel originating either in Korea or in the United States, including connecting travel. It is also understood that the Government of the Republic of Korea shall provide facilities for the conversion of up to \$100,000 worth of hwan for use in purchase of air transportation for Korean and American participants in the International Educational Exchange Program.

It is further understood that the sale of cotton under this Agreement is made on the condition that the Government of the Republic of Korea will import with its own resources from free world sources the equivalent weight of the raw cotton content of total cotton textiles exported during the period that cotton under this Agreement is being imported and utilized.

I shall appreciate Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

His Excellency Chu Yo-han  
Acting Minister of Reconstruction  
Seoul

## II

*The Korean Acting Minister of Reconstruction to the American Ambassador*

Seoul, December 28, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and to confirm the following supplementary understanding.

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Y. H. CHU

His Excellency Walter P. McConaughy  
Ambassador of the United States of America  
Seoul

nécessaires à ses programmes de développement des marchés agricoles dans d'autres pays et pour payer des voyages internationaux au départ de la Corée ou des États-Unis, y compris les déplacements intermédiaires. Il est entendu aussi que le Gouvernement de la République de Corée facilitera la conversion de l'équivalent en hwans de 100 000 dollars au maximum pour payer les voyages par avion de Coréens et d'Américains qui participeront au programme international d'échanges culturels.

Il est entendu en outre que le coton vendu en application du présent Accord l'est à la condition que le Gouvernement de la République de Corée importe de pays du monde libre, à l'aide de ses propres ressources, l'équivalent en poids du coton brut contenu dans toutes les cotonnades que la Corée exportera pendant la période où sera importé et utilisé le coton livré en application de l'Accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Son Excellence Monsieur Chu Yo-han  
Ministre de la reconstruction par intérim  
Séoul

## II

*Le Ministre de la reconstruction par intérim de la République de Corée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Séoul, le 28 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue sur les clauses supplémentaires ci-après.

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que mon Gouvernement accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Y. H. CHU

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Séoul



No. 5774

---

**GHANA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement on the jurisdiction of courts in the United Kingdom over Ghana Government trustee stocks. Accra, 5 July 1960**

*Official text: English.*

*Registered by Ghana on 28 July 1961.*

---

**GHANA  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la compétence des tribunaux britanniques en matière de fonds d'État du Ghana qui peuvent être détenus en *trust*.  
Accra, 5 juillet 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Ghana le 28 juillet 1961.*

No. 5774. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE JURISDICTION OF COURTS IN THE UNITED KINGDOM OVER GHANA GOVERNMENT TRUSTEE STOCKS. ACCRA, 5 JULY 1960

---

I

*Letter from the United Kingdom High Commissioner in Ghana to the Minister of Finance of the Republic of Ghana*

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions regarding stocks of the Government of Ghana which have trustee status under United Kingdom legislation.

2. I now request you to confirm that the Republic of Ghana undertakes that it will submit to the jurisdiction of the courts of the United Kingdom in any proceedings which may be brought by any persons claiming to be interested in any existing stock or future stock to which the Colonial Stock Acts, 1877 to 1948, as amended from time to time apply.

3. I have the honour to suggest that if the above undertakings are acceptable to the Government of the Republic of Ghana, this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the Republic of Ghana and the Government of the United Kingdom.

(Signed) A. W. SNELLING

5th July, 1960

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1960 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5774. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX BRITANNIQUES EN MATIÈRE DE FONDS D'ÉTAT DU GHANA QUI PEUVENT ÊTRE DÉTENUS EN *TRUST*. ACCRA, 5 JUILLET 1960

I

*Lettre adressée par le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Ghana au Ministre des finances de la République du Ghana*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet des fonds d'État du Ghana qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, peuvent être considérés comme remplissant les conditions nécessaires pour être détenus en portefeuille par des *trusts*.

2. Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que la République du Ghana s'engage à reconnaître la compétence des tribunaux britanniques dans toute action qui pourrait être intentée par des personnes revendiquant un intérêt dans des valeurs existantes ou à émettre auxquelles s'appliquent les dispositions des *Colonial Stock Acts* de 1877 à 1948 tels qu'ils ont été modifiés de temps à autre.

3. J'ai l'honneur de proposer que, si l'engagement énoncé ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Ghana, la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Ghana et le Gouvernement du Royaume-Uni.

(Signé) A. W. SNELLING

Le 5 juillet 1960

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1960 par l'échange desdites lettres.

## II

*Letter from the Minister of Finance of the Republic of Ghana to the United Kingdom  
High Commissioner in Ghana*

Sir,

I write to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter I]

The Government of the Republic of Ghana hereby gives the undertaking requested in that letter and I confirm accordingly that your letter under reference together with this letter shall constitute an agreement between the two Governments.

(Signed) K. A. GBEDEMAH

5th July, 1960

---



## II

*Lettre adressée par le Ministre des finances de la République du Ghana au Haut  
Commissaire du Royaume-Uni au Ghana*

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi  
conçue :

[Voir lettre I]

Le Gouvernement de la République du Ghana donne par la présente l'en-  
gagement demandé dans cette note et je confirme par conséquent que ladite  
lettre et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouverne-  
ments.

(Signé) K. A. GBEDEMAH

Le 5 juillet 1960



No. 5775

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
MALI**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Mali.  
Signed at Koulouba, on 17 November 1960, and at  
New York, on 23 June 1961**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 1 August 1961.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
MALI**

**Accord concernant les activités du FISE au Mali. Signé à  
Koulouba, le 17 novembre 1960, et à New-York, le  
23 juin 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1961.*

---

N<sup>o</sup> 5775. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU MALI. SIGNÉ À KOULOUBA, LE 17 NOVEMBRE 1960, ET À NEW-YORK, LE 23 JUIN 1961

---

Le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement de la République du Mali (ci-après dénommé « le Gouvernement »)

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

*Article I*

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5775. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN MALI. SIGNED AT KOULOUBA, ON 17 NOVEMBER 1960, AND AT NEW YORK, ON 23 JUNE 1961

The United Nations Children's Fund (hereinafter called " UNICEF ") and the Government of the Republic of Mali (hereinafter called " the Government "),

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have entered into this Agreement.

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1961, upon signature, in accordance with article VIII (1).

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant aux programmes. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

### *Article III*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement en République du Mali des fonctionnaires dûment accrédités qui se concerteront et coopéreront avec les

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II*

#### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

### *Article III*

#### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the Republic of Mali for consultation and co-operation with the appropriate officials of the

fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en République du Mali.

#### *Article V*

##### PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

#### *Article VI*

##### RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la République du Mali.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserà et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommage-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre les tiers.
4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des



Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the Republic of Mali.

#### *Article V*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

#### *Article VI*

##### CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Republic of Mali.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to misconduct or negligence on the part of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of

dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> à laquelle la République du Mali est partie. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

*Article VIII*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

(*Signé*) Modibo KEITA  
Président du Gouvernement  
Koulouba, le 17 novembre 1960

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'Enfance :

(*Signé*) Maurice PATE  
Directeur général  
New-York, le 23 juin 1961

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6 p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399.

the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> to which the Republic of Mali is a party. No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

*Article VIII*

GENERAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

(Signed) Modibo KEITA  
President of the Government  
Koulouba, 17 November 1960

For the United Nations  
Children's Fund :

(Signed) Maurice PATE  
Executive Director  
New York, 23 June 1961

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399.



No. 5776

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Upper Volta. Signed at Ouagadougou, on 15 November 1960, and at New York, on 23 June 1961**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 1 August 1961.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Accord concernant les activités du FISE en Haute-Volta. Signé à Ouagadougou, le 15 novembre 1960, et à New-York, le 23 juin 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1961.*

N<sup>o</sup> 5776. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA HAUTE-VOLTA CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN HAUTE-VOLTA. SIGNÉ À OUAGADOUGOU, LE 15 NOVEMBRE 1960, ET À NEW-YORK, LE 23 JUIN 1961

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement de Haute-Volta (ci-après dénommé « le Gouvernement »)

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

*Article I*

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autre formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5776. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE UPPER VOLTA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN UPPER VOLTA. SIGNED AT OUAGADOUGOU, ON 15 NOVEMBER 1960, AND AT NEW YORK, ON 23 JUNE 1961

The United Nations Children's Fund (hereinafter called " UNICEF ") and the Government of the Upper Volta (hereinafter called " the Government "),

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have entered into this Agreement.

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appro-

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1961, upon signature, in accordance with article VIII (1).

et par le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

### *Article III*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement en Haute-Volta des fonctionnaires dûment accrédités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouverne-



prate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II*

#### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purpose of the Plan of Operations.
2. The Government shall take necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

### *Article III*

#### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the Upper Volta for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the applica-

ment permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Haute-Volta.

#### *Article V*

##### PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

#### *Article VI*

##### RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de Haute-Volta.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserà et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages causés ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre les tiers.
4. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution des dispositions du paragraphe 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> à laquelle la Haute-Volta est partie. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 30 de ce volume.

tion of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the Upper Volta.

#### *Article V*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

#### *Article VI*

##### CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Upper Volta.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to misconduct or negligence on the part of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> to which the Upper Volta is a party. No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 31 of this volume.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.
2. Cet Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. Nonobstant toute notification de dénonciation, l'Accord restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

*(Signé)* Maurice YAMÉOGO  
Président de la République  
Ouagadougou, le 15 novembre 1960

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'Enfance :

*(Signé)* Maurice PATE  
Directeur général  
New-York, le 23 juin 1961

*Article VIII*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. ~~In the absence of such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.~~

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government, have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

(Signed) Maurice YAMÉOGO  
President of the Republic  
Ouagadougou, 15 November 1960

For the United Nations  
Children's Fund :

(Signed) Maurice PATE  
Executive Director  
New York, 23 June 1961



No. 5777

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
YEMEN**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Cairo, on 2 August 1961**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered ex officio on 2 August 1961.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
YÉMEN**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé au  
Caire, le 2 août 1961**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré d'office le 2 août 1961.*





التحكيم والطرفان بتحمل نفقاته كما يقدرها هؤلاء. ويلزم المحكمون بتسبيب قرارهم والطرفان بقبوله قطعيا حاسما للنزاع •

### المادة العاشرة أحكام عامة

١- ينفذ هذا الاتفاق بتوقيعه ويظل نافذا حتى الغائه بمقتضى الفقرة (٣) أدناه •

٢- يجوز تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي بين طرفيه • ويسوى الطرفان أية مسألة هامة لا نص فيه عليها وفق القرارات الملائمة المتخذة من هيئات الامم المتحدة المختصة، ويولي كل منهما نظره التام العطوف لأى اقتراح يقدمه الآخر بمقتضى هذه الفقرة •

٣- يجوز الغاء هذا الاتفاق باعلان كتابي يرسله أى الطرفين الى الآخر، وينفذ الغاءه بعد ستين يوما من ورود ذلك الاعلان •

٤- تظل التزامات الطرفين المترتبة عليهما بمقتضى المواد الثالثة والرابعة والسابعة من هذا الاتفاق قائمة رغم انقضائه أو الغائه • وتظل التزامات الحكومة المترتبة عليها بمقتضى مادته الثامنة قائمة رغم انقضائه أو الغائه طوال المدة اللازمة لاجراء السحب المنظم لموظفي وأموال الصندوق الخاص وأية وكالة تنفيذية أو أية شركة أو منظمة مكلفة من أيهما بالمساعدة في تنفيذ أى مشروع •

واثبتا لما تقدم، قام الموقعان أدناه المندوبان المفوضان من الصندوق الخاص والحكومة بتوقيع هذا الاتفاق نيابة عن الطرفين وبأسميهما بالقاهرة (الجمهورية العربية المتحدة) في ٢ أغسطس سنة ١٩٦١ •

عن الحكومة  
معالي أحمد محمد باشا  
ممثل جلالة امام اليمين  
بالقاهرة

عن الصندوق الخاص  
الدكتور ب. ف. اوسوريو تافاي  
الممثل المقيم لمجلس المعونة الفنية  
الامم المتحدة

الوكالة التنفيذية أو الصندوق الخاص بتنفيذ مشروع ما بصدده ما يلي :

- ( أ ) المرتبات والأجور المستحقة لهؤلاء الموظفين عن تنفيذ المشروع .
- ( ب ) المعدات والمواد واللوازم المستخدمة الى البلد بموجب هذا الاتفاق أو التي يجوز اخراجها منه بعد ذلك .
- ( ج ) الاموال المستخدمة الى البلد من الشركة أو المنظمة أو موظفيها لاستعمالها الشخصي أو لاستهلاكهم أو التي يجوز اخراجها بعد ذلك لدى رحيلهم .

٦ - تتحمل الحكومة مسئولية أية مطالب قد يوجهها الغير الى الصندوق الخاص أو احدى الوكالات التنفيذية أو موظفي أيهما أو الاشخاص الآخرين العاملين بالنيابة عن أيهما بمقتضى هذا الاتفاق ، وتعتبر الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية المعنية والاشخاص المذكورين اعلاه غير مسئولين عن أية مطالب أو تبعات ناجمة عن عمليات منفذة بمقتضى هذا الاتفاق الا حيثما يكون متفقاً بين طرفيه والوكالة التنفيذية على كون هذه المطالب والتبعات ناشئة عن اهمال جسيم أو خطأ قصدى صادر عن أولئك الاشخاص .

#### المادة التاسعة

#### تسوية المنازعات

يحال الى التحكيم بناء على طلب أى من الصندوق الخاص أو الحكومة ، كل نزاع ينشأ بينهما بشأن أو بصدده هذا الاتفاق وتتعذر تسويته عن طريق المفاوضات أو غيرها من طرق التسوية المقبولة . ويعين كل من الطرفين حكماً ، ويعين الحكمان المعينان من الطرفين الحكم الثالث الذى يتولى الرئاسة . ويجوز لأى الطرفين طلب تعيين حكم من رئيس محكمة العدل الدولية ان لم يقرم الآخر خلال ثلاثين يوماً من طلب التحكيم بتعيين حكم أو ان لم يقرم الحكمان خلال خمسة عشر يوماً من تعيينهما بتعيين الحكم الثالث . ويقوم المحكمون بوضع اجراء

الحصانات المقررة في اتفاقية امتيازات وحصانات الامم المتحدة وفي اتفاقية امتيازات وحصانات الوكالات المتخصصة لأية شركة أو منظمة ولموظفي أية شركة أو منظمة يكلفها أى من الصندوق الخاص أو الوكالة التنفيذية بتنفيذ أى مشروع أو بالمساعدة على تنفيذه • ويجرى تحديد هذه الحصانات في المخطط التنفيذى المتعلق بهذا المشروع •

٤- تتخذ الحكومة جميع التدابير التي قد تكون لازمة لاعفاء الصندوق الخاص وأية وكالة تنفيذية وموظفيها والاشخاص الآخريين العاملين بالنيابة عنهما من الانظمة والاحكام القانونية الاخرى التي قد تعترض العطلات الجارية بمقتضى هذا الاتفاق ، وتمنحهم جميع التسهيلات الاخرى التي قد تكون لازمة لتنفيذ المشاريع تنفيذا سريعا مجديا ، وتمنحهم على وجه الخصوص الحقوق والتسهيلات التالية :

( أ ) الحصول المجاني السريع على السمات والاجازات والرخص اللازمة •

( ب ) الوصول الى مكان العمل والحصول على جميع حقوق المرور اللازمة •  
( ج ) حرية الانتقال داخل البلد ومنه واليه بالقدر اللازم  
لسلامة تنفيذ المشروع •

( د ) التمتع بسعر الصرف القانوني الأفضل •

( هـ ) الحصول على الرخص اللازمة لاستيراد ومن ثم لتصدير المعدات والمواد واللوازم تنفيذ هذا الاتفاق •

( و ) الحصول على الرخص اللازمة لاستيراد ومن ثم لتصدير الاموال المملوكة والمعدة للاستعمال أو الاستهلاك الشخصي لموظفي الصندوق الخاص أو احدى الوكالات التنفيذية أو الاشخاص الآخريين العاملين بالنيابة عنهما •

٥- تقوم الحكومة ، عند نص المخطط التنفيذى على ذلك ، باسقاط أو تحمل أية ضرائب أو رسوم أو مصاريف أو اتاوات قد تكون مفروضة على أية شركة أو منظمة أو موظفي أية شركة أو منظمة قد تكون مكلفة من

المصادر • ويمتنع تعديل الالتزامات المترتبة على الحكومة بمقتضى هذه الوثيقة بأية اتفاقات تعقدتها مع أية هيئات أخرى تتعاون معها فسي تنفيذ أى مشروع •

#### المادة السابعة استخدام المساعدة

تبذل الحكومة قصارى جهدها لتحقيق خير استخدام للمساعدة المقدمة من الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية ، وتتحرى استخدامها في الغرض المنشود منها ، وتتخذ لذلك التدابير المحددة في المخطط التنفيذي •

#### المادة الثامنة التسهيلات ، والامتيازات ، والحصانات

١- تطبق الحكومة على الأمم المتحدة وهيئاتها ، بما فيها الصندوق الخاص ، وعلى أموالها وموجوداتها وموظفيها ، أحكام اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها •

٢- تطبق الحكومة على كل وكالة متخصصة تعمل كوكالة تنفيذية ، وعلى أموالها وموجوداتها وموظفيها ، أحكام اتفاقية امتيازات وحصانات الوكالات المتخصصة ، بما في ذلك أى مرفق بالاتفاقية ينطبق على تلك الوكالة المتخصصة ، وتطبق على الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، عند عملها كوكالة تنفيذية ، وعلى أموالها وموجوداتها وموظفيها ، اتفاق امتيازات وحصانات الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، أو تطبق عليها عند انعدامه ، اتفاقية امتيازات وحصانات الامم المتحدة (١) •

٣- يجوز للحكومة والصندوق الخاص أن يتفقا ، في الحالات الملائمة حيثما تتطلب ذلك طبيعة المشروع ، على أن تمنح الحكومة مثل

(١) نص مؤقت قابل للتنقيح بعد التشاور مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية •

- ( ب ) الخدمات الادارية المحلية ، بما فيها خدمات الكتبة  
 والسكرتارين والمترجمين والمساعدات المتصلة بذلك •  
 ( ج ) نقل الموظفين واللوازم والمعدات داخل البلد •  
 ( د ) استخدام البريد والبرق في الاغراض الرسمية •  
 ( هـ ) أية مبالغ يجب على الحكومة دفعها بمقتضى الفقرة ٥ من  
 المادة الثامنة الواردة أدناه •

٢- تدفع النقود المسددة بمقتضى أحكام هذه المادة للصندوق  
 الخاص وتدار وفقا للفقرتين ٣ و ٤ من المادة الرابعة •

٣- تقدم الحكومة عينا وفي حدود المخطط التنفيذى ، أية من  
 الخدمات والتسهيلات المحلية المذكورة في الفقرة ( أ ) أعلاه والتي لم  
 تدفع الحكومة عنها للصندوق الخاص أى مقابل نقدي •

٤- تتعهد الحكومة أيضا بتقديم الخدمات والتسهيلات المحلية  
 العينية التالية :

- ( أ ) أمكنة المكاتب وغيرها •  
 ( ب ) التسهيلات والخدمات الطبية اللازمة للموظفين الدوليين  
 العاملين في المشروع •

٥- تتعهد الحكومة بتقديم ما قد تستطيعه من مساعدة لايجاد  
 مساكن ملائمة للموظفين الدوليين المنتدبين للعمل في بلدها بمقتضى  
 هذا الاتفاق •

#### المادة السادسة

علاقة مساعدة الصندوق بمساعدات المصادر الأخرى

يقوم الطرفان ، عند نيل ايهما من المصادر الاخرى أية مساعدة  
 لتنفيذ أى مشروع ، بالتشاور فيما بينهما ومع الوكالة التنفيذية لتأمين  
 فعالية تنسيق واستخدام المساعدة الواردة الى الحكومة من جميع

والخدمات الغنية الموجودة في بلدها •

٢- تدفع الحكومة للصندوق الخاص أو تعمل على أن يدفع له ، عند النص على ذلك في المخطط التنفيذي وضمن حدوده ، المبالغ اللازمة لتوفير اليد العاملة والمواد والمعدات واللوازم الموجودة في بلدها •

٣- توضع النقود المدفوعة للصندوق الخاص وفقا للفقرة السابقة في حساب يخصصه لذلك الامين العام للامم المتحدة ، وتدار وفقا للاحكام المنطبقة من النظام المالي المقرر للصندوق •

٤- ترد الى الحكومة ، بعد تسوية أية التزامات باقية دون تصفية وقت انجاز المشروع وفق المخطط التنفيذي ، أية نقود باقية وتقتضى في رصيد الحساب المذكور في الفقرة السابقة •

٥- تعمل الحكومة بالطريقة الملائمة على تمييز كل مشروع بالعلامات المناسبة الدالة على افادته من مساعدة الصندوق الخاص والوكالة للتنفيذية •

#### المادة الخامسة

#### التسهيلات المحلية التي تقدمها الحكومة للصندوق الخاص والوكالة التنفيذية

١- تقوم الحكومة ، الى جانب حمية الدفع المذكورة في المادة الرابعة ، بمساعدة الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية في تنفيذ أي مشروع بدفع أو ترتيب دفع المبالغ اللازمة لتوفير التسهيلات التالية المتطلبية لتنفيذ برنامج الاعمال المبين في المخطط التنفيذي :

( أ ) النفقات المحلية التي يحددها المخطط التنفيذي لمعيشة الخبراء والوظفين الآخرين المنتدبين من الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية للعمل في البلد بمقتضى هذا الاتفاق •

### المادة الثالثة

#### المعلومات المتعلقة بالمشاريع

- ١ - تزود الحكومة الصندوق الخاص بما قد يطلبه من الوثائق والتقارير المالية والسجلات والبيانات والمعلومات الأخرى المتعلقة بتنفيذ أى مشروع أو باستمرار امكانيته وسلامته ، أو بالتزام الحكومة أية مسئولية من مسئولياتها المترتبة عليها بمقتضى هذا الاتفاق .
- ٢ - يتعهد الصندوق الخاص بإعلام الحكومة تباعا عن تقدم العمل في المشاريع المنفذة بمقتضى هذا الاتفاق . ويحق لأى الطرفين في أى وقت مراقبة تقدم أية عملية من العمليات المنفذة بمقتضى هذا الاتفاق .
- ٣ - تتيح الحكومة للصندوق الخاص بناء على طلبه وأثر انجاز أى مشروع ، المعلومات اللازمة عن فوائده وعن النشاط المبذول لتعزيز اهدافه ، كما تسمح له بممارسة المراقبة اللازمة لذلك .
- ٤ - تتيح الحكومة للوكالة التنفيذية أيضا ، جميع المعلومات المتعلقة بأى مشروع واللازمة أو الملائمة لتنفيذه ، وجميع المعلومات اللازمة أو الملائمة للقيام بأثر انجازه بتقييم فوائده والنشاط المبذول لتعزيز أهدافه .
- ٥ - يتشاور الطرفان بشأن النشر الملائم لأية معلومات عن أى مشروع أو عن فوائده .

### المادة الرابعة

#### اشتراك الحكومة واسهامها في تنفيذ المشاريع

- ١ - تشترك الحكومة وتعاون في تنفيذ المشاريع التي يتناولها هذا الاتفاق ، وتقوم خاصة بجميع الاعمال المطلوبة منها في أى مخطط تنفيذى بما في ذلك تقديم المواد والمعدات واللوازم واليد العاملة

٤- يشترط ، لاضطلاع الصندوق الخاص والوكالة التنفيذ يية بمسؤولياتهما المترتبة عليهما بمقتضى هذا الاتفاق ، احترام الحكومة لأية التزامات سابقة قرر أى مخطط تنفيذى لزمها لتنفيذ المشروع المبين فيه • ويجوز للصندوق الخاص ، حسب تقديره ، انها أو وقف تنفيذ أى مشروع بدى به قبل التزام الحكومة لأية التزامات سابقة متصلة به •

### المادة الثانية

#### تنفيذ المشاريع

١- يتفق الطرفان ، بهذه الوثيقة ، على اناطة تنفيذ أو ادارة أى مشروع بوكالة تنفيذية تتولى مهمتها نيابة عن الصندوق وتدفع اليها بالاتفاق معه المبالغ المذكورة في المادة الاولى السابقة •

٢- توافق الحكومة على أن تتمتع الوكالة التنفيذية بمركز المتعاقد المستقل ازاء الصندوق الخاص لدى تنفيذها أى مشروع • وتنتفسي بالتالي مسئولية أى منهما عن التصرفات الايجابية أو السلبية الصادرة عن الآخر أو عن العاملين نيابة عنه •

٣- يخضع كل اتفاق بين الحكومة وحدى الوكالات التنفيذ يية بشأن تنفيذ أحد مشاريع الصندوق الخاص ، لاحكام هذا الاتفاق ولشروط موافقة المدير العام المسبقة •

٤- تبقى المعدات والمواد واللوازم والأموال الأخرى ، التي يملكها الصندوق الخاص أو احدى الوكالات التنفيذية ، والتي يمكن لأيهما أو لكليهما استخدامها أو تقديمها لتنفيذ مشروع ما ، ملكا لهما حتى تنتقل ملكيتها الى الحكومة بالشروط التي تتفق عليها مع أيهما •



No. 5777. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاق

بين صندوق الأمم المتحدة الخاص وحكومة المملكة المتوكلية اليمنية  
بشأن المساعدة المقدمة منه إليها

بما أن حكومة اليمن قد طلبت المساعدة من صندوق الأمم المتحدة الخاص وفقاً للقرار ١٢٤٠ (الدورة ١٣) المتخذ من الجمعية العامة للأمم المتحدة •

وبما أن الصندوق مستعد لتقديم مثل هذه المساعدة إلى الحكومة طالبة لتعزيز الرقي الاجتماعي ورفع مستوى الحياة ودفع التطور الاقتصادي والاجتماعي والفني قدما في اليمن •

فإن حكومة اليمن والصندوق الخاص قد أقدما بروح من التعاون الودي على عقد هذا الاتفاق •

## المادة الأولى

المساعدة التي يقدمها الصندوق

١- يتضمن هذا الاتفاق شروط تقديم المساعدة من الصندوق الخاص إلى الحكومة كما يضع الشروط الأساسية المنظمة لتنفيذ المشاريع •

٢- يوضع لكل مشروع مخطط تنفيذي يتفق عليه كتابة بين الحكومة والصندوق الخاص والوكالة التنفيذية ويخضع لأحكام هذا الاتفاق •

٣- يتعهد الصندوق الخاص بتوفير المبالغ التي قد يعينها أي مخطط تنفيذي لتنفيذ المشروع المبين فيه ، وذلك بشرط توفر الأموال ووفقاً للقرارات الملائمة المنطبقة المتخذة من هيئات الأمم المتحدة المختصة ولاسيما قرار الجمعية العامة رقم ١٢٤٠ (الدورة ١٣) •

No. 5777. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE MUTAWAKELITE KINGDOM OF YEMEN CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT CAIRO, ON 2 AUGUST 1961

WHEREAS the Government of Yemen has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Yemen;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case executing of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1961, upon signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5777. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME MOUTAWAKKILITE DU YÉMEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ AU CAIRE, LE 2 AOÛT 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Yémen a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Yémen;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that

*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exé-

project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable design at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

- I. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

cution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
  - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.



- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency,<sup>3</sup> or in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. (1)
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them

---

(1) Provisional text, subject to revision after consultation with the International Atomic Energy Agency.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 31 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 306 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352, and Vol. 399.

*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup> ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (1).
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient

(1) Texte provisoire, sujet à révision après consultation de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 30 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 307 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352, et vol. 399.

such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article IX*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

*Article IX*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

*Article X*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Cairo (U.A.R) this second day of August 1961.

For the Special Fund :

(*Signed*) B. F. OSORIO-TAFALL  
UNTAB Resident Representative

For the Government :

(*Signed*) Ahmed Mohamed BASHA  
Representative of His Majesty  
the Imam of Yemen in Cairo



EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord au Caire (R.A.U.), le 2 août 1961.

Pour le Fonds spécial :

(*Signé*) B. F. OSORIO-TAFALL  
Représentant résident  
du Bureau de l'assistance technique  
des Nations Unies

Pour le Gouvernement :

(*Signé*) Ahmed Mohamed BASHA  
Représentant de Sa Majesté  
l'Imam du Yémen au Caire



No. 5778

---

**ARGENTINA, AUSTRALIA, BELGIUM,  
CHILE, FRANCE, etc.**

**The Antarctic Treaty. Signed at Washington, on 1 December 1959**

*Official texts: English, French, Russian and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 August 1961.*

---

**ARGENTINE, AUSTRALIE, BELGIQUE,  
CHILI, FRANCE, etc.**

**Traité sur l'Antarctique. Signé à Washington, le 1<sup>er</sup> décembre 1959**

*Textes officiels anglais, français, russe et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1961.*

No. 5778. THE ANTARCTIC TREATY,<sup>1</sup> SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 DECEMBER 1959

The Governments of Argentina, Australia, Belgium, Chile, the French Republic, Japan, New Zealand, Norway, the Union of South Africa, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Recognizing that it is in the interest of all mankind that Antarctica shall continue forever to be used exclusively for peaceful purposes and shall not become the scene or object of international discord;

Acknowledging the substantial contributions to scientific knowledge resulting from international cooperation in scientific investigation in Antarctica;

Convinced that the establishment of a firm foundation for the continuation and development of such cooperation on the basis of freedom of scientific investigation in Antarctica as applied during the International Geophysical Year accords with the interests of science and the progress of all mankind;

Convinced also that a treaty ensuring the use of Antarctica for peaceful purposes only and the continuance of international harmony in Antarctica will further the purposes and principles embodied in the Charter of the United Nations;

Have agreed as follows :

*Article I*

1. Antarctica shall be used for peaceful purposes only. There shall be prohibited, *inter alia*, any measures of a military nature, such as the establishment of military bases and fortifications, the carrying out of military maneuvers, as well as the testing of any type of weapons.

2. The present Treaty shall not prevent the use of military personnel or equipment for scientific research or for any other peaceful purpose.

<sup>1</sup> In accordance with article XIII (5), the Treaty came into force on 23 June 1961, upon deposit of instruments of ratification by all the signatory States. The instruments of ratification or accession (a) were deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated below :

Argentina . . . . .	23 June	1961	Poland . . . . .	8 June	1961 (a)
Australia . . . . .	23 June	1961	Union of South Africa	21 June	1960
Belgium . . . . .	26 July	1960	Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	2 November	1960
Chile . . . . .	23 June	1961	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	31 May	1960
France . . . . .	16 September	1960	United States of America . . . . .	18 August	1960
Japan . . . . .	4 August	1960			
New Zealand . . . . .	1 November	1960			
Norway . . . . .	24 August	1960			

N° 5778. TRAITÉ SUR L'ANTARCTIQUE<sup>1</sup>. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1959

Les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, de la Belgique, du Chili, de la République Française, du Japon, de la Nouvelle-Zélande, de la Norvège, de l'Union Sud-Africaine, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des États-Unis d'Amérique,

Reconnaissant qu'il est de l'intérêt de l'humanité tout entière que l'Antarctique soit à jamais réservée aux seules activités pacifiques et ne devienne ni le théâtre ni l'enjeu de différends internationaux;

Appréciant l'ampleur des progrès réalisés par la science grâce à la coopération internationale en matière de recherche scientifique dans l'Antarctique;

Persuadés qu'il est conforme aux intérêts de la science et au progrès de l'humanité d'établir une construction solide permettant de poursuivre et de développer cette coopération en la fondant sur la liberté de la recherche scientifique dans l'Antarctique telle qu'elle a été pratiquée pendant l'Année Géophysique Internationale;

Persuadés qu'un Traité réservant l'Antarctique aux seules activités pacifiques et maintenant dans cette région l'harmonie internationale, servira les intentions et les principes de la Charte des Nations Unies;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

1. Seules les activités pacifiques sont autorisées dans l'Antarctique. Sont interdites, entre autres, toutes mesures de caractère militaire telles que l'établissement de bases, la construction de fortifications, les manœuvres, ainsi que les essais d'armes de toutes sortes.

2. Le présent Traité ne s'oppose pas à l'emploi de personnel ou de matériel militaires pour la recherche scientifique ou pour toute autre fin pacifique.

<sup>1</sup> Conformément à l'article XIII, paragraphe 5, le Traité est entré en vigueur le 23 juin 1961, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les États signataires. Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis aux dates indiquées ci-après :

Argentine . . . . .	23 juin	1961	Nouvelle-Zélande . . .	1 <sup>er</sup> novembre	1960
Australie . . . . .	23 juin	1961	Pologne . . . . .	8 juin	1961 (a)
Belgique . . . . .	26 juillet	1960	Royaume-Uni de		
Chili . . . . .	23 juin	1961	Grande-Bretagne et		
États-Unis d'Amérique	18 août	1960	d'Irlande du Nord .	31 mai	1960
France . . . . .	16 septembre	1960	Union des Républiques		
Japon . . . . .	4 août	1960	socialistes soviéti-		
Norvège . . . . .	24 août	1960	ques . . . . .	2 novembre	1960
			Union sud-africaine .	21 juin	1960

*Article II*

Freedom of scientific investigation in Antarctica and cooperation toward that end, as applied during the International Geophysical Year, shall continue, subject to the provisions of the present Treaty.

*Article III*

1. In order to promote international cooperation in scientific investigation in Antarctica, as provided for in Article II of the present Treaty, the Contracting Parties agree that, to the greatest extent feasible and practicable :

- (a) information regarding plans for scientific programs in Antarctica shall be exchanged to permit maximum economy and efficiency of operations;
- (b) scientific personnel shall be exchanged in Antarctica between expeditions and stations;
- (c) scientific observations and results from Antarctica shall be exchanged and made freely available.

2. In implementing this Article, every encouragement shall be given to the establishment of cooperative working relations with those Specialized Agencies of the United Nations and other international organizations having a scientific or technical interest in Antarctica.

*Article IV*

I. Nothing contained in the present Treaty shall be interpreted as :

- (a) a renunciation by any Contracting Party of previously asserted rights of or claims to territorial sovereignty in Antarctica;
- (b) a renunciation or diminution by any Contracting Party of any basis of claim to territorial sovereignty in Antarctica which it may have whether as a result of its activities or those of its nationals in Antarctica, or otherwise;
- (c) prejudicing the position of any Contracting Party as regards its recognition or non-recognition of any other State's right of or claim or basis of claim to territorial sovereignty in Antarctica.

2. No acts or activities taking place while the present Treaty is in force shall constitute a basis for asserting, supporting or denying a claim to territorial sovereignty in Antarctica or create any rights of sovereignty in Antarctica. No new claim, or enlargement of an existing claim, to territorial sovereignty in Antarctica shall be asserted while the present Treaty is in force.

*Article II*

La liberté de la recherche scientifique dans l'Antarctique et la coopération à cette fin, telles qu'elles ont été pratiquées durant l'Année Géophysique Internationale, se poursuivront conformément aux dispositions du présent Traité.

*Article III*

1. En vue de renforcer dans l'Antarctique la coopération internationale en matière de recherche scientifique, comme il est prévu à l'Article II du présent Traité, les Parties Contractantes conviennent de procéder, dans toute la mesure du possible :

- (a) à l'échange de renseignements relatifs aux programmes scientifiques dans l'Antarctique, afin d'assurer au maximum l'économie des moyens et le rendement des opérations;
- (b) à des échanges de personnel scientifique entre expéditions et stations dans cette région;
- (c) à l'échange des observations et des résultats scientifiques obtenus dans l'Antarctique qui seront rendus librement disponibles.

2. Dans l'application de ces dispositions, la coopération dans les relations de travail avec les Institutions Spécialisées des Nations Unies et les autres organisations internationales pour lesquelles l'Antarctique offre un intérêt scientifique ou technique, sera encouragée par tous les moyens.

*Article IV*

1. Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée :

- (a) comme constituant, de la part d'aucune des Parties Contractantes, une renonciation à ses droits de souveraineté territoriale, ou aux revendications territoriales, précédemment affirmés par elle dans l'Antarctique;
- (b) comme un abandon total ou partiel, de la part d'aucune des Parties Contractantes, d'une base de revendication de souveraineté territoriale dans l'Antarctique, qui pourrait résulter de ses propres activités ou de celles de ses ressortissants dans l'Antarctique, ou de toute autre cause;
- (c) comme portant atteinte à la position de chaque Partie Contractante en ce qui concerne la reconnaissance ou la non reconnaissance par cette Partie, du droit de souveraineté d'une revendication ou d'une base de revendication de souveraineté territoriale de tout autre État, dans l'Antarctique.

2. Aucun acte ou activité intervenant pendant la durée du présent Traité ne constituera une base permettant de faire valoir, de soutenir ou de contester une revendication de souveraineté territoriale dans l'Antarctique, ni ne créera des droits de souveraineté dans cette région. Aucune revendication nouvelle, ni aucune extension d'une revendication de souveraineté territoriale précédemment affirmée, ne devra être présentée pendant la durée du présent Traité.

*Article V*

1. Any nuclear explosions in Antarctica and the disposal there of radioactive waste material shall be prohibited.

2. In the event of the conclusion of international agreements concerning the use of nuclear energy, including nuclear explosions and the disposal of radioactive waste material, to which all of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX are parties, the rules established under such agreements shall apply in Antarctica.

*Article VI*

The provisions of the present Treaty shall apply to the area south of 60° South Latitude, including all ice shelves, but nothing in the present Treaty shall prejudice or in any way affect the rights, or the exercise of the rights, of any State under international law with regard to the high seas within that area.

*Article VII*

1. In order to promote the objectives and ensure the observance of the provisions of the present Treaty, each Contracting Party whose representatives are entitled to participate in the meetings referred to in Article IX of the Treaty shall have the right to designate observers to carry out any inspection provided for by the present Article. Observers shall be nationals of the Contracting Parties which designate them. The names of observers shall be communicated to every other Contracting Party having the right to designate observers, and like notice shall be given of the termination of their appointment.

2. Each observer designated in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article shall have complete freedom of access at any time to any or all areas of Antarctica.

3. All areas of Antarctica, including all stations, installations and equipment within those areas, and all ships and aircraft at points of discharging or embarking cargoes or personnel in Antarctica, shall be open at all times to inspection by any observers designated in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. Aerial observation may be carried out at any time over any or all areas of Antarctica by any of the Contracting Parties having the right to designate observers.

5. Each Contracting Party shall, at the time when the present Treaty enters into force for it, inform the other Contracting Parties, and thereafter shall give them notice in advance, of



*Article V*

1. Toute explosion nucléaire dans l'Antarctique est interdite, ainsi que l'élimination dans cette région de déchets radioactifs.

2. Au cas où seraient conclus des accords internationaux, auxquels participeraient toutes les Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX, concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire y compris les explosions nucléaires et l'élimination de déchets radioactifs, les règles établies par de tels accords seront appliquées dans l'Antarctique.

*Article VI*

Les dispositions du présent Traité s'appliquent à la région située au sud du 60° degré de latitude Sud, y compris toutes les plates-formes glaciaires; mais rien dans le présent Traité ne pourra porter préjudice ou porter atteinte en aucune façon aux droits ou à l'exercice des droits reconnus à tout État par le droit international en ce qui concerne les parties de haute mer se trouvant dans la région ainsi délimitée.

*Article VII*

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Traité et d'en faire respecter les dispositions, chacune des Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions mentionnées à l'Article IX de ce Traité, a le droit de désigner des observateurs chargés d'effectuer toute inspection prévue au présent Article. Ces observateurs seront choisis parmi les ressortissants de la Partie Contractante qui les désigne. Leurs noms seront communiqués à chacune des autres Parties Contractantes habilitées à désigner des observateurs; la cessation de leurs fonctions fera l'objet d'une notification analogue.

2. Les observateurs désignés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article auront complète liberté d'accès à tout moment à l'une ou à toutes les régions de l'Antarctique.

3. Toutes les régions de l'Antarctique, toutes les stations et installations, tout le matériel s'y trouvant, ainsi que tous les navires et aéronefs aux points de débarquement et d'embarquement de fret ou de personnel dans l'Antarctique, seront accessibles à tout moment à l'inspection de tous observateurs désignés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

4. Chacune des Parties Contractantes habilitées à désigner des observateurs peut effectuer à tout moment l'inspection aérienne de l'une ou de toutes les régions de l'Antarctique.

5. Chacune des Parties Contractantes doit, au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité en ce qui la concerne, informer les autres Parties Contractantes et par la suite leur donner notification préalable :

- (a) all expeditions to and within Antarctica, on the part of its ships or nationals, and all expeditions to Antarctica organized in or proceeding from its territory;
- (b) all stations in Antarctica occupied by its nationals; and
- (c) any military personnel or equipment intended to be introduced by it into Antarctica subject to the conditions prescribed in paragraph 2 of Article I of the present Treaty.

#### *Article VIII*

1. In order to facilitate the exercise of their functions under the present Treaty, and without prejudice to the respective positions of the Contracting Parties relating to jurisdiction over all other persons in Antarctica, observers designated under paragraph 1 of Article VII and scientific personnel exchanged under subparagraph 1 (b) of Article III of the Treaty, and members of the staffs accompanying any such persons, shall be subject only to the jurisdiction of the Contracting Party of which they are nationals in respect of all acts or omissions occurring while they are in Antarctica for the purpose of exercising their functions.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, and pending the adoption of measures in pursuance of subparagraph 1 (e) of Article IX, the Contracting Parties concerned in any case of dispute with regard to the exercise of jurisdiction in Antarctica shall immediately consult together with a view to reaching a mutually acceptable solution.

#### *Article IX*

1. Representatives of the Contracting Parties named in the preamble to the present Treaty shall meet at the City of Canberra within two months after the date of entry into force of the Treaty, and thereafter at suitable intervals and places, for the purpose of exchanging information, consulting together on matters of common interest pertaining to Antarctica, and formulating and considering, and recommending to their Governments, measures in furtherance of the principles and objectives of the Treaty, including measures regarding :

- (a) use of Antarctica for peaceful purposes only;
- (b) facilitation of scientific research in Antarctica;
- (c) facilitation of international scientific cooperation in Antarctica;
- (d) facilitation of the exercise of the rights of inspection provided for in Article VII of the Treaty;

- (a) de toutes les expéditions se dirigeant vers l'Antarctique ou s'y déplaçant, effectuées à l'aide de ses navires ou par ses ressortissants, de toutes celles qui seront organisées sur son territoire ou qui en partiront;
- (b) de l'existence de toutes stations occupées dans l'Antarctique par ses ressortissants;
- (c) de son intention de faire pénétrer dans l'Antarctique, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article I du présent Traité, du personnel ou du matériel militaires quels qu'ils soient.

#### *Article VIII*

1. Afin de faciliter l'exercice des fonctions qui leur sont dévolues par le présent Traité et sans préjudice des positions respectives prises par les Parties Contractantes en ce qui concerne la juridiction sur toutes les autres personnes dans l'Antarctique, les observateurs désignés conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article VII et le personnel scientifique faisant l'objet d'un échange aux termes de l'alinéa 1 (b) de l'Article III du Traité ainsi que les personnes qui leur sont attachées et qui les accompagnent, n'auront à répondre que devant la juridiction de la Partie Contractante dont ils sont ressortissants, en ce qui concerne tous actes ou omissions durant le séjour qu'ils effectueront dans l'Antarctique pour y remplir leurs fonctions.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article et en attendant l'adoption des mesures prévues à l'alinéa 1 (e) de l'Article IX, les Parties Contractantes se trouvant parties à tout différend relatif à l'exercice de la juridiction dans l'Antarctique devront se consulter immédiatement en vue de parvenir à une solution acceptable de part et d'autre.

#### *Article IX*

1. Les représentants des Parties Contractantes qui sont mentionnées au préambule du présent Traité se réuniront à Canberra dans les deux mois suivant son entrée en vigueur et, par la suite, à des intervalles et en des lieux appropriés, en vue d'échanger des informations, de se consulter sur des questions d'intérêt commun concernant l'Antarctique, d'étudier, formuler et recommander à leurs Gouvernements des mesures destinées à assurer le respect des principes et la poursuite des objectifs du présent Traité, et notamment des mesures :

- (a) se rapportant à l'utilisation de l'Antarctique à des fins exclusivement pacifiques;
- (b) facilitant la recherche scientifique dans l'Antarctique;
- (c) facilitant la coopération scientifique internationale dans cette région;
- (d) facilitant l'exercice des droits d'inspection prévus à l'Article VII du présent Traité;

- (e) questions relating to the exercise of jurisdiction in Antarctica;
- (f) preservation and conservation of living resources in Antarctica.

2. Each Contracting Party which has become a party to the present Treaty by accession under Article XIII shall be entitled to appoint representatives to participate in the meetings referred to in paragraph 1 of the present Article, during such time as that Contracting Party demonstrates its interest in Antarctica by conducting substantial scientific research activity there, such as the establishment of a scientific station or the despatch of a scientific expedition.

3. Reports from the observers referred to in Article VII of the present Treaty shall be transmitted to the representatives of the Contracting Parties participating in the meetings referred to in paragraph 1 of the present Article.

4. The measures referred to in paragraph I of this Article shall become effective when approved by all the Contracting Parties whose representatives were entitled to participate in the meetings held to consider those measures.

5. Any or all of the rights established in the present Treaty may be exercised as from the date of entry into force of the Treaty whether or not any measures facilitating the exercise of such rights have been proposed, considered or approved as provided in this Article.

#### *Article X*

Each of the Contracting Parties undertakes to exert appropriate efforts, consistent with the Charter of the United Nations, to the end that no one engages in any activity in Antarctica contrary to the principles or purposes of the present Treaty.

#### *Article XI*

1. If any dispute arises between two or more of the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Treaty, those Contracting Parties shall consult among themselves with a view to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

2. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent, in each case, of all parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for settlement; but failure to reach agreement on reference to the International Court shall not absolve parties to the dispute from the responsibility of continuing to seek to resolve it by any of the various peaceful means referred to in paragraph 1 of this Article.

- (e) relatives à des questions concernant l'exercice de la juridiction dans l'Antarctique;
- (f) relatives à la protection et à la conservation de la faune et de la flore dans l'Antarctique.

2. Toute Partie Contractante ayant adhéré au présent Traité conformément aux dispositions de l'Article XIII a le droit de nommer des représentants qui participeront aux réunions mentionnées au paragraphe 1 du présent Article, aussi longtemps qu'elle démontre l'intérêt qu'elle porte à l'Antarctique en y menant des activités substantielles de recherche scientifique telles que l'établissement d'une station ou l'envoi d'une expédition.

3. Les rapports des observateurs mentionnés à l'Article VII du présent Traité seront transmis aux représentants des Parties Contractantes qui participent aux réunions mentionnées au paragraphe 1 du présent Article.

4. Les mesures prévues au paragraphe 1 du présent Article prendront effet dès leur approbation par toutes les Parties Contractantes dont les représentants étaient habilités à participer aux réunions tenues pour l'examen desdites mesures.

5. L'un quelconque ou tous les droits établis par le présent Traité peuvent être exercés dès son entrée en vigueur, qu'il y ait eu ou non, comme il est prévu au présent Article, examen, proposition ou approbation de mesures facilitant l'exercice de ces droits.

#### *Article X*

Chacune des Parties Contractantes s'engage à prendre des mesures appropriées, compatibles avec la Charte des Nations Unies, en vue d'empêcher que personne n'entreprenne dans l'Antarctique aucune activité contraire aux principes ou aux intentions du présent Traité.

#### *Article XI*

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Traité, ces Parties Contractantes se consulteront en vue de régler ce différend par voie de négociation, enquête, médiation, conciliation, arbitrage, règlement judiciaire ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Tout différend de cette nature qui n'aura pu être ainsi réglé, devra être porté, avec l'assentiment dans chaque cas de toutes les parties en cause, devant la Cour Internationale de Justice en vue de règlement; cependant l'impossibilité de parvenir à un accord sur un tel recours ne dispensera aucunement les parties en cause de l'obligation de continuer à rechercher la solution du différend par tous les modes de règlement pacifique mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

*Article XII*

1. (a) The present Treaty may be modified or amended at any time by unanimous agreement of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX. Any such modification or amendment shall enter into force when the depositary Government has received notice from all such Contracting Parties that they have ratified it.

(b) Such modification or amendment shall thereafter enter into force as to any other Contracting Party when notice of ratification by it has been received by the depositary Government. Any such Contracting Party from which no notice of ratification is received within a period of two years from the date of entry into force of the modification or amendment in accordance with the provisions of subparagraph 1 (a) of this Article shall be deemed to have withdrawn from the present Treaty on the date of the expiration of such period.

2. (a) If after the expiration of thirty years from the date of entry into force of the present Treaty, any of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX so requests by a communication addressed to the depositary Government, a Conference of all the Contracting Parties shall be held as soon as practicable to review the operation of the Treaty.

(b) Any modification or amendment to the present Treaty which is approved at such a Conference by a majority of the Contracting Parties there represented, including a majority of those whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX, shall be communicated by the depositary Government to all the Contracting Parties immediately after the termination of the Conference and shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of the present Article.

(c) If any such modification or amendment has not entered into force in accordance with the provisions of subparagraph 1 (a) of this Article within a period of two years after the date of its communication to all the Contracting Parties, any Contracting Party may at any time after the expiration of that period give notice to the depositary Government of its withdrawal from the present Treaty; and such withdrawal shall take effect two years after the receipt of the notice by the depositary Government.

*Article XIII*

1. The present Treaty shall be subject to ratification by the signatory States. It shall be open for accession by any State which is a Member of the United Nations, or by any other State which may be invited to accede to the Treaty with the consent of all the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX of the Treaty.

*Article XII*

1. (a) Le présent Traité peut être modifié ou amendé à tout moment par accord unanime entre les Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX. Une telle modification ou un tel amendement entrera en vigueur lorsque le Gouvernement dépositaire aura reçu de toutes ces Parties Contractantes avis de leur ratification.

(b) Par la suite une telle modification ou un tel amendement entrera en vigueur à l'égard de toute autre Partie Contractante lorsqu'un avis de ratification émanant de celle-ci aura été reçu par le Gouvernement dépositaire. Chacune de ces Parties Contractantes dont l'avis de ratification n'aura pas été reçu dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la modification ou de l'amendement conformément aux dispositions de l'alinéa 1 (a) du présent Article, sera considérée comme ayant cessé d'être partie au présent Traité à l'expiration de ce délai.

2. (a) Si à l'expiration d'une période de trente ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, une des Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX, en fait la demande par une communication adressée au Gouvernement dépositaire, une Conférence de toutes les Parties Contractantes sera réunie aussitôt que possible, en vue de revoir le fonctionnement du Traité.

(b) Toute modification ou tout amendement au présent Traité, approuvé à l'occasion d'une telle Conférence par la majorité des Parties Contractantes qui y seront représentées, y compris la majorité des Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX, sera communiqué à toutes les Parties Contractantes par le Gouvernement dépositaire dès la fin de la Conférence, et entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

(c) Si une telle modification ou un tel amendement n'est pas entré en vigueur, conformément aux dispositions de l'alinéa 1 (a) du présent Article, dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle toutes les Parties Contractantes en auront reçu communication, toute Partie Contractante peut, à tout moment après l'expiration de ce délai, notifier au Gouvernement dépositaire qu'elle cesse d'être partie au présent Traité; ce retrait prendra effet deux ans après la réception de cette notification par le Gouvernement dépositaire.

*Article XIII*

1. Le présent Traité sera soumis à la ratification des États signataires. Il restera ouvert à l'adhésion de tout État membre des Nations Unies, ou de tout autre État qui pourrait être invité à adhérer au Traité avec le consentement de toutes les Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions mentionnées à l'Article IX du Traité.

2. Ratification of or accession to the present Treaty shall be effected by each State in accordance with its constitutional processes.

3. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America, hereby designated as the depositary Government.

4. The depositary Government shall inform all signatory and acceding States of the date of each deposit of an instrument of ratification or accession, and the date of entry into force of the Treaty and of any modification or amendment thereto.

5. Upon the deposit of instruments of ratification by all the signatory States, the present Treaty shall enter into force for those States and for States which have deposited instruments of accession. Thereafter the Treaty shall enter into force for any acceding State upon the deposit of its instrument of accession.

6. The present Treaty shall be registered by the depositary Government pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### *Article XIV*

The present Treaty, done in the English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed the present Treaty.

DONE at Washington this first day of December, one thousand nine hundred and fifty-nine.



2. La ratification du présent Traité ou l'adhésion à celui-ci sera effectuée par chaque État conformément à sa procédure constitutionnelle.

3. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés près le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui sera le Gouvernement dépositaire.

4. Le Gouvernement dépositaire avisera tous les États signataires et adhérents de la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion ainsi que de la date d'entrée en vigueur du Traité et de toute modification ou de tout amendement qui y serait apporté.

5. Lorsque tous les États signataires auront déposé leurs instruments de ratification, le présent Traité entrera en vigueur pour ces États et pour ceux des États qui auront déposé leurs instruments d'adhésion. Par la suite, le Traité entrera en vigueur, pour tout État adhérent, à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

6. Le présent Traité sera enregistré par le Gouvernement dépositaire conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

#### *Article XIV*

Le présent Traité, rédigé dans les langues anglaise, française, russe et espagnole, chaque version faisant également foi, sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements des États signataires ou adhérents.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature au présent Traité.

FAIT à Washington le premier décembre mille neuf cent cinquante-neuf.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5778. ДОГОВОР ОБ АНТАРКТИКЕ

---

Правительства Аргентины, Австралии, Бельгии, Чили, Французской Республики, Японии, Новой Зеландии, Норвегии, Южно-Африканского Союза, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки,

Сознавая, что в интересах всего человечества Антарктика должна и впредь всегда использоваться исключительно в мирных целях и не должна стать ареной или предметом международных разногласий;

Признавая существенный вклад, внесенный в научные познания благодаря международному сотрудничеству в научных исследованиях в Антарктике;

Убежденные в том, что установленне прочного фундамента для продолжения и развития такого сотрудничества на основе свободы научных исследований в Антарктике, как оно осуществлялось в течение Международного геофизического года, отвечает интересам науки и прогресса всего человечества;

Убежденные также в том, что договор, обеспечивающий использование Антарктики только в мирных целях и продолжение международного согласия в Антарктике, будет содействовать осуществлению целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций;

Согласились о нижеследующем:

*Статья I*

1. Антарктика используется только в мирных целях. Запрещаются, в частности, любые мероприятия военного характера, такие как создание военных баз и укреплений, проведение военных маневров, а также испытания любых видов оружия.

2. Настоящий Договор не препятствует использованию военного персонала или оснащения для научных исследований или для любых других мирных целей.

*Статья II*

Свобода научных исследований в Антарктике и сотрудничество в этих целях, как они применялись в течение Международного геофизического года, будут продолжаться в соответствии с положениями настоящего Договора.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5778. TRATADO ANTARTICO. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 1º DE DICIEMBRE DE 1959

---

Los Gobiernos de Argentina, Australia, Bélgica, Chile, la República Francesa, Japón, Nueva Zelandia, Noruega, la Unión del Africa del Sur, la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y los Estados Unidos de América,

Reconociendo que es en interés de toda la humanidad que la Antártida continúe utilizándose siempre exclusivamente para fines pacíficos y que no llegue a ser escenario u objeto de discordia internacional;

Reconociendo la importancia de las contribuciones aportadas al conocimiento científico como resultado de la cooperación internacional en la investigación científica en la Antártida;

Convencidos de que el establecimiento de una base sólida para la continuación y el desarrollo de dicha cooperación, fundada en la libertad de investigación científica en la Antártida, como fuera aplicada durante el Año Geofísico Internacional, concuerda con los intereses de la ciencia y el progreso de toda la humanidad;

Convencidos, también, de que un Tratado que asegure el uso de la Antártida exclusivamente para fines pacíficos y la continuación de la armonía internacional en la Antártida promoverá los propósitos y principios enunciados en la Carta de las Naciones Unidas,

Han acordado lo siguiente :

*Artículo I*

1. La Antártida se utilizará exclusivamente para fines pacíficos. Se prohíbe, entre otras, toda medida de carácter militar, tal como el establecimiento de bases y fortificaciones militares, la realización de maniobras militares, así como los ensayos de toda clase de armas.

2. El presente Tratado no impedirá el empleo de personal o equipo militares para investigaciones científicas o para cualquier otro fin pacífico.

*Artículo II*

La libertad de investigación científica en la Antártida y la cooperación hacia ese fin, como fueran aplicadas durante el Año Geofísico Internacional, continuarán, sujetas a las disposiciones del presente Tratado.

### Статья III

1. Для содействия международному сотрудничеству в научных исследованиях в Антарктике, как это предусмотрено в Статье II настоящего Договора, Договаривающиеся Стороны соглашаются, что в максимально возможной и практически осуществимой степени:

- a) производится обмен информацией относительно планов научных работ в Антарктике с тем, чтобы обеспечить максимальную экономию средств и эффективность работ;
- b) производится обмен научным персоналом в Антарктике между экспедициями и станциями;
- c) производится обмен данными и результатами научных наблюдений в Антарктике и обеспечивается свободный доступ к ним.

2. При выполнении настоящей Статьи всячески поощряется установление отношений делового сотрудничества с теми специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и другими международными организациями, для которых Антарктика представляет интерес в научном или техническом отношении.

### Статья IV

1. Ничто содержащееся в настоящем Договоре не должно толковаться как:

- a) отказ любой из Договаривающихся Сторон от ранее заявленных прав или претензий на территориальный суверенитет в Антарктике;
- b) отказ любой из Договаривающихся Сторон от любой основы для претензии на территориальный суверенитет в Антарктике или сокращение этой основы, которую она может иметь в результате ее деятельности или деятельности ее граждан в Антарктике или по другим причинам;
- c) наносящее ущерб позиции любой из Договаривающихся Сторон в отношении признания или непризнания ею права или претензии, или основы для претензии любого другого государства на территориальный суверенитет в Антарктике.

2. Никакие действия или деятельность, имеющие место пока настоящий Договор находится в силе, не образуют основы для заявления, поддержания или отрицания какой-либо претензии на территориальный суверенитет в Антарктике и не создают никаких прав суверенитета в Антарктике. Никакая новая претензия или расширение существующей претензии на территориальный суверенитет в Антарктике не заявляются пока настоящий Договор находится в силе.

### Статья V

1. Любые ядерные взрывы в Антарктике и удаление в этом районе радиоактивных материалов запрещаются.

### *Artículo III*

1. Con el fin de promover la cooperación internacional en la investigación científica en la Antártida, prevista en el Artículo II del presente Tratado, las Partes Contratantes acuerdan proceder, en la medida más amplia posible :

- (a) al intercambio de información sobre los proyectos de programas científicos en la Antártida, a fin de permitir el máximo de economía y eficiencia en las operaciones;
- (b) al intercambio de personal científico entre las expediciones y estaciones en la Antártida;
- (c) al intercambio de observaciones y resultados científicos sobre la Antártida, los cuales estarán disponibles libremente.

2. Al aplicarse este Artículo se dará el mayor estímulo al establecimiento de relaciones cooperativas de trabajo con aquellos Organismos Especializados de las Naciones Unidas y con otras organizaciones internacionales que tengan interés científico o técnico en la Antártida.

### *Artículo IV*

1. Ninguna disposición del presente Tratado se interpretará :

- (a) como una renuncia, por cualquiera de las Partes Contratantes, a sus derechos de soberanía territorial o a las reclamaciones territoriales en la Antártida, que hubiere hecho valer precedentemente;
- (b) como una renuncia o menoscabo, por cualquiera de las Partes Contratantes, a cualquier fundamento de reclamación de soberanía territorial en la Antártida que pudiera tener, ya sea como resultado de sus actividades o de las de sus nacionales en la Antártida, o por cualquier otro motivo;
- (c) como perjudicial a la posición de cualquiera de las Partes Contratantes, en lo concerniente a su reconocimiento o no reconocimiento del derecho de soberanía territorial, de una reclamación o de un fundamento de reclamación de soberanía territorial de cualquier otro Estado en la Antártida.

2. Ningún acto o actividad que se lleve a cabo mientras el presente Tratado se halle en vigencia constituirá fundamento para hacer valer, apoyar o negar una reclamación de soberanía territorial en la Antártida, ni para crear derechos de soberanía en esta región. No se harán nuevas reclamaciones de soberanía territorial en la Antártida, ni se ampliarán las reclamaciones anteriormente hechas valer, mientras el presente Tratado se halle en vigencia.

### *Artículo V*

1. Toda explosión nuclear en la Antártida y la eliminación de desechos radiactivos en dicha región quedan prohibidas.

2. В случае заключения международных соглашений, в которых будут участвовать все Договаривающиеся Стороны, представители которых имеют право участвовать в совещаниях, предусмотренных Статьей IX, относительно использования ядерной энергии, включая ядерные взрывы и удаление радиоактивных отходов, в Антарктике будут применяться правила, установленные такими соглашениями.

#### *Статья VI*

Положения настоящего Договора применяются к району южнее 60 параллели южной широты, включая все шельфовые ледники, по ничто в настоящем Договоре не ущемляет и никоим образом не затрагивает прав любого государства или осуществления этих прав, признанных международным правом в отношении открытого моря, в пределах этого района.

#### *Статья VII*

1. Для содействия достижению целей и для обеспечения соблюдения положений настоящего Договора каждая Договаривающаяся Сторона, представители которой имеют право участвовать в совещаниях, предусмотренных в Статье IX настоящего Договора, имеет право назначать наблюдателей для проведения любой инспекции, предусмотренной настоящей Статьей. Наблюдатели должны быть гражданами тех Договаривающихся Сторон, которые их назначают. Фамилии наблюдателей сообщаются каждой из Договаривающихся Сторон, имеющей право назначать наблюдателей; подобное сообщение делается и об окончании срока их назначения.

2. Каждый наблюдатель, назначенный в соответствии с положениями пункта 1 настоящей Статьи, имеет полную свободу доступа в любое время в любой или все районы Антарктики.

3. Все районы Антарктики, включая все станции, установки и оборудование в этих районах, а также все морские и воздушные суда в пунктах разгрузки и погрузки груза или персонала в Антарктике всегда открыты для инспекции любыми наблюдателями, назначенными в соответствии с положениями пункта 1 настоящей Статьи.

4. Наблюдение с воздуха может производиться в любое время над любым или всеми районами Антарктики каждой Договаривающейся Стороной, имеющей право назначать наблюдателей.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон по вступлении для нее в силу настоящего Договора информирует другие Договаривающиеся Стороны и в дальнейшем уведомляет их заблаговременно:

- a) о всех экспедициях в Антарктику или в пределах Антарктики, совершаемых ее судами или гражданами, и всех экспедициях в Антарктику, организуемых на ее территории или направляющихся с ее территории;
- b) о всех станциях в Антарктике, занимаемых ее гражданами;

2. En caso de que se concluyan acuerdos internacionales relativos al uso de la energía nuclear, comprendidas las explosiones nucleares y la eliminación de desechos radiactivos, en los que sean Partes todas las Partes Contratantes cuyos representantes estén facultados a participar en las reuniones previstas en el Artículo IX, las normas establecidas en tales acuerdos se aplicarán en la Antártida.

#### *Artículo VI*

Las disposiciones del presente Tratado se aplicarán a la región situada al sur de los 60° de latitud Sur, incluidas todas las barreras de hielo; pero nada en el presente Tratado perjudicará o afectará en modo alguno los derechos o el ejercicio de los derechos de cualquier Estado conforme al Derecho Internacional en lo relativo a la alta mar dentro de esa región.

#### *Artículo VII*

1. Con el fin de promover los objetivos y asegurar la aplicación de las disposiciones del presente Tratado, cada una de las Partes Contratantes, cuyos representantes estén facultados a participar en las reuniones a que se refiere el Artículo IX de este Tratado, tendrá derecho a designar observadores para llevar a cabo las inspecciones previstas en el presente Artículo. Los observadores serán nacionales de la Parte Contratante que los designa. Sus nombres se comunicarán a cada una de las demás Partes Contratantes que tienen derecho a designar observadores, y se les dará igual aviso cuando cesen en sus funciones.

2. Todos los observadores designados de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo gozarán de entera libertad de acceso, en cualquier momento, a cada una y a todas las regiones de la Antártida.

3. Todas las regiones de la Antártida, y todas las estaciones, instalaciones y equipos que allí se encuentren, así como todos los navíos y aeronaves, en los puntos de embarque y desembarque de personal o de carga en la Antártida, estarán abiertos en todo momento a la inspección por parte de cualquier observador designado de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo.

4. La observación aérea podrá efectuarse, en cualquier momento, sobre cada una y todas las regiones de la Antártida por cualquiera de las Partes Contratantes que estén facultadas a designar observadores.

5. Cada una de las Partes Contratantes, al entrar en vigencia respecto de ella el presente Tratado, informará a las otras Partes Contratantes y, en lo sucesivo, les informará por adelantado sobre :

- (a) toda expedición a la Antártida y dentro de la Antártida en la que participen sus navíos o nacionales, y sobre todas las expediciones a la Antártida que se organicen o partan de su territorio;
- (b) todas las estaciones en la Antártida ocupadas por sus nacionales, y

- с) о любом военном персонале или оснащении, предназначенном для направления его в Антарктику с соблюдением условий, предусмотренных в пункте 2 Статьи I настоящего Договора.

### Статья VIII

1. Для содействия осуществлению ими своих функций на основании настоящего Договора и без ущерба для соответствующей позиции каждой Договаривающейся Стороны относительно юрисдикции над всеми другими лицами в Антарктике, наблюдатели, назначенные в соответствии с положениями пункта 1 Статьи VII, и научный персонал, которым обмениваются согласно подпункту 1 (b) Статьи III Договора, а также персонал, сопровождающий любых таких лиц, находятся под юрисдикцией только той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются, в отношении всех действий или упущений, имеющих место во время их пребывания в Антарктике для выполнения своих функций.

2. Без ущерба для положений пункта 1 настоящей Статьи и до принятия мер в соответствии с положениями подпункта 1 (e) Статьи IX заинтересованные Договаривающиеся Стороны в любом случае спора относительно осуществления юрисдикции в Антарктике немедленно консультируются между собой с целью достижения взаимоприемлемого решения.

### Статья IX

1. Представители Договаривающихся Сторон, упомянутых в преамбуле настоящего Договора, соберутся в городе Канберре не позднее, чем через два месяца по вступлении в силу настоящего Договора, и будут собираться впоследствии через промежутки времени и в местах, которые будут ими определены, с целью обмена информацией, взаимных консультаций по вопросам Антарктики, представляющим общий интерес, а также разработки, рассмотрения и рекомендации своим правительствам мер, содействующих осуществлению принципов и целей настоящего Договора, включая меры относительно:

- a) использования Антарктики только в мирных целях;
- b) содействия научным исследованиям в Антарктике;
- c) содействия международному научному сотрудничеству в Антарктике;
- d) содействия осуществлению прав инспекции, предусмотренных в Статье VII настоящего Договора;
- e) вопросов, касающихся осуществления юрисдикции в Антарктике;
- f) охраны и сохранения живых ресурсов в Антарктике.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона, которая стала участником настоящего Договора путем присоединения в соответствии с положениями Статьи XIII, имеет право назначать представителей для участия в совещаниях, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи, в течение того времени, пока эта Договаривающаяся Сторона проявляет свою заинтересованность в Антарктике



- (c) todo personal o equipo militares que se proyecte introducir en la Antártida, con sujeción a las disposiciones del párrafo 2 del Artículo I del presente Tratado.

#### *Artículo VIII*

1. Con el fin de facilitarles el ejercicio de las funciones que les otorga el presente Tratado, y sin perjuicio de las respectivas posiciones de las Partes Contratantes, en lo que concierne a la jurisdicción sobre todas las demás personas en la Antártida, los observadores designados de acuerdo con el párrafo 1 del Artículo VII y el personal científico intercambiado de acuerdo con el subpárrafo 1 (b) del Artículo III del Tratado, así como los miembros del personal acompañante de dichas personas, estarán sometidos sólo a la jurisdicción de la Parte Contratante de la cual sean nacionales, en lo referente a las acciones u omisiones que tengan lugar mientras se encuentren en la Antártida con el fin de ejercer sus funciones.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo, y en espera de la adopción de medidas expresadas en el subpárrafo 1 (e) del Artículo IX, las Partes Contratantes, implicadas en cualquier controversia con respecto al ejercicio de la jurisdicción en la Antártida, se consultarán inmediatamente con el ánimo de alcanzar una solución mutuamente aceptable.

#### *Artículo IX*

1. Los representantes de las Partes Contratantes, nombradas en el preámbulo del presente Tratado, se reunirán en la ciudad de Canberra dentro de los dos meses después de la entrada en vigencia del presente Tratado y, en adelante, a intervalos y en lugares apropiados, con el fin de intercambiar informaciones, consultarse mutuamente sobre asuntos de interés común relacionados con la Antártida, y formular, considerar y recomendar a sus Gobiernos medidas para promover los principios y objetivos del presente Tratado, inclusive medidas relacionadas con :

- (a) uso de la Antártida para fines exclusivamente pacíficos;
- (b) facilidades para la investigación científica en la Antártida;
- (c) facilidades para la cooperación científica internacional en la Antártida;
- (d) facilidades para el ejercicio de los derechos de inspección previstos en el Artículo VII del presente Tratado;
- (e) cuestiones relacionadas con el ejercicio de la jurisdicción en la Antártida;
- (f) protección y conservación de los recursos vivos de la Antártida.

2. Cada una de las Partes Contratantes que haya llegado a ser Parte del presente Tratado por adhesión, conforme al Artículo XIII, tendrá derecho a nombrar representantes que participarán en las reuniones mencionadas en el párrafo 1 del presente Artículo, mientras dicha Parte Contratante demuestre su interés en la Antártida mediante la realización en ella de investigaciones científicas.

проведением там существенной научно-исследовательской деятельности, такой как создание научной станции или посылка научной экспедиции.

3. Доклады наблюдателей, упомянутых в Статье VII настоящего Договора, направляются представителям Договаривающихся Сторон, участвующим в совещаниях, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи.

4. Меры, упомянутые в пункте 1 настоящей Статьи, вступают в силу по утверждению их всеми Договаривающимися Сторонами, представители которых имели право участвовать в совещаниях, созванных для рассмотрения этих мер.

5. Любое или все права, установленные в настоящем Договоре, могут осуществляться со дня вступления в силу Договора независимо от того, были или не были какие-либо меры, содействующие осуществлению таких прав, предложены, рассмотрены или одобрены, как это предусмотрено в настоящей Статье.

#### *Статья X*

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется прилагать соответствующие усилия, совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций, с тем, чтобы в Антарктике не проводилось какой-либо деятельности, противоречащей принципам или целям настоящего Договора.

#### *Статья XI*

1. В случае возникновения какого-либо спора между двумя или несколькими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Договора, эти Договаривающиеся Стороны консультируются между собой с целью разрешения спора путем переговоров, расследования, посредничества, примирения, арбитража, судебного разбирательства или другими мирными средствами по их собственному выбору.

2. Любой спор такого рода, который не будет разрешен указанным путем, передается, с согласия в каждом случае всех сторон, участвующих в споре, на разрешение в Международный Суд; однако, если не будет достигнута договоренность о передаче спора в Международный Суд, стороны, участвующие в споре, не освобождаются от обязанности продолжать поиски его разрешения любым из различных мирных средств, указанных в пункте 1 настоящей Статьи.

#### *Статья XII*

1. а) Настоящий Договор может быть изменен или в него может быть внесена поправка в любое время по согласию всех Договаривающихся Сторон, представители которых имеют право участвовать в совещаниях, предусмотрен-

cas importantes, como el establecimiento de una estación científica o el envío de una expedición científica.

3. Los informes de los observadores mencionados en el Artículo VII del presente Tratado serán transmitidos a los representantes de las Partes Contratantes que participen en las reuniones a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo.

4. Las medidas contempladas en el párrafo 1 de este Artículo entrarán en vigencia cuando las aprueben todas las Partes Contratantes, cuyos representantes estuvieron facultados a participar en las reuniones que se celebraron para considerar esas medidas.

5. Cualquiera o todos los derechos establecidos en el presente Tratado podrán ser ejercidos desde la fecha de su entrada en vigencia, ya sea que las medidas para facilitar el ejercicio de tales derechos hayan sido o no propuestas, consideradas o aprobadas conforme a las disposiciones de este Artículo.

#### *Artículo X*

Cada una de las Partes Contratantes se compromete a hacer los esfuerzos apropiados, compatibles con la Carta de las Naciones Unidas, con el fin de que nadie lleve a cabo en la Antártida ninguna actividad contraria a los propósitos y principios del presente Tratado.

#### *Artículo XI*

1. En caso de surgir una controversia entre dos o más de las Partes Contratantes, concerniente a la interpretación o a la aplicación del presente Tratado, dichas Partes Contratantes se consultarán entre sí con el propósito de resolver la controversia por negociación, investigación, mediación, conciliación, arbitraje, decisión judicial u otros medios pacíficos, a su elección.

2. Toda controversia de esa naturaleza, no resuelta por tales medios, será referida a la Corte Internacional de Justicia, con el consentimiento, en cada caso, de todas las partes en controversia, para su resolución; pero la falta de acuerdo para referirla a la Corte Internacional de Justicia no dispensará a las partes en controversia de la responsabilidad de seguir buscando una solución por cualquiera de los diversos medios pacíficos contemplados en el párrafo 1 de este Artículo.

#### *Artículo XII*

1. (a) El presente Tratado podrá ser modificado o enmendado, en cualquier momento, con el consentimiento unánime de las Partes Contratantes, cuyos representantes estén facultados a participar en las reuniones previstas en el

ных Статьей IX. Любое такое изменение или любая такая поправка вступает в силу по получении правительством-депозитарием от всех таких Договаривающихся Сторон уведомления о ратификации.

b) Такое изменение или такая поправка затем вступает в силу в отношении любой другой Договаривающейся Стороны по получении от нее правительством-депозитарием уведомления о ратификации. Любая такая Договаривающаяся Сторона, от которой не получено уведомление о ратификации в течение двух лет со дня вступления в силу изменения или поправки в соответствии с положениями подпункта 1 (a) настоящей Статьи, рассматривается как вышедшая из Договора в день истечения этого срока.

2. a) Если по истечении тридцати лет со дня вступления в силу настоящего Договора любая из Договаривающихся Сторон, представители которой имеют право участвовать в совещаниях, предусмотренных Статьей IX, того потребует путем обращения, направленного правительству-депозитарию, то будет созвана так скоро, как это практически осуществимо, конференция всех Договаривающихся Сторон для рассмотрения вопроса о том, как действует Договор.

b) Любое изменение настоящего Договора или любая поправка к нему, которые одобрены на указанной конференции большинством представленных на ней Договаривающихся Сторон, включая большинство тех Сторон, представители которых имеют право участвовать в совещаниях, предусмотренных Статьей IX, доводятся правительством-депозитарием до сведения всех Договаривающихся Сторон немедленно по окончании конференции и вступают в силу в соответствии с положениями пункта 1 настоящей Статьи.

c) Если любое такое изменение или любая такая поправка не вступит в силу в соответствии с положениями подпункта 1 (a) настоящей Статьи в течение двух лет со дня уведомления всех Договаривающихся Сторон, любая Договаривающаяся Сторона может в любое время по истечении этого срока уведомить правительство-депозитария о своем выходе из настоящего Договора; такой выход из Договора приобретает силу по истечении двух лет со дня получения правительством-депозитарием этого уведомления.

### *Статья XIII*

1. Настоящий Договор подлежит ратификации подписавшими его государствами. Договор открыт для присоединения к нему любого государства, являющегося членом Организации Объединенных Наций, или любого другого государства, которое может быть приглашено присоединиться к Договору с согласия всех Договаривающихся Сторон, представители которых имеют право участвовать в совещаниях, предусмотренных Статьей IX настоящего Договора.

2. Ратификация настоящего Договора или присоединение к нему осуществляется каждым государством в соответствии с его конституционной процедурой.

Artículo IX. Tal modificación o tal enmienda entrará en vigencia cuando el Gobierno depositario haya sido notificado por la totalidad de dichas Partes Contratantes de que las han ratificado.

(b) Subsiguientemente, tal modificación o tal enmienda entrará en vigencia, para cualquier otra Parte Contratante, cuando el Gobierno depositario haya recibido aviso de su ratificación. Si no se recibe aviso de ratificación de dicha Parte Contratante dentro del plazo de dos años, contados desde la fecha de entrada en vigencia de la modificación o enmienda, en conformidad con lo dispuesto en el subpárrafo 1 (a) de este Artículo, se la considerará como habiendo dejado de ser Parte del presente Tratado en la fecha de vencimiento de tal plazo.

2. (a) Si después de expirados treinta años, contados desde la fecha de entrada en vigencia del presente Tratado, cualquiera de las Partes Contratantes, cuyos representantes estén facultados a participar en las reuniones previstas en el Artículo IX, así lo solicita, mediante una comunicación dirigida al Gobierno depositario, se celebrará, en el menor plazo posible, una Conferencia de todas las Partes Contratantes para revisar el funcionamiento del presente Tratado.

(b) Toda modificación o toda enmienda al presente Tratado, aprobada en tal Conferencia por la mayoría de las Partes Contratantes en ella representadas, incluyendo la mayoría de aquéllas cuyos representantes están facultados a participar en las reuniones previstas en el Artículo IX, se comunicará a todas las Partes Contratantes por el Gobierno depositario, inmediatamente después de finalizar la Conferencia, y entrará en vigencia de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo.

(c) Si tal modificación o tal enmienda no hubiere entrado en vigencia, de conformidad con lo dispuesto en el subpárrafo 1 (a) de este Artículo, dentro de un período de dos años, contados desde la fecha de su comunicación a todas las Partes Contratantes, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, después de la expiración de dicho plazo, informar al Gobierno depositario que ha dejado de ser parte del presente Tratado, y dicho retiro tendrá efecto dos años después que el Gobierno depositario haya recibido esta notificación.

### *Artículo XIII*

1. El presente Tratado estará sujeto a la ratificación por parte de los Estados signatarios. Quedará abierto a la adhesión de cualquier Estado que sea miembro de las Naciones Unidas, o de cualquier otro Estado que pueda ser invitado a adherirse al Tratado con el consentimiento de todas las Partes Contratantes cuyos representantes estén facultados a participar en las reuniones previstas en el Artículo IX del Tratado.

2. La ratificación del presente Tratado o la adhesión al mismo será efectuada por cada Estado de acuerdo con sus procedimientos constitucionales.

3. Ратификационные грамоты и акты о присоединении сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое является правительством-депозитарием.

4. Правительство-депозитарий уведомляет все государства, подписавшие Договор и присоединившиеся к нему, о дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или каждого акта о присоединении, а также о дате вступления в силу Договора и любого его изменения или любой поправки к нему.

5. По сдаче на хранение ратификационных грамот всеми подписавшими Договор государствами настоящий Договор вступит в силу для этих государств и для государств, которые сдали на хранение акты о присоединении. В дальнейшем Договор вступает в силу для любого присоединившегося государства по сдаче им на хранение акта о присоединении.

6. Настоящий Договор будет зарегистрирован правительством-депозитарием в соответствии с положениями Статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций.

#### *Статья XIV*

Настоящий Договор, составленный на английском, французском, русском и испанском языках, причем каждый из текстов является равно аутентичным, будет сдан на хранение в архив Правительства Соединенных Штатов Америки, которое препровождает должным образом заверенные копии Договора Правительствам подписавших его или присоединившихся к нему государств.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Полномочные представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в городе Вашингтоне, декабря первого дня тысяча девятьсот пятьдесят девятого года.

3. Los instrumentos de ratificación y los de adhesión serán depositados ante el Gobierno de los Estados Unidos de América, que será el Gobierno depositario.

4. El Gobierno depositario informará a todos los Estados signatarios y adherentes sobre la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación o de adhesión y sobre la fecha de entrada en vigencia del Tratado y de cualquier modificación o enmienda al mismo.

5. Una vez depositados los instrumentos de ratificación por todos los Estados signatarios, el presente Tratado entrará en vigencia para dichos Estados y para los Estados que hayan depositado sus instrumentos de adhesión. En lo sucesivo, el Tratado entrará en vigencia para cualquier Estado adherente una vez que deposite su instrumento de adhesión.

6. El presente Tratado será registrado por el Gobierno depositario conforme al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

#### *Artículo XIV*

El presente Tratado, hecho en los idiomas inglés, francés, ruso y español, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, será depositado en los Archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el que enviará copias debidamente certificadas del mismo a los Gobiernos de los Estados signatarios y de los adherentes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados, suscriben el presente Tratado.

HECHO en Washington, el primer día del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y nueve.

For Argentina :  
Pour l'Argentine :  
За Аргентину:  
Por la Argentina :

Adolfo SCILINGO  
F. BELLO

For Australia :  
Pour l'Australie :  
За Австралию:  
Por Australia :

Howard BEALE

For Belgium :  
Pour la Belgique :  
За Бельгию:  
Por Bélgica :

Obert DE THIEUSIES

For Chile :  
Pour le Chili :  
За Чили:  
Por Chile :

Marcial MORA M.  
E. GAJARDO V.  
Julio ESCUDERO

For the French Republic :  
Pour la République Française :  
За Французскую Республику:  
Por la República Francesa :

Pierre CHARPENTIER



For Japan :  
Pour le Japon :  
За Японию:  
Por Japón :

Koichiro ASAKAI  
T. SHIMODA

For New Zealand :  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
За Новую Зеландию:  
Por Nueva Zelandia :

G. D. L. WHITE

For Norway :  
Pour la Norvège :  
За Норвегию:  
Por Noruega :

Paul КОНТ

For the Union of South Africa :  
Pour l'Union Sud-Africaine :  
За Южно-Африканский Союз:  
Por la Unión del Africa del Sur :

Wentzel C. DU PLESSIS

For the Union of Soviet Socialist Republics :  
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :  
За Союз Советских Социалистических Республик:  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

V. KUZNETSOV

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии :  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Harold CACCIA

For the United States of America :  
Pour les États-Unis d'Amérique :  
За Соединенные Штаты Америки :  
Por los Estados Unidos de América :

Herman PHLEGER  
Paul C. DANIELS

---

No. 5779

---

**NEW ZEALAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
care and maintenance of German war graves in New  
Zealand territory. Bonn, 5 March 1956**

*Official texts: English and German.*

*Registered by New Zealand on 4 August 1961.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garde  
et à l'entretien des sépultures militaires allemandes en  
territoire néo-zélandais. Bonn, 5 mars 1956**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 4 août 1961.*

No. 5779. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CARE AND MAINTENANCE OF GERMAN WAR GRAVES IN NEW ZEALAND TERRITORY. BONN, 5 MARCH 1956

I

*Sir T. Clifton Webb, High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to His Excellency Herr Dr. von Brentano, Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR NEW ZEALAND  
LONDON, W. C. 2

5 March 1956

Your Excellency,

I have the honour to inform you, on the instructions of the Minister of External Affairs, that the Government of New Zealand undertake to grant the Government of the Federal Republic of Germany in the matter of the care and maintenance of graves of former members of the German armed forces interred in New Zealand, the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa treatment which having regard to the number of such graves corresponds to and is not less favourable than the treatment granted by the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with the provisions of the Agreement signed this day between the United Kingdom, Canada, Australia, New Zealand, South Africa, India and Pakistan of the one part and the Federal Republic of Germany of the other part concerning the care and maintenance of the Commonwealth Graves in the Federal Republic of Germany.<sup>2</sup> The Government of New Zealand will accordingly make arrangements through the diplomatic channel with the Government of the Federal Republic of Germany for the granting of appropriate facilities in New Zealand, the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa and will take the necessary steps to ensure that every possible assistance shall be afforded to the competent German agencies in the tracing of such graves.

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1957, the date on which the Agreement concerning the care and maintenance of the Commonwealth graves in the Federal Republic of Germany referred to in the said exchange of notes entered into force.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 326, p. 181.

If the above proposals meet with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient Servant,

T. CLIFTON WEBB

## II

*His Excellency Herr Dr. von Brentano, Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, to Sir T. Clifton Webb, High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 5 März 1956

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

„Auf Weisung der Regierung von Neuseeland beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung von Neuseeland sich verpflichtet, hinsichtlich der Betreuung und des Unterhalts von Gräbern ehemaliger Mitglieder der deutschen Streitkräfte, die auf Neuseeländischem Hoheitsgebiet beigesetzt sind, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Behandlung zu gewähren, die unter Berücksichtigung der Zahl der in Betracht kommenden Gräber der Behandlung entspricht und nicht weniger günstig ist als die Behandlung, welche die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gemäss dem heute zwischen dem Vereinigten Königreich, Kanada, Australien, Neuseeland, der Südafrikanischen Union, Indien und Pakistan einerseits und der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichneten Abkommen für die Pflege und den Unterhalt der Commonwealth-Gräber in der Bundesrepublik Deutschland gewährt. Demgemäss wird die Regierung von Neuseeland mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf diplomatischem Wege Vorkehrungen dafür treffen, dass in dem in Betracht kommenden Gebiet geeignete Erleichterungen gewährt werden, sowie die notwendigen Schritte unternehmen, um sicherzustellen, dass den zuständigen deutschen Stellen jede mögliche Hilfe bei der Ermittlung derartiger Gräber zuteil wird.

Wenn die vorstehend dargelegten Vorschläge die Billigung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland finden, habe ich die Ehre anzuregen, dass diese Note und die von Eurer Exzellenz in diesem Sinne gegebene

Antwort als ein zwischen den beiden Regierungen in dieser Angelegenheit getroffenes Abkommen gelten.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Inhalt Ihres obigen Schreibens einverstanden ist und dieses Schreiben und meine heutige Antwort als ein zwischen unseren beiden Regierungen getroffenes Abkommen betrachtet.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

BRENTANO

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Bonn, 5 March 1956

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which is worded as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany is in agreement with the content of your letter referred to above and regards that letter and my reply of today's date as constituting an Agreement between our two Governments.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

BRENTANO

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of New Zealand.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement néo-zélandais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5779. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA GARDE ET À L'ENTRETIEN DES SÉPULTURES MILITAIRES ALLEMANDES EN TERRITOIRE NÉO-ZÉLANDAIS. BONN, 5 MARS 1956

I

*Sir T. Clifton Webb, Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à Son Excellence Dr von Brentano, Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

HAUT COMMISSARIAT POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE  
LONDRES, W. C. 2

Le 5 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à votre Excellence, sur les instructions du Ministre des affaires extérieures, que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à accorder au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en ce qui concerne la garde et l'entretien des sépultures des anciens membres des forces armées allemandes inhumés en Nouvelle-Zélande, dans les îles Cook (y compris Nioué), les îles Tokelau et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental, un traitement qui, compte tenu du nombre de ces sépultures, soit du même ordre et ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément aux dispositions de l'Accord signé ce jour entre le Royaume-Uni, le Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Union sud-africaine, l'Inde et le Pakistan, d'une part, et la République fédérale d'Allemagne, d'autre part, concernant la garde et l'entretien des sépultures du Commonwealth dans la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup>.

En conséquence, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande conviendra avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, par la voie diplomatique, des facilités qu'il y aura lieu d'accorder en Nouvelle-Zélande, dans les îles Cook (y compris Nioué), les îles Tokelau et le Territoire sous tutelle du Samoa-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1957, date à laquelle l'Accord concernant la garde et l'entretien des sépultures du Commonwealth dans la République fédérale d'Allemagne mentionné dans ledit échange de notes est entré en vigueur.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 181.

Occidental, et il prendra les mesures nécessaires afin que les organismes allemands compétents reçoivent toute l'assistance possible dans la recherche de ces sépultures.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse concordante de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

T. CLIFTON WEBB

## II

*Son Excellence Dr von Brentano, Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, à sir T. Clifton Webb, Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

Bonn, le 5 mars 1956

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son agrément aux propositions contenues dans la lettre ci-dessus et considère cette lettre et la présente réponse comme constituant un accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

BRENTANO



No. 5780

---

**NEW ZEALAND  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
defence arrangements for the Kingdom of Tonga.  
Suva, 24 June 1954, Wellington, 14 June 1957, and  
Suva, 4 July 1957**

*Official text: English.*

*Registered by New Zealand on 4 August 1961.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la défense  
du Royaume de Tonga. Suva, 24 juin 1954, Wellington,  
14 juin 1957, et Suva, 4 juillet 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 4 août 1961.*

No. 5780. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING DEFENCE ARRANGEMENTS FOR THE KINGDOM OF TONGA. SUVA, 24 JUNE 1954, WELLINGTON, 14 JUNE 1957, AND SUVA, 4 JULY 1957

---

I

*His Excellency Sir Ronald Garvey, K.C.M.G., K.C.V.O., M.B.E., Consul-General for the Western Pacific, to the Minister of External Affairs of New Zealand*

GOVERNMENT HOUSE

Suva, Fiji, 24 June 1954

Sir,

I have the honour to address you on the subject of the arrangements for the Defence of Tonga. Under the Treaty of Friendship of 1900<sup>2</sup> between the United Kingdom and the Kingdom of Tonga the responsibility for the Defence of this Kingdom was assumed by the United Kingdom. The following is the relevant article in the Treaty :

“Her Majesty will at all times to the utmost of her power take whatever steps may be necessary to protect the Government and territory of Tonga from any external hostile attacks; and for this or similar purposes Her Majesty’s officers shall at all times have free access to the waters and harbours of Tonga; and the King of Tonga hereby agrees to lease to Her Majesty a suitable site or sites in any harbour or harbours in Tonga for the purposes of establishing a station or stations for the coaling and repair of Her Majesty’s ships, and for the erection of any military works or fortifications which may be necessary or desirable for the protection of such stations, and will at all times to the utmost of His power co-operate with and aid Her Majesty’s naval or military forces in the defence of such station or stations if requested so to do by Her Majesty’s officers.”

<sup>1</sup> Came into force on 4 July 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 107, p. 521.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5780. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉFENSE DU ROYAUME DE TONGA. SUVA, 24 JUIN 1954, WELLINGTON, 14 JUIN 1957, ET SUVA, 4 JUILLET 1957

I

*Son Excellence sir Ronald Garvey, K.C.M.G., K.C.V.O., M.B.E., Consul général pour le Pacifique ouest au Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande*

GOVERNMENT HOUSE

Suva (Fidji), le 24 juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux arrangements relatifs à la défense du Royaume de Tonga. En vertu du Traité d'amitié de 1900, entre le Royaume-Uni et le Royaume de Tonga, le Royaume-Uni a assumé la responsabilité de la défense de ce Royaume. L'article pertinent du Traité est rédigé comme suit :

« Sa Majesté prendra en tout temps et autant qu'il sera en son pouvoir toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour protéger le Gouvernement et le territoire de Tonga contre toutes attaques étrangères et, pour ce motif et pour tous autres analogues, les officiers de Sa Majesté devront avoir en tout temps libre accès dans les eaux et dans les ports de Tonga, et le Roi de Tonga s'engage à céder à bail à Sa Majesté un ou des emplacements convenables en un ou des ports de Tonga dans le but d'y établir une ou des stations d'approvisionnement en charbon et de réparation pour les navires de Sa Majesté et pour y ériger tous ouvrages militaires ou fortifications qui pourront être nécessaires ou désirables pour la protection desdites stations et il prêtera en tout temps et autant qu'il sera en son pouvoir concours et assistance aux forces navales et militaires de Sa Majesté pour la défense desdites stations si la demande lui en est faite par les officiers de Sa Majesté. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juillet 1957 par l'échange desdites notes.

2. Since the 1st April, 1952, and the transfer of the headquarters of the High Commissioner for the Western Pacific from Suva to Honiara, the responsibilities of Her Majesty's Government in the United Kingdom under the Treaty are now discharged through the Governor of Fiji in his personal capacity.

3. Her Majesty's Government in New Zealand will be aware of the extent of the heavy defence commitments elsewhere of Her Majesty's Government in the United Kingdom.

4. In view of this and following on informal discussions that have been taking place between the New Zealand Chiefs of Staff, the Government of Tonga and myself, I, on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom, now formally invite Her Majesty's Government in New Zealand to assist in the defence arrangements for the Kingdom of Tonga. I should add that this approach to the Government of New Zealand is made with the full approval of the Government of Her Majesty the Queen of Tonga.

I have, etc.

R. H. GARVEY

## II

*The Honourable T. L. Macdonald, Minister of External Affairs of New Zealand,  
to His Excellency Sir Ronald Garvey, K.C.M.G., K.C.V.O., M.B.E.,  
Consul-General for the Western Pacific*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 14 June 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 24 June 1954 in which you suggest on behalf of the Government of Tonga and the Government of the United Kingdom that the New Zealand Government might assist with the defence arrangements of the Kingdom of Tonga.

2. In reply I wish to state that the New Zealand Government is willing to help in this respect and suggests that an arrangement on the basis set out below should be concluded between the Government of New Zealand and the Government of Tonga. You will recall that there has been previous correspondence concerning the maintenance of certain air facilities in the Kingdom of Tonga. My present letter refers only to Army arrangements, and I suggest that the whole question of air facilities should be dealt with in a separate exchange of letters.

2. Depuis le 1<sup>er</sup> avril 1952, et à la suite du transfert des bureaux du Haut Commissaire pour le Pacifique ouest de Suva à Honiara, les responsabilités qui incombent au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni aux termes du Traité sont maintenant déléguées au Gouverneur des îles Fidji à titre personnel.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande n'ignore pas l'étendue des engagements considérables assumés en d'autres lieux par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni en matière de défense.

4. Étant donné ce qui précède et comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre les chefs d'état-major des forces armées néo-zélandaises, le Gouvernement de Tonga et moi-même, j'invite aujourd'hui officiellement le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, à prêter son concours aux arrangements relatifs à la défense du Royaume de Tonga. Je tiens à ajouter que la présente démarche effectuée auprès du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a reçu l'entière approbation du Gouvernement de Sa Majesté la Reine de Tonga.

Veillez agréer, etc.

R. H. GARVEY

## II

*L'Honorable T. L. Macdonald, Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande à Son Excellence sir Ronald Garvey, K.C.M.G., K.C.V.O., M.B.E., Consul général pour le Pacifique ouest*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 14 juin 1957

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 24 juin 1954 dans laquelle vous proposez, au nom du Gouvernement de Tonga et du Gouvernement du Royaume-Uni, que le Gouvernement néo-zélandais prête son concours aux arrangements relatifs à la défense du Royaume de Tonga.

2. Je vous informe que le Gouvernement néo-zélandais est disposé à prêter son concours à ce sujet et propose la conclusion d'un accord entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement de Tonga dans les termes précisés ci-dessous. Vous n'ignorez pas qu'une correspondance a été échangée antérieurement à propos de l'entretien de certaines installations aériennes dans le Royaume de Tonga. La présente note n'a trait qu'aux arrangements militaires, et je propose que l'ensemble de la question des installations aériennes soit réglé par un échange de notes distinct.

(1) The Government of New Zealand will :

(a) accept responsibility for the coordination of local defence measures in the Kingdom of Tonga;

(b) regard the New Zealand Chiefs of Staff as advisers to the Government of Tonga on defence matters;

(c) appoint the representative of the New Zealand Chiefs of Staff in Fiji to act as the regular channel for the communication of advice on the implementation of defence policy, such advice to be communicated to the Governor of Fiji;

(d) provide advice to the Government of Tonga in the organization, administration and training of the Tonga Defence Force and in the preparation of defence plans affecting the Kingdom of Tonga;

(e) select an officer who, with the approval of the Government of Tonga, will be appointed Commanding Officer of the Defence Force and will be responsible :

(i) to the Government of Tonga for all matters regarding the organization, training and administration of the Tonga Defence Force, and

(ii) to the New Zealand Army Board for the administration of New Zealand personnel attached to or serving with the Tonga Defence Force;

(f) provide f.o.b. New Zealand and on long-term loan those items of initial equipment required for the Tonga Defence Force which can be released from existing stocks held in New Zealand; and

(g) provide such facilities as may be agreed upon from time to time for the training of the Tonga Defence Force personnel at training establishments maintained in New Zealand.

(2) The Government of Tonga will :

(a) recognize the status of the New Zealand Chiefs of Staff as advisers to the Government of Tonga on defence matters;

(b) maintain the Tonga Defence Force at strengths determined by the Government of Tonga on the advice of the New Zealand Chiefs of Staff;

(c) be responsible for the payment, in accordance with scales approved from time to time by the New Zealand Government, of salaries, allowances, fares and removal expenses of New Zealand Service personnel seconded or attached to the Tonga Defence Force;

(d) provide such facilities as the Government of Tonga may, on the advice of the New Zealand Chiefs of Staff, consider necessary to meet defence requirements in Tonga;

(e) meet the cost of :

(i) any items of equipment (additional to those supplied in accordance with the provisions of sub-paragraph (f) of paragraph (1) above), which the New Zealand Army Board undertake for the Tonga Defence Force;

(ii) expendable stores, including ammunition, required in connection with the training of the Tonga Defence Force.

(3) The Government of Tonga will provide an annual sum, the amount of which shall be determined from time to time by the Government of Tonga on the advice of the

1) Le Gouvernement néo-zélandais s'engage :

a) À accepter la responsabilité de la coordination des mesures de défense locale dans le Royaume de Tonga;

b) À reconnaître aux chefs d'état-major des forces armées néo-zélandaises le rôle de conseillers du Gouvernement de Tonga pour les questions relatives à la défense;

c) À désigner le représentant des chefs d'état-major des forces armées néo-zélandaises dans les îles Fidji en qualité d'intermédiaire chargé de transmettre les avis relatifs à l'application de la politique en matière de défense, ces avis devant être communiqués au Gouverneur des îles Fidji;

d) À fournir des services consultatifs au Gouvernement de Tonga, dans le domaine de l'organisation, de l'administration, et de l'entraînement de la force de défense du Royaume de Tonga et de l'élaboration de plans de défense du Royaume de Tonga;

e) À désigner un officier qui, avec l'approbation du Gouvernement de Tonga, sera nommé Commandant de la force de défense et qui relèvera :

i) Du Gouvernement de Tonga pour toutes les questions relatives à l'organisation, à l'entraînement et à l'administration de la force de défense de Tonga, et

ii) Du Conseil supérieur de l'armée en Nouvelle-Zélande pour ce qui concerne l'administration du personnel néo-zélandais détaché auprès de la force de défense de Tonga ou servant directement dans ladite force.

f) À fournir franco à bord en Nouvelle-Zélande, sous forme de prêt à long terme, les premiers éléments de matériel nécessaires à la force de défense de Tonga qui pourront être prélevés sur les réserves actuellement disponibles en Nouvelle-Zélande;

g) À procurer les moyens — arrêtés de temps à autre d'un commun accord — nécessaires à l'entraînement du personnel de la force de défense de Tonga dans les écoles militaires existant en Nouvelle-Zélande.

2) Le Gouvernement du Royaume de Tonga s'engage :

a) À reconnaître aux chefs d'état-major des forces armées néo-zélandaises le rôle de conseillers du Gouvernement de Tonga pour les questions relatives à la défense;

b) À maintenir la force de défense de Tonga à l'effectif fixé par le Gouvernement de Tonga après avis des chefs d'état-major des forces armées néo-zélandaises;

c) À assurer le paiement, selon des barèmes approuvés par le Gouvernement néo-zélandais, des traitements, indemnités, frais de voyages et de déménagement du personnel militaire néo-zélandais détaché auprès de la force de défense du Royaume de Tonga servant dans ladite force;

d) À fournir les moyens qu'il jugera nécessaires, après avis des chefs d'état-major des forces armées néo-zélandaises, pour assurer la défense du Royaume de Tonga;

e) À régler le coût :

i) De tout matériel (autre que celui fourni conformément aux dispositions de l'alinéa f du paragraphe 1 ci-dessus), que le Conseil supérieur de l'armée en Nouvelle-Zélande achètera pour l'usage de la force de défense de Tonga;

ii) Des approvisionnements, y compris les munitions, nécessaires à l'entraînement de la force de défense de Tonga.

3) Le Gouvernement de Tonga versera chaque année une somme dont il déterminera de temps à autre le montant en consultation avec le Gouvernement néo-zélandais,

Government of New Zealand, to defray the expenses incurred in complying with its obligations under sub-paragraphs (b), (c), (d) and (e) of paragraph 2 above.

(4) This arrangement will not affect the responsibilities of the Government of Tonga for all matters concerning the welfare of the Kingdom of Tonga.

(5) In the event of an emergency or the outbreak of hostilities in which either New Zealand or the Kingdom of Tonga become involved this arrangement will be reviewed.

3. I should be glad to learn whether you agree that the assistance provided by the Government of New Zealand in the defence arrangements of the Kingdom of Tonga should be in accordance with the provisions set out above.

I have, etc.

T. L. MACDONALD

### III

*His Excellency Sir Ronald Garvey, K.C.M.G., K.C.V.O., M.B.E., Consul-General for the Western Pacific, to the Honourable T. L. Macdonald, Minister of External Affairs of New Zealand*

GOVERNMENT HOUSE

Suva, Fiji, 4 July 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your despatch of the 14th June, 1957, in which you set out the basis on which the Government of New Zealand is willing to assist with the defence arrangements of the Kingdom of Tonga, and to inform you that the proposals set out in paragraph 2 of your despatch are acceptable.

2. I agree with your suggestion that the question of air facilities in the Kingdom of Tonga should be dealt with in a separate exchange of letters.

I have, etc.

R. H. GARVEY



et qui sera affectée au règlement des dépenses qu'entraîne l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu des alinéas *b*, *c*, *d* et *e* du paragraphe 2 ci-dessus.

4) Le présent arrangement ne portera pas atteinte aux responsabilités du Gouvernement de Tonga pour toutes les questions relatives au bien-être matériel du Royaume de Tonga.

5) Le présent arrangement sera révisé en cas de crise ou si des hostilités éclatent auxquelles soit la Nouvelle-Zélande, soit le Royaume de Tonga sont parties.

3. Je vous saurais gré de me faire savoir si vous acceptez que l'aide fournie par le Gouvernement néo-zélandais dans le cadre des arrangements pour la défense du Royaume de Tonga soit régie par les dispositions susénoncées.

Veillez agréer, etc.

T. L. MACDONALD

### III

*Son Excellence sir Ronald Garvey, K.C.M.G., K.C.V.O., M.B.E., Consul général pour le Pacifique ouest à l'Honorable T. L. Macdonald, Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande*

GOVERNMENT HOUSE

Suva (Fidji), le 4 juillet 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 14 juin 1957, qui énonce les conditions dans lesquelles le Gouvernement néo-zélandais est disposé à prêter son assistance aux arrangements relatifs à la défense du Royaume de Tonga, et de vous faire savoir que les propositions qui figurent au paragraphe 2 de votre note ont mon agrément.

2. J'accepte votre proposition tendant à ce que la question des installations aériennes dans le Royaume de Tonga soit réglée par un échange de notes distinct.

Veillez agréer, etc.

R. H. GARVEY



No. 5781

---

**NEW ZEALAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting a trade agreement.  
Wellington, 24 August and 9 September 1960**

*Official text: English.*

*Registered by New Zealand on 4 August 1961.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
YOUgoslavie**

**Échange de notes constituant un accord commercial.  
Wellington, 24 août et 9 septembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 4 août 1961.*

No. 5781. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA. WELLINGTON, 24 AUGUST AND 9 SEPTEMBER 1960

I

*Mr. Branko Vucinic, Consul-General of the Federal People's Republic of Yugoslavia, to the Right Honourable Walter Nash, C.H., Minister of External Affairs of New Zealand*

CONSULATE-GENERAL OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Wellington, 24 August 1960

Sir,

I have the honour to refer to my recent discussions with the New Zealand authorities regarding the development of trade between Yugoslavia and New Zealand.

Further to these discussions I have the honour, on behalf of my Government, to suggest that an agreement in the following terms be concluded between the Government of Yugoslavia and the Government of New Zealand.

(1) The Government of Yugoslavia and the Government of New Zealand affirm that it is their objective to foster the expansion of trade between their respective countries on a mutually satisfactory basis.

(2) Each Government agrees to grant to the other the most favoured nation treatment, provided for in the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> in respect of rules and formalities in connection with importation, customs duties and charges, quantitative restrictions, exchange action and other matters relating to the import of goods.

(3) Each Government undertakes to accord sympathetic consideration to representations made by the other Government on matters arising out of the operation of paragraphs 1 and 2 above.

(4) The above provisions shall not apply to the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands or the Trust Territory of Western Samoa, nor to any advantages which the Government of New Zealand accords or may hereafter accord to those territories or to any of them.

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1960, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 308 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5781. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA YOUGOSLAVIE. WELLINGTON, 24 AOÛT ET 9 SEPTEMBRE 1960

I

*M. Branko Vucinic, Consul général de la République populaire fédérative de Yougoslavie, à l'Honorable Walter Nash, C.H., Ministre des affaires extérieures de la Nouvelle-Zélande*

CONSULAT GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Wellington, le 24 août 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que j'ai eus récemment avec les autorités néo-zélandaises au sujet de l'expansion des échanges commerciaux entre la Yougoslavie et la Nouvelle-Zélande.

Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement yougoslave et le Gouvernement néo-zélandais dans les termes ci-après :

1. Le Gouvernement yougoslave et le Gouvernement néo-zélandais affirment leur intention d'intensifier, à leur avantage mutuel, les relations commerciales entre leurs deux pays.

2. Chaque Gouvernement accepte d'accorder à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée, tel qu'il est prévu dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, en ce qui concerne les règlements et formalités relatifs aux importations, aux droits de douane et taxes, aux contingentements, aux mesures en matière de change et aux autres questions concernant l'importation de marchandises.

3. Chaque Gouvernement s'engage à examiner avec bienveillance les représentations que pourra faire l'autre Gouvernement au sujet de toute question concernant l'application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

4. Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux îles Cook (y compris Nioué), aux îles Tokelau ou au Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental, ni à aucun avantage que le Gouvernement néo-zélandais accorde ou peut décider d'accorder à ces territoires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 309 de ce volume.

If the Government of New Zealand is prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that the present note and your reply in similar terms should be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply, and which shall remain in force thereafter until the expiration of a period of two years or until two Governments enter into full trading relations with one another under the General Agreement on Tariffs and Trade, whichever shall first occur.

I have, etc.

Branko VUCINIC

## II

*The Right Honourable Walter Nash, C.H., Minister of External Affairs of New Zealand, to Mr. Branko Vucinic, Consul-General of the Federal People's Republic of Yugoslavia*

OFFICE OF THE MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 9 September 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 24 August 1960, the text of which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of New Zealand accepts the foregoing provisions and regards your note and my present reply as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date, and which shall remain in force thereafter until the expiration of a period of two years or until the two Governments enter into full trading relations with one another under the General Agreement on Tariffs and Trade, whichever shall first occur.

I have, etc.

W. NASH

Si le Gouvernement néo-zélandais est disposé à donner son agrément aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de deux ans ou, si ceci se produit plus tôt, jusqu'à ce que les deux Gouvernements décident d'appliquer pleinement à leurs relations commerciales mutuelles les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Veillez agréer, etc.

Branko VUCINIC

## II

*L'Honorable Walter Nash, C.H., Ministre des affaires extérieures de la Nouvelle-Zélande, à M. Branko Vucinic, Consul général de la République populaire fédérative de Yougoslavie*

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 9 septembre 1960

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 24 août 1960, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement néo-zélandais donne son agrément aux dispositions qui précèdent et considère votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à dater de ce jour et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de deux ans ou, si ceci se produit plus tôt, jusqu'à ce que les deux Gouvernements décident d'appliquer pleinement à leurs relations commerciales mutuelles les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Veillez agréer, etc.

W. NASH





No. 5782

---

**NEW ZEALAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Trade Agreement (with annex and exchanges of letters).  
Signed at Bonn, on 20 April 1959**

**Exchange of letters constituting an agreement completing  
the German text of the above-mentioned Trade Agree-  
ment. Bonn, 15 June 1959, and London, 18 June 1959**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the  
above-mentioned Trade Agreement. London, 10 and  
24 March 1960**

*Official texts: English and German.*

*Registered by New Zealand on 4 August 1961.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord commercial (avec annexe et échanges de lettres).  
Signé à Bonn, le 20 avril 1959**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant le texte  
allemand de l'Accord commerciale susmentionné. Bonn,  
15 juin 1959, et Londres, 18 juin 1959**

**Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord com-  
mercial susmentionné. Londres, 10 et 24 mars 1960**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistrés par la Nouvelle-Zélande le 4 août 1961.*

No. 5782. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 20 APRIL 1959

---

The Government of New Zealand and the Government of the Federal Republic of Germany,  
desiring by the encouragement of closer economic relations to strengthen the bonds of friendship existing between their two peoples,  
having negotiated with each other at Bonn from 2 February, 1959 to 20 April, 1959 through their duly authorized representatives,  
have agreed as follows :

*Article I*

The Government of New Zealand and the Government of the Federal Republic of Germany shall facilitate as far as possible the exchange of goods and services between their two countries. To this end each Government will endeavour to minimize the effect of its import restrictions still in force on the commercial and economic interests of the other.

*Article II*

(a) The Government of the Federal Republic of Germany will authorize the importation of those commodities originating in New Zealand which are set forth in the Annex<sup>2</sup> to this Agreement as follows :

- (i) During the period from 1 April 1959 to 31 March 1960 inclusive, to amounts not less than those specified in the Annex;
- (ii) During each succeeding twelve-monthly period, to amounts not less than those determined for that period and substituted in the Annex in accordance with the procedure established by Article III of this Agreement.

(b) The provisions of paragraph (a) of this Article shall not be interpreted in such a way as to preclude the Government of the Federal Republic of Germany :

- (i) from authorizing the importation of those commodities originating in New Zealand which are set forth in the Annex to this Agreement to amounts in

---

<sup>1</sup> Deemed to have come into force on 1 April 1959, in accordance with article VIII (a).

<sup>2</sup> See p. 132 of this volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5782. HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON NEUSEELAND

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Neuseeland,  
von dem Wunsch geleitet, durch Förderung engerer wirtschaftlicher Beziehungen das freundschaftliche Verhältnis beider Völker zu festigen,  
haben durch ihre bevollmächtigten Vertreter in der Zeit zwischen dem 2. Februar und 20. April 1959 in Bonn miteinander verhandelt  
und sind wie folgt übereingekommen :

*Artikel I*

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Neuseeland werden den Austausch von Waren und Dienstleistungen zwischen ihren Staaten soweit wie möglich erleichtern. Zu diesem Zweck wird jede der beiden Regierungen sich bemühen, die Auswirkungen ihrer noch bestehenden Einfuhrbeschränkungen auf die Interessen der Wirtschaft und des Handels des Partners möglichst gering zu halten.

*Artikel II*

a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird die Einfuhr solcher Waren neuseeländischen Ursprungs, die in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführt sind, wie folgt zulassen :

- i) während der Periode vom 1. April 1959 bis 31. März 1960 einschliesslich in einer Höhe, die nicht unter der in der Anlage eingesetzten Beträgen liegt;
- ii) während jeder folgenden Zwölfmonatsperiode in einer Höhe, die nicht unter den Beträgen liegt, welche für die betreffende Periode beschlossen und nach dem Verfahren des Artikels III anstelle der bisherigen Beträge in der Anlage eingesetzt werden.

b) Die Bestimmungen des Absatzes a) dieses Artikels sind nicht so auszulegen, als hinderten sie die Regierung der Bundesrepublik Deutschland daran,

1. die Einfuhr von Waren neuseeländischen Ursprungs, die in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführt sind, in Beträgen zuzulassen, die über den in

excess of those specified in the Annex or from time to time specified therein in accordance with the procedure established by Article III of this Agreement,

(ii) from removing quantitative restrictions on the importation of any commodity set forth in the Annex to this Agreement.

(c) The omission from the Annex to this Agreement of a commodity which is subject to the requirement of an import licence will not in itself preclude the issue of a licence for the importation of that commodity originating in New Zealand to such an amount as may be agreed upon in the particular case.

### *Article III*

(a) At least once during each of the twelve-monthly periods referred to in Article II (a) of this Agreement representatives of the two Governments shall enter into consultations for the purpose of reviewing the amounts specified in the Annex to this Agreement.

(b) As from the commencement of the next succeeding twelve-monthly period, the amounts which may be agreed upon in the course of the review, in relation to the commodities set forth in the Annex shall be regarded as having been substituted for the amounts so specified.

(c) Notwithstanding the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Article, the two Governments may, prior to the end of any twelve-monthly period, agree by an Exchange of Notes that all or any of the amounts specified in the Annex shall continue to apply during the next succeeding twelve-monthly period.

### *Article IV*

In conducting the annual review of the amounts specified in the Annex to this Agreement and in considering requests for quotas in respect of other commodities of interest to New Zealand the Government of the Federal Republic of Germany will endeavour to accord expanding access to the German market for the commodities set forth in the Annex and for other commodities originating in, and of interest to, New Zealand.

### *Article V*

(a) The Government of New Zealand and the Government of the Federal Republic of Germany agree that at the request of either Government they will enter into consultations with a view to avoiding or eliminating any difficulties which could arise in the development of trade between New Zealand and the Federal Republic of Germany or in the implementation of this Agreement as a result of the development of common policies in the European Economic Community. The two Governments agree that in such consultations they will be guided by the principles laid down in paragraph 4 of Article XXIV of the

der Anlage eingesetzten oder den künftig nach dem Verfahren des Artikels III jeweils einzusetzenden Beträgen liegen;

2. mengenmäßige Beschränkungen für die Einfuhr der in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Waren aufzuheben.

c) Die Tatsache, dass eine Ware, deren Einfuhr genehmigungspflichtig ist, in der Anlage nicht aufgeführt ist, steht der Erteilung einer Genehmigung zur Einfuhr einer solchen Ware neuseeländischen Ursprungs in Höhe des im Einzelfall zu vereinbarenden Betrages nicht entgegen.

### *Artikel III*

a) Während jeder in Artikel II a) bezeichneten Zwölfmonatsperiode werden Vertreter beider Regierungen mindestens einmal in Konsultationen eintreten, um die in der Anlage aufgeführten Beträge zu überprüfen.

b) Wird von Beginn der nächstfolgenden Zwölfmonatsperiode an bei einer solchen Überprüfung für eine in der Anlage aufgeführte Ware ein neuer Betrag vereinbart, so tritt er an die Stelle des ursprünglich aufgeführten Betrages.

c) Ungeachtet der Bestimmungen der §§ a) und b) dieses Artikels können die beiden Regierungen vor Ablauf jeder Zwölfmonatsperiode durch Notenwechsel übereinkommen, dass alle oder einige der in der Anlage aufgeführten Kontingente während der folgenden Zwölfmonatsperiode weitergelten.

### *Artikel IV*

Bei der jährlichen Überprüfung der in der Anlage zu diesem Abkommen eingesetzten Beträge sowie bei der Erwägung von Kontingentswünschen für andere Neuseeland interessierende Waren wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestrebt sein, den in der Anlage aufgeführten sowie anderen Waren neuseeländischen Ursprungs, die für Neuseeland von Interesse sind, wachsenden Zugang zum deutschen Markt zu gewähren.

### *Artikel V*

a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Neuseeland werden, wenn eine von ihnen dies wünscht, in Konsultationen eintreten, um Schwierigkeiten zu vermeiden oder zu beseitigen, die sich aus dem Entstehen einer gemeinsamen Politik der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft für die Entwicklung des Handels zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Neuseeland oder für die Durchführung dieses Abkommens ergeben könnten. Bei diesen Konsultationen werden sich die beiden Regierungen von dem in Artikel XXIV Absatz 4) des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkom-

General Agreement on Tariffs and Trade<sup>1</sup> that such common policies should not have the effect of raising barriers to trade between New Zealand and the Federal Republic of Germany.

(b) Both Governments agree that at the request of either Government they will also enter into consultations with a view to resolving any difficulties which may arise in the implementation of this Agreement as a result of any other international obligations of either Government.

*Article VI*

This Agreement shall not apply to the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands or the Trust Territory of Western Samoa.

*Article VII*

This Agreement shall apply to *Land* Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of New Zealand within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article VIII*

(a) This Agreement shall be deemed to have come into force on 1 April 1959 and shall remain in force until 31 March 1961. Thereafter it shall remain in force until the expiry of three months from the date on which either Government receives from the other written notice of that Government's intention to terminate the Agreement.

(b) This Agreement supersedes the arrangements recorded in the Agreed Minute of discussions on commercial relations between the representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of New Zealand, signed at Wellington on 11 May 1955, as subsequently amended.

DONE at Bonn, on 20 April 1959, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of New Zealand :

G. R. LAKING

For the Government of the Federal Republic of Germany :

Günther HARKORT

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 308 of this volume.

mens niedergelegten Grundsatz leiten lassen, dass eine derartige gemeinsame Politik dem Handel zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Neuseeland keine Schranken setzen darf.

b) Beide Regierungen werden, wenn eine von ihnen dies wünscht, auch in Konsultationen eintreten, um Schwierigkeiten zu beseitigen, die sich aus anderen internationalen Verpflichtungen einer der beiden Regierungen für die Durchführung dieses Abkommens ergeben.

#### *Artikel VI*

Dieses Abkommen gilt nicht für die Cook-Inseln (einschliesslich Niue), die Tokelau Inseln oder das Treuhandgebiet von West-Samoa.

#### *Artikel VII*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Neuseeland binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### *Artikel VIII*

a) Dieses Abkommen gilt mit Wirkung vom 1. April 1959 an und bleibt bis zum 31. März 1961 in Kraft. Von diesem Datum an bleibt es in Kraft bis zum Ablauf von drei Monaten nach dem Zeitpunkt, an dem eine der beiden Regierungen von der anderen Regierung eine schriftliche Mitteilung erhalten hat, dass sie beabsichtigt, das Abkommen zu kündigen.

b) Dieses Abkommen ersetzt die Abmachungen, die in dem Vereinbarten Protokoll über die Wirtschaftsbesprechungen zwischen den Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Neuseeland enthalten sind, am 11. Mai 1955 in Wellington unterzeichnet und anschliessend ergänzt worden sind.

GESCHEHEN zu Bonn, am 20. April 1959 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :  
Günther HARKORT

Für die Regierung von Neuseeland :  
G. R. LAKING

## ANNEX

<i>Item No.</i>	<i>German Commodity Index No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Quota</i>
1	0201·42	Beef, frozen . . . . .	6,500 tons
2	0201·55	Mutton and lamb, frozen . . . . .	500,000 DM = 250 tons
3	0402·11	Full cream milk powder . . . . .	p.m.
4	0402·13	Skim milk powder . . . . .	p.m.
5	ex 0402·19	Buttermilk powder for fodder purposes . . . . .	750 tons
6	0403·10	Butter . . . . .	p.m.
7	0404·11	Cheese (cheddar) . . . . .	No restriction within the global quota
8	0406·00	Honey . . . . .	No restriction within the global quota
9	0515·90	Bloodmeal and dried blood for fodder pur- poses . . . . .	600,000 DM
10	0702·10 } 20 } 30 } 90 }	Frozen vegetables . . . . .	250,000 DM
11	0806·19 } 0806·39 }	Apples and pears, fresh . . . . .	3,500,000 DM
12	1203·21 } 27 }	Red clover, white clover and other grass seeds . . . . .	1,000,000 DM
13	ex 1203·59 } ex 1602·19 } 50 }	Canned meat . . . . .	750,000 DM = 250 tons
14	1603·00	Meat extract . . . . .	1,000,000 DM
15	ex 2002·19 } 55 } 56 } 59 }	Canned vegetables . . . . .	250,000 DM



## ANLAGE

Nr.	Nr. des Statist. Warenverzeichn.	Bezeichnung	Kontingent
1	0201.42	Rindfleisch, gefroren . . . . .	6.500 t
2	0201.55	Hammel- und Lammfleisch, gefroren . . .	500.000 DM = 250 t
3	0402.11	Vollmilchpulver . . . . .	p.m.
4	0402.13	Magermilchpulver . . . . .	p.m.
5	ex 0402.19	Buttermilchpulver zu Futterzwecken . . .	750 t
6	0403.10	Butter . . . . .	p.m.
7	0404.11	Cheddar-Käse . . . . .	ohne Beschränkung innerhalb des Glo- balkontingents
8	0406.00	Honig . . . . .	ohne Beschränkung innerhalb des Glo- balkontingents
9	0515.90	Blutmehl und getrocknetes Blut zu Futter- zwecken . . . . .	600.000 DM
10	0702.10 } 20 } 30 } 90 }	Gemüse, tiefgefroren . . . . .	250.000 DM
11	0806.19 } 0806.39 }	Äpfel und Birnen, frisch . . . . .	3.500.000 DM
12	1203.21 } 27 } ex 1203.59 }	Rot- und Weiss Kleesaat und andere Gras- saaten . . . . .	1.000.000 DM
13	ex 1602.19 } 50 }	Fleisch-Konserven . . . . .	750.000 DM = 250 t
14	1603.00	Fleisch-Extrakt . . . . .	1.000.000 DM
15	ex 2002.19 } 55 } 56 } 59 }	Gemüse-Konserven . . . . .	250.000 DM

EXCHANGE OF LETTERS CONCERNING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

## I

*Mr. G. R. Laking, Leader of the New Zealand Delegation,  
to Dr. G. Harkort, Leader of the German Delegation*

Bonn, 20 April 1959

Dear Dr. Harkort,

During the negotiations for a Trade Agreement<sup>2</sup> between the Government of New Zealand and the Government of the Federal Republic of Germany which came into force as from 1 April 1959 we agreed that nothing in the Agreement or in the letters we exchanged between us at the time of signature shall affect the rights and obligations of each Government under the General Agreement on Tariffs and Trade.

I should be grateful if you would confirm that this is your understanding also.

Yours sincerely,

G. R. LAKING

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*Dr. G. Harkort, Leader of the German Delegation,  
to Mr. G. R. Laking, Leader of the New Zealand Delegation*

Bonn, den 20 April 1959

Sehr geehrter Herr Laking,

Ich habe die Ehre, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

„Während der Verhandlungen über das Handelsabkommen zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und Neuseelands, das am 1. April 1959 in Kraft getreten ist, sind wir übereingekommen, dass der Inhalt des Abkommens oder die Briefe, die wir gelegentlich der Unterzeichnung des Abkommens ausgetauscht haben, die Rechte und Pflichten jeder der beiden beteiligten Regierungen, die sich aus dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT) ergeben, nicht berühren sollen.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 308 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 126 of this volume.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir Ihr Einverständnis hierzu bestätigen wollten.“

Ich bestätige hiermit, dass Vorstehendes auch meine Auffassung der Sachlage richtig wiedergibt.

Ihr sehr ergebener

Günther HARKORT

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Dear Mr. Laking,

I have the honour to acknowledge the receipt of your communication of today's date, the text of which is as follows :

[See letter I]

I hereby confirm that the above correctly reproduces my understanding of the position.

Yours sincerely,

Günther HARKORT

#### EXCHANGE OF LETTERS CONCERNING THE QUOTAS FOR CHEDDAR CHEESE, HONEY, APPLES AND PEARS

##### I

*Dr. G. Harkort, Leader of the German Delegation,  
to Mr. G. R. Laking, Leader of the New Zealand Delegation*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Bonn, den 20 April 1959

Sehr geehrter Herr Laking,

Während der Verhandlungen über das Handelsabkommen, das am 1. April 1959 in Kraft getreten ist, sind wir übereingekommen, dass Cheddar-Käse und Honig in der Anlage des erwähnten Handelsabkommens mit der Bemerkung aufgeführt werden sollen : „ohne Beschränkung innerhalb des Globalkontingents“. Wir sind ferner

Dear Mr. Laking,

During the negotiations for a Trade Agreement which came into force as from 1 April 1959 we agreed that in respect of cheddar cheese and honey these commodities would be shown in the annex to the said Trade Agreement as “No restriction within the global quota”. We also agreed that if the present system of import licensing of

<sup>1</sup> Translation by the Government of New Zealand.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement néo-zélandais.

übereingekommen, dass, falls die Bundesregierung das gegenwärtige Verfahren der Global-Ausschreibungen für diese Waren aufgeben und durch ein System von Einfuhr-Kontingenten für einzelne Staaten ersetzen sollte, Neuseeland die folgenden Kontingente eingeräumt werden würden:

Käse (Cheddar) DM 2.100.000  
Honig . . . . DM 500.000.

Hinsichtlich des Kontingents für Äpfel und Birnen besteht Einvernehmen darüber, dass es aus saisonbedingten Gründen erforderlich sein dürfte, den Betrag dieses Kontingents bereits vor der in Artikel III vorgesehenen jährlichen Überprüfung des Anhangs zu überprüfen und gleichzeitig den Zeitraum festzusetzen, während dessen die Äpfel und Birnen des neuseeländischen Jahreskontingents in die Bundesrepublik Deutschland eingeführt werden dürfen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir bestätigen würden, dass dies der Inhalt unserer Übereinkunft ist.

Ihr sehr ergebener

Günther HARKORT

these commodities should be withdrawn by the Government of the Federal Republic of Germany and a system of allocation of quotas to individual countries adopted, New Zealand would be accorded the following quotas:

Cheese (Cheddar) D.M. 2.100.000  
Honey . . . . D.M. 500.000

As regards the quota for apples and pears it is understood that for seasonal reasons it may be necessary to review the amount of that quota at some time prior to the annual review of the Annex provided for in Article III and at the same time to determine the period during which the apples and pears constituting the annual New Zealand quota may be imported into the Federal Republic of Germany.

I should be grateful if you would confirm that this is the correct meaning of our understanding.

Yours sincerely,

Günther HARKORT

## II

*Mr. G. R. Laking, Leader of the New Zealand Delegation,  
to Dr. G. Harkort, Leader of the German Delegation*

Bonn, 20 April 1959

Dear Dr. Harkort,

I acknowledge receipt of your letter of 20 April, 1959, which reads as follows:

*[See letter I]*

I confirm that your letter sets out correctly the nature of our agreement and understanding on the matters mentioned therein.

Yours sincerely,

G. R. LAKING

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NEW ZEALAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY COMPLETING THE GERMAN TEXT OF THE TRADE AGREEMENT OF 20 APRIL 1959.<sup>2</sup> BONN, 15 JUNE 1959, AND LONDON, 18 JUNE 1959

I

*Dr. Günther Harkort, Leader of the German Delegation, to Mr. G. R. Laking, Acting High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 15. Juni 1959

Sehr geehrter Herr Laking,

Bei den in englischer Sprache geführten Verhandlungen in Bonn über ein Handelsabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Neuseeland, das am 20. April 1959 unterzeichnet worden ist, wurde zwischen den beiden Delegationen eine Einigung dahingehend erzielt, dass der zweite Satz des Artikels V des Abkommens wie folgt lauten soll :

“ . . . *The two Governments agree that in such consultations they will be guided by the principle laid down in paragraph 4 of Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade that such common policies should not have the effect of raising barriers to trade between New Zealand and the Federal Republic of Germany.* ”

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

Bonn, 15 June 1959

Dear Mr. Laking,

At the negotiations which took place in English in Bonn concerning the Trade Agreement of 20 April 1959<sup>2</sup> between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of New Zealand, agreement was reached between the two delegations to the effect that the second sentence of Article V of the Agreement should read as follows :

“ . . . The two Governments agree that in such consultations they will be guided by the principle laid down in paragraph 4 of Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>5</sup> that such common policies should not have the effect of raising barriers to trade between New Zealand and the Federal Republic of Germany. ”

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1959 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 126 of this volume.

<sup>3</sup> Translation by the Government of New Zealand.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement néo-zélandais.

<sup>5</sup> See footnote 1, p. 308 of this volume.

Dieser Formulierung war der amtliche englische Wortlaut des General Agreement on Tariffs and Trade Art. XXIV Nr. 4 zu Grunde gelegt worden.

Dieser Wortlaut wurde in der deutschen Fassung des Abkommens wie folgt übersetzt :

„... Bei diesen Konsultationen werden sich die beiden Regierungen von dem in Artikel XXIV Absatz 4 des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens niedergelegten Grundsatz leiten lassen, dass eine derartige gemeinsame Politik dem Handel zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Neuseeland keine Schranken setzen darf.“

Diese deutsche Übersetzung folgt nicht dem amtlichen deutschen Wortlaut des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens, während, wie erwähnt, der oben angeführte englische Wortlaut dem englischen Text des erwähnten Abkommens entspricht.

Ich darf Sie daher bitten, mir Ihre Zustimmung zu erklären, dass der oben erwähnte deutsche Wortlaut dem amtlichen deutschen Wortlaut des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens angepasst wird. Der deutsche Wortlaut wäre dann wie folgt :

„... Bei diesen Konsultationen werden sich die beiden Regierungen von dem in Artikel XXIV Absatz 4) des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens niedergelegten Grundsatz leiten lassen, dass eine derartige gemeinsame Politik dem Handel zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Neuseeland keine Hindernisse in den Weg legen soll.“

This wording of the English text is taken from No. 4 of Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. This text was translated in the German version of the Agreement as follows :

„... Bei diesen Konsultationen werden sich die beiden Regierungen von dem in Artikel XXIV Absatz 4 des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens niedergelegten Grundsatz leiten lassen, dass eine derartige gemeinsame Politik dem Handel zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Neuseeland keine Schranken setzen darf.“

This German translation does not follow the official German text of the General Agreement on Tariffs and Trade, whereas, as already mentioned, the above English text corresponds with the English text of GATT.

I would therefore ask you to consent to adapting the above-mentioned German text to the official German text of the General Agreement on Tariffs and Trade. The amended German text would then read as follows :

„... Bei diesen Konsultationen werden sich die beiden Regierungen von dem in Artikel XXIV Absatz 4) des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens niedergelegten Grundsatz leiten lassen, dass eine derartige gemeinsame Politik dem Handel zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Neuseeland keine Hindernisse in den Weg legen soll.“

Mit der Erklärung Ihrer Zustimmung würde der deutsche Text des Abkommens vom 20. April 1959 als entsprechend geändert gelten.

Ihr sehr ergebener

Günther HARKORT

Upon your declaring your consent the German text of the Agreement of 20 April 1959 shall be deemed to be amended accordingly.

Yours sincerely

Günther HARKORT

II

*Mr. G. R. Laking, Acting High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to Dr. Günther Harkort, Leader of the German Delegation*

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION  
LONDON, W.C. 2

18 June 1959

Dear Dr. Harkort,

I acknowledge receipt of your letter of 15 June 1959, which reads as follows :

[*See letter I*]

I confirm that the Government of New Zealand is prepared to accept the amendment of the German text of the Trade Agreement of 20 April 1959 as proposed in your letter and will regard your letter and the present reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject.

Yours sincerely,

G. R. LAKING

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE TRADE AGREEMENT OF 20 APRIL 1959<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. LONDON, 10 AND 24 MARCH 1960

---

I

*Mr. G. R. Laking, Acting High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to Dr. Werner von Bergen, Leader of the German Delegation*

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION  
LONDON W.C. 2

10 March 1960

Dear Dr. von Bergen,

During our discussions in Bonn from 17 to 19 February 1960, concerning the revision of the Annex to the Trade Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 20 April 1959,<sup>2</sup> we agreed that the initial period during which the Agreement shall remain in force should be extended by one year.

Accordingly, I propose that Article VIII of the Agreement be amended by the substitution of "1962" for "1961" in paragraph (a) of that Article.

If this proposal is acceptable to your Government, I propose that this letter and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments to amend the Trade Agreement accordingly.

Yours sincerely,

G. R. LAKING

II

*Dr. Werner von Bergen, Leader of the German Delegation, to Mr. G. R. Laking, Acting High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

London, den 24 März 1960

Sehr geehrter Herr Laking :

Ich habe die Ehre, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom 10. März 1960 zu bestätigen, das in deutscher Übersetzung folgendermassen lautet :

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1960 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 126 of this volume.



„Während der Besprechungen, die wir vom 17.-19. Februar 1960 in Bonn über die Änderung der Anlage des am 20. April 1959 in Bonn zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Neuseeland unterzeichneten Handelsabkommens geführt haben, sind wir dahin übereingekommen, dass die ursprünglich vereinbarte Gültigkeitsdauer des Abkommens um ein Jahr verlängert werden soll.

Dementsprechend schlage ich vor, die in Artikel VIII Abs.a) des erwähnten Abkommens enthaltene Zeitangabe „1961“ durch „1962“ zu ersetzen.

Falls dies für Ihre Regierung annehmbar ist, schlage ich vor, dass dieser Brief und Ihr Antwortschreiben als Vereinbarung einer entsprechenden Änderung des erwähnten Handelsabkommens gelten soll.“

Ich bestätige hiermit, dass meine Regierung dem in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlag zustimmt.

Ihr sehr ergebener

Dr. Werner VON BARGEN

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

London, 24 March 1960

Dear Mr. Laking :

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 10 March 1960, the German version of which reads as follows :

[*See letter I*]

I hereby confirm that my Government agrees to the proposal contained in your letter.

Yours sincerely,

Dr. Werner VON BARGEN

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of New Zealand.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement néo-zélandais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5782. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 20 AVRIL 1959

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de favoriser entre leurs peuples respectifs l'établissement de relations économiques plus étroites et de renforcer ainsi les liens d'amitié qui unissent les deux pays,

Sont entrés en pourparlers à Bonn, du 2 février au 20 avril 1959, par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés et

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne faciliteront dans toute la mesure possible l'échange des biens et services entre les deux pays. A cet effet, chacun des deux Gouvernements s'efforcera d'atténuer l'effet des restrictions apportées par lui à l'importation sur les intérêts économiques et commerciaux de l'autre Gouvernement.

*Article II*

a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera l'importation des marchandises provenant de la Nouvelle-Zélande, qui sont énumérées dans l'annexe<sup>2</sup> au présent Accord, dans les conditions suivantes :

- i) Pendant la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1959 au 31 mars 1960 inclusivement, les quantités de marchandises néo-zélandaises autorisées ne seront pas inférieures aux quantités fixées dans l'annexe;
- ii) Pour chaque période subséquente de 12 mois, les quantités de marchandises autorisées ne seront pas inférieures à celles qui seront fixées pour la période envisagée et qui seront portées à l'annexe modifiée conformément aux principes énoncés à l'article III du présent Accord.

b) Les dispositions du paragraphe a) du présent article ne seront pas interprétées de façon à empêcher le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

<sup>1</sup> Considéré comme entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1959, conformément à l'alinéa a) de l'article VIII.

<sup>2</sup> Voir p. 145 de ce volume.

- i) D'autoriser l'importation des marchandises provenant de la Nouvelle-Zélande, qui sont énumérées dans l'annexe au présent Accord, en quantités supérieures à celles fixées dans l'annexe ou à celles qui y seront portées conformément aux règles énoncées à l'article III du présent Accord,
- ii) De lever toute restriction quantitative à l'importation de l'un quelconque des produits énumérés dans l'annexe au présent Accord.

c) Le fait qu'un produit soumis à licence d'importation ne figure pas dans l'annexe au présent Accord n'exclut pas en soi la possibilité de délivrer une licence pour l'importation d'un tel produit en provenance de la Nouvelle-Zélande, jusqu'à concurrence d'une quantité qui sera fixée d'un commun accord dans chaque cas.

#### *Article III*

a) Au moins une fois pendant chacune des périodes de 12 mois visées au paragraphe a de l'article II du présent Accord, les représentants des deux Gouvernements se consulteront pour fixer les contingents spécifiés dans l'annexe au présent Accord.

b) Les quantités qui auront été fixées au cours de ces consultations pour les marchandises énumérées dans l'annexe seront considérées comme constituant la nouvelle annexe à compter du début de la période de 12 mois suivante.

c) Nonobstant les dispositions des paragraphes a et b du présent article, les deux Gouvernements pourront, avant la fin de chaque période de 12 mois, convenir par un échange de notes que l'un ou l'ensemble des contingents fixés dans l'annexe continueront d'être valables pendant la période de 12 mois suivante.

#### *Article IV*

Lors de l'examen annuel des quantités fixées dans l'annexe au présent Accord, et des demandes de contingents portant sur d'autres produits qui intéressent la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera de créer des débouchés de plus en plus larges sur le marché allemand pour les produits énumérés dans l'annexe et pour d'autres produits en provenance de la Nouvelle-Zélande et qui intéressent ce pays.

#### *Article V*

a) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conviennent de se consulter, à la demande de l'un ou de l'autre, afin d'éviter ou d'éliminer toute difficulté qui pourrait surgir dans l'expansion des échanges commerciaux entre la Nouvelle-Zélande et la République fédérale d'Allemagne ou dans l'exécution du présent Accord en raison de l'instauration d'une politique commune dans le cadre de la Commu-

nauté économique européenne. Les deux Gouvernements conviennent que leurs consultations seront guidées par les principes exposés au paragraphe 4 de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup> afin que cette politique commune n'ait pour effet d'opposer des obstacles aux échanges commerciaux entre la Nouvelle-Zélande et la République fédérale d'Allemagne.

b) Les deux Gouvernements conviennent de se consulter aussi à la demande de l'un ou de l'autre, afin d'éliminer toute difficulté qui pourrait surgir dans l'exécution du présent Accord en raison de toute autre obligation internationale de l'un ou de l'autre Gouvernement.

#### *Article VI*

Le présent Accord ne s'appliquera pas aux îles Cook (y compris Nioué), aux îles Tokelau ou au Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental.

#### *Article VII*

Le présent Accord s'appliquera au *Land* de Berlin à moins que, dans les trois mois qui suivront la date de son entrée en vigueur, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne communique au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande une contre-déclaration à ce sujet.

#### *Article VIII*

a) Le présent Accord sera considéré comme étant entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1959 et le demeurera jusqu'au 31 mars 1961. Il restera ensuite en vigueur jusqu'au moment où l'une ou l'autre des Parties recevra de l'autre Partie, par écrit, avec un préavis de trois mois, son intention d'y mettre fin.

b) Le présent Accord remplace les arrangements conclus au cours d'entretiens sur les relations commerciales, par les représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, tels qu'ils ont été consignés dans les minutes officielles de ces entretiens, signées à Wellington le 11 mai 1955 et modifiées par la suite.

FAIT à Bonn, le 20 avril 1959, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

G. R. LAKING

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Günther HARKORT

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 309 de ce volume.

## ANNEXE

N <sup>os</sup>	Position de la classification allemande des produits	Produits	Contingents
1	0201-42	Bœuf congelé . . . . .	6 500 tonnes
2	0201-55	Mouton et agneau congelés . . . . .	500 000 DM = 250 tonnes
3	0402-11	Lait entier en poudre . . . . .	p.m.
4	0402-13	Lait écrémé en poudre . . . . .	p.m.
5	ex 0402-19	Lait battu pour la consommation animale . . . . .	750 tonnes
6	0403-10	Beurre . . . . .	p.m.
7	0404-11	Fromage (type cheddar) . . . . .	Pas de restriction dans les limites du contingent global
8	0406-00	Miel . . . . .	Pas de restriction dans les limites du contingent global
9	0515-90	Sang en poudre et sang séché pour la consommation animale . . . . .	600 000 DM
10	0702-10 ) 20 ) 30 ) 90 )	Légumes congelés . . . . .	250 000 DM
11	0806-19 ) 0806-39 )	Pommes et poires fraîches . . . . .	3 500 000 DM
12	1203-21 ) 27 ) ex 1203-59 )	Trèfle rouge, trèfle blanc et autres semences fourragères . . . . .	1 000 000 DM
13	ex 1602-19 ) 50 )	Viande en conserves . . . . .	750 000 DM = 250 tonnes
14	1603-00	Extrait de viande . . . . .	1 000 000 DM
15	ex 2002-19 ) 55 ) 56 ) 59 )	Légumes en conserve . . . . .	250 000 DM

ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À L'ACCORD GÉNÉRAL  
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

I

*M. G. R. Laking, Chef de la délégation néo-zélandaise,  
à M. G. Harkort, Chef de la délégation allemande*

Bonn, le 20 avril 1959

Monsieur,

Au cours des négociations qui ont précédé la conclusion d'un accord commercial<sup>2</sup> entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1959, il a été convenu que ni l'accord ni les lettres que nous avons échangées au moment de sa signature ne porteraient atteinte aux droits que confère à l'un et l'autre Gouvernement l'Accord sur les tarifs douaniers et le commerce et aux obligations qui leur incombent en vertu dudit Accord.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

G. R. LAKING

II

*M. G. Harkort, Chef de la délégation allemande,  
à M. G. R. Laking, Chef de la délégation néo-zélandaise*

Bonn, le 20 avril 1959

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je vous fais part de mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Günther HARKORT

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 309 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 142 de ce volume.

ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF AUX CONTINGENTS  
DE FROMAGE DE TYPE CHEDDAR, DE MIEL, DE POMMES  
ET DE POIRES

## I

*M. G. Harkort, Chef de la délégation allemande,  
à M. G. R. Laking, Chef de la délégation néo-zélandaise*

Bonn, le 20 avril 1959

Monsieur,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature d'un accord commercial qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1959, il a été convenu, en ce qui concerne le fromage de type cheddar et le miel, que ces produits figuraient dans l'annexe audit Accord avec la mention « pas de restriction dans les limites du contingent global ». En outre, il a été convenu que si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne renonçait au présent régime des licences d'importation pour ces produits, et adoptait un système de contingentement pour chaque pays, les contingents suivants seraient attribués à la Nouvelle-Zélande :

Fromage de type cheddar . . . . .	DM 2 100 000
Miel . . . . .	DM 500 000

En ce qui concerne les contingents de pommes et de poires, il est entendu qu'en raison des variations saisonnières, il pourra être nécessaire de revoir le montant indiqué avant la revision annuelle prévue à l'article III et de fixer en même temps la période pendant laquelle les pommes et les poires constituant le contingent annuel de la Nouvelle-Zélande peuvent être importées dans la République fédérale d'Allemagne.

Je vous prie de bien vouloir confirmer votre accord sur ce qui précède.  
Veuillez agréer, etc.

Günther HARKORT

## II

*M. G. R. Laking, Chef de la délégation néo-zélandaise,  
à M. G. Harkort, Chef de la délégation allemande*

Bonn, le 20 avril 1959

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 20 avril 1959, conçue comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous fais part de mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

G. R. LAKING

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT LE TEXTE  
ALLEMAND DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 20 AVRIL  
1959<sup>2</sup>. BONN, 15 JUIN 1959, ET LONDRES, 18 JUIN 1959

I

*M. Günther Harkort, Chef de la délégation allemande, à M. G. R. Laking, Haut Commissaire par intérim de Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

Bonn, le 15 juin 1959

Monsieur,

Au cours des entretiens en langue anglaise qui ont eu lieu à Bonn au sujet de l'Accord commercial conclu le 20 avril 1959<sup>2</sup> entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, les deux délégations sont convenues que la seconde phrase de l'article V de l'Accord serait ainsi rédigée :

*"... The two Governments agree that in such consultations they will be guided by the principle laid down in paragraph 4 of Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade that such common policies should not have the effect of raising barriers to trade between New Zealand and the Federal Republic of Germany."*

Le libellé de ce texte est conforme à celui du texte anglais officiel du n° 4 de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>3</sup>.

Dans la version allemande de l'Accord, ce texte a été traduit comme suit :

*„... Bei diesen Konsultationen werden sich die beiden Regierungen von dem in Artikel XXIV Absatz 4 des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens niedergelegten Grundsatz leiten lassen, dass eine derartige gemeinsame Politik dem Handel zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Neuseeland keine Schranken setzen darf.“*

Cette traduction n'est pas conforme au texte officiel allemand de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, alors que, comme il a déjà été mentionné, le texte anglais ci-dessus correspond au texte anglais de l'Accord général.

J'ai donc l'honneur de vous prier d'accepter que le texte allemand précité soit récrit sur le modèle du texte officiel allemand de l'Accord général sur les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1959 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 142 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir note 1, p. 309 de ce volume.



tarifs douaniers et le commerce. Le texte allemand, ainsi modifié, serait rédigé comme suit :

*„... Bei diesen Konsultationen werden sich die beiden Regierungen von dem in Artikel XXIV Absatz 4 des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens niedergelegten Grundsatz leiten lassen, dass eine derartige gemeinsame Politik dem Handel zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Neuseeland keine Hindernisse in den Weg legen soll.“*

Dès que vous aurez notifié votre consentement, le texte allemand de l'Accord du 20 avril 1959 sera considéré comme modifié en conséquence.

Veillez agréer, etc.

Günther HARKORT

## II

*M. G. R. Laking, Haut Commissaire par intérim de Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à M. Günther Harkort, Chef de la délégation allemande*

HAUT COMMISSARIAT DE NOUVELLE-ZÉLANDE  
LONDRES, W.C. 2

Le 18 juin 1959

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 15 juin 1959, conçue comme suit :

[Voir lettre I]

Je confirme que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est disposé à accepter de modifier le texte allemand de l'Accord commercial du 20 avril 1959 comme vous le proposez dans votre lettre, et qu'il considérera votre lettre et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

G. R. LAKING

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>1</sup> À  
L'ACCORD COMMERCIAL DU 20 AVRIL 1959<sup>2</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE. LONDRES, 10 ET 24 MARS 1960

---

I

*M. G. R. Laking, Haut Commissaire par intérim de Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à M. Werner von Bergen, Chef de la délégation allemande*

HAUT COMMISSARIAT DE NOUVELLE-ZÉLANDE  
LONDRES W.C. 2

Le 10 mars 1960

Monsieur,

Au cours des entretiens que nous avons eus à Bonn, du 17 au 19 février 1960, au sujet de la revision de l'annexe à l'Accord commercial conclu entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et signé à Bonn le 20 avril 1959<sup>2</sup>, il a été convenu que la période initiale pendant laquelle l'Accord restera en vigueur serait prolongée d'un an.

Je propose donc que l'article VIII de l'Accord soit modifié et que le mot « 1962 » soit substitué au mot « 1961 » à l'alinéa *a* dudit article.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que cette lettre et votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord modifiant en conséquence l'Accord commercial.

Veuillez agréer, etc.

G. R. LAKING

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1960 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 142 de ce volume.

## II

*M. Werner von Bargaen, Chef de la délégation allemande, à M. G. R. Laking, Haut Commissaire par intérim de Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

Londres, le 24 mars 1960

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 10 mars 1960, conçue comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je vous informe que la proposition contenue dans votre lettre rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

D<sup>r</sup> Werner von BARGEN



No. 5783

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
establishment and operation of tracking stations within  
the United Kingdom. London, 20 January 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 August 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création  
et à l'exploitation de stations de repérage au Royaume-  
Uni. Londres, 20 janvier 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 août 1961.*

No. 5783. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF TRACKING STATIONS WITHIN THE UNITED KINGDOM. LONDON, 20 JANUARY 1961

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the British Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 167

London, January 20, 1961

Sir :

I have the honor to refer to discussions on the establishment of space vehicle tracking stations which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to propose that the two Governments should now conclude an Agreement to join together in a program to establish and operate within the United Kingdom, for scientific purposes, stations for the tracking of, and communication with, space vehicles. The objects of such a joint program would be to facilitate space operations contributing to the advancement of scientific knowledge of man's spatial environment and its effects; the application of this knowledge to the direct benefit of man; and the development of space vehicles of advanced capabilities, including manned space vehicles. The program would be carried out in accordance with the following provisions :

(1) Each Government shall designate an agency or agencies which shall be responsible for carrying out the program. For the Government of the United States, this shall be the National Aeronautics and Space Administration and for the Government of the United Kingdom this shall be such agencies as that Government may from time to time designate through the normal diplomatic channels. The agency designated by the Government of the United States and the agency or agencies designated by the Government of the United Kingdom are hereinafter respectively referred to as a "Cooperating Agency".

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5783. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION DE STATIONS DE REPÉRAGE AU ROYAUME-UNI. LONDRES, 20 JANVIER 1961

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 167

Londres, le 20 janvier 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la création de stations de repérage des engins spatiaux, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements concluent un Accord aux termes duquel ils créeraient et exploiteraient en commun à des fins scientifiques, sur le territoire du Royaume-Uni, des stations pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Ce programme commun aurait pour objet de faciliter des opérations spatiales qui aideront à mieux connaître le milieu spatial de l'homme et ses effets, à appliquer ces connaissances d'une manière qui serve directement les intérêts de l'humanité et à mettre au point des engins spatiaux plus perfectionnés, et notamment des astronefs. Ledit programme serait exécuté conformément aux dispositions suivantes :

1. Chaque Gouvernement désignera un ou plusieurs organismes qui seront chargés d'exécuter le programme. Pour le Gouvernement des États-Unis, il s'agira de la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace); pour le Gouvernement du Royaume-Uni, il s'agira des organismes que ce Gouvernement pourra désigner de temps à autre par la voie diplomatique normale. L'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis et le ou les organismes désignés par le Gouvernement du Royaume-Uni sont ci-après dénommés « organismes de coopération ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1961 par l'échange desdites notes.

(2) (a) The program shall include the establishment of a Tracking Station at an agreed site at Winkfield, Windsor, Berkshire, England and such other stations at other locations as may from time to time be agreed upon by the two Governments.

(b) The Government of the United Kingdom shall provide the site for the station at Winkfield at no cost to the Government of the United States.

(3) The Government of the United Kingdom shall upon request of a Cooperating Agency investigate any interference to radio reception at the station or stations which may be due to electrical apparatus, and shall take all reasonable steps to secure the removal of the interference.

(4) (a) All radio operations by the station or stations shall be conducted so as not to interfere with the services provided by installations in the United Kingdom or in neighboring territories, and shall comply at all times with the provisions of the International Telecommunication Convention.<sup>1</sup>

(b) All frequencies to be used at the station or stations shall be subject to approval in advance by the appropriate United Kingdom authorities. So far as is possible, these frequencies shall be in such frequency bands as may be allocated for use in space research in the International Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

(c) The Government of the United Kingdom shall be responsible for notifying the International Telecommunication Union of the frequencies used at the station or stations. The Government of the United States shall at all times convey promptly to the Government of the United Kingdom, through the Cooperating Agencies, all the information needed to enable that Government to fulfill this obligation.

(5) In connection with each station to be established and operated under the program, the Cooperating Agencies shall agree, subject to the grant of any wireless telegraphy license required under the law in force in the United Kingdom, upon arrangements with respect to the duration of use of the station, the responsibility for and financing of the construction, installation, equipping, maintenance, and operation of the station, and other details relating to the establishment and operation of the station.

(6) Each Cooperating Agency shall provide to the other, from the data acquired through the operation of each station, such reduced scientific data as the other Agency may request for scientific studies it may wish to carry out. The results of all such studies shall be made available promptly and in their entirety to both Cooperating Agencies.

(7) Each station established may be used for independent scientific activities of the Government of the United Kingdom or of a United Kingdom Cooperating Agency, it being understood that such activities shall be conducted so as not to conflict with schedules of operations agreed between the two Governments or between the Cooperating Agencies and that any additional operating costs resulting from such independent activities shall be borne by the Government of the United Kingdom or by the United Kingdom Cooperating Agency concerned unless otherwise agreed.

(8) (a) The Government of the United Kingdom shall, upon request, take the necessary steps to facilitate the admission into the United Kingdom of materials, equipment,

<sup>1</sup> United States of America : *Treaties and Other International Act Series 3266.*



2. a) Le programme comprendra la création d'une station de repérage en un emplacement convenu à Winkfield près Windsor, dans le Berkshire (Angleterre), et de telles autres stations, situées en d'autres endroits, dont pourront convenir de temps à autre les deux Gouvernements.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira un terrain pour la station de Winkfield, et ce sans frais pour le Gouvernement des États-Unis.

3. Sur la demande d'un organisme de coopération, le Gouvernement du Royaume-Uni enquêtera sur toute perturbation des réceptions radio de la station ou les stations qui serait causée par des installations électriques et prendra toutes mesures raisonnables pour l'éliminer.

4. a) Tout le trafic radio de la station ou des stations devra s'effectuer de façon à ne pas gêner les services assurés par les installations du Royaume-Uni ou des territoires voisins et devra se conformer en tout temps aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications<sup>1</sup>.

b) Les fréquences qu'utiliseront la ou les stations seront soumises à l'approbation préalable des autorités compétentes du Royaume-Uni. Dans la mesure du possible, elles se trouveront dans les bandes de fréquences qui pourront être attribuées à la recherche spatiale par le Règlement international des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni sera chargé de notifier à l'Union internationale des télécommunications les fréquences utilisées par la ou les stations. Le Gouvernement des États-Unis communiquera régulièrement et promptement au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire des organismes de coopération, tous les renseignements voulus pour lui permettre de remplir cette obligation.

5. Pour chacune des stations créées et exploitées dans le cadre du programme, les organismes de coopération conviendront, sous réserve de la délivrance de toute licence d'exploitation de station de TSF exigée par les lois du Royaume-Uni, d'arrangements concernant la durée d'utilisation de la station, les responsabilités en matière de construction, d'aménagement, d'équipement, d'entretien et d'exploitation et le mode de financement de ces opérations, ainsi que d'autres modalités concernant la création et l'exploitation de la station.

6. Chaque organisme de coopération fournira à l'autre, à partir des données recueillies au cours de l'exploitation de chaque station, les données scientifiques dépouillées que celui-ci pourra demander pour les études scientifiques qu'il souhaiterait effectuer. Les résultats de toutes ces études seront mis promptement et intégralement à la disposition des deux organismes de coopération.

7. Chaque station pourra être utilisée par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par son organisme de coopération pour ses propres travaux scientifiques, étant entendu que ces travaux seront conduits de façon à ne pas gêner le programme d'opérations convenu entre les deux Gouvernements ou entre les organismes de coopération et que les frais d'exploitation supplémentaires incomberont, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, au Gouvernement du Royaume-Uni ou à son organisme de coopération.

8. a) Sur demande, le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à faciliter l'entrée dans le Royaume-Uni du matériel, de l'équipement, des fournitures, des marchandises

<sup>1</sup>États-Unis d'Amérique : *Treaties and Other International Act Series 3266*.

supplies, goods and other items of property owned by the Government of the United States and brought into the United Kingdom for the purpose of this Agreement.

(b) No customs duties shall be charged on the importation into the United Kingdom of materials, equipment, supplies, goods and other items of property in connection with this Agreement provided that such materials, equipment, supplies, goods and other items of property are and continue to be the property of, and are imported by, the Government of the United States.

(9) (a) Title to any property provided by the Government of the United States for use in connection with each station shall remain in the Government of the United States until that Government sells or otherwise disposes of such property, notwithstanding that it is affixed to the land or to any structure on it. Such property of the Government of the United States at each station may be removed from the United Kingdom by the Government of the United States at any time, free of taxes and other charges. The Government of the United States shall arrange for the removal of such property from the site of the station when that site is no longer required for the purposes of this Agreement.

(b) If the Government of the United States should desire to dispose of all or part of the property to which it holds title within the United Kingdom for the purposes of this Agreement, the two Governments shall consult beforehand on arrangements therefor.

10. (a) The Government of the United Kingdom shall take the necessary steps to facilitate, subject to the normal laws and regulations governing the admission of foreign nationals to the United Kingdom, the admission into the United Kingdom of such United States personnel as may be assigned by the Cooperating Agency of the Government of the United States to visit or participate in the cooperative activities provided for under this Agreement, due regard being paid to the principle that United States personnel shall only be employed where no suitably qualified British subjects are available.

(b) Subject to such conditions as the Government of the United Kingdom may deem necessary, personal and household effects of United States personnel assigned to a station under the program by the Cooperating Agency of the Government of the United States may be brought into the United Kingdom at the time of the owner's first arrival and removed from the United Kingdom on the termination of his assignment free of all taxes and duties. Such effects shall not be sold or otherwise disposed of within the United Kingdom except under conditions approved by the Government of the United Kingdom

(c) For the purposes of this paragraph, the expression "United States personnel" means persons not normally resident in the United Kingdom who are employees of or under contract with the Government of the United States, or with a United States contractor engaged by that Government, in connection with the establishment and operation of the station, except that sub-paragraph (b) of this paragraph shall apply only to employees of the Government of the United States.

(11) The program of cooperation set forth in this Agreement shall, subject to the availability of funds, remain in effect for a period of five years and may thereafter be extended for such additional period and on such terms as may be agreed in writing between the two Governments. Nevertheless, either Government may terminate this Agreement by giving ninety days' notice in writing to the other Government.

ou autres articles appartenant au Gouvernement des États-Unis et introduits au Royaume-Uni aux fins du présent Accord.

b) Le matériel, l'équipement, les fournitures, les marchandises ou autres articles importés au Royaume-Uni au titre du présent Accord seront admis en franchise à condition d'être et de demeurer propriété du Gouvernement des États-Unis et d'être importés par ce Gouvernement.

9. a) Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des biens qu'il aura fournis jusqu'au moment où il vendra ces biens ou en disposera, même s'ils sont attachés au fonds ou à tout bâtiment construit sur ledit fonds. Lesdits biens pourront à tout moment être réexportés du Royaume-Uni par le Gouvernement des États-Unis en franchise de droits et taxes. Le Gouvernement des États-Unis veillera à les faire enlever de l'emplacement de la station lorsque cet emplacement aura cessé d'être nécessaire aux fins du présent Accord.

b) Si le Gouvernement des États-Unis désire se défaire de tout ou partie des biens dont il est propriétaire au Royaume-Uni aux fins du présent Accord, les deux Gouvernements se consulteront au préalable sur les dispositions à prendre.

10. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni veillera, sous réserve des lois et règlements normaux régissant l'entrée des étrangers sur son territoire, à faciliter l'entrée au Royaume-Uni du personnel américain que l'organisme de coopération du Gouvernement des États-Unis pourra envoyer pour inspecter les activités conjointes prévues dans le présent Accord ou pour y participer, étant bien entendu qu'il ne sera fait appel à du personnel américain qu'à défaut de sujets britanniques qualifiés.

b) Sous réserve des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du Royaume-Uni, les effets personnels et ménagers du personnel américain que l'organisme de coopération du Gouvernement des États-Unis aura affecté à une station au titre du présent programme pourront être importés au Royaume-Uni au moment où les intéressés viendront prendre leurs fonctions dans ce pays, et en être exportés à la fin de leur période d'affectation, en franchise de tous droits et taxes. Ces effets ne pourront pas être vendus ou cédés au Royaume-Uni, si ce n'est aux conditions approuvées par le Gouvernement du Royaume-Uni.

c) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « personnel américain » désigne toute personne qui ne réside pas normalement au Royaume-Uni et qui est affectée à la création ou à l'exploitation de la station — directement ou en vertu d'un contrat — par le Gouvernement des États-Unis ou par un entrepreneur américain travaillant pour le compte de ce Gouvernement, étant entendu que l'alinéa b du présent paragraphe s'appliquera exclusivement aux employés du Gouvernement des États-Unis.

11. Sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires, le programme de coopération énoncé dans le présent Accord durera cinq ans et pourra être prorogé pour la période et aux conditions dont les deux Gouvernements conviendront par écrit. Néanmoins, chaque Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de 90 jours adressé par écrit à l'autre Gouvernement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Walworth BARBOUR  
Chargé d'affaires ad interim

The Right Honorable the Earl of Home  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Foreign Office  
S.W.1

## II

*The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

FOREIGN OFFICE  
S.W.1

No. IAS 31/11

January 20, 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date about the establishment and operation within the United Kingdom, for scientific purposes, of stations for the tracking of, and communication with, space vehicles, which Note reads as follows :-

[See note I]

2. I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I have the honour to be, with high consideration, Sir,

Your obedient Servant,

For the Secretary of State :

H. C. HAINWORTH

The Honourable Walworth Barbour  
etc., etc., etc.  
24/31 Grosvenor Square  
W.1

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Walworth BARBOUR  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur le comte de Home  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Foreign Office  
Londres, S.W.1

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Chargé d'affaires  
des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE  
S.W.1

N° IAS 31/11

Le 20 janvier 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative à la création et à l'exploitation à des fins scientifiques, sur le territoire du Royaume-Uni, de stations pour le repérage des engins spatiaux et pour les communications avec ces engins, note conçue comme suit :

[Voir note I]

2. Je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
H. C. HAINWORTH

Monsieur Walworth Barbour  
etc., etc., etc.  
24/31 Grosvenor Square  
Londres, W.1



No. 5784

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
economie and technical assistance. Belgrade, 19 Jan-  
uary 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 August 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord d'assistance écono-  
mique et technique. Belgrade, 19 janvier 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 août 1961.*

No. 5784. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO ECONOMIC AND TECHNICAL ASSISTANCE. BELGRADE, 19 JANUARY 1961

---

I

*The American Ambassador to the Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs*

No. 482

Belgrade, January 19, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes, signed at Belgrade on October 22, 1959,<sup>2</sup> and to recent conversations between representatives of our two Governments relating to the programs of special economic and technical assistance which may be made available to your Government during United States fiscal year 1961, and, in particular, to that portion, not to exceed \$1.0 million, of the special economic assistance program which may be made available for the import of commodities, including demonstration and research equipment, designed to support technical assistance projects.

It is understood that, if such commodities are made available to your Government, they will be used in connection with, and for the purpose of, such technical assistance projects, and that upon completion of such projects, any such unused commodities will be used for substantially similar purposes. Consequently, it is further understood that no proceeds will accrue to your Government from the import or sale of such commodities.

It is also understood that the terms and conditions of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia signed on January 8, 1952, as amended,<sup>3</sup> and the customary requirements and procedures, shall be applicable to the furnishing of the special economic assistance mentioned above, except that, in view of the special purpose to be served by such assistance, Article III of the Economic Cooperation Agreement, which relates to the deposit of dinars in the special dinar account, shall not be applicable in respect of such assistance.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 January 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 259.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 61, and Vol. 207, p. 360.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5784. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YUGOSLAVIE. BELGRADE, 19 JANVIER 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères de Yougoslavie*

N° 482

Belgrade, le 19 janvier 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes signées à Belgrade le 22 octobre 1959<sup>2</sup> ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des programmes d'assistance économique et technique spéciale dont votre Gouvernement pourra bénéficier au cours de l'exercice financier 1961 des États-Unis; ces entretiens ont porté en particulier sur la partie des crédits du programme d'assistance économique spéciale — 1 million de dollars au maximum — qui peut être affectée à des importations de biens (matériel de démonstration et de recherche notamment) destinés à faire progresser l'exécution de projets d'assistance technique.

Il est entendu que ces biens, s'ils sont fournis à votre Gouvernement, serviront à ces projets d'assistance technique et que tout bien non utilisé lors de l'achèvement desdits projets sera affecté à des fins essentiellement semblables. Il est donc entendu que votre Gouvernement ne doit retirer aucun profit pécuniaire de l'importation ou de la vente de ces biens.

Il est entendu également que la fourniture de cette assistance économique spéciale sera régie par les termes de l'Accord de coopération économique conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie et signé le 8 janvier 1952, tel qu'il a été modifié<sup>3</sup>, ainsi que par les conditions et procédures habituelles, si n'est qu'en raison de l'affectation spéciale de cette assistance, celle-ci échappera aux dispositions de l'article III de l'Accord de coopération économique concernant le dépôt de dinars au compte spécial en dinars.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 janvier 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 259.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 61, et vol. 207, p. 361.

I propose that, if these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurance of my most distinguished consideration.

K. L. RANKIN

His Excellency Bogdan Crnobrnja  
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs  
Belgrade

## II

*The Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs to the American  
Ambassador*

No. 41912

Belgrade, January 19, 1961

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note as of today, reading as follows :

[See note I]

I have to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

[SEAL] B. CRNOBRNJA

H. E. Mr. K. L. Rankin  
Ambassador of the United States of America  
Belgrade

Je propose que si les conditions ci-dessus ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

K. L. RANKIN

Son Excellence Monsieur Bogdan Crnobrnja  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères  
Belgrade

## II

*Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

N° 41912

Belgrade, le 19 janvier 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je vous informe que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] B. CRNOBRNJA

Son Excellence Monsieur K. L. Rankin  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Belgrade



No. 5785

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the termination in part of the Trade Agreement of 18 December 1935 between the Governments of those two countries. Tegueigalpa, 18 January 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 7 August 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord mettant fin en partie à l'Accord commercial du 18 décembre 1935 conclu entre les Gouvernements de ces deux pays. Tegueigalpa, 18 janvier 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 août 1961.*

No. 5785. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO THE TERMINATION IN PART OF THE TRADE AGREEMENT OF 18 DECEMBER 1935<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES. TEGUCIGALPA, 18 JANUARY 1961

---

I

*The American Ambassador to the Honduran Minister of Foreign Relations*

No. 66

Tegucigalpa, D. C., January 18, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of November 28, 1960 and to discussions between representatives of our two Governments relating to the Trade Agreement between the United States and Honduras, signed at Tegucigalpa on December 18, 1935.<sup>2</sup>

Considering the views expressed by the Government of Honduras, and at the same time desiring to continue in force in so far as possible various provisions of the above-mentioned Agreement, I have the honor to propose that, beginning February 28, 1961, the following provisions of the Agreement be terminated : The schedules thereto, Articles I, II, IV, and V, together with the reference to Article V, as contained in Article XVI. Other provisions of the said Agreement will continue in effect.

If the above-mentioned proposal is acceptable to the Government of Honduras, I propose that this note and the note of acceptance by the Government of Honduras be considered to constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of Honduras on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles R. BURROWS

His Excellency Lic. Andrés Alvarado Puerto  
Minister of Foreign Relations  
Tegucigalpa, D. C.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXVII, p. 313.

## II

*The Honduran Minister of Foreign Relations by Law to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Sección Diplomática

A. V/M.-No. 61

Tegucigalpa, D. C., 18 de enero de 1961

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia de esta misma fecha, contestación a la de esta Secretaría de Estado de fecha 28 de noviembre de 1960, relacionada con el Tratado de Comercio entre Honduras y los Estados Unidos firmado en Tegucigalpa el 18 de diciembre de 1935, cuyo texto en idioma inglés es el siguiente :

“ Embassy of the United States of America.—No. 66—Tegucigalpa, D. C., January 18, 1961.—Excellency : I have the honor to refer to Your Excellency's note of November 28, 1960 and to discussions between representatives of our two Governments relating to the Trade Agreement between the United States and Honduras, signed at Tegucigalpa on December 18, 1935. Considering the views expressed by the Government of Honduras, and at the same time desiring to continue in force in so far as possible various provisions of the above-mentioned Agreement, I have the honor to propose that, beginning February 28, 1961, the following provisions of the Agreement be terminated : The schedules thereto, Articles I, II, IV, and V, together with the reference to Article V, as contained in Article XVI. Other provisions of the said Agreement will continue in effect. If the above-mentioned proposal is acceptable to the Government of Honduras, I propose that this note and the note of acceptance by the Government of Honduras be considered to constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of Honduras on this matter. Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration. (*Firmado*) Charles R. BURROWS.—His Excellency Lic. Andrés Alvarado Puerto, Minister of Foreign Relations, Tegucigalpa, D. C.”

En contestación a la referida Nota, me complace expresar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Honduras está de acuerdo con la propuesta del Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos y de consiguiente acepta, que a partir del 28 de febrero de 1961, las estipulaciones contenidas en los Artículos I, II, IV, V y la parte respectiva del Artículo XVI, que se refiere al citado artículo V, del Tratado de Comercio vigente entre Honduras y los Estados Unidos, de 18 de

diciembre de 1935, se den por terminadas, continuando en vigor las demás disposiciones contenidas en dicho Tratado.

Esta conforme también el Gobierno de Honduras, en que la Nota de Vuestra Excelencia, y la presente de contestación, constituyan el necesario Acuerdo para introducir los cambios propuestos en el mismo Tratado.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Roberto PERDOMO PAREDES  
Ministro de Relaciones Exteriores por la Ley

Excelentísimo Señor Charles R. Burrows  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Diplomatic Section  
A. V/M-No. 61

Tegucigalpa, D. C., January 18, 1961

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of this date in reply to the note of this Department of State dated November 28, 1960, relating to the Trade Agreement between Honduras and the United States signed at Tegucigalpa on December 18, 1935, the text of which in the English language reads as follows :

[*See note I*]

In reply to the aforesaid note, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Honduras accepts the proposal of the Government of the United States and consequently agrees that, from February 28, 1961, the provisions of Articles I, II, IV, V, and the part of Article XVI which refers to Article V, of the Trade Agreement of December 18, 1935 between Honduras and the United States shall be considered terminated, the other provisions of the Agreement continuing in effect.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



The Government of Honduras also agrees that Your Excellency's note and this note in reply constitute the necessary agreement to make the proposed changes in the said Agreement.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Roberto PERDOMO PAREDES  
Minister of Foreign Relations by Law

His Excellency Charles R. Burrows  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5785. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS METTANT FIN EN PARTIE À L'ACCORD COMMERCIAL DU 18 DÉCEMBRE 1935<sup>2</sup> CONCLU ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE CES DEUX PAYS. TEGUCIGALPA, 18 JANVIER 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Honduras*

N<sup>o</sup> 66

Tegucigalpa (D. C.), le 18 janvier 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 28 novembre 1960, et aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements touchant l'Accord de commerce entre les États-Unis d'Amérique et la République du Honduras, signé à Tegucigalpa le 18 décembre 1935<sup>2</sup>.

Tenant compte des vues exprimées par le Gouvernement du Honduras, et désireux en même temps de maintenir en vigueur autant que possible diverses dispositions de l'Accord précité, j'ai l'honneur de proposer qu'à dater du 28 février 1961 les dispositions suivantes de l'Accord soient abrogées : les listes annexées, les articles I<sup>er</sup>, II, IV et V, de même que la référence à l'article V qui figure à l'article XVI. Les autres dispositions dudit Accord garderont leur plein effet.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Honduras, je propose que la présente note et la réponse du Gouvernement du Honduras marquant cette acceptation constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Charles R. BURROWS

Son Excellence Monsieur Andrés Alvarado Puerto  
Ministre des relations extérieures  
Tegucigalpa (D. C.)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXVII, p. 313.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Section diplomatique  
A. V/M.-N° 61

Tegucigalpa (D. C.), le 18 janvier 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, répondant à la note du Département d'État en date du 28 novembre 1960 touchant l'Accord de commerce entre le Honduras et les États-Unis d'Amérique signé à Tegucigalpa le 18 décembre 1935, conçue comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse à la note précitée, j'informe Votre Excellence de ce que le Gouvernement du Honduras accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et convient en conséquence qu'à partir du 28 février 1961, les dispositions des articles I<sup>er</sup>, II, IV, V et la partie de l'article XVI qui a trait à l'article V, de l'Accord commercial conclu le 18 décembre 1935 entre le Honduras et les États-Unis d'Amérique seront abrogées, les autres dispositions dudit Accord conservant leur plein effet.

Le Gouvernement du Honduras convient également que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent l'arrangement nécessaire pour apporter les modifications proposées audit Accord.

Veuillez agréer, etc.

Roberto PERDOMO PAREDES  
Ministre des relations extérieuresSon Excellence Monsieur Charles R. Burrows  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 5786

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Air Transport Agreement. Signed at Mexico, on 15 August  
1960**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 7 August 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif aux transports aériens. Signé à Mexico, le  
15 août 1960**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 août 1961.*

No. 5786. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO, ON 15 AUGUST 1960

---

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States,

Considering the contiguity of their respective territories and the friendly relations between them;

Desiring to strengthen even more the cultural and economic bonds which link their peoples and the understanding and goodwill which exists among them;

Recognizing the increasing importance of international air travel between the two countries and within the Hemisphere and desiring to ensure its continued development in the common welfare on bases of equality and reciprocity; and

Desiring to conclude an Agreement which will facilitate the attainment of the aforementioned objectives;

Have accordingly appointed duly authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows :

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement :

A. The word " Agreement " shall mean the Agreement and the Route Schedule<sup>2</sup> annexed thereto.

B. The term " aeronautical authorities " shall mean, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board; and, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport or any person or entity authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Communications and Transport.

C. The term " airline " shall mean any air transport enterprise offering or operating an international air service.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 15 August 1960 and definitively on 17 January 1961, upon receipt by the Government of the United States of America of notification from the Government of Mexico that the Agreement has been approved by the Senate of the Republic, in accordance with the provisions of article 18.

<sup>2</sup> See p. 194 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5786. CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AEREOS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. FIRMADO EN MEXICO, EL 15 DE AGOSTO DE 1960

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Considerando la contigüidad de sus respectivos territorios y las amistosas relaciones entre ellos;

Deseando estrechar más aún los vínculos culturales y económicos que unen a sus pueblos y el entendimiento y buena voluntad que existen entre ellos;

Reconociendo la creciente importancia de los viajes aéreos internacionales entre los dos países y en el hemisferio y deseando asegurar su desarrollo continuo para alcanzar el bienestar común con bases de igualdad y reciprocidad; y

Deseando concluir un Convenio que facilite la consecución de los objetivos mencionados :

Han designado por tanto representantes debidamente autorizados para este fin, quienes han convenido en lo siguiente :

*Artículo 1*

Para los propósitos del presente Convenio :

A. La palabra « Convenio » significará el Convenio y el Cuadro de Rutas adjunto al mismo.

B. El término « autoridades aeronáuticas » significará, en el caso de los Estados Unidos de América, la Junta de Aeronáutica Civil o la persona o agencia que fuere autorizada para desempeñar las funciones que ejerce en la actualidad la Junta de Aeronáutica Civil; y, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

C. El término « línea aérea » significará toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.

D. The term “designated airline” shall mean an airline which the aeronautical authorities of one contracting party have notified the aeronautical authorities of the other contracting party to be the airline which will operate a route or routes specified in the Route Schedule annexed to the Agreement. Such notification must have been communicated in writing, through diplomatic channels.

E. The term “territory”, in relation to a State, shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State.

F. The term “air service” shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail.

G. The term “international air service” shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

H. The term “stop for non-traffic purposes” (technical stop) shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

### *Article 2*

Each party grants to the other party rights necessary for the conduct of air services by the designated airlines, as follows: the rights of transit, of stops for non-traffic purposes, and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo, and mail at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the annexed Route Schedule. The fact that such rights may not be exercised immediately shall not preclude the subsequent inauguration of air services by the airlines of the party to whom such rights are granted over the routes specified in the said Route Schedule.

### *Article 3*

Air service on a specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the party to whom the rights are granted by an airline or airlines of such party at any time after that party has designated such airline or airlines for that route and the other party has given the appropriate operating permission. Such other party shall, subject to Article 4, be bound to give this permission provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that party, under the laws and regulations normally applied by these authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.



D. El término « línea aérea designada » significará una línea aérea que las autoridades aeronáuticas de una de las partes contratantes hubiere notificado a las autoridades aeronáuticas de la otra parte contratante que es la línea aérea que explotará una ruta o rutas de las especificadas en el Cuadro de Rutas adjunto al Convenio. Tal notificación deberá comunicarse por escrito a través de los conductos diplomáticos.

E. El término « territorio », con relación a un Estado, significará la extensión terrestre y las aguas territoriales adyacentes a ella, bajo la soberanía, dominio, protección, jurisdicción o fideicomiso de dicho Estado.

F. El término « servicio aéreo » significará todo servicio aéreo regular realizado por aeronaves destinadas al transporte público de pasajeros, carga o correo.

G. El término « servicio aéreo internacional » significará un servicio aéreo que pase por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

H. El término « escala para fines no comerciales » (escala técnica), significará un aterrizaje para fines que no sean los de embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correo.

### *Artículo 2*

Cada una de las partes concede a la otra los derechos necesarios para la prestación de servicios aéreos por las líneas aéreas designadas, como sigue: derechos de tránsito, de hacer escalas técnicas, y de entrar y salir en vuelos comerciales relacionados con el tráfico internacional de pasajeros, carga y correo en los puntos de su territorio que se mencionan en cada una de las rutas especificadas en el párrafo apropiado del Cuadro de Rutas adjunto. El hecho de que tales derechos no sean ejercidos inmediatamente no impedirá que las líneas aéreas de la parte a la cual se hayan concedido tales derechos inauguren posteriormente servicios aéreos en las rutas especificadas en dicho Cuadro de Rutas.

### *Artículo 3*

El servicio aéreo de una ruta determinada podrá ser inaugurado ya sea inmediatamente o en una fecha futura, a opción de la parte a la cual se conceden los derechos, por una línea aérea, o líneas aéreas, de dicha parte, después de que esa parte hubiere designado a dicha línea aérea o líneas aéreas, para dar servicios en esa ruta y la otra parte hubiere concedido el permiso correspondiente para funcionar. Dicha otra parte estará obligada, con sujeción al artículo 4, a otorgar el permiso, con la condición de que podrá exigir a la línea aérea, o líneas aéreas designadas, que llenen las requisitos de las autoridades aeronáuticas competentes de dicha parte, conforme a las leyes y reglamentos ordinariamente aplicados por dichas autoridades, antes de que se les permita dedicarse a prestar el servicio previsto en este Convenio.

*Article 4*

Each party reserves the right to withhold or revoke the operating permission provided for in Article 3 of this Agreement from an airline designated by the other party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other party or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement, or in case of the failure of the airline or the Government designating it to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

*Article 5*

A. The laws and regulations of one party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from, and while within the territory of the first party.

B. The laws and regulations of one party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, or cargo of the other party upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first party.

*Article 6*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one party, and still in force, shall be recognized as valid by the other party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.<sup>1</sup> Each party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340, and Vol. 355, p. 418.

#### Artículo 4

Cada parte se reserva el derecho de no conceder o de revocar a una línea aérea designada por la otra parte el permiso para prestar el servicio aéreo estipulado en el Artículo 3 de este Convenio, en el caso de no estar satisfactoriamente convencida de que una proporción importante de la propiedad y control efectivo de dicha línea aérea estén en manos de nacionales de la otra parte, o en el caso de que dicha línea aérea no cumpliera con las leyes y reglamentos mencionados en el Artículo 5 del presente Convenio, o en el caso de que la línea aérea o el Gobierno que la designa dejaren de llenar las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos, de conformidad con este Convenio.

#### Artículo 5

A. Las leyes y reglamentos de una parte relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos al funcionamiento y navegación de tales aeronaves mientras se encuentren dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea aérea o líneas aéreas designadas por la otra parte y serán cumplidos por dichas aeronaves a la entrada o a la salida del territorio de la primera parte y mientras estén dentro de él.

B. Las leyes y reglamentos de una parte relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de los pasajeros, la tripulación o la carga de las aeronaves, tales como reglamentos de entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena, serán cumplidos por dichos pasajeros, tripulación o carga de la otra parte, o en su nombre por agentes de los mismos, a la entrada o salida del territorio de la primera parte, o mientras estén dentro de él.

#### Artículo 6

Los certificados de navegabilidad, títulos de aptitud, las licencias expedidas o convalidadas por una parte, que estuvieren todavía en vigor, serán aceptados como válidos por la otra parte para los fines de funcionar en las rutas y servicios estipulados en este Convenio, con la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias sean iguales o más elevados que las normas mínimas que pudieran establecer de conformidad con la Convención sobre Aviación Civil Internacional. Sin embargo, cada parte se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los títulos de aptitud y licencias concedidas a sus propios nacionales por otro Estado.

*Article 7*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both parties agree further to observe the following principles :

(a) Each of the parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores introduced into the territory of one party by the other party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such party shall be exempt on a basis of reciprocity from custom duties, inspection fees and other national duties or charges.

(c) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores retained on board aircraft of the airlines of one party authorized to operate the routes and services provided for in this Agreement shall, upon arriving in or leaving the territory of the other party, be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other national duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

(d) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores taken on board aircraft of the airlines of one party in the territory of the other and use in international services shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties or charges.

*Article 8*

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each party to operate on any route listed in this Agreement.

*Article 9*

In the operation by the airlines of either party of the trunk services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

*Artículo 7*

Con el fin de impedir prácticas discriminatorias y para asegurar la igualdad de tratamiento, ambas partes acuerdan observar además los siguientes principios :

(a) Cada una de las partes podrá imponer o permitir que se impongan tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y otras facilidades bajo su autoridad. Sin embargo, cada una de las partes conviene en que dichas tarifas no serán mayores que las que serían pagadas por el uso de dichos aeropuertos y facilidades por sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios similares internacionales.

(b) El combustible, aceites lubricantes, materiales técnicos fungibles, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones introducidos en el territorio de una parte por la otra parte o por sus nacionales para uso exclusivo de las aeronaves de dicha parte, estarán exentos, a base de reciprocidad, de los impuestos de aduana, derechos de inspección, y otros impuestos o gravámenes nacionales.

(c) El combustible, aceites lubricantes, otros materiales técnicos fungibles, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se retuvieren a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas de una parte autorizadas a funcionar en las rutas y servicios estipulados en este Convenio serán exonerados, a base de reciprocidad, a su llegada al territorio de la otra parte o a su salida de él, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes nacionales, aun cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

(d) El combustible, aceites lubricantes, otros materiales técnicos fungibles, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones puestos a bordo de las aeronaves de las líneas de una parte en el territorio de la otra y usados en servicios internacionales, estarán exentos, a base de reciprocidad, de impuestos de aduanas, arbitrios, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes nacionales.

*Artículo 8*

Habrá oportunidad equitativa e igualdad de circunstancias para que las líneas aéreas de cada parte presten servicios en cualquiera de las rutas estipuladas en este Convenio.

*Artículo 9*

En la explotación de los servicios troncales, descritos en el Convenio, por las líneas aéreas de cualquiera de las partes, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra parte, a fin de no afectar indebidamente los servicios que estas últimas presten en la totalidad o parte de las mismas rutas.

*Article 10*

The air services made available to the public by the airlines operating under this agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

It is understood that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Route Schedule shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (a) To traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) To the requirements of through airline operation; and,
- (c) To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Both parties agree to recognize that the fifth freedom traffic is complementary to the traffic requirements on the routes between the territories of the parties, and at the same time is subsidiary in relation to the traffic requirements of the third and fourth freedom between the territory of the other party and a country on the route.

In this connection both parties recognize that the development of local and regional services is a legitimate right of each of their countries. They agree therefore to consult periodically on the manner in which the standards mentioned in this Article are being complied with by their respective airlines in order to assure that their respective interests in the local and regional services as well as through services are not being prejudiced.

Every change of gauge justifiable for reasons of economy of operation, shall be permitted at any stop on the specified routes. Nevertheless, no change of gauge may be made in the territory of one or the other party when it modifies the characteristics of the operation of a through airline service or if it is incompatible with the principles enunciated in the present Agreement.

When one of the parties after a period of observation of not less than ninety days considers that an increase in capacity or frequency offered by an airline of the other party is unjustified or prejudicial to the services of its respective airline it shall notify the other party of its objection to the end that consultation is initiated between the appropriate aeronautical authorities and decision on the objection is made by mutual agreement within a period which

*Artículo 10*

Los servicios prestados al público por las líneas aéreas que funcionaren de acuerdo con este Convenio deberán guardar estrecha relación con la necesidad pública de tales servicios.

Queda entendido que los servicios que preste una línea aérea designada conforme al presente Convenio retendrán el objetivo primario de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre el país de su nacionalidad y los países terminales del tráfico. El derecho de embarcar o desembarcar, en la prestación de dichos servicios, tráfico internacional destinado a terceros países o procedentes de ellos en algún punto o puntos de las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas se ejercerá conforme a los principios generales de evolución metódica, que ambas partes aceptan, y estará sujeto al principio general de que la capacidad de transporte aéreo debe guardar proporción :

- (a) Con las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países adonde va destinado finalmente el tráfico;
- (b) Con las necesidades del servicio de las líneas aéreas directas; y
- (c) Con las necesidades del tráfico de la región por donde pasa la línea aérea, después de tomar en consideración los servicios locales y regionales.

Ambas partes convienen en reconocer que el tráfico de quinta libertad es complementario de los requerimientos del tráfico de las rutas entre los territorios de las partes y a la vez subsidiario en relación a los requerimientos del tráfico de tercer y cuarta libertades entre el territorio de la otra parte y un país de la ruta.

Con relación a esto ambas partes reconocen que el desarrollo de servicios locales y regionales es un derecho legítimo de sus respectivos países. Acuerdan por lo tanto consultarse periódicamente sobre la manera en que las normas de este Artículo sean cumplidas por sus respectivas líneas aéreas, con el fin de asegurar que sus intereses en los servicios locales y regionales y también en sus servicios continentales no sufran perjuicios.

Toda ruptura de carga justificable por razones de economía de explotación será admitida en cualquier escala de las rutas designadas. No obstante, ninguna ruptura de carga podrá efectuarse en los territorios de una u otra de las partes, cuando ello modifique las características de la explotación de un servicio de largo recorrido o sea incompatible con los principios enunciados en el presente Convenio.

Cuando una de las partes considere, después de un período de observación no menor de noventa días, que un aumento de capacidad o de frecuencia ofrecido por una línea aérea de la otra parte es injustificado o perjudicial para los servicios de su respectiva línea aérea, notificará a la otra parte su objeción a efecto de que se inicien consultas entre las autoridades aeronáuticas competentes y se resuelva de común acuerdo la objeción en un plazo que no podrá exceder de noventa

may not be more than ninety days beginning on the date of such notification. For this purpose the operating companies shall supply all traffic statistics that may be necessary and required of them.

*Article 11*

1. All rates to be charged by an airline of one contracting party to or from points in the territory of the other contracting party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service. Such rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement within the limits of their legal powers.

2. Any rate proposed to be charged by an airlines of either contracting party for carriage to or from the territory of the other contracting party, shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other contracting party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the contracting party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each contracting party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either contracting party, and that no carrier rebates any portion of such rates, by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents or the use of unrealistic currency conversion rates.

3. It is recognized by both contracting parties that during any period for which either contracting party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other associations of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving airlines of that contracting party will be subject to the approval of that contracting party.

4. If a contracting party, on receipt of the notification referred to in paragraph 2 above, is dissatisfied with the rate proposed, it shall so inform the other contracting party at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

5. If a contracting party upon review of an existing rate charged for carriage to or from its territory be an airline of the other contracting party is dissatisfied with that rate, it shall so notify the other contracting party and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.



días contados a partir de la fecha de tal notificación. Para este fin las empresas operadoras suministrarán toda la estadística de tráfico que sea necesaria y requerida de ella.

### *Artículo 11*

1. Todas las tarifas que cobre una línea aérea de una de las partes contratantes a puntos en el territorio de la otra parte contratante o desde puntos en el territorio de la misma se fijarán en niveles razonables, con la debida consideración a todos los factores pertinentes, tales como costos de funcionamiento, utilidades razonables y tarifas que cobren otras líneas aéreas, así como a las características de cada servicio. Tales tarifas estarán sujetas a la aprobación de las autoridades de aeronáutica de las partes, las cuales actuarán de acuerdo con sus obligaciones de conformidad con este Convenio y dentro de las limitaciones de sus facultades legales.

2. Cualquier tarifa que se proponga cobrar una línea aérea de cualquiera de las partes contratantes por transporte a puntos en el territorio de la otra parte contratante o desde puntos en el territorio de la misma, deberá ser presentada por dicha línea aérea si así se le requiriese, a las autoridades de aeronáutica de la otra parte contratante cuando menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha propuesta para su iniciación a menos que la parte contratante a la que se le someta permita presentarla en un plazo menor. Las autoridades de aeronáutica de cada una de las partes contratantes harán todo lo posible para asegurar que las tarifas que se carguen y cobren se ajusten a las tarifas presentadas a cualquiera de las partes contratantes y que ninguna línea aérea reembolse porción alguna de esas tarifas, de ninguna manera, directa o indirectamente, inclusive el pago de comisiones excesivas a agentes o el uso de tipos de cambio imaginarios para la conversión de monedas.

3. Las dos partes contratantes reconocen que durante cualquier período por el cual cualquiera de las partes contratantes haya aprobado los procedimientos de la Conferencia de Tráfico de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo y otras asociaciones de líneas aéreas internacionales, todo arreglo de tarifas celebrado por medio de estos procedimientos y que comprendan líneas aéreas de una parte contratante estarán sujetas a la aprobación de esa parte contratante.

4. Si una parte contratante, al recibir la notificación a que se refiere el párrafo 2 anterior, no está satisfecha con la tarifa que se propone, informará de ello a la otra parte contratante cuando menos con quince (15) días de anticipación a la fecha en que dicha tarifa entraría de otra manera en vigor, y las partes contratantes tratarían de llegar a un arreglo respecto a la tarifa conveniente.

5. Si una parte contratante, al examinar una tarifa en vigor que cobre por transporte a su territorio, o procedente de él, por una línea aérea de la otra parte contratante, no está satisfecha con dicha tarifa, lo notificará a la otra parte contratante, y las partes contratantes tratarán de llegar a un acuerdo respecto a la tarifa apropiada.

6. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph 4 or 5, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

7. (a) If under the circumstances set forth in paragraph 4 no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective, or

(b) If under the circumstances set forth in paragraph 5 no agreement can be reached prior to the expiry of sixty (60) days from the date of notification :

then the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of *provided, however*, that the contracting party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same pair of points.

8. When in any case under paragraphs 4 and 5 of this Article the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, upon the request of either, the terms of Article 13 of this Agreement shall apply. In rendering its advisory opinion, the arbitral tribunal shall be guided by the principles laid down in this Article.

9. Unless otherwise agreed between the parties, each contracting party undertakes to use its best efforts to insure that any rate specified in terms of the national currency of one of the parties will be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other party.

### Article 12

Consultation between the competent authorities of both parties may be requested at any time by either party for the purpose of discussing the interpretation, application, or amendment of this Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Department of State of the United States of America or the Ministry of Foreign Relations of the United Mexican States as the case may be. Should agreement be reached on amendment of the Agreement, such amendment will come into effect upon confirmation by a further exchange of diplomatic notes.

6. En caso de llegar a un acuerdo, de conformidad con las disposiciones del párrafo 4 ó 5, cada parte contratante hará todo lo posible para poner dicha tarifa en vigor.

7. (a) Si conforme a las circunstancias expuestas en el párrafo 4, no es posible llegar a un acuerdo antes de la fecha en que de otro modo la tarifa debería entrar en vigor, o

(b) Si conforme a las circunstancias expuestas en el párrafo 5 no es posible llegar a un acuerdo antes de la fecha de expiración de los sesenta (60) días contados desde la fecha de la notificación :

en tal caso la parte contratante que haya suscitado la objeción a la tarifa podrá adoptar las medidas que considere necesarias para evitar la iniciación o continuación del servicio en cuestión con la tarifa que se objeta, o siempre que, sin embargo, la parte contratante que suscita la objeción no requiera que se cobre una tarifa más alta que la tarifa mínima que cargan su propia línea aérea o líneas aéreas por servicios semejantes entre los mismos dos puntos.

8. Cuando en cualquier caso, de conformidad con los párrafos 4 y 5 de este Artículo, las autoridades de aeronáutica de las dos partes contratantes no puedan ponerse de acuerdo dentro de un plazo razonable respecto a la tarifa conveniente y después de la consulta iniciada por la queja de una parte contratante en relación con la tarifa propuesta o una tarifa existente de la línea aérea o líneas aéreas de la otra parte contratante, a solicitud de cualquiera de ellas, se aplicaran las disposiciones del Artículo 13 de este Convenio. Al rendir su informe consultivo, el tribunal de arbitraje se guiará por los principios establecidos en este Artículo.

9. A menos que se convenga de otro modo entre las partes, cada parte contratante se compromete a esforzarse lo más posible para asegurar que cualquiera tarifa especificada en términos de la moneda nacional de una de las partes se fije en una cantidad que represente un tipo de cambio efectivo (inclusive todos los derechos de cambios u otros cargos) al cual las líneas aéreas de ambas partes puedan convertir y remitir los ingresos de sus operaciones de transporte a la moneda nacional de la otra parte.

### *Artículo 12*

Ambas partes podrán solicitar en todo momento la celebración de consultas entre las autoridades competentes de cada una con el propósito de discutir la interpretación, aplicación o modificación de este Convenio. Dichas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días, contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por el Departamento de Estado de los Estados Unidos de América o por la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, según fuere el caso. Si se llegase a un acuerdo sobre la modificación del Convenio, dicha modificación entrará en vigor al confirmarse por un canje adicional de notas diplomáticas.

*Article 13*

Except as otherwise provided, any dispute between the parties relative to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either party. Each of the parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

If either of the parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, either party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

The parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

*Article 14*

This Agreement, all amendments thereto, and contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 15*

If a general multilateral air transport Convention accepted by both parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with provisions of such Convention.

*Article 16*

Either of the two parties may at any time notify the other party of its intention to terminate the present Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In case such notification should be given the Agreement would terminate six months after the date on which the notice of termination may have been received, unless the communication under reference is annulled before the end of this period by agreement between both parties. Should the other party not acknowledge receipt it shall be considered that the notification was received by it 14 days subsequent to the date on which it is received by the International Civil Aviation Organization.

*Artículo 13*

Salvo estipulación en contrario, cualquier divergencia entre las partes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio, que no pudiese arreglarse por medio de consultas, será sometida, para informe consultivo, a un tribunal de tres árbitros, uno nombrado por cada parte y el tercero por los dos árbitros así designados, con la condición de que el tercer árbitro no sea nacional de ninguna de las partes. Cada una de las partes designará un árbitro dentro de los dos meses siguientes a la presentación por una parte a la otra de una nota diplomática solicitando el arbitraje de una divergencia; y el tercer árbitro será escogido en el término de un mes después de dicho período de dos meses.

Si cualquiera de las partes dejare de nombrar su propio árbitro dentro de dos meses, o si no se llegare a designar el tercer árbitro dentro del término indicado, cualquiera de las partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga el nombramiento o nombramientos que fueren necesarios, procediendo a seleccionar al árbitro o árbitros.

Las partes harán el mayor esfuerzo, dentro de las facultades a su alcance, para poner en práctica la opinión expresada en dicho informe consultivo. Cada parte sufragará la mitad de los gastos del tribunal de arbitraje.

*Artículo 14*

Este Convenio, todas sus enmiendas y los contratos relacionados con el mismo serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo 15*

Si empezare a regir una Convención general y multilateral de transporte aéreo aceptada por ambas partes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

*Artículo 16*

Cualquiera de las dos partes podrá en cualquier momento dar aviso a la otra parte de su intención de poner fin al presente Convenio. Tal aviso será enviado simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En el caso de que tal comunicación se hiciera, el Convenio quedará sin efecto seis meses después de la fecha en la cual se hubiera recibido la notificación de terminación, salvo que por convenio entre las partes la comunicación de referencia se anulara antes del fin de ese período. En caso de que la otra parte no acusara recibo, se considerará que la notificación fué recibida por ella catorce días después de la fecha en la cual hubiere sido recibida por la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Article 17*

Upon entry into effect of the present Agreement the aeronautical authorities of the two parties must communicate to each other as soon as possible the information relating to authorizations given to the airline or airlines designated by them to operate the routes set forth in the Route Schedule.

*Article 18*

The present Agreement shall enter into effect provisionally as of the fifteenth day of August, one thousand nine hundred sixty, and will enter into force definitively upon receipt by the Government of the United States of America of notification from the Government of the United Mexican States that the Agreement has been approved by the Senate of the Republic.

The Agreement will remain effective for a period of three years from the fifteenth day of August, one thousand nine hundred sixty unless terminated earlier by action pursuant to Article 16 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Mexico City in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this fifteenth day of August, one thousand nine hundred sixty.

For the Government of the United States of America :

Robert C. HILL

## ROUTE SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled stops in Mexico at the points specified in this paragraph :

- A. New York, Washington–Mexico City.
- B. Chicago, Dallas, Fort Worth–Mexico City, via intermediate points in the United States.
- C. Los Angeles–Mexico City, via intermediate points in the United States.
- D. New Orleans–Mexico City.
- E. New Orleans–Merida and beyond to Guatemala and beyond.
- F. Miami–Merida and beyond to Guatemala and beyond.
- G. Houston–Mexico City and beyond to Guatemala and beyond, via intermediate points in the United States.
- H. San Antonio–Mexico City.

*Artículo 17*

A partir de la entrada en vigor del presente Convenio, las autoridades aeronáuticas de las dos partes deberán comunicarse, tan rápidamente como sea posible, las informaciones que conciernen a las autorizaciones dadas a la línea o líneas aéreas designadas por su parte para explotar las rutas mencionadas en el Cuadro de Rutas.

*Artículo 18*

El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente a partir del quince de agosto de mil novecientos sesenta y definitivamente al recibir el Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos de que el Convenio ha sido aprobado por el Senado de la República.

El Convenio tendrá una duración de tres años a partir del quince de agosto de mil novecientos sesenta a menos que se termine antes, de acuerdo con lo estipulado por el artículo 16 de este Convenio.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO por duplicado en la ciudad de México, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, el quince de agosto de mil novecientos sesenta.

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos :

W. BUCHANAN

## CUADRO DE RUTAS

1. La línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de Estados Unidos de América tendrán el derecho de operar servicios aéreos en cada una de las rutas aéreas que se especifican, vía puntos intermedios en ambas direcciones, y de hacer escalas regulares en México en los puntos que se especifican en este párrafo :

- A. Nueva York, Washington—Ciudad de México.
- B. Chicago, Dallas, Fort Worth—Ciudad de México, vía puntos intermedios en los Estados Unidos.
- C. Los Angeles—Ciudad de México, vía puntos intermedios en los Estados Unidos.
- D. Nueva Orleans—Ciudad de México.
- E. Nueva Orleans—Mérida y más allá a Guatemala y más allá.
- F. Miami—Mérida y más allá a Guatemala y más allá.
- G. Houston—Ciudad de México y más allá a Guatemala y más allá, vía puntos intermedios en los Estados Unidos.
- H. San Antonio—Ciudad de México.

I. Miami, Tampa/St. Petersburg—Merida and Cozumel and beyond (cargo and mail only).

J. Miami, Tampa—Merida, Mexico City.

2. An airline or airlines designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled stops in the United States of America at the points specified in this paragraph :

A. Mexico City—Washington, New York and beyond New York to Europe.

B. Mexico City—Dallas, Fort Worth, Chicago, via intermediate points in Mexico.

C. Mexico City—Los Angeles, via intermediate points in Mexico.

D. Mazatlan, Torreon, Monterrey—San Antonio, via intermediate points in Mexico.

E. Mexico City—Miami and beyond.

F. La Paz, Baja California—Los Angeles, via intermediate points in Mexico.

G. Mexico City, Monterrey—San Antonio.

H. Hermosillo—Tucson, via intermediate points in Mexico.

I. (Pending).

3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airlines be omitted on any or all flights with the exception of United States Route J, on which the designated airline is required to make an intermediate stop at Merida.

Robert C. HILL

[SEAL]



I. Miami, Tampa/St. Petersburg-Mérida y Cozumel y más allá (carga y correo solamente).

J. Miami, Tampa-Mérida, Ciudad de México.

2. La línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de México tendrán el derecho de operar servicios aéreos en cada una de las rutas aéreas que se especifican, vía puntos intermedios, en ambas direcciones y de hacer escalas regulares en los Estados Unidos de América en los puntos que se especifican en este párrafo :

A. Ciudad de México-Washington, Nueva York y más allá de Nueva York a Europa.

B. Ciudad de México-Dallas, Fort Worth, Chicago, vía puntos intermedios en México.

C. Ciudad de México-Los Angeles, vía puntos intermedios en México.

D. Mazatlán, Torreón, Monterrey-San Antonio, vía puntos intermedios en México.

E. Ciudad de México-Miami y más allá.

F. La Paz, Baja California-Los Angeles, vía puntos intermedios en México.

G. Ciudad de México, Monterrey-San Antonio.

H. Hermosillo-Tucson, vía puntos intermedios en México.

I. (Pendiente).

3. Las escalas en las rutas especificadas se podrán omitir en alguno o en todos los vuelos, a opción de las líneas aéreas designadas con la excepción de la ruta J de los Estados Unidos de América, en la cual la línea aérea designada está obligada a hacer una escala intermedia en Mérida, Yuc.

W. BUCHANAN

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5786. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANS-  
PORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO, LE 15 AOÛT 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Considérant la contiguïté de leurs territoires respectifs et les relations d'amitié qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de renforcer les liens économiques et culturels qui unissent leurs peuples ainsi que la bonne entente et l'amitié qui règnent entre eux,

Reconnaissant l'importance croissante des communications aériennes internationales entre leurs deux pays et dans tout l'hémisphère et désireux d'assurer le développement continu de ces communications pour le bien mutuel des deux pays sur une base d'égalité et de réciprocité, et

Désireux de conclure un accord destiné à faciliter la réalisation de ces fins,

Ont désigné à cet effet des représentants autorisés, qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

A. Le terme « Accord » s'entend de l'Accord et du tableau des routes<sup>2</sup> y annexé.

B. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Civil Aeronautics Board et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Board; et, en ce qui concerne les États-Unis du Mexique, du Ministère des transports et des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère.

C. L'expression « entreprise de transports aériens » désigne toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international.

D. L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des parties contractantes auront désignée à celles de l'autre partie comme étant l'entreprise qui exploitera la ou les routes indiquées dans le tableau des routes annexé au présent

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 15 août 1960 et à titre définitif le 17 janvier 1961, dès réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la notification du Gouvernement mexicain l'informant que le Sénat de la République avait approuvé l'Accord, conformément aux dispositions de l'article 18.

<sup>2</sup> Voir p. 206 de ce volume.

Accord. Cette désignation sera faite par écrit, par les voies diplomatiques ordinaires.

E. Le terme « territoire », employé à propos d'un État, s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, le protectorat, la juridiction ou la tutelle de cet État.

F. L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.

G. L'expression « service aérien international » s'entend de tout service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États.

H. L'expression « escale non commerciale » (escale technique) s'entend de toute escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

#### *Article 2*

Chacune des parties contractantes accorde à l'autre partie les droits nécessaires à l'exploitation de services aériens par les entreprises désignées, à savoir : droit de transit, droit d'escale non commerciale, droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux points de son territoire situés sur chacune des routes indiquées dans le paragraphe correspondant du tableau des routes annexé au présent Accord. Le fait que ces droits ne pourraient pas être exercés immédiatement ne fera pas obstacle à l'inauguration ultérieure des services aériens, sur les routes indiquées dans ledit tableau des routes, par les entreprises de la partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

#### *Article 3*

Les services aériens sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou ultérieurement, au choix de la partie contractante à laquelle les droits sont accordés, par une ou plusieurs entreprises de ladite partie contractante, dès lors que celle-ci l'aura ou les aura désignées pour ladite route et que l'autre partie contractante aura donné la permission d'exploitation voulue. Sous réserve des dispositions de l'article 4, cette dernière partie sera tenue de donner cette permission, étant entendu que l'entreprise ou les entreprises désignées pourront être tenues d'établir devant les autorités aéronautiques compétentes de ladite partie, avant de pouvoir commencer l'exploitation envisagée dans le présent Accord, qu'elles satisfont aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

#### *Article 4*

Chaque partie contractante se réserve de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre partie la permission d'exploitation visée à l'article 3

du présent Accord lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre partie contractante ou lorsque ladite entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord, ou encore lorsque cette entreprise ou le gouvernement qui l'aura désignée ne se conformeront pas aux conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord.

#### *Article 5*

A. Les lois et les règlements de l'une des parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant la présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

B. Les lois et règlements d'une partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages, et des marchandises transportés à bord des aéronefs, et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises de l'autre partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

#### *Article 6*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre partie aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux standards minimums qui pourraient être établis en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>1</sup>. Toutefois, chaque partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### *Article 7*

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux parties contractantes sont convenues d'observer les principes suivants :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341, et vol. 355, p. 418.

a) Chacune des parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, huiles lubrifiantes et autres fournitures consommables, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une partie contractante par l'autre partie contractante ou par ses ressortissants, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette autre partie, bénéficieront, sous condition de réciprocité, de la franchise des droits de douane, des frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux.

c) Les carburants, huiles lubrifiantes et autres fournitures consommables, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises d'une partie contractante autorisées à exploiter les routes et les services définis dans le présent Accord bénéficieront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre partie contractante, comme au départ de celui-ci, et sous condition de réciprocité, de la franchise des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même si ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d) Les carburants, huiles lubrifiantes et autres fournitures consommables, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord chargés à bord d'un aéronef de l'une des parties contractantes lors d'une escale sur le territoire de l'autre partie et destinés à être utilisés au cours de services internationaux seront, sous condition de réciprocité, exempts de droits de douane, des frais d'inspection et d'autres droits et taxes nationaux.

#### *Article 8*

Les entreprises des parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toutes les routes énumérées dans le présent Accord.

#### *Article 9*

Les entreprises désignées par chacune des parties contractantes devront, en exploitant les services long-courriers indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre partie, afin de ne pas affecter indûment les services assurés par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes.

*Article 10*

Les services aériens mis à la disposition des usagers en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins du public.

Il est entendu que les services assurés en vertu du présent Accord par une entreprise désignée auront toujours pour objectif essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit de charger ou de décharger en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points des routes indiquées dans le tableau des routes, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Chacune des parties contractantes reconnaît que le trafic de cinquième liberté a un caractère complémentaire par rapport aux exigences du trafic sur les routes reliant les territoires des deux parties, et qu'il est subordonné aux exigences du trafic de troisième et de quatrième libertés entre le territoire de l'autre partie contractante et un pays situé sur la route.

A cet égard, les parties reconnaissent que le développement de services locaux et régionaux représente pour chacune d'elles un droit légitime. Elles s'engagent donc à se consulter périodiquement sur la façon dont les normes visées dans la présente section seront observées par leurs entreprises, pour assurer que leurs intérêts respectifs dans l'exploitation des services locaux et régionaux, de même que dans celle des services long-courriers, ne subissent aucun préjudice.

Les ruptures de charge seront autorisées lors de toute escale sur les routes indiquées toutes les fois que des considérations d'économie les justifieront. Néanmoins, on ne pourra procéder, sur le territoire d'une des parties contractantes, à aucune rupture de charge qui modifierait les caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier ou serait incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord.

Quand l'une des parties contractantes, après une période d'observation d'au moins 90 jours, estimera qu'un accroissement de la capacité ou des fréquences offertes par une entreprise de l'autre partie contractante ne se justifie pas ou porte préjudice aux services de sa propre entreprise, elle notifiera ses objections à l'autre partie pour que les autorités aéronautiques compétentes entrent en consultations et prennent une décision d'un commun accord dans un délai

maximum de 90 jours à compter de ladite notification. A cette fin, les compagnies aériennes devront fournir sur demande toutes les statistiques de trafic utiles.

#### *Article 11*

1. Les tarifs appliqués par l'entreprise d'une partie contractante assurant un service aérien à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre partie devront être fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais de l'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs appliqués par d'autres entreprises ainsi que les caractéristiques de chaque service. Ces tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des parties, qui, dans la limite de leurs pouvoirs légaux, se conformeront aux obligations qui découlent du présent Accord.

2. Tout tarif proposé par une entreprise de l'une ou l'autre des parties contractantes pour tout transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre partie devra, sur demande, être soumis par ladite entreprise aux autorités aéronautiques de l'autre partie trente (30) jours au moins avant la date prévue pour son entrée en vigueur, à moins que la partie contractante à laquelle ce tarif doit être soumis n'accepte de réduire ce délai. Les autorités aéronautiques de chacune des parties contractantes s'efforceront d'assurer que les tarifs fixés et effectivement pratiqués sont bien ceux qui auront été soumis à l'une ou l'autre des parties et qu'aucune entreprise ne consent aucune réduction sur ces tarifs, de manière directe ou indirecte, par exemple en versant aux agents des commissions exagérées ou en appliquant des taux de change abusifs.

3. Chacune des parties contractantes reconnaît que pendant toute période pour laquelle l'une ou l'autre des parties aura approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international, ou de toute autre association d'entreprises de transport aérien international, tous les accords de tarifs conclus selon cette procédure et intéressant des entreprises de transports aériens de cette partie seront soumis à l'approbation de ladite partie.

4. Si l'une des parties contractantes, au reçu de la notification visée au paragraphe 2 ci-dessus, juge inacceptable le tarif proposé, elle en avisera l'autre partie quinze (15) jours au moins avant la date prévue pour l'entrée en vigueur du tarifs, et les parties s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif qu'il convient d'appliquer.

5. Si l'une des parties contractantes, après avoir examiné un tarif appliqué pour des transports à destination ou en provenance de son territoire par une entreprise de l'autre partie, n'approuve pas ce tarif, elle en notifiera l'autre partie, et les parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

6. Si les parties parviennent à un accord, comme il est dit aux paragraphes 4 ou 5, chacune d'elles s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu.

7. a) Si, dans le cas prévu au paragraphe 4, les parties ne parviennent pas à s'entendre avant la date proposée pour l'entrée en vigueur du tarif, ou

b) Si, dans le cas prévu au paragraphe 5, elles ne parviennent pas à s'entendre dans les soixante (60) jours de la date de la notification :

la partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles pour empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté, à condition de ne pas réclamer un tarif supérieur au tarif minimum appliqué par sa propre ou ses propres entreprises assurant un service comparable entre les deux mêmes points.

8. Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes 4 et 5 du présent article, une des parties contractantes aura contesté le tarif proposé ou appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre partie, que les consultations auront été engagées de ce fait et que les autorités aéronautiques des deux parties ne seront pas parvenues, dans un délai raisonnable, à un accord sur le tarif à appliquer, les dispositions de l'article 13 du présent Accord seront applicables à la demande de l'une ou l'autre partie. Le Tribunal arbitral se fondera, pour rendre son avis consultatif, sur les principes énoncés dans le présent article.

9. Sauf stipulation contraire des parties, chacune des parties contractantes s'engage à faire tout en son pouvoir pour assurer que tout tarif exprimé en monnaie nationale de l'une ou l'autre partie sera établi compte tenu du taux de change réel (droits de change et autres frais compris) que les entreprises de l'une ou l'autre partie peuvent effectivement appliquer pour convertir et virer leurs recettes d'exploitation en monnaie nationale de l'autre partie.

#### *Article 12*

Chaque partie contractante pourra demander à tout moment que les autorités compétentes des deux parties se consultent au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification éventuelle du présent Accord. Les consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de la demande par le Département d'État des États-Unis d'Amérique ou le Ministère des relations extérieures des États-Unis du Mexique, selon le cas. Si les parties contractantes conviennent de modifier le présent Accord, ladite modification entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 13*

Sauf dispositions contraires, tout différend entre les parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé par voie de consultation, sera soumis, aux fins d'un rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chaque partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux arbitres ainsi choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre des parties contractantes. Chaque partie contractante désignera



un arbitre dans les deux mois de la date à laquelle l'une aura remis à l'autre une note diplomatique demandant qu'un différend soit soumis à l'arbitrage; le troisième arbitre devra être désigné dans le mois qui suivra cette période de deux mois.

Si l'une des parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans un délai de deux mois, ou si le troisième arbitre n'est pas choisi dans le délai prescrit, l'une ou l'autre partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires en choisissant l'arbitre ou les arbitres.

Les parties contractantes feront tout leur possible, dans le cadre des pouvoirs dont elles sont investies, pour donner effet à l'avis exprimé par le rapport consultatif. Chacune des parties prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral.

#### *Article 14*

Le présent Accord, ses modifications, et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 15*

Au cas où entrerait en vigueur, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général acceptée par les deux parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

#### *Article 16*

Chacune des parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra alors fin six mois après la date à laquelle l'autre partie aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée, par accord entre les parties contractantes, avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception émanant de l'autre partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 17*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux parties échangeront dans le plus bref délai possible les renseignements voulus sur les autorisations délivrées à l'entreprise ou aux entreprises qu'elles auront désignées pour exploiter les routes indiquées dans le tableau des routes.

*Article 18*

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire à compter du 15 août 1960, et entreront définitivement en vigueur à la date de la réception, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une notification du Gouvernement des États-Unis du Mexique indiquant que l'Accord a été approuvé par le Sénat de la République. L'Accord restera en vigueur pendant trois ans à compter du 15 août 1960, à moins qu'il n'y soit mis fin avant l'expiration de cette période suivant la procédure définie à l'article 16.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le quinze août mil neuf cent soixante, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Robert C. HILL

Pour le Gouvernement  
des États-Unis du Mexique :  
W. BUCHANAN

## TABLEAU DES ROUTES

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, via des points d'escale intermédiaires, et de faire des escales régulières à Mexico, aux points spécifiés dans le présent paragraphe.

- A. New-York, Washington–Mexico.
- B. Chicago, Dallas, Fort Worth–Mexico, via des points intermédiaires aux États-Unis.
- C. Los Angeles–Mexico, via des points intermédiaires aux États-Unis.
- D. La Nouvelle-Orléans–Mexico.
- E. La Nouvelle-Orléans–Merida et au-delà, vers le Guatemala et au-delà.
- F. Miami–Merida et au-delà, vers le Guatemala et au-delà.
- G. Houston–Mexico et au-delà, vers le Guatemala et au-delà, via des points intermédiaires aux États-Unis.
- H. San Antonio–Mexico.
- I. Miami, Tampa/St. Petersburg–Merida et Cozumel et au-delà (courrier et marchandises exclusivement).
- J. Miami, Tampa–Merida, Mexico.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, via des points d'escale intermédiaires, et de faire des escales régulières aux États-Unis d'Amérique aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

- A. Mexico–Washington, New-York et, au-delà de New-York, vers l'Europe.
- B. Mexico–Dallas, Fort Worth, Chicago, via des points intermédiaires au Mexique.

- C. Mexico—Los Angeles, via des points intermédiaires au Mexique.
- D. Mazatlan, Torreon, Monterrey—San Antonio, via des points intermédiaires au Mexique.
- E. Mexico—Miami et au-delà.
- F. La Paz, Basse Californie—Los Angeles, via des points intermédiaires au Mexique.
- G. Mexico, Monterrey—San Antonio.
- H. Hermosillo—Tucson, via des points intermédiaires au Mexique.
- I. (Non encore précisé).

3. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des points sur l'une quelconque des routes indiquées, à l'exception de la route J exploitée par les États-Unis d'Amérique, sur laquelle l'entreprise désignée sera tenue de faire escale à Merida.

Robert C. HILL  
[SCEAU]

W. BUCHANAN  
[SCEAU]



**No. 5787**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**Consular Treaty. Signed at Prague, on 7 May 1960**

*Official texts: Czech and Chinese.*

*Registered by Czechoslovakia on 7 August 1961.*

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**Convention consulaire. Signée à Prague, le 7 mai 1960**

*Textes officiels tchèque et chinois.*

*Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 7 août 1961.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5787. KONZULÁRNÍ SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A ČÍNSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU

President Československé republiky a předseda Čínské lidové republiky se rozhodli, na základě zásad proletářského internacionalismu a vedení snahou dále rozšiřovat v souladu s přáním a zájmy lidu obou zemí přátelské vztahy a všestrannou spolupráci, uzavřít tuto smlouvu a jmenovali svými zmocněnci

president Československé republiky

Václava Davida, ministra zahraničních věcí,

předseda Čínské lidové republiky

Cao Jina, mimořádného a zplnomocněného velvyslance  
Čínské lidové republiky v Československé republice.

Zmocněnci obou smluvních stran se po vzájemné výměně svých plných mocí, jež byly shledány v náležitém pořádku a v předepsané formě, dohodli na tomto :

I. ZŘIZOVÁNÍ KONZULÁTŮ, VYSÍLÁNÍ A PŘIJÍMÁNÍ KONZULŮ

*Článek 1*

(1) Každá ze smluvních stran může na území druhé smluvní strany zřídit generální konzuláty a konzuláty (dále jen konzuláty) a může vysílat generální konzuly a konzuly (dále jen konzulové).

(2) Sídla konzulů a konzulární obvody budou určeny dohodou obou smluvních stran.

*Článek 2*

(1) Stát vysílající vedoucího konzulátu požádá před jeho jmenováním stát přijímající o souhlas s jeho osobou.

(2) Diplomatický zastupitelský úřad vysílajícího státu předá konzulský patent vedoucího konzulátu ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu. V konzulském patentu bude označeno sídlo konzula a konzulární obvod určené dohodou obou smluvních stran.

(3) Vedoucí konzulátu se ujme své funkce po udělení exequatur přijímajícím státem.

### Článek 3

(1) Při přechodné nepřítomnosti nebo jiné překážce bránící vedoucímu konzulátu vykonávat jeho činnost, při jeho odvolání nebo úmrtí může vysílající stát zmocnit diplomatického pracovníka zastupitelského úřadu své země nebo odpovědného pracovníka vyřizujícího konzulární záležitosti toho nebo jiného konzulátu, k dočasnému výkonu funkce vedoucího konzulátu. Jméno a původní funkce tohoto pracovníka budou předem oznámeny ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

(2) Pracovník zmocněný k dočasnému výkonu funkce vedoucího konzulátu požívá všech práv, výsad a výhod vyhrazených touto smlouvou vedoucím konzulátů.

## II. PRÁVA, VÝSADY A VÝHODY KONZULŮ

### Článek 4

(1) Příslušné orgány přijímajícího státu pečují o zdárný průběh služební činnosti konzulů a konzulárních pracovníků a poskytují jim při jejich služební činnosti potřebnou pomoc.

(2) Konzulové požívají příslušných výsad a výhod vyplývajících z této smlouvy a stanovených zákonem přijímajícího státu.

### Článek 5

Konzulové nepodléhají ve své služební činnosti pravomoci soudů přijímajícího státu.

### Článek 6

Ve věcech, které se netýkají jejich služební činnosti jsou konzulové povinni dostavit se k soudům přijímajícího státu jako svědkové. Jestliže konzulové se z různých příčin nemohou dostavit, mohou vydávat svědectví v místech svého konzulátu nebo ve svém bytě nebo mohou zaslat písemnou výpověď.

### Článek 7

(1) Konzulární kanceláře jsou nedotknutelné. Orgány přijímajícího státu nemohou ve služebních místnostech konzulátu používat jakákoliv donucovací opatření.

(2) Archivy úředních spisů konzulátů jsou nedotknutelné. V archivech úředních spisů konzulátů nemohou být uschovávány soukromé dokumenty.

(3) Písemnosti a telegramy odesílané a přijímané konzuly v souvislosti s jejich služební činností jsou nedotknutelné a nepodléhají kontrole.

(4) Vedoucí konzulátů mohou používat šifry.

### Článek 8

Konzulové mají právo na budovách konzulátu vyvěšovat znak vysílajícího státu a nápis s označením konzulátu. Na budovách konzulátu a na voze vedoucího konzulátu může být vztyčována státní vlajka vysílajícího státu.

### Článek 9

(1) Konzulové a konzulární pracovníci, pokud jsou občany vysílajícího státu, jakož i jejich manželky a nezletilé děti jsou osvobozeni od osobních a věcných plnění a od přímých daní.

(2) Nemovitý majetek vysílajícího státu určený k umístění konzulátů nebo k bydlení konzulů a konzulárních pracovníků je osvobozen od daní a věcných plnění.

### Článek 10

Zavazadla konzulů a předměty dovážené pro jejich potřebu, jakož i předměty dovážené pro potřebu konzulátů jsou na základě vzájemnosti osvobozeny od celních poplatků ve stejném rozsahu, v jakém požívají osvobození diplomatictí pracovníci a diplomatické zastupitelské úřady.

## III. PRAVOMOC KONZULŮ

### Článek 11

(1) Konzulové mají právo hájit ve svém konzulárním obvodu zájmy a práva vysílajícího státu, jeho občanů a právnických osob.

(2) Konzulové se mohou při své služební činnosti obracet na příslušné orgány v konzulárním obvodu a žádat je o pomoc.

### Článek 12

(1) Konzulové mají právo vést evidenci občanů vysílajícího státu, zdržujících se trvale nebo dočasně v jejich konzulárním obvodu. Předpisy smluvních stran o registraci cizích státních příslušníků zůstávají nedotčeny.

(2) Konzulové mohou vydávat občanům vysílajícího státu pasy. Mohou udělovat víza ke vstupu do vysílajícího státu, k průjezdu nebo výjezdu z něho.

### Článek 13

Konzulové mají právo konat na konzulátech, ve vlastním bytě nebo v bytě občanů vysílajícího státu, jakož i na lodi nebo v letadle, které nesou vlajku vysílajícího státu nebo jeho výsostné označení, tyto úkony :

1. sepisovat, ověřovat a uschovávat závěti a listiny o jednostranných právních úkonech občanů vysílajícího státu;



2. přijímat, sepisovat nebo ověřovat písemná prohlášení občanů vysílajícího státu;

3. sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech mezi občany vysílajícího státu nebo mezi občany vysílajícího státu a mezi občany přijímajícího státu, pokud se tyto právní úkony týkají výlučně zájmů na území vysílajícího státu nebo záležitostí, jež musí být provedeny na území vysílajícího státu a pokud obsahy těchto listin neodporují právním předpisům některé ze smluvních stran;

4. ověřovat podpisy občanů vysílajícího státu na písemnostech všeho druhu, ověřovat opisy, překlady a výpisy písemností pocházejících od orgánů, úředních osob nebo soukromých osob vysílajícího nebo přijímajícího státu; ověřovat podpisy a razítka orgánů nebo úředních osob vysílajícího nebo přijímajícího státu na listinách všeho druhu;

5. přijímat do úschovy peníze a cenné předměty občanů vysílajícího státu; nesmí však tím být porušeny právní předpisy přijímajícího státu;

6. jiné úkony, k nimž jsou pověřeni konzulové vysílajícím státem, jestliže tyto úkony neporuší příslušné právní předpisy přijímajícího státu.

#### Článek 14

Konzulem sepsané nebo ověřené písemnosti uvedené v článku 13 nebo jejich překlady, nemusí být v zásadě pro použití v přijímajícím státě ověřeny ještě příslušným orgánem přijímajícího státu, s výjimkou těch písemností, které podle právních předpisů přijímajícího státu vyžadují ověření příslušnými orgány přijímajícího státu.

#### Článek 15

Před konzuly mohou být podle zákonů vysílajícího státu uzavírána manželství, jsou-li obě osoby občany vysílajícího státu. Konzulové mohou osvědčovat narození nebo úmrtí občanů vysílajícího státu. Výše uvedená ustanovení však neruší povinnost přímo i nepřímo zúčastněných osob dodržovat příslušná právní opatření přijímajícího státu.

#### Článek 16

Konzulové mají na základě zmocnění daného jim vysílajícím státem právo ustanovit opatrovníka a poručníka občanům vysílajícího státu. V těchto případech mohou konzulové vykonávat dozor nad opatrovnictvím a poručenstvím.

#### Článek 17

Konzulové mohou poskytovat pomoc lodím vysílajícího státu, vstupovat ve styk s posádkou lodi a cestujícími, vydávat, potvrzovat a přezkoumávat lodní listiny, sepisovat protokol o nákladu, účelu cesty a mimořádných událostech, urovnávat spory mezi velením a posádkou.

*Článek 18*

Jestliže v konzulárním obvodu dojde k nehodě nebo k ztroskotání lodi vysílajícího státu, příslušné orgány přijímajícího státu jsou povinny oznámit toto konzulům, sdělit jim již učiněná opatření a poskytnout jim nezbytnou pomoc při opatřeních, která činí v souvislosti s nehodou lodi.

*Článek 19*

(1) Konzulové mohou poskytovat pomoc letadlům vysílajícího státu. Konzulové se mohou obrátit na příslušné orgány přijímajícího státu a poskytovat pomoc členům posádky a cestujícím.

(2) Při havárii nebo nehodě letadla vysílajícího státu v konzulárním obvodu mohou konzulové činit nebo požadovat opatření pro poskytnutí pomoci nebo k záchraně členů posádky a cestujících, pro ochranu zavazadel, zboží, pošty a opravu letadla.

## IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

*Článek 20*

Ustanovení této smlouvy o právech a povinnostech konzulů budou stejně uplatňována ve vztahu k diplomatickým pracovníkům zastupitelských úřadů pověřeným vykonáváním konzulské funkce. Tím nejsou dotčeny diplomatické výsady a výhody těchto pracovníků.

*Článek 21*

Tato smlouva bude ratifikována a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Pekinu.

*Článek 22*

Tato smlouva se uzavírá na dobu pěti let. Zůstane v platnosti vždy dalších pět let, neprojeví-li jedna ze smluvních stran šest měsíců před uplynutím právě probíhajícího období své přání smlouvu vypovědět.

SEPSÁNO v Praze dne 7. května 1960 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a čínském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Z plné moci  
presidenta Československé  
republiky :  
V. DAVID

Z plné moci  
předsedy Čínské lidové  
republiky :  
ČAO JIN

No. 5787. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

捷克斯洛伐克共和国和中华人民共和国領事条約

捷克斯洛伐克共和国总統和中华人民共和国主席本着无产階級国际主义的原則，根据兩國人民要求进一步扩大兩國間的友好关系和全面合作的愿望，決定締結本条約，并各派全权代表如下：

捷克斯洛伐克共和国总統特派外交部长瓦茨拉夫·戴維；

中华人民共和国主席特派中华人民共和国駐捷克斯洛伐克共和国特命全权大使曹瑛。

双方全权代表互相校閱全权証书，认为妥善后，議定下列各条：

一、領事館的設立、領事的派遣和接受

第 一 条

(一) 締約一方可以在締約另一方領土上設立总領事館和領事館（以下統称領事館），并且可以派遣总領事和領事（以下統称領事）。

(二) 領事的駐在地点和領事区域由締約双方協議确定。

第 二 条

(一) 派遣国在任命館长領事之前应就館长領事的任命征求駐在国的同意。

(二) 派遣国的外交代表机关应将館长領事的任命书交給駐在国的外交部。此任命书內应注明領事的駐在地点和双方協議确定的領事区域。

(三) 館长領事在派遣国任命和駐在国发给領事証书以后开始执行职务。

### 第 三 条

(一)館长領事如因暫時缺任、召回、死亡或其他原因而不能执行职务时，派遣国可以授权本国外交代表机关中的外交人員或該領事館或其他領事館办理領事职务的負責人員临时代行館长領事职务；这一人員的姓名和原来职务应事前通知駐在国外交部。

(二)授权临时代行館长領事职务的人員享受本条約所給予館长領事的各項权利、特权和豁免。

### 二 領事的特权和豁免

#### 第 四 条

(一)駐在国有关机关保护領事和領事館工作人員順利进行公务活动；并在領事和領事館工作人員进行公务活动时給予必要的协助。

(二)領事享受本条約和駐在国法律所規定的有关特权和豁免。

#### 第 五 条

領事在执行公务活动时，不受駐在国的司法管轄。

#### 第 六 条

对于非职务活动內的事情，領事有义务出席駐在国法庭作証。領事如果因故不能出席法庭作証，可以在領事的办公处所或領事的住宅內提供証詞或寄送书面証詞。

#### 第 七 条

(一)領事的办公处所不受侵犯。駐在国当局不在領事的办公处所采取

任何强制措施。

(二)領事館的公文檔案不受侵犯。在領事館的公文檔案內不能收藏私人文件。

(三)領事因公來往的書和電報不受侵犯，並且不受檢查。

(四)館長領事有權使用密碼。

#### 第 八 條

領事有權在領事館館址裝置派遣國國徽和有領事館名稱的牌匾。

在領事館館址和館長領事的汽車上可以懸掛派遣國國旗。

#### 第 九 條

(一)領事、具有派遣國國籍的領事館工作人員和他們的配偶和未成年的子女，免除役務和免納直接稅。

(二)對於派遣國專供領事館使用或供領事和領事館工作人員居住用的不動產，免除役務和免納直接稅。

#### 第 十 條

在互惠的基礎上，締約雙方對領事的行李和供領事使用的進口物品以及領事館公用的物品分別給予同外交代表機關中的外交人員和外交代表機關相同的關稅待遇。

### 三 領事的職權

#### 第 十 一 條

(一)領事有權在領事區域內保護派遣國國家、公民和法人的權利和利

益。

(二)領事在执行职务时可以同領事区域内的有关机关联系，并且可以請求有关机关給予协助。

## 第十二条

(一)領事有权登記在領事区域内长期或暂时居留的派遣国公民。締約双方关于外国人登記的規定并不因此而受影响。

(二)領事可以发給派遣国公民护照，可以发給出入或通过派遣国的簽證。

## 第十三条

領事有权在領事的办公处所、領事的住宅或派遣国公民的住宅和在掛有派遣国国旗或国徽的船舶和飞机上进行下列工作：

(一)作成、公証証明和保管派遣国公民的遺囑和单方面的文件；

(二)接受、作成或公証証明派遣国公民的申請书；

(三)作成或公証証明派遣国公民之間或派遣国公民同駐在国公民之間的法律行为的文件，如果这些文件內容只关系到派遣国領土上的利益或应在派遣国領土上办理的案件，并且这些文件內容不違反締約任何一方的法令規定；

(四)公証証明派遣国公民在各种文件上的签字，公証証明派遣国或駐在国的机关、公职人員或私人所作成的文件副本、譯文和摘录；認証派遣国或駐在国的机关或公职人員在各种文件上的签字和印章；

(五)保管派遣国公民的現款和貴重物品，但須不違反駐在国的有关法

令規定；

(六)进行領事派遣国所委托的其他工作，只要这些工作不違反駐在国的有关法令規定。

#### 第十四条

第十三条內所提到的由領事作成或公証証明的文件或譯文，如果准备在駐在国使用，原則上可以不再經過駐在国有关机关的認証；但是如果按照駐在国法令規定，上述文件中有需要經過駐在国有关机关認証的，則仍应办理認証。

#### 第十五条

領事可以根据派遣国的法律办理双方都是派遣国公民的結婚登記；領事可以証明派遣国公民的出生或死亡。上述規定并不免除当事人或关系人遵守駐在国有关法令規定的义务。

#### 第十六条

領事根据派遣国的授权，有权替派遣国公民指定监护人和保护人。領事可以监督监护人和保护人执行职务的行为。

#### 第十七条

領事可以对派遣国的船舶进行协助，可以同船員和旅客联系，頒发証明和檢查船舶文书，作出关于載貨、航行目的以及特殊事件的記錄，解决船舶上领导人員和船員之間的爭执。

#### 第十八条

如果在領事区域内发现遇險或发生事故的派遣国船舶时，駐在国有

关机关应将有关情况和已采取的措施通知領事，并对領事因船舶发生事故而采取的措施給予必要的协助。

#### 第十九条

(一)領事可以对派遣国的飞机进行协助。領事可以同駐在国有关机关联系，并对空勤人員和旅客进行帮助。

(二)在領事区域内发现派遣国飞机遇难或发生事故时，領事可以采取或請求采取措施以便援助或拯救空勤人員和旅客，保护或搶救行李、貨物、邮件并修理飞机。

### 四 最后条款

#### 第二十条

本条約中关于領事权利和义务的規定，对于在外交代表机关中执行領事职务的外交人員同样适用，这些外交人員的外交特权和豁免并不因此而受到影响。

#### 第二十一条

本条約須經批准，并且自互换批准书之日起生效，批准书在北京互换。

#### 第二十二条

本条約的有效期限为五年。如果在期滿前六个月締約任何一方未提出廢除，本条約將繼續有效五年，以后依此类推。

本条約于1960年5月7日在布拉格簽訂，共兩分。每分都用



捷文和中文写成，两种文本具有同等效力。

捷克斯洛伐克共和国总统  
全权代表

*P. Dvůr*

中华人民共和国主席  
全权代表

董英

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5787. CONSULAR TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT PRAGUE, ON 7 MAY 1960

The President of the Czechoslovak Republic and the President of the People's Republic of China, on the basis of the principles of proletarian internationalism and endeavouring, in conformity with the desire and interests of the peoples of the two countries, further to broaden friendly relations and general co-operation, have decided to conclude this Treaty and have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Republic :

Mr. Václav David, Minister for Foreign Affairs,

The President of the People's Republic of China :

Mr. Tsao Ying, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of China in the Czechoslovak Republic.

The plenipotentiaries of the two Contracting Parties, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follow :

I. ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT AND ACCEPTANCE OF CONSULS

*Article 1*

(1) Each Contracting Party may established consulates-general and consulates (hereinafter referred to as "consulates") in the territory of the other Contracting Party and may appoint consuls-general and consuls (hereinafter referred to as "consuls").

(2) The places of residence of consuls and the consular districts shall be determined by agreement between the two Contracting Parties.

*Article 2*

(1) The sending State shall, before appointing the head of a consulate, request the consent of the receiving State to the appointment of the person in question.

(2) The diplomatic mission of the sending State shall present the consular commission of the head of the consulate to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The consular commission shall show the consul's place of residence and consular district as determined by agreement between the two Contracting Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1961, upon the exchange of the instruments of ratification at Peking, in accordance with article 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5787. CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉE À PRAGUE, LE 7 MAI 1960

Le Président de la République tchécoslovaque et le Président de la République populaire de Chine, se fondant sur les principes de l'internationalisme prolétarien et désireux, conformément aux vœux et aux intérêts des peuples des deux pays, de développer encore les relations amicales et la coopération générale entre les deux États, ont décidé de conclure la convention suivante et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Václav David, Ministre des affaires étrangères,

Le Président de la République populaire de Chine :

M. Tsao Ying, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Chine dans la République tchécoslovaque,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. ÉTABLISSEMENT DES CONSULATS; NOMINATION ET ADMISSION DES CONSULS

*Article premier*

1) Chaque Partie contractante pourra établir des consulats généraux et consulats (ci-après dénommés « consulats ») sur le territoire de l'autre Partie et nommer des consuls généraux et consuls (ci-après dénommés « consuls »).

2) Le siège du consulat et la circonscription consulaire seront fixés par voie d'accord entre les Parties contractantes.

*Article 2*

1) Avant de nommer un chef de poste consulaire, l'État d'envoi demandera l'agrément de l'État de résidence.

2) La mission diplomatique de l'État d'envoi présentera au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence la commission consulaire du chef de poste, où seront indiqués le siège du consulat et la circonscription consulaire fixés par voie d'accord entre les Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 juin 1961, date de l'échange des instruments de ratification à Pékin, conformément à l'article 21.

(3) The head of the consulate shall enter upon his duties after the issue of the exequatur by the receiving State.

### *Article 3*

(1) In the event that the head of a consulate is temporarily absent or is unable for the other reason to perform his official duties, or in the event of his recall or death, the sending State may authorize an officer of its diplomatic mission, or a responsible officer performing consular functions at the same or another consulate, temporarily to perform the functions of the head of the consulate. The said officer's name and previous functions shall be communicated in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

(2) An officer authorized to perform temporarily the functions of the head of a consulate shall enjoy all the rights, privileges and advantages accorded by this Treaty of the heads of consulates.

## II. RIGHTS, PRIVILEGES AND ADVANTAGES OF CONSULS

### *Article 4*

(1) The competent authorities of the receiving State shall ensure that consuls and consular officers are able to carry out their official duties successfully and shall render them the necessary assistance in the performance thereof.

(2) Consuls shall enjoy the appropriate privileges and advantages arising out of this Treaty and prescribed by the legislation of the receiving State.

### *Article 5*

Consuls shall not be subject to the jurisdiction of the courts of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity.

### *Article 6*

Consuls shall be required to attend as witnesses before the courts of the receiving State in proceedings not connected with their official duties. Where consuls are, for various reasons, unable to appear, they may make a deposition at their consulate premises or residences or may send a deposition in writing.

### *Article 7*

(1) Consular offices shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not use force, in any form whatsoever, in the official premises of a consulate.

3) Le chef de poste assumera ses fonctions une fois qu'il aura obtenu l'exequatur de l'État de résidence.

#### *Article 3*

1) En cas d'absence temporaire du chef de poste consulaire ou si celui-ci se trouve, pour quelque autre cause, dans l'incapacité d'exercer ses fonctions, ou en cas de rappel ou de décès du chef de poste consulaire, l'État d'envoi pourra autoriser un fonctionnaire de sa mission diplomatique ou un fonctionnaire compétent exerçant des fonctions consulaires dans le consulat en question ou dans un autre consulat, à exercer temporairement les fonctions de chef de poste consulaire. Le nom susdit fonctionnaire et la nature de ses fonctions antérieures seront communiqués au préalable au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2) Le gérant intérimaire jouira de tous les droits, privilèges et exemptions que la présente Convention reconnaît aux chefs de poste consulaire.

## II. DROITS, PRIVILÈGES ET EXEMPTIONS DES CONSULS

#### *Article 4*

1) Les autorités compétentes de l'État de résidence garantiront aux consuls et aux fonctionnaires consulaires le libre exercice de leurs fonctions et leur fourniront tout l'appui nécessaire à cette fin.

2) Les consuls jouiront des privilèges et exemptions prévus par la présente Convention et par la législation de l'État de résidence.

#### *Article 5*

Les consuls ne seront pas justiciables de l'État de résidence en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

#### *Article 6*

Les consuls seront tenus de répondre comme témoins devant les tribunaux de l'État de résidence au sujet de questions n'ayant pas trait à l'exercice de leurs fonctions. Si les consuls ne peuvent, pour diverses causes, comparaître en justice, ils pourront déposer au consulat ou à leur résidence ou faire une déposition écrite.

#### *Article 7*

1) Les locaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence n'exécuteront aucune mesure de contrainte dans lesdits locaux.

(2) The official document archives of consulates shall be inviolable. Private papers shall not be kept in the official document archives of consulates.

(3) Correspondence and telegrams dispatched and received by consuls in connexion with their official duties shall be inviolable and shall not be subject to inspection.

(4) The heads of consulates may use cipher.

#### *Article 8*

Consuls shall be entitled to affix to consulate buildings the coat of arms of the sending State and an inscription designating the consulate. The State flag of the sending State may be flown from consulate buildings and on the automobile of the head of a consulate.

#### *Article 9*

(1) Consuls and consular officers who are nationals of the sending State, and their spouses and minor children, shall be exempt from personal and material service and from direct taxes.

(2) Immovable property of the sending State which is intended for consulate premises or for the living quarters of consuls and consular officers shall be exempt from taxes and from material service.

#### *Article 10*

The baggage of consuls and articles imported for their use and for the use of consulates shall, subject to reciprocity, be exempt from customs duties to the extent to which such exemption is enjoyed by diplomatic officers and diplomatic missions.

### III. FUNCTIONS OF CONSULS

#### *Article 11*

(1) Consuls shall be entitled, within their consular districts, to protect the interests and rights of the sending State and of its nationals and bodies corporate.

(2) Consuls may apply to the competent authorities in the consular district for assistance in the performance of their official duties.

#### *Article 12*

(1) Consuls shall be entitled to keep a register of nationals of the sending State who are permanently or temporarily resident in their consular districts.

2) Les archives consulaires seront inviolables. Les documents personnels ne seront pas conservés dans les archives consulaires.

3) La correspondance officielle des consuls, y compris les télégrammes, sera inviolable et ne pourra être examinée.

4) Les chefs de poste consulaire pourront faire usage d'un chiffre.

#### *Article 8*

Les consuls pourront placer sur le bâtiment du consulat un écusson aux armes de l'État d'envoi, avec une inscription désignant le consulat. Le pavillon de l'État d'envoi pourra être arboré sur le bâtiment du consulat et sur l'automobile du chef de poste consulaire.

#### *Article 9*

1) Les consuls et fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que leurs conjoint et enfants mineurs, seront exemptés de toute prestation personnelle ou réelle et de tous impôts directs.

2) Les biens immeubles de l'État d'envoi que les consuls et fonctionnaires consulaires utiliseront comme locaux officiels ou locaux d'habitation seront exemptés de tous impôts et de toute prestation réelle.

#### *Article 10*

Sous réserve de réciprocité, les consuls jouiront, pour leurs bagages ainsi que pour les objets importés qui sont destinés à leur usage ou à l'usage du consulat, des mêmes exemptions douanières que les missions diplomatiques ou les membres de ces missions.

### III. ATTRIBUTIONS DES CONSULS

#### *Article 11*

1) Les consuls protégeront, dans leur circonscription consulaire, les droits et intérêts de l'État d'envoi, ainsi que ceux des ressortissants (personnes physiques et personnes morales) de cet État.

2) Les consuls pourront s'adresser aux autorités compétentes de leur circonscription consulaire pour leur demander de leur prêter assistance dans l'exercice de leurs fonctions.

#### *Article 12*

1) Les consuls pourront immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi qui résident, de façon permanente ou à titre temporaire dans leur circonscrip-

The foregoing shall be without prejudice to the regulations of the Contracting Parties relating to the registration of aliens.

(2) Consuls may issue passports to nationals of the sending State. They may issue visas for entry into, transit through or exit from the sending State.

### *Article 13*

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at consulates, at their own residences or those of nationals of the sending State, and on board vessels or aircraft flying the flag or bearing the national insignia of the sending State :

1. To draw up, certify and keep the wills and unilateral legal instruments of nationals of the sending State;

2. To receive, draw up or certify written declarations by nationals of the sending State;

3. To draw up or certify documents concerning legal transactions between nationals of the sending State or between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, provided that such legal transactions relate exclusively to interests in the territory of the sending State or are to be carried out in the territory of that State, and provided that nothing in the said documents is contrary to the legal provisions of either Contracting Party;

4. To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind; to certify copies and translations of and extracts from documents issued by authorities, officials or private individuals of the sending or of the receiving State; and to certify the signatures and seals of authorities or officials of the sending or of the receiving State on documents of any kind;

5. To accept for safekeeping money and valuables belonging to nationals of the sending State, without prejudice, however, to the legal provisions of the receiving State;

6. To perform such other acts as may be entrusted to consuls by the sending State, provided that such acts are not contrary to the relevant legal provisions of the receiving State.

### *Article 14*

Documents referred to in article 13 which have been drawn up or certified by a consul, or translations thereof, shall not, in principle, require re-certification by the competent authority of the receiving State for use in that State, with the exception of such documents as the legal provisions of the receiving State may require to be certified by the competent authorities of that State.



tion consulaire. Les dispositions du présent paragraphe ne porteront pas atteinte aux règlements des Parties contractantes relatifs à l'immatriculation des étrangers.

2) Les consuls pourront délivrer des passeports aux ressortissants de l'État d'envoi. Ils pourront délivrer les visas requis pour se rendre sur le territoire de l'État d'envoi ou pour traverser ou quitter ce territoire.

### Article 13

Les consuls pourront, au consulat, à leur résidence, à la résidence de ressortissants de l'État d'envoi et à bord de navires ou aéronefs battant pavillon de l'État d'envoi ou portant les insignes nationaux de cet État, s'acquitter des fonctions suivantes :

1. Dresser, certifier authentiques et recevoir en dépôt les testaments ou autres actes unilatéraux de ressortissants de l'État d'envoi;

2. Recevoir, dresser ou certifier authentiques les déclarations écrites de ressortissants de l'État d'envoi;

3. Dresser ou certifier authentiques des actes juridiques conclus entre ressortissants de l'État d'envoi ou entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence, si ces actes concernent exclusivement des intérêts sis dans l'État d'envoi ou doivent produire effet dans cet État, et s'ils ne contiennent rien qui soit incompatible avec la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

4. Légaliser, sur les pièces de toute nature, la signature de ressortissants de l'État d'envoi; certifier authentiques les copies ou extraits des pièces délivrées par les autorités, officiers publics ou particuliers de l'État d'envoi ou de l'État de résidence et viser les traductions desdites pièces; certifier authentique la signature sur les pièces de toute nature, ou le sceau des autorités ou officiers publics de l'État d'envoi ou de l'État de résidence;

5. Recevoir en dépôt des espèces ou des objets de valeur appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi, sans préjudice des dispositions de la législation de l'État de résidence;

6. Accomplir tous autres actes dont ils pourront être requis par l'État d'envoi, à condition que ces actes ne soient pas incompatibles avec les dispositions applicables de la législation de l'État de résidence.

### Article 14

Exception faite des pièces qui, conformément à la législation de l'État de résidence, doivent être certifiées authentiques par les autorités compétentes de cet État, les pièces visées à l'article 13 qui auront été établies ou certifiées authentiques par un consul, ou les traductions desdites pièces, n'auront pas, en principe, à être certifiées à nouveau par l'autorité compétente de l'État de résidence pour pouvoir être utilisées dans cet État.

*Article 15*

A marriage may be solemnized before a consul in accordance with the laws of the sending State if both the parties are nationals of the sending State. Consuls may issue certificates of the birth or death of nationals of the sending State. The foregoing provisions shall not, however, exempt the persons directly and indirectly involved from the obligation to comply with the relevant legal provisions of the receiving State.

*Article 16*

Consuls may, in virtue of the authority vested in them by the sending State, appoint a curator or guardian for nationals of the sending State. In such cases, consuls may supervise such curatorship or guardianship.

*Article 17*

Consuls may extend assistance to vessels of the sending State, communicate with a vessel's crew and passengers, issue, certify and examine ship's papers, prepare a report concerning the cargo, the purpose of the voyage and any special incidents, and settle disputes between the officers and the crew.

*Article 18*

If a vessel of the sending State is involved in an accident or is wrecked in a consular district, the competent authorities of the receiving State shall be under a duty so to notify the consul, to inform him of the measures already taken and to render him the necessary assistance in his action in connexion with the accident to the vessel.

*Article 19*

(1) Consuls may extend assistance to aircraft of the sending State. Consuls may apply to the competent authorities of the receiving State and extend assistance to the members of the crew and the passengers.

(2) If an aircraft of the sending State is damaged or is involved in an accident in a consular district, consuls may take steps, or request that steps be taken to assist or rescue the members of the crew and the passengers, to protect baggage, merchandise and mail and to repair the aircraft.

## IV. FINAL PROVISIONS

*Article 20*

The provisions of this Treaty concerning the rights and duties of consuls shall apply *mutatis mutandis* to officers of diplomatic missions who have been

*Article 15*

Les consuls pourront, conformément à la législation de l'État d'envoi, célébrer des mariages si les intéressés sont l'un et l'autre ressortissants de l'État d'envoi. Les consuls pourront enregistrer la naissance ou le décès de ressortissants de l'État d'envoi. Les dispositions du présent article ne dispenseront toutefois pas les personnes directement ou indirectement intéressées de l'obligation de satisfaire aux prescriptions applicables de la législation de l'État de résidence.

*Article 16*

Les consuls pourront, conformément aux pouvoirs qui leur sont conférés par l'État d'envoi, désigner des tuteurs ou des curateurs en ce qui concerne les ressortissants de l'État d'envoi. En pareil cas, ils seront en droit de surveiller les actes des tuteurs et curateurs.

*Article 17*

Les consuls pourront prêter assistance aux navires de l'État d'envoi, communiquer avec l'équipage et les passagers du navire, établir, certifier authentiques et vérifier les papiers de bord, recevoir des déclarations relatives à la cargaison, à la destination du navire et aux incidents de la traversée, et régler les différends qui pourraient surgir entre les officiers et le reste de l'équipage.

*Article 18*

Si un navire de l'État d'envoi subit une avarie ou fait naufrage dans une circonscription consulaire, les autorités compétentes de l'État de résidence devront en aviser le consul, l'informer des mesures qu'elles auront prises et lui prêter toute l'aide nécessaire quant aux mesures qu'il a à prendre en cas d'avarie ou de naufrage.

*Article 19*

1) Les consuls pourront prêter assistance aux aéronefs de l'État d'envoi. Les consuls pourront faire appel aux autorités compétentes de l'État de résidence et aider les membres de l'équipage et les passagers.

2) Si un aéronef de l'État d'envoi subit une avarie ou un accident dans une circonscription consulaire, le consul pourra prendre des mesures pour aider ou sauver les membres de l'équipage et les passagers, mettre en sûreté les bagages, la cargaison et le courrier et faire réparer l'aéronef, ou requérir à ces fins l'assistance des autorités de l'État de résidence.

## IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 20*

Les dispositions de la présente Convention qui ont trait aux droits et devoirs des consuls s'appliqueront *mutatis mutandis* aux membres des missions

assigned to consular functions. This provision shall not affect the diplomatic privileges and advantages of such officers.

*Article 21*

This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Peking.

*Article 22*

This Treaty is concluded for a term of five years. It shall remain in force for successive terms of five years unless one of the Contracting parties gives notice, six months before the expiry of the current term, of its desire to terminate the Treaty.

DONE at Prague on 7 May 1960, in duplicate in the Czech and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the President  
of the Czechoslovak Republic :  
V. DAVID

For the President  
of the People's Republic of China :  
TSAO Ying

diplomatiques qui exercent des fonctions consulaires. Les privilèges et exemptions diplomatiques des intéressés ne s'en trouveront pas atteints.

*Article 21*

La présente Convention sera ratifiée; elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Pékin.

*Article 22*

La présente Convention est conclue pour cinq ans. Elle sera tacitement reconduite de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce six mois au moins avant l'expiration de toute période quinquennale.

FAIT à Prague, en double exemplaire, en tchèque et en chinois, les deux textes faisant également foi, le 7 mai 1960.

Pour le Président  
de la République tchécoslovaque :  
V. DAVID

Pour le Président  
de la République populaire de Chine :  
Tsao Ying



No. 5788

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
CAMEROUN**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in  
Camcroun. Signed at Yaoundé, on 12 August 1961**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 12 August 1961.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
CAMEROUN**

**Accord coucernant les activités du FISE au Cameroun.  
Signé à Yaoundé, le 12 août 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 12 août 1961.*

N<sup>o</sup> 5788. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU CAMEROUN. SIGNÉ À YAOUNDÉ, LE 12 AOÛT 1961

Le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance, ci-après dénommé « le FISE », et le Gouvernement de la République du Cameroun ci-après dénommé « le Gouvernement »,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée Générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

*Article I*

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement, ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance, ainsi que la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistances,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 août 1961, date de la signature, conformément à l'article VIII.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5788. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROUN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN CAMEROUN. SIGNED AT YAOUNDÉ, ON 12 AUGUST 1961

The United Nations Children's Fund, hereinafter called " UNICEF ", and the Government of the Republic of Cameroun, hereinafter called " the Government ",

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have entered into this Agreement.

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1961, the date of signature, in accordance with article VIII.

seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

### *Article III*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE ET FOURNITURE AU FISE DE SERVICES ET MOYENS LOCAUX

1. Le FISE pourra établir un bureau au Cameroun et pourra désigner des fonctionnaires dûment accrédités qui visiteront périodiquement le Cameroun ou y résideront; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement, au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés, ainsi que de l'expédition, de

Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II*

#### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

### *Article III*

#### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain an office in Cameroun and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF;

la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment accrédités du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations.

2. D'accord avec le FISE, le Gouvernement prendra toute mesure pour que le FISE puisse disposer des services et moyens locaux en ce qui concerne :

- a) L'organisation, l'installation, l'entretien et la location du bureau;
- b) Le personnel local nécessaire au FISE;
- c) Les communications postales et les télécommunications pour les besoins officiels;
- d) Les déplacements du personnel à l'intérieur du pays et les indemnités de subsistance.

Le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses relatives à ce qui précède.

3. Le Gouvernement veillera également à aider le personnel international du FISE affecté au Cameroun à se loger dans des conditions satisfaisantes.

#### *Article V*

#### PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

#### *Article VI*

#### RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire.

2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserà et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres, ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.

to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for, and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of, the following local services and facilities :

- (a) Establishment, equipment, maintenance and rent of the office;
- (b) Local personnel required by UNICEF;
- (c) Postage and telecommunications for official purposes;

(d) Transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to Cameroun.

#### *Article V*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

#### *Article VI*

##### CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory.

2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant of this Agreement, not amounting to misconduct or negligence on the part of such employees or agents.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

### *Article VII*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. Nonobstant toute notification de dénonciation, l'Accord restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires en français.

Pour le Gouvernement :

(*Signé*) Charles OKALA  
Ministre des Affaires Etrangères  
Yaoundé, le 12 août 1961

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'Enfance :

(*Signé*) D<sup>r</sup> Y. D. PIERRET  
Représentant du FISE  
Yaoundé, le 12 août 1961

---

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 30 de ce volume.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

### *Article VII*

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

### *Article VIII*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. ~~In the absence of such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.~~

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

DONE in four copies in the French language.

For the Government :

(*Signed*) Charles OKALA  
Minister for Foreign Affairs  
Yaoundé, 12 August 1961

For the United Nations  
Children's Fund :

(*Signed*) Dr. Y. D. PIERRET  
Representative of UNICEF  
Yaoundé, 12 August 1961

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 31 of this volume.





No. 5789

---

**DENMARK  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
relating to a United States-Danish Committee on  
Greenland Projects. Washington, 2 December 1960**

*Official text: English.*

*Registered by Denmark and the United States of America on 14 August 1961.*

---

**DANEMARK  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord  
portant création d'un Comité américano-danois des  
travaux au Groenland. Washington, 2 décembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Danemark et les États-Unis d'Amérique le 14 août 1961.*

No. 5789. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO A UNITED STATES-DANISH COMMITTEE ON GREENLAND PROJECTS. WASHINGTON, 2 DECEMBER 1960

---

I

*The Secretary of State to the Danish Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 2, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to discussions which have recently taken place concerning the mutual desire of the Governments of the United States and Denmark to establish a Consultative Committee which would enable the two Governments, through consultation and liaison by the members of the Committee, to give effective implementation to the agreement of the two Governments regarding participation of Danish enterprises and labor in United States defense projects in Greenland. This agreement was effected by exchange of notes on July 13 and 19, 1956 between the Ministry for Foreign Affairs and the American Embassy at Copenhagen<sup>2</sup> and is recorded in a document, dated July 11, 1956, entitled "Agreed Record of Meetings Held Between American and Danish Representatives July 9 and 10 in Copenhagen on Contracts and Labor Used in Work on Defense Areas in Greenland".<sup>2</sup> I wish to confirm the understanding reached as the result of these discussions, as follows :

1) There is established a United States-Danish Committee on Greenland Projects which shall be responsible, except as provided in paragraph 2 below, for the exchange of information and consultation contemplated by the United States-Danish agreement recorded in the aforementioned "Agreed Record of Meetings" of July 11, 1956. The specific terms of reference are set forth in an Annex<sup>3</sup> which is made an integral part of this agreement;

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 December 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>3</sup> See p. 248 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5789. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PORTANT CRÉATION D'UN COMITÉ AMÉRICANO-DANOIS DES TRAVAUX AU GROENLAND. WASHINGTON, 2 DÉCEMBRE 1960

I

*Le Secrétaire des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Danemark*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 2 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu dernièrement à propos du désir tant du Gouvernement des États-Unis que du Gouvernement danois d'instituer un comité consultatif qui permettrait aux deux Gouvernements, par le maintien d'une liaison et l'organisation de consultations entre ses membres, de donner effet à l'Accord conclu entre les deux Gouvernements au sujet de la participation d'entreprises et de travailleurs danois aux travaux de défense américains au Groenland. Ledit Accord a été conclu par un échange de notes en date du 13 et du 19 juillet 1956, entre le Ministère des affaires étrangères du Danemark et l'Ambassade des États-Unis à Copenhague<sup>2</sup>, et est reproduit dans un document en date du 11 juillet 1956, intitulé « Compte rendu officiel des réunions tenues les 9 et 10 juillet à Copenhague par des représentants des États-Unis et du Danemark au sujet des contrats portant sur des travaux dans les zones de défense du Groenland et de la main-d'œuvre employée à ces travaux »<sup>2</sup>. Je tiens à confirmer l'Accord qui est intervenu à l'issue de ces échanges de vues et qui peut s'énoncer comme suit :

1) Il est institué un Comité américano-danois des travaux au Groenland qui sera chargé, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 ci-après, d'assurer l'échange de renseignements et les consultations envisagés dans l'Accord américano-danois reproduit dans le « Compte rendu officiel des réunions » susmentionné, en date du 11 juillet 1956. Le mandat du Comité est défini dans une annexe<sup>3</sup> qui fait partie intégrante du présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Voir p. 249 de ce volume.

2) The present United States-Danish Project Commission which was set up in 1958 for the sole purpose of consultation on matters of mutual interest relating to the construction, operation, and manning of the Distant Early Warning Stations in Greenland will continue to function as heretofore, until the construction and installation of the DEW Line stations are completed. At such time any remaining responsibilities of the Commission will be transferred to the Committee established by this agreement.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply indicating concurrence therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Foy D. KOHLER

Enclosure :  
Annex.

His Excellency Count Kield Gustav Knuth-Winterfeldt  
Ambassador of Denmark

#### A N N E X

##### UNITED STATES-DANISH COMMITTEE ON GREENLAND PROJECTS

###### 1. *Establishment of the Committee:*

In consonance with the mutual desire of the Governments of the United States and Denmark to give effective implementation to the agreement of the two Governments regarding participation of Danish enterprises and labor in United States defense projects in Greenland, which agreement was effected by an exchange of notes between the Ministry of Foreign Affairs and the American Embassy in Copenhagen dated July 13 and July 19, 1956, and is recorded in a document dated July 11, 1956, entitled "Agreed Record of Meetings Held Between American and Danish Representatives July 9 and 10 in Copenhagen on Contracts and Labor Used in Work on Defense Areas in Greenland", there is hereby established a permanent United States-Danish Committee on Greenland Projects.

###### 2. *Composition of the Committee:*

a. The Committee shall be composed of :

(1) For the United States : One USAF<sup>1</sup> representative.

<sup>1</sup> United States Air Force.

2) La Commission américano-danoise des travaux qui existe actuellement, et qui a été instituée en 1958 à la seule fin de consultations sur des questions d'intérêt commun relatives à la construction, à l'utilisation et au personnel des stations avancées de préalerte (DEW) au Groenland continuera à fonctionner comme par le passé jusqu'à ce que la construction et l'installation des stations de la ligne DEW soient achevées. A cette date, toute attribution qui pourrait encore être du ressort de la Commission sera transférée au Comité créé en application du présent Accord.

Si les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Foy D. KOHLER

Pièce jointe :

Annexe.

Son Excellence Monsieur le comte Kield Gustav Knuth-Winterfeldt  
Ambassadeur du Danemark

#### A N N E X E

##### COMITÉ AMÉRICANO-DANOIS DES TRAVAUX AU GROENLAND

#### 1. *Création du Comité:*

Conformément au désir du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement danois qui souhaitent donner effet à l'Accord conclu entre les deux Gouvernements au sujet de la participation d'entreprises et de travailleurs danois aux travaux de défense américains au Groenland, Accord qui a été conclu par un échange de notes entre le Ministère des affaires étrangères du Danemark et l'Ambassade des États-Unis à Copenhague, en date du 13 juillet et du 19 juillet 1956, et qui est reproduit dans un document en date du 11 juillet 1956, intitulé « Compte rendu officiel des réunions tenues les 9 et 10 juillet par des représentants des États-Unis et du Danemark au sujet des contrats portant sur des travaux dans les zones de défense du Groenland et sur la main-d'œuvre employée à ces travaux », il est institué un Comité américano-danois permanent des travaux au Groenland.

#### 2. *Composition du Comité:*

a) Le Comité se composera :

1) Pour les États-Unis : d'un représentant de l'Armée de l'air des États-Unis.

- (2) For Denmark : One Danish Embassy representative.
  - b. Each member shall appoint an alternate. The members may be assisted by such staff, military, or civilian, as they consider appropriate.
3. *Terms of Reference:*
  - a. The Committee shall :
    - (1) Provide on a continuing basis for exchange of information and direct consultation and liaison between the appropriate United States and Danish authorities as contemplated by the aforementioned July 11, 1956 understandings regarding (i) existing contracts and (ii) proposals for future United States contracts required in connection with United States defense activities in Greenland. Such procedures shall ensure that the Danish Member of the Committee shall receive timely information on all proposed commercial contracting projects required in connection with United States defense activities in Greenland. The procedures must take into consideration deadlines to be observed in the negotiation and conclusion of contracts to ensure that the United States forces can accomplish their mission.
    - (2) Identify problems growing out of commercial aspects of United States logistics programs pertaining to United States defense activities in Greenland.
      - b. The Members shall :
        - (1) Do their utmost to implement the decisions arrived at and the procedures worked out by the Committee.
        - (2) Take appropriate action to ensure timely response to inquiries addressed by the Committee or its members or staff to United States and Danish agencies.
4. *Offices of the Committee:*

The offices of the Committee shall be in Washington, D.C. or any other place or places decided upon by mutual agreement between the members of the Committee.
5. *Frequency of Meetings:*

The Committee shall meet at the call of either member, but in any event regular meetings will be held at least once every three months.
6. *Conduct of Meetings:*

All meetings of the Committee shall be held in closed session, unless otherwise agreed by the Committee. The release of information concerning the decisions or activities of the Committee shall be as mutually agreed upon between the members of the Committee.

2) Pour le Danemark : d'un représentant de l'Ambassade du Danemark.

b) Chaque membre désignera un suppléant. Les membres du Comité pourront être assistés d'experts militaires ou civils, dans la mesure où ils le jugeront nécessaire.

3. *Mandat:*

a) Le Comité :

1) Assurera en permanence l'échange de renseignements ainsi que des consultations et une liaison directes entre les autorités compétentes des États-Unis et du Danemark, conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné du 11 juillet 1956, en ce qui concerne i) les contrats existants et ii) les propositions relatives aux contrats que les États-Unis devront conclure à l'avenir en raison de leurs activités de défense au Groenland. Les méthodes adoptées devront permettre au représentant du Danemark de recevoir en temps voulu des renseignements sur les travaux envisagés impliquant la conclusion de contrats commerciaux et nécessités par les activités de défense des États-Unis au Groenland. Il conviendra également de prendre en considération les délais qu'il sera nécessaire de respecter dans la négociation et la conclusion des contrats, pour permettre aux forces des États-Unis d'accomplir leur mission.

2) Définira les problèmes relatifs aux aspects commerciaux des programmes logistiques américains concernant les activités de défense des États-Unis au Groenland.

b) Les membres du Comité :

1) S'efforceront dans toute la mesure du possible d'exécuter les décisions prises et d'appliquer les méthodes adoptées par le Comité.

2) Prendront les mesures nécessaires pour qu'il soit donné suite en temps utile aux demandes adressées par le Comité, par ses membres ou par son personnel, à des organismes américains ou danois.

4. *Bureau du Comité:*

Les bureaux du Comité seront situés à Washington (D. C.) ou dans un ou plusieurs autres lieux fixés de commun accord par les membres du Comité.

5. *Périodicité des séances:*

Le Comité se réunira chaque fois que l'un de ses membres en fera la demande, mais, en tout cas, au moins une fois tous les trois mois.

6. *Organisation des séances:*

À moins que le Comité n'en décide autrement, les réunions auront toujours lieu à huis clos. Les membres du Comité régleront d'un commun accord les conditions dans lesquelles seront communiqués au public des renseignements concernant leurs décisions et leurs travaux.

## II

*The Danish Ambassador to the Secretary of State*

DANISH EMBASSY  
WASHINGTON 8, D. C.

Reference No. 8. V. 30.a.

December 2, 1960

Sir :

I have the honor to refer to your note of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply thereto I have the honor to inform you that the Danish Government is in agreement with the foregoing proposal and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force from the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

K. KNUTH-WINTERFELDT

The Honorable Christian A. Herter  
Secretary of State of the United States of America  
Washington

---



## II

*L'Ambassadeur du Danemark au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU DANEMARK  
WASHINGTON 8, (D. C.)

Référence n° 8. V. 30.a.

Le 2 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à informer Votre Excellence que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement danois et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis, etc.

K. KNUTH-WINTERFELDT

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington

---



No. 5790

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
NORWAY**

**Agreement (with annexes and exchange of letters) relating to an Agency project for co-operation in carrying out a joint program of research in reactor physics with the zero power reactor "NORA". Signed at Vienna, on 10 April 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 15 August 1961.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
NORVÈGE**

**Accord (avec annexes et échange de lettres) relatif à l'exécution en commun d'un programme de recherches sur la physique des réacteurs à l'aide du réacteur de puissance nulle « NORA ». Signé à Vienne, le 10 avril 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 15 août 1961.*

No. 5790. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF NORWAY RELATING TO AN AGENCY PROJECT FOR CO-OPERATION IN CARRYING OUT A JOINT PROGRAM OF RESEARCH IN REACTOR PHYSICS WITH THE ZERO POWER REACTOR "NORA". SIGNED AT VIENNA, ON 10 APRIL 1961

---

WHEREAS the Government of Norway (hereinafter called "Norway") has proposed to the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "Agency") the carrying out of a joint program of research in reactor physics with the zero power reactor "NORA";

WHEREAS Norway, desiring to set up a project for the peaceful development of atomic energy in connection with the proposed joint research program, has requested the assistance of the Agency in securing from the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") an additional supply of enriched uranium for the joint research program;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency, on 3 February 1961, has agreed to the participation of the Agency in the joint research program and has approved the project proposed by Norway;

WHEREAS the Agency and the United States on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation,<sup>2</sup> under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute<sup>3</sup> certain quantities of special fissionable material;

WHEREAS the Agency, Norway and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, are this day concluding a contract for the lease of enriched uranium for the reactor "NORA" (hereinafter called the "Supply Agreement");<sup>4</sup>

WHEREAS the Agency and the Commission are entering into a contract for research in reactor physics, pursuant to which the Commission will make certain

---

<sup>1</sup> Provisionally applied from 10 April 1961, in accordance with the provisions of the exchange of letters (see p. 274 of this volume) and definitively came into force on 15 June 1961, upon receipt by the Agency of written notification that the Agreement had been approved by the Norwegian Storting, in accordance with the provisions of the reservation made by Norway upon signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387; Vol. 356, p. 378, and Vol. 394, p. 276.

<sup>4</sup> See p. 281 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 5790. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN, RELATIF À L'EXÉCUTION EN COMMUN D'UN PROGRAMME DE RECHERCHES SUR LA PHYSIQUE DES RÉACTEURS À L'AIDE DU RÉACTEUR DE PUISSANCE NULLE « NORA ». SIGNÉ À VIENNE, LE 10 AVRIL 1961

ATTENDU que le Gouvernement norvégien (ci-après dénommé « la Norvège ») a proposé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») d'exécuter en commun un programme de recherches sur la physique des réacteurs à l'aide du réacteur de puissance nulle « NORA »,

ATTENDU que la Norvège, désireuse d'entreprendre un projet intéressant le développement de l'énergie atomique à des fins pacifiques, en rapport avec le programme commun de recherches proposé, a demandé l'assistance de l'Agence pour obtenir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») une quantité complémentaire d'uranium enrichi destiné au programme commun de recherches,

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a accepté, le 3 février 1961, que l'Agence participe au programme commun de recherches et a approuvé le projet proposé par la Norvège,

ATTENDU que l'Agence et les États-Unis ont conclu, le 11 mai 1959, un Accord de coopération<sup>4</sup> en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut<sup>5</sup>, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux,

ATTENDU que l'Agence, la Norvège et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, concluent ce jour un contrat pour la location d'uranium enrichi destiné au réacteur « NORA » (ci-après dénommé « l'Accord avec l'État fournisseur »)<sup>6</sup>,

ATTENDU que l'Agence et la Commission concluent un contrat de recherches sur la physique des réacteurs, aux termes duquel la Commission versera certaines

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Appliqué à titre provisoire à partir du 10 avril 1961, conformément aux dispositions de l'échange de lettres (voir p. 275 de ce volume) et entré en vigueur à titre définitif le 15 juin 1961, dès réception par l'Agence d'une notification écrite l'informant que le Storting norvégien avait approuvé l'Accord, conformément aux termes de la réserve faite à la signature par la Norvège.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427; vol. 316, p. 387; vol. 356, p. 379, et vol. 394, p. 276.

<sup>6</sup> Voir p. 281 de ce volume.

payments to the Agency for the conduct of specific research with the reactor "NORA"; and

WHEREAS the Agency and the Norwegian Institutt for Atomenergi (hereinafter called the "Institute") are entering into a contract for research in reactor physics (hereinafter called the "Research Contract"), pursuant to which the Agency will make payments to the Institute for the conduct of specific research with reactor "NORA", which payments shall be equal to the payments received by the Agency under its research contract with the Commission;

NOW THEREFORE the Agency and Norway hereby agree as follows :

### *Article I*

#### THE JOINT PROGRAM

*Section 1.* The Agency and Norway, through the Institute, will conduct a joint program of research and advanced training in the field of integral nuclear reactor data (hereinafter called the "Joint Program"). The Joint Program is the project to which this Agreement relates.

### *Article II*

#### CONTRIBUTIONS OF THE PARTIES

*Section 2.* For the purpose of the Joint Program Norway, through the Institute, shall :

(a) Make available the zero power reactor "NORA", situated in the Institute Area at Kjeller, Norway, together with such fuel, materials, associated facilities and equipment as set forth in Annex A<sup>1</sup> (hereinafter called the "reactor facility"), all of which shall remain Norwegian property.

(b) Provide the services of four to six scientists and six technicians, together with such other personnel as may be required for the administration of the reactor facility. These shall constitute the permanent staff of the reactor facility and shall be considered part of the Institute.

(c) Pay all expenses connected with the operation and maintenance of the reactor facility, including the salaries of the permanent staff.

*Section 3.* For the purpose of the Joint Program the Agency shall :

(a) Arrange for the provision to Norway of an additional supply of enriched uranium, in accordance with the Supply Agreement.

(b) Pay to the Institute a contribution in accordance with the Research Contract.

(c) Pay, or appropriately arrange for the payment of, all expenses connected with the scientists approved in accordance with Article IV.

<sup>1</sup> See p. 270 of this volume.

sommes à l'Agence pour l'exécution d'un programme déterminé de recherches à l'aide du réacteur « NORA »,

ATTENDU que l'Agence et l'Institut for Atomenergi norvégien (ci-après dénommé « l'Institut ») concluent un contrat de recherches sur la physique des réacteurs (ci-après dénommé « le contrat de recherches »), aux termes duquel l'Agence versera à l'Institut, pour l'exécution d'un programme déterminé de recherches à l'aide du réacteur « NORA », un montant égal à celui qu'elle aura reçu aux termes de son contrat de recherches avec la Commission,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la Norvège sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### LE PROGRAMME COMMUN

*Section 1.* L'Agence et la Norvège, par l'intermédiaire de l'Institut, exécutent un programme commun de recherches et de formation avancée touchant les données globales relatives aux réacteurs nucléaires (ci-après dénommé « le programme commun »). Ce programme constitue le projet qui fait l'objet du présent Accord.

### *Article II*

#### CONTRIBUTIONS DES PARTIES

*Section 2.* Aux fins du programme commun, la Norvège, par l'intermédiaire de l'Institut :

*a)* Prête le réacteur de puissance nulle « NORA », installé sur les terrains de l'Institut à Kjeller (Norvège), ainsi que les combustibles, matière, installations connexes et équipement énumérés à l'annexe A<sup>1</sup> (ci-après dénommés « l'ensemble réacteur »), qui restent tous propriété de la Norvège.

*b)* Prête les services de quatre à six spécialistes et de six techniciens ainsi que du personnel nécessaire à l'administration de l'ensemble réacteur. Ces fonctionnaires constituent le personnel permanent de l'ensemble réacteur et sont considérés comme faisant partie de l'Institut.

*c)* Prend à sa charge toutes les dépenses de fonctionnement et d'entretien de l'ensemble réacteur, y compris les traitements du personnel permanent.

*Section 3.* Aux fins du programme commun, l'Agence :

*a)* Procure à la Norvège une quantité complémentaire d'uranium enrichi, conformément à l'Accord avec l'État fournisseur.

*b)* Verse une contribution à l'Institut, conformément au contrat de recherches.

*c)* Prend à sa charge toutes les dépenses concernant les spécialistes affectés conformément à l'article IV, ou prend des mesures appropriées pour le règlement de ces dépenses.

<sup>1</sup> Voir p. 271 de ce volume.

*Article III*

## ADMINISTRATION OF THE JOINT PROGRAM

*Section 4. The NORA Committee*

(a) There shall be set up a Joint Scientific Program Committee (hereinafter called the "NORA Committee") composed of two members appointed by the Agency and two members appointed by Norway and of a fifth member, who shall be the Chairman, to be appointed by mutual agreement of the Agency and Norway.

(b) The functions of the NORA Committee shall be :

- (i) To approve scientists, in accordance with Article IV.
- (ii) To approve the Project Manager appointed by the Institute.
- (iii) To designate the Head of Research from among the scientists attached to the Joint Program.
- (iv) To evaluate and approve each year, on the basis of a proposal submitted to it by the Project Manager, a detailed annual research plan, in conformity with a preliminary research program agreed to by the parties and within such budgetary limits as Norway may establish and announce to the NORA Committee.
- (v) To consider periodic reports submitted to it in accordance with section 5 (e) and to make recommendations based thereon.
- (vi) To consider any other matters affecting the Joint Program.

(c) The NORA Committee shall meet at least twice a year and shall take decisions by majority vote.

(d) The expenses incurred by the members of the NORA Committee shall be borne by the party appointing them. The expenses incurred by the Chairman and any other expenses of the NORA Committee shall be divided equally between the parties.

*Section 5. The Project Manager shall :*

(a) Be responsible for the operation of the reactor facility, subject to rules issued by the Institute (including health and safety regulations consistent with those established in accordance with Article VII).

(b) Be responsible for the preparation of a proposal for the detailed annual research plan for the following year and for the submission thereof to the NORA Committee.

(c) Be responsible for the implementation of the detailed annual research plan approved by the NORA Committee.

(d) Inform the NORA Committee from time to time of the plans for the implementation of the Joint Program, including a time schedule and an organizational scheme.



*Article III*

## ADMINISTRATION DU PROGRAMME COMMUN

*Section 4. Le Comité NORA*

a) Il est créé un Comité mixte du programme scientifique (ci-après dénommé « le Comité NORA »), composé de deux membres nommés par l'Agence, de deux membres nommés par la Norvège et d'un cinquième membre, qui préside le Comité et qui est nommé d'un commun accord par l'Agence et la Norvège.

b) Le Comité NORA a les attributions suivantes :

- i) Approuver les candidatures de spécialistes, conformément à l'article IV;
- ii) Approuver la nomination du Directeur du projet désigné par l'Institut;
- iii) Désigner le Directeur des recherches parmi les spécialistes affectés au programme commun;
- iv) Evaluer et approuver chaque année, sur la base d'une proposition qui lui est soumise par le Directeur du projet, un programme annuel de recherches établi conformément à un programme préliminaire de recherches accepté par les Parties, dans les limites budgétaires que la Norvège établit et annonce au Comité NORA;
- v) Examiner les rapports périodiques dont il est saisi conformément à la section 5 e) et faire des recommandations sur la base de ces rapports;
- vi) Examiner toute autre question concernant le programme commun.

c) Le Comité NORA se réunit au moins deux fois par an et prend ses décisions à la majorité des voix.

d) Les dépenses encourues par les membres du Comité NORA sont à la charge de la Partie qui les nomme. Les dépenses encourues par le Président et toutes autres dépenses du Comité NORA sont divisées à parts égales entre les Parties.

*Section 5. Le directeur du projet doit :*

a) Assurer le fonctionnement de l'ensemble réacteur conformément à un règlement publié par l'Institut (contenant, en matière de santé et de sécurité, des règles compatibles avec celles qui ont été instituées en vertu de l'article VII).

b) Établir un projet de programme annuel de recherches pour l'année suivante et soumettre ce projet au Comité NORA.

c) Assurer l'exécution du programme annuel de recherches approuvé par le Comité NORA.

d) Informer de temps à autre le Comité NORA des plans relatifs à l'exécution du programme commun, notamment en ce qui concerne le calendrier des travaux et l'organigramme.

(e) Submit to the NORA Committee twice a year progress reports on the Joint Program, drawn up with the assistance of the Head of Research.

*Section 6.* The Head of Research will be the principal scientific assistant to the Project Manager in all matters concerning the research.

*Section 7.* The operation of the reactor facility will be carried out under the responsibility of Norway by the Institute in accordance with the Joint Program and subject to the relevant laws and treaties of Norway.

#### *Article IV*

##### SELECTION OF SCIENTISTS

*Section 8.* Based upon proposals made by the Institute the NORA Committee shall determine from time to time the number and the qualifications of scientists, other than those belonging to the permanent staff, to perform research or to receive advanced training in connection with the Joint Program.

*Section 9.* The Agency, in consultation with the Institute, will nominate scientists from any Member State.

*Section 10.* The NORA Committee shall approve scientists from among those nominated pursuant to section 9, having regard to the paramount necessity of securing the highest standards of efficiency, technical competence, integrity and knowledge of one of the working languages of the Institute, and, subject thereto, to the importance of making appointments on as wide a geographical basis as possible.

*Section 11.* The scientists shall be subject to the authority of the Institute.

*Section 12.* Scientists shall not, by reason of their nomination by the Agency, be considered as members of the staff of the Agency.

#### *Article V*

##### SUPPLY OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

*Section 13.* The Agency hereby allocates to the Joint Program, and provides to Norway enriched uranium (hereinafter called the "supplied material") pursuant to the terms (including those relating to method of transfer) of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Norway.

#### *Article VI*

##### AGENCY SAFEGUARDS AGAINST DIVERSION

*Section 14.* Norway agrees that the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose.

e) Soumettre au Comité NORA, deux fois par an, des rapports intérimaires sur le programme commun, établis avec la collaboration du Directeur des recherches.

*Section 6.* Le Directeur des recherches est le principal adjoint scientifique du Directeur du projet pour toutes les questions relatives aux recherches.

*Section 7.* L'exploitation de l'ensemble réacteur est assurée par l'Institut, sous la responsabilité de la Norvège, conformément au programme commun et sous réserve des lois et traités pertinents de la Norvège.

#### *Article IV*

##### AFFECTATION DE SPÉCIALISTES

*Section 8.* Sur la base de propositions soumises par l'Institut, le Comité NORA fixe de temps à autre le nombre et les titres des spécialistes, autres que les membres du personnel permanent, qui pourraient faire des recherches ou recevoir une formation avancée dans le cadre du programme commun.

*Section 9.* L'Agence, en consultation avec l'Institut, présente les candidatures de spécialistes choisis parmi les ressortissants des États Membres.

*Section 10.* Le Comité NORA approuve le nombre voulu de candidatures, parmi celles qui ont été présentées conformément à la section 9, en s'inspirant d'une considération dominante : s'assurer les services de spécialistes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence technique et d'intégrité et connaissant une des langues de travail de l'Institut; sous réserve de cette considération, il est dûment tenu compte de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

*Section 11.* Les spécialistes travaillent sous l'autorité de l'Institut.

*Section 12.* Bien que leur candidature soit présentée par l'Agence, les spécialistes ne sont pas considérés comme fonctionnaires de l'Agence.

#### *Article V*

##### FOURNITURE DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

*Section 13.* Par le présent Accord, l'Agence affecte au programme commun et fournit à la Norvège de l'uranium enrichi (ci-après dénommé « la matière fournie »), conformément aux dispositions de l'Accord avec l'État fournisseur (notamment à celles qui ont trait aux modalités du transfert), qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et la Norvège.

#### *Article VI*

##### GARANTIES DE L'AGENCE CONTRE LE DÉTOURNEMENT

*Section 14.* La Norvège s'engage à ce que la matière fournie ne soit pas utilisée de manière à servir à des fins militaires quelconques.

*Section 15.* The relevant Agency safeguards against diversion are specified in Annex B<sup>1</sup> and shall be applied to the Joint Program. They are based on the scope of the Joint Program as stated in this Agreement, on the quantities of nuclear material specified in the Supply Agreement and on the limitations on the use of the supplied material stated therein. In the event of any significant change in these bases or in the event of the production of more than a negligible amount of special fissionable material, Annex B would require appropriate review and revision by agreement of the parties; if such agreement cannot be reached either party may terminate this Agreement.

*Section 16.* Nuclear materials to which Agency safeguards are attached pursuant to Annex B may only be used or stored in facilities to which Agency safeguards are applied, except if the Agency agrees to the suspension of the attachment of safeguards to such nuclear materials.

*Section 17.* Norway shall return the supplied material and any special fissionable material produced within it if required to do so by the Board of Governors of the Agency in accordance with Articles XII.A.7 and XII.C of its Statute.

#### *Article VII*

##### HEALTH AND SAFETY MEASURES

*Section 18.* The relevant health and safety measures are specified in Annex C.<sup>2</sup>

#### *Article VIII*

##### INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

*Section 19.* Norway shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency under this Agreement.

*Section 20.* All results of the Joint Program, including any inventions or discoveries arising out of it, shall be made available for the development and practical application of atomic energy for peaceful uses throughout the world. To accomplish this purpose it is agreed that the parties shall co-operate by prompt and extensive publication and by other appropriate means to prevent restrictions of the free use of such results and further that either party, and persons under the control of either, may obtain any patent or similar protection for such results, provided that the owner of such patent undertakes to make the

<sup>1</sup> See p. 270 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 272 of this volume.

*Section 15.* Les garanties de l'Agence contre le détournement applicables au programme commun sont spécifiées à l'annexe B<sup>1</sup>. Elles sont fonction de l'ampleur du programme commun décrit dans le présent Accord ainsi que des quantités de matière nucléaire spécifiées dans l'Accord avec l'État fournisseur et des restrictions touchant l'emploi de la matière fournie qui y sont stipulées. Dans le cas de toute modification significative de ces facteurs ou dans celui de la production d'une quantité non négligeable de produits fissiles spéciaux, l'annexe B fera l'objet d'un examen et d'une revision appropriés, auxquels les Parties procéderont d'un commun accord; si cet accord ne peut être réalisé, l'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord.

*Section 16.* Les matières nucléaires auxquelles des garanties de l'Agence sont imposées conformément à l'annexe B ne peuvent être utilisées ou entreposées que dans des installations auxquelles sont appliquées des garanties de l'Agence, sauf si l'Agence accepte de suspendre l'imposition des garanties à ces matières nucléaires.

*Section 17.* La Norvège restituera la matière fournie et tous produits fissiles spéciaux obtenus à partir de cette matière, si le Conseil des gouverneurs de l'Agence le demande conformément à l'alinéa A. 7 et au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence.

#### *Article VII*

##### MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

*Section 18.* Les mesures de santé et de sécurité applicables sont spécifiées à l'annexe C<sup>2</sup>.

#### *Article VIII*

##### RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS ET DÉCOUVERTES

*Section 19.* La Norvège met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée par l'Agence en application du présent Accord.

*Section 20.* Tous les résultats du programme commun, y compris les inventions ou découvertes qui pourraient en découler, seront diffusés dans l'intérêt du développement et des applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans le monde. A cet effet, les Parties conviennent de coopérer, par une diffusion ample et rapide des résultats et par tous autres moyens appropriés, pour empêcher que la libre exploitation de ces résultats ne soit entravée; elles conviennent en outre que l'une ou l'autre Partie ainsi que les personnes qui en dépendent peuvent faire breveter ces résultats ou se pourvoir d'une protection

<sup>1</sup> Voir p. 271 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 273 de ce volume.

invention freely usable without charge or any other restriction throughout the world. The parties shall assist each other in obtaining any patent or similar protection that either may wish to obtain under the above conditions and shall co-operate to avoid any conflicting applications for such patents.

### *Article IX*

#### LIABILITY

*Section 21.* Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall bear any liability in connection with the Joint Program or the reactor facility and Norway shall hold them harmless against any such liability.

### *Article X*

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Section 22.* In so far as the Joint Program is concerned, Norway shall apply the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency<sup>1</sup> approved by its Board of Governors on 1 July 1959 to the Agency, including its inspectors, and to the persons appointed by the Agency as members of the NORA Committee, and similarly to the Chairman of the NORA Committee. If the Chairman is a Norwegian national but not an official of the Agency, sections 18 (a) (ii) to (vi) of that Agreement shall not apply to him. Payments from Agency funds to non-Norwegian scientists shall not be subject to taxation.

*Section 23.* Norway agrees to facilitate, as far as possible, payments made in foreign currencies from abroad to scientists approved in accordance with Article IV.

### *Article XI*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 24.* Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, and whose substance has not been made the subject of a procedure pursuant to Article XI of the Supply Agreement, shall on the request of either party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

The Agency and Norway shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party may request the President of the International Court

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352, and Vol. 399.

analogue, à condition que le titulaire du brevet s'engage à laisser exploiter librement son invention dans le monde entier, sans exiger de redevances ni apporter aucune autre restriction. Les Parties s'aideront mutuellement à obtenir tout brevet ou protection analogue dont l'une d'elles voudra, le cas échéant, bénéficier dans les conditions énoncées ci-dessus; elles coopéreront pour éviter la présentation de demandes de brevet concurrentes.

### *Article IX*

#### RESPONSABILITÉ

*Section 21.* Aucune responsabilité du fait du programme commun ou de l'ensemble réacteur n'incombe à l'Agence ni à aucune personne agissant en son nom, et la Norvège les dégage de toute responsabilité à cet égard.

### *Article X*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Section 22.* En ce qui concerne le programme commun, la Norvège applique l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>, approuvé par le Conseil des gouverneurs le 1<sup>er</sup> juillet 1959, à l'Agence et à ses inspecteurs, aux membres du Comité NORA nommés par l'Agence et au Président du Comité NORA. Si le Président est ressortissant norvégien et n'est pas fonctionnaire de l'Agence, les alinéas ii) à vi) du paragraphe a) de la section 18 dudit Accord ne lui sont pas applicables. Les sommes prélevées sur les fonds de l'Agence et perçues par des spécialistes non norvégiens ne sont pas soumises à l'impôt.

*Section 23.* La Norvège s'engage à faciliter dans la mesure du possible les versements en devises effectués de l'étranger au compte des spécialistes affectés conformément à l'article IV.

### *Article XI*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Section 24.* Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, et dont le fond n'a pas fait l'objet d'une procédure instituée en application de l'article XI de l'Accord avec l'État fournisseur, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

L'Agence et la Norvège désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352, et vol. 399.

of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if the third arbitrator has not been appointed within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The procedure of the arbitration shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on both parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

*Section 25.* In case of any dispute involving the application of Articles VI or VII, decisions of the Board of Governors of the Agency shall, if they so provide, immediately be given effect by Norway, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to the dispute.

#### *Article XII*

##### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Section 26.* This Agreement shall enter into force upon signature by the Director General of the Agency and the duly authorized representative of Norway.

*Section 27.* This Agreement shall continue in force for three years, unless terminated by either party upon one year's notice to the other, or unless extended by mutual agreement. If the Supply Agreement or the leases of the supplied material thereunder are terminated or canceled pursuant to Article II thereof or if the Research Contract is terminated in accordance with the terms thereof, then either party to this Agreement may terminate this Agreement as of the effective date of such termination or cancellation.

DONE in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

(*Signed*) Sterling COLE

Director General

Vienna, April 10, 1961

For the Government of Norway :

(*Signed*) Torfinn OFTEDAL

Vienna, 10/4 1961

With the reservation that the agreement shall enter into force only upon receipt by the Agency of written notification that the agreement has been approved by the Norwegian Storting.



de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été nommé dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième arbitre.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à la procédure, à la compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

*Section 25.* En cas de différend au sujet de l'application de l'article VI ou de l'article VII, la Norvège donnera immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence, en attendant la conclusion des consultations, des négociations ou de l'arbitrage qui pourront avoir été sollicités à propos du différend.

### Article XII

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

*Section 26.* Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence et par le représentant dûment accrédité de la Norvège.

*Section 27.* Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans, à moins que l'une des Parties n'y mette fin après un préavis d'un an ou qu'il ne soit prorogé par consentement mutuel. Si l'Accord avec l'État fournisseur ou les périodes de location de la matière fournie en vertu de cet Accord arrivent à expiration ou sont dénoncés en application de l'article II dudit Accord, ou si le contrat de recherches prend fin conformément à ses propres clauses, chaque Partie au présent Accord peut y mettre fin à compter de la date effective de l'expiration ou de la dénonciation desdits instruments.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique :

(Signé) Sterling COLE

Vienne, le 10 avril 1961

Pour le Gouvernement norvégien :

(Signé) Torfinn OFTEDAL

Vienne, le 10 avril 1961

Avec la réserve que le présent Accord n'entrera en vigueur qu'à la date à laquelle l'Agence recevra notification par écrit de son approbation par le Storting norvégien.

## ANNEX A

## THE REACTOR FACILITY TO BE MADE AVAILABLE BY NORWAY

1. *The Reactor NORA:*

NORA, consisting of core vessel, headerbox, graphite reflector, shielding, control system, pipes and pumps which, together with the moderator and the fuel specified below, can sustain a controlled chain reaction.

2. *Fuel:*

- (a) 2600 kilograms of natural metallic uranium, contained in 30 mm diameter rods canned in aluminum.
- (b) 200 kilograms of uranium enriched to 1.7% by weight of U<sup>235</sup>, in the form of uranium oxide (UO<sub>2</sub>) contained in fuel element stringers canned in aluminum.

3. *Material:*

5.5 metric tons of heavy water.

4. *Associated Facilities:*

Reactor building with wing containing a laboratory, reactor control room and offices.

5. *Equipment:*

- (a) Such measuring, counting and heating equipment as may be necessary to carry out the Joint Program, such as a wire-scanner, a sample changer, a scintillator spectrometer, a precision water height measurer and means for the controlled heating and cooling of the moderator.
- (b) Reactor oscillator set-up.
- (c) Reactor modulator set-up.
- (d) Such equipment as may be necessary to comply with the health and safety measures specified in Annex C.

## ANNEX B

## AGENCY SAFEGUARDS AGAINST DIVERSION

The Joint Program shall be subject to the Agency safeguards specified below, in accordance with the appropriate provisions of Agency document INFCIRC/26 (hereinafter called "the safeguards document") and with Article XII of the Statute of the Agency and Article VI of this Agreement.<sup>1</sup>

*Attachment and Termination of Agency Safeguards*

## 1. Agency safeguards will be attached to :

- (a) The supplied material or an appropriate portion thereof under the conditions and limits stated in sub-paragraph 32 (b) of the safeguards document.

<sup>1</sup> See p. 256 of this volume.

## ANNEXE A

## ENSEMBLE RÉACTEUR FOURNI PAR LA NORVÈGE

1. *Le réacteur NORA:*

Le réacteur NORA se compose d'une cuve, d'un collecteur, d'un réflecteur de graphite, d'un écran de protection, d'un dispositif de contrôle, de tuyaux et de pompes qui, avec le ralentisseur et le combustible indiqués ci-dessous, permettent d'entretenir une réaction en chaîne contrôlée.

2. *Combustible:*

- a) 2 600 kilogrammes d'uranium métal naturel, contenu dans des barreaux de 30 mm de diamètre gainés d'aluminium;
- b) 200 kilogrammes d'uranium enrichi à 1,7 %, en poids, en  $^{235}\text{U}$ , sous forme d'oxyde d'uranium ( $\text{UO}_2$ ) contenu dans des cartouches de combustibles gainées d'aluminium.

3. *Matière:*

5,5 tonnes d'eau lourde.

4. *Installations annexes:*

Le bâtiment du réacteur, avec une aile abritant un laboratoire, la salle de commande et des bureaux.

5. *Équipement:*

- a) Tous les appareils de mesure, de comptage et de chauffage nécessaires à l'exécution du programme commun : détecteur à fil, barillet pour échantillons, spectromètre à scintillations, instrument de précision pour mesurer le niveau de l'eau et appareils pour le chauffage et le refroidissement commandés du ralentisseur, etc.;
- b) Oscillateur de réacteur;
- c) Modulateur de réacteur;
- d) Matériel nécessaire à l'application des mesures de santé et de sécurité énoncées à l'annexe C.

## ANNEXE B

## GARANTIES DE L'AGENCE CONTRE LE DÉTOURNEMENT

Le programme commun est soumis aux garanties de l'Agence stipulées ci-dessous, conformément aux dispositions pertinentes du document de l'Agence INFCIRC/26 (ci-après dénommé « le document relatif aux garanties »), à l'Article XII du Statut de l'Agence et à l'article VI du présent Accord<sup>1</sup>.

*Imposition et levée des garanties de l'Agence*

## 1. Des garanties de l'Agence seront imposées :

- a) À la matière fournie ou à une fraction appropriée de cette matière, conformément aux conditions et limites spécifiées au paragraphe 32 b) du document relatif aux garanties;

<sup>1</sup> Voir p. 257 de ce volume.

(b) The reactor facility, while the supplied material is in the possession of Norway, provided that it may be exempted from such attachment after assessment by the Board, pursuant to paragraph 36 of the safeguards document.

2. The attachment of Agency safeguards shall be terminated or suspended in accordance with paragraphs 38 and 39 of the safeguards document.

#### *Application of Agency Safeguards*

3. The Agency safeguards procedures specified in paragraphs 4-7 will be applied to :

(a) Nuclear material to which Agency safeguards are attached.

(b) The reactor facility, if Agency safeguards are attached to it or while it contains nuclear material to which Agency safeguards are attached.

4. Norway shall submit to the Agency the design and other information on the reactor facility necessary in order to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 42 of the safeguards document, to the extent that this information is not yet available to the Agency.

5. Norway shall keep records in accordance with paragraphs 45 and 46 of the safeguards document and with a system established in accordance with paragraph 44 of the safeguards document.

6. Norway shall submit routine and special reports in accordance with paragraphs 48-53 of the safeguards document and with a system established in accordance with paragraph 47 of the safeguards document. The routine operating and accounting reports shall be submitted twice a year; the first report shall be submitted at the time any of the supplied material is first received at the reactor facility.

7. One inspection in accordance with paragraphs 54-57 of the safeguards document may be made annually, beginning at the time any of the supplied material is first received at the reactor facility. Special inspections may be made as necessary in accordance with paragraphs 58 and 59 of the safeguards document. The provisions concerning Agency inspectors shall be those set out in Agency document GC(IV)/INF/27, Annex.

## A N N E X C

### HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The Agency, in accordance with Article XII of its Statute and with the Agency's Health and Safety Measures approved by the Board of Governors on 31 March 1960 as set out in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "health and safety document"), has satisfied itself that the health and safety regulations of the Institute are consistent with and equally effective as the Agency safety standards.

2. The Institute's health and safety regulations, as specified in the NORA Operating Regulations, shall apply to the Joint Program. The Joint Program shall also be operated as far as possible in conformity with the Agency safety standards referred to in paragraph 2 of the health and safety document, including, in particular, the Manual on Safe Handling of Radioisotopes and the Regulations for the Transport of Radioactive Materials.

b) À l'ensemble réacteur, tant que la matière fournie sera en la possession de la Norvège, étant entendu qu'il pourra en être exempté après estimation par le Conseil, conformément au paragraphe 36 du document relatif aux garanties.

2. Les garanties imposées par l'Agence seront levées ou suspendues conformément aux paragraphes 38 et 39 du document relatif aux garanties.

*Application des garanties de l'Agence*

3. Les garanties de l'Agence définies aux paragraphes 4 à 7 sont appliquées :

a) Aux matières nucléaires auxquelles sont imposées des garanties de l'Agence ;

b) À l'ensemble réacteur, si des garanties de l'Agence lui sont imposées ou s'il contient des matières nucléaires auxquelles des garanties de l'Agence sont imposées.

4. La Norvège soumet à l'Agence les plans et autres données concernant l'ensemble réacteur dont elle a besoin pour être à même de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 42 du document relatif aux garanties, dans la mesure où l'Agence ne possède pas déjà ces renseignements.

5. La Norvège tient, en application des paragraphes 45 et 46 du document relatif aux garanties, une comptabilité établie conformément aux dispositions du paragraphe 44 dudit document.

6. La Norvège soumet, en application des paragraphes 48 à 53 du document relatif aux garanties, des rapports réguliers et des rapports spéciaux établis selon les modalités indiquées au paragraphe 47 dudit document. Les relevés d'opérations et rapports comptables sont présentés deux fois par an, le premier étant soumis lorsque l'ensemble réacteur recevra le premier envoi de matière fournie.

7. Conformément aux paragraphes 54 à 57 du document relatif aux garanties, une inspection peut avoir lieu chaque année à compter de la date à laquelle l'ensemble réacteur recevra le premier envoi de matière fournie. Des inspections spéciales pourront avoir lieu s'il en est besoin, conformément aux paragraphes 58 et 59 du document relatif aux garanties. Les dispositions relatives aux inspecteurs de l'Agence sont celles qui sont énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(IV)/INF/27.

A N N E X E C

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. En application de l'Article XII de son Statut et en vertu des mesures de santé et de sécurité approuvées par le Conseil des gouverneurs le 31 mars 1960 et publiées dans le document de l'Agence INFCIRC/18 (ci-après dénommé « le document relatif à la santé et à la sécurité »), l'Agence s'est assurée que les règles de santé et de sécurité de l'Institut sont compatibles avec les normes de sécurité de l'Agence et d'une égale efficacité.

2. Les règles de santé et de sécurité de l'Institut, définies dans le règlement d'exploitation du réacteur NORA, s'appliquent au programme commun. Le programme commun est exécuté, dans toute la mesure du possible, conformément aux normes de sécurité de l'Agence qui sont définies au paragraphe 2 du document relatif à la santé et à la sécurité, notamment au manuel sur la manipulation sans danger des radioisotopes et au règlement de transport des matières radioactives.

3. Norway shall submit to the Agency with respect to the following types of operations the information specified in paragraph 29 of the health and safety document, if possible before the first operation of that type is performed :

- (a) Receipt and handling of the fuel.
- (b) Loading of fuel into the reactor NORA.
- (c) Start-up of the reactor NORA.
- (d) Experimental procedures involving the reactor NORA.
- (e) Discharge of fuel from the reactor NORA.
- (f) Handling and storage of discharged cores.

4. Norway shall submit the reports specified in paragraph 25 of the health and safety document, the first report to be submitted not later than twelve months after the coming into force of this Agreement. In addition, reports shall be submitted in accordance with paragraphs 26 and 27 of the health and safety document.

5. The Agency will inspect the reactor at the time of initial start-up, once during the first year of operation, and thereafter not more than once a year, except that special inspections may be carried out under the circumstances specified in paragraph 32 of the health and safety document. The arrangements for such inspections and the provisions concerning Agency inspectors shall be those set out in Agency document GC(IV)/INF/27, Annex.

6. Changes in the safety standards and measures specified in this Annex may be made in accordance with paragraphs 38 and 39 of the health and safety document.

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE<sup>1</sup>

Vienna, 10 April 1961

Sir,

With reference to the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of Norway relating to an Agency project for co-operation in carrying out a joint program of research in reactor physics with the zero power reactor " NORA " (" Project Agreement ")<sup>2</sup> and to the Contract for the lease of enriched uranium (" Supply Agreement "),<sup>3</sup> both of which were signed today, I have the honor to call your attention to the reservation which I have had to make, according to Norwegian constitutional law, that the Agreements will only enter into force upon the receipt by the Agency of a notification from my Government that they have been approved by our Parliament.

<sup>1</sup> Royal Norwegian Embassy.

<sup>2</sup> See p. 256 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 281 of this volume.

3. La Norvège soumet à l'Agence les renseignements spécifiés au paragraphe 29 du document relatif à la santé et à la sécurité pour les opérations énumérées ci-après, si possible avant la première de chacune d'elles :

- a) Réception et manutention du combustible;
- b) Chargement du combustible dans le réacteur NORA;
- c) Démarrage du réacteur NORA;
- d) Expériences à l'aide du réacteur NORA;
- e) Déchargement du combustible du réacteur NORA;
- f) Manipulation et entreposage des cœurs après déchargement.

4. La Norvège soumet les rapports spécifiés au paragraphe 25 du document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. Elle présente en outre les rapports spécifiés aux paragraphes 26 et 27 du document relatif à la santé et à la sécurité.

5. L'Agence inspectera le réacteur au moment du démarrage initial, une fois pendant la première année de fonctionnement et, au plus, une fois par an par la suite, étant entendu que des inspections spéciales pourront avoir lieu dans les cas spécifiés au paragraphe 32 du document relatif à la santé et à la sécurité. Les modalités de ces inspections et les dispositions relatives aux inspecteurs de l'Agence sont celles qui sont énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(IV)/INF/27.

6. Toutes modifications aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe seront apportées conformément aux dispositions des paragraphes 38 et 39 du document relatif à la santé et à la sécurité.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Vienne, le 10 avril 1961

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'Accord relatif à l'exécution en commun d'un programme de recherches sur la physique des réacteurs à l'aide du réacteur de puissance nulle « NORA » (« Accord relatif au projet<sup>1</sup> ») ainsi qu'au Contrat de location d'uranium enrichi (« Accord avec l'État fournisseur<sup>2</sup> ») que l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement norvégien ont signés ce jour, j'ai l'honneur d'appeler votre attention sur la réserve que j'ai dû formuler conformément au droit constitutionnel norvégien et selon laquelle l'Accord n'entrera en vigueur qu'à la date à laquelle l'Agence recevra du Gouvernement norvégien notification écrite de l'approbation dudit Accord par le Parlement. Il est entendu

<sup>1</sup> Voir p. 257 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 281 de ce volume.

It is understood that the Agency is not required to accept the notification pursuant to which the Project and Supply Agreements will enter into force, unless such notification is received before 1 July 1961 and provides for the simultaneous entry into force of both Agreements.

Pending such approval and pursuant to our previous understanding, which was also communicated to the Board of Governors of the Agency, I hereby propose that the Project Agreement, with the exception of Article V thereof, be applied on a provisional basis, subject to the understanding that the obligation pursuant to Section 21 to hold the Agency harmless shall be assumed by the Norwegian Institutt for Atomenergi instead of by the Government of Norway, in accordance with the attached letter<sup>1</sup> from the Institute. As soon as the Project Agreement enters into force the provisional application shall cease. Should the approval of the Norwegian Parliament not be obtained by 1 July 1961, it is understood that the Agency may terminate the provisional application of the Project Agreement.

With assurances of my highest consideration

Torfinn OFTEDAL  
Resident Representative of Norway  
to the International Atomic Energy Agency

The Honourable Sterling Cole  
Director General  
International Atomic Energy Agency  
Vienna

INSTITUTT FOR ATOMENERGI  
MANAGING DIRECTOR

Kjeller. Lillestrom. Norway, 4th April 1961

International Atomic Energy Agency  
Vienna 1, Austria

Whereas the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of Norway relating to an Agency project for co-operation in carrying out a joint program of research in reactor physics with the zero power reactor "NORA" ("Project Agreement") between the Government of Norway and the International Atomic Energy Agency have been signed today and will enter into force upon receipt by the Agency of the notification by the Norwegian Government of its approval by the Norwegian Parliament.

<sup>1</sup> See below.



que l'Agence n'est pas tenue d'accepter la notification comme suite à laquelle l'Accord relatif au projet et l'Accord avec l'État fournisseur entreront en vigueur, à moins que ladite notification ne lui parvienne avant le 1<sup>er</sup> juillet 1961 et ne prévoie l'entrée en vigueur simultanée des deux Accords.

En attendant l'approbation nécessaire, je propose, conformément aux dispositions dont nous sommes antérieurement convenus et qui ont été communiquées au Conseil des gouverneurs de l'Agence, que l'Accord relatif au projet, exception faite de l'article V, soit appliqué à titre provisoire, étant entendu que l'obligation, découlant de la section 21, de dégager l'Agence de toute responsabilité, sera assumée, non par le Gouvernement norvégien, mais par l'Institut for Atomenergi de Norvège, ainsi qu'en dispose la lettre ci-jointe<sup>1</sup> de l'Institut. L'application provisoire cessera dès que l'Accord relatif au projet entrera en vigueur. Si le Parlement norvégien ne donne pas son assentiment d'ici le 1<sup>er</sup> juillet 1961, il est entendu que l'Agence pourra mettre fin à l'application provisoire de l'Accord relatif au projet.

Veillez agréer, etc.

Torfinn OFTEDAL  
Représentant résident de la Norvège  
auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique

Monsieur Sterling Cole  
Directeur général  
Agence internationale de l'énergie atomique  
Vienne

INSTITUTT FOR ATOMENERGI  
DIRECTEUR GÉNÉRAL

Kjeller, (Lillestrom) [Norvège], le 4 avril 1961

Agence internationale de l'énergie atomique  
Vienne 1 (Autriche)

Considérant que l'Accord relatif à l'exécution en commun d'un programme de recherches sur la physique des réacteurs à l'aide du réacteur de puissance nulle « NORA » (« Accord relatif au projet ») que le Gouvernement norvégien et l'Agence internationale de l'énergie atomique ont signé ce jour entrera en vigueur à la date à laquelle l'Agence recevra du Gouvernement norvégien notification de l'approbation dudit Accord par le Parlement norvégien,

<sup>1</sup> Voir ci-dessous.

Whereas it is agreed between the Norwegian Government and the Agency that the Project Agreement, with the exception of Article V thereof, shall be provisionally applied pending parliamentary approval, and

Whereas the Institutt for Atomenergi is in full agreement with such arrangement,

The Institutt for Atomenergi hereby assumes the obligation, specified in Section 21 of the Project Agreement, to hold the Agency harmless in place of the Government of Norway for such time as the Agreement is provisionally applied.

Yours sincerely

Gunnar RANDERS

## II

### INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

10 April 1961

Sir,

In a letter dated today you were good enough to communicate to me the following :

[*See letter I*]

and to attach a letter from the Norwegian Institutt for Atomenergi.

I have the honor to inform you that the Agency agrees to the proposal in your letter and accepts the undertaking of the Institute contained in the attached letter.

I am sending a copy of this letter to the United States Atomic Energy Commission for its information and I would appreciate it if you would similarly inform the Institute of the Agency's acceptance of its undertaking.

With assurances of my highest consideration.

(*Signed*) Sterling COLE  
Director General

Mr. Torfinn Oftedal  
Resident Representative of Norway  
to the International Atomic Energy Agency  
Permanent Mission of Norway  
Vienna III

Considérant que le Gouvernement norvégien et l'Agence sont convenus que l'Accord relatif au projet, exception faite de l'article V, sera appliqué à titre provisoire en attendant qu'il soit approuvé par le Parlement,

Considérant que l'Institut for Atomenergi appuie pleinement cet arrangement, l'Institut for Atomenergi assume par les présentes l'obligation spécifiée à la section 21 de l'Accord relatif au projet et, au lieu et place du Gouvernement norvégien, dégagera l'Agence de toute responsabilité pendant la période au cours de laquelle l'Accord sera appliqué à titre provisoire.

Veillez agréer, etc.

Gunnar RANDERS

## II

### AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le 10 avril 1961

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

et à laquelle était jointe une lettre de l'Institut for Atomenergi de Norvège.

Je tiens à porter à votre connaissance que la proposition faite dans votre lettre a l'agrément de l'Agence, qui accepte l'engagement pris par l'Institut aux termes de la lettre jointe à la vôtre.

Je communique copie de la présente lettre à la Commission de l'énergie atomique des États-Unis pour information, et vous serais obligé de bien vouloir faire savoir de même à l'Institut que l'Agence accepte l'engagement qu'il a pris.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Sterling COLE  
Directeur général

Monsieur Torfinn Oftedal  
Représentant résident de la Norvège  
auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique  
Mission permanente de la Norvège  
Vienne III



---

No. 5791

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
NORWAY and UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the lease of enriched uranium (with annex and reservation by Norway). Signed at Washington, on 16 March 1961, and at Vienna, on 10 April 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 15 August 1961.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
NORVÈGE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat pour la location d'uranium enrichi (avec annexe et réserve de la Norvège). Signé à Washington, le 16 mars 1961, et à Vienne, le 10 avril 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 15 août 1961.*

---

No. 5791. CONTRACT FOR THE LEASE OF ENRICHED URANIUM<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 MARCH 1961, AND AT VIENNA, ON 10 APRIL 1961

---

WHEREAS the Government of Norway (hereinafter called "Norway") has proposed to the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") the carrying out of a joint program of research in reactor physics with the zero power reactor "NORA";

WHEREAS Norway, desiring to set up a project for the peaceful development of atomic energy in connection with the proposed joint research program, has requested the assistance of the Agency in securing from the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") an additional supply of enriched uranium for the joint research program;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency, on 3 February 1961, has agreed to the participation of the Agency in the joint research program and has approved the project proposed by Norway;

WHEREAS the Agency and the United States on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"),<sup>2</sup> under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute<sup>3</sup> certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS the Agency and Norway are this day concluding an agreement for the provision by the Agency of the assistance requested by Norway (hereinafter called the "Project Agreement");<sup>4</sup>

NOW THEREFORE the Agency, Norway and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1961, upon receipt by the Agency of written notification that the Contract had been approved by the Norwegian Storting, in accordance with the provisions of the reservation made by Norway upon signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387; Vol. 356, p. 378, and Vol. 394, p. 276.

<sup>4</sup> See p. 255 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 5791. CONTRAT POUR LA LOCATION D'URANIUM ENRICHIS<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 MARS 1961, ET À VIENNE, LE 10 AVRIL 1961

ATTENDU que le Gouvernement norvégien (ci-après dénommé « la Norvège ») a proposé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») d'exécuter un programme commun de recherches sur la physique des réacteurs à l'aide du réacteur de puissance nulle « NORA »,

ATTENDU que la Norvège, désireuse d'entreprendre un projet de développement de l'énergie atomique à des fins pacifiques, en rapport avec le programme commun de recherches proposé, a demandé l'assistance de l'Agence pour obtenir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») une quantité complémentaire d'uranium enrichi destiné au programme commun de recherches,

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a accepté, le 3 février 1961, que l'Agence participe au programme commun de recherches et a approuvé le projet proposé par la Norvège,

ATTENDU que l'Agence et les États-Unis ont conclu, le 11 mai 1959, un Accord de coopération<sup>4</sup> en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut<sup>5</sup>, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux,

ATTENDU que l'Agence et la Norvège concluent ce jour un accord relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par la Norvège (ci-après dénommé « l'Accord relatif au projet »)<sup>6</sup>,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Norvège et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1961, dès réception par l'Agence d'une notification écrite l'informant que le Storting norvégien avait approuvé le Contrat, conformément aux termes de la réserve faite à la signature par la Norvège.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427; vol. 316, p. 387; vol. 356, p. 379, et vol. 394, p. 276.

<sup>6</sup> Voir p. 255 de ce volume.

*Article I*

## LEASE OF ENRICHED URANIUM

*Section 1.* The Commission, subject to the provisions of the Co-operation Agreement, shall lease to the Agency, and the Agency shall lease from the Commission, 1 000 fuel elements (hereinafter called the "supplied material"), the specifications of which are stated in the Annex<sup>1</sup> to this Contract.

*Section 2.* The Agency shall lease to Norway, and Norway shall lease from the Agency, the supplied material that the Agency leases from the Commission pursuant to section 1.

*Section 3.* The conditions of the delivery of the supplied material shall be as follows :

(a) Prior to delivery the quantity and enrichment by weight in the isotope U<sup>235</sup> of the uranium in the fuel elements shall be determined by the Commission in accordance with its normal practice and shall be communicated to the Agency and Norway. The Agency and Norway, acting on behalf to the Agency, may, subject to section 28, verify the quantity and enrichment of the supplied material, and test it for conformity to the specifications in the Annex to this Contract.

(b) The Commission shall pack the supplied material for shipment in containers, approved for this purpose by the Agency and Norway, which containers shall in any case meet Commission requirements.

(c) The Commission shall transport and deliver, on or before 1 September 1961, the supplied material to the export at New York. The Commission shall thereupon transfer possession to the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, to Norway at the port so specified, and authorize the export of such material. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Norway shall pay all costs (including, subject to the provisions of sections 9 and 11 (e), the cost of containers and packaging) for inland and overseas transportation and delivery and for storing such material, as well as for physically handling such material in connection with such delivery and transfer; such costs shall not be the responsibility of, nor be borne by the Commission. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Norway shall accept possession of such material at the designated port of export and shall give an appropriate written receipt therefor.

*Section 4.* The conditions of the return of the supplied material shall be as follows :

(a) The Agency shall be responsible to the Commission for the return of all the supplied material at or before the date of termination of the leases in

<sup>1</sup> See p. 302 of this volume.



*Article premier*

## LOCATION D'URANIUM ENRICHIS

*Section 1.* La Commission donne en location à l'Agence, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, et l'Agence loue à la Commission 1000 cartouches de combustible (ci-après dénommées « la matière fournie »), dont les spécifications sont indiquées à l'annexe<sup>1</sup> au présent contrat.

*Section 2.* L'Agence donne en location à la Norvège, et la Norvège loue à l'Agence, la matière fournie que l'Agence loue à la Commission conformément à la section 1.

*Section 3.* La livraison de la matière fournie s'effectue selon les modalités ci-après :

a) Avant livraison, la quantité d'uranium contenu dans les cartouches de combustible et son degré d'enrichissement, en poids, en uranium-235 sont déterminés par la Commission suivant sa pratique habituelle et portés à la connaissance de l'Agence et de la Norvège. L'Agence et la Norvège, agissant au nom de l'Agence, peuvent, sous réserve des dispositions de la section 28, vérifier la quantité et le degré d'enrichissement de la matière fournie et s'assurer à l'aide d'analyses qu'elle est conforme aux spécifications indiquées dans l'annexe au présent contrat.

b) La Commission fait emballer la matière fournie, aux fins d'expédition, dans des récipients approuvés à cette fin par l'Agence et la Norvège et répondant en tous cas aux normes de la Commission.

c) La Commission fait transporter et livrer la matière fournie, le 1<sup>er</sup> septembre 1961 au plus tard, au port d'exportation de New York. La Commission cède alors cette matière à l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, à la Norvège au port spécifié et en autorise l'exportation. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, la Norvège acquitte tous les frais (y compris — sous réserve des dispositions des sections 9 et 11 e) — le coût des récipients et emballages) concernant le transport intérieur et outre-mer de ladite matière, sa livraison et son stockage, ainsi que sa manipulation pendant les opérations de livraison et de cession; la Commission n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne ces frais. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, la Norvège accepte de prendre possession de ladite matière au port d'embarquement désigné et elle signe à cet effet une décharge.

*Section 4.* Le retour de la matière fournie s'effectue selon les modalités ci-après :

a) L'Agence assume envers la Commission la responsabilité de retourner la totalité de la matière fournie, au plus tard à la date d'expiration de la location,

<sup>1</sup> Voir p. 303 de ce volume.

accordance with section 8, in the same form and meeting the same specifications in which it was received, except as provided in section 28.

(b) At or before such date of termination, and subject to giving thirty days' notice to the Agency and the Commission, Norway shall, at the Agency's request and on its behalf, return the supplied material to the Commission in the same form and meeting the same specifications which it was received, except as provided in section 28.

(c) In carrying out its responsibilities as provided in section 4 (b) :

- (i) Norway shall pack the supplied material for shipment in the containers in which it had been delivered or in such other containers as may be approved for this purpose by the Agency and the Commission; and
- (ii) Norway shall return the supplied material to a port entry in the United States of America designated by the Commission after consultation with the Agency and Norway.

(d) Upon arrival of the supplied material at the port of entry the Commission shall authorize the import of such material and accept possession thereof from the Agency or Norway, acting at the request of and on behalf of the Agency, giving an appropriate written receipt therefor.

(e) Prior to return of the supplied material the Agency and the Commission shall, after consultation with each other and with Norway, make arrangements regarding its inland transportation in the United States. It is understood that the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Norway shall pay all costs (including, subject to the provisions of sections 9 and 11 (e), the cost of containers and packaging), for inland and overseas transportation and delivery and for storing such material, as well as for physically handling such material in connection with such delivery and transfer; such costs shall not be the responsibility of, nor be borne by the Commission.

*Section 5.* Title to the supplied material shall at all times be vested in the United States.

*Section 6.* The parties may agree that the supplied material be delivered or returned in more than one lot of fuel elements, in which case the provisions of this Contract shall apply, as appropriate, to each such lot separately.

## Article II

### PERIOD OF LEASES

*Section 7.* The leases specified in sections 1 and 2 shall commence at the time when, pursuant to section 3, the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Norway accepts possession of the supplied material and they shall

fixée à la section 8; la matière rendue aura la même forme et sera conforme aux mêmes spécifications qu'au moment où elle aura été reçue, sous réserve des dispositions de la section 28.

b) A la date d'expiration de la location, au plus tard, et après avoir donné un préavis de trente jours à l'Agence et à la Commission, la Norvège, à la demande et au nom de l'Agence, retourne à la Commission la matière fournie; celle-ci aura la même forme et sera conforme aux mêmes spécifications qu'au moment où elle aura été reçue, sous réserve des dispositions de la section 28.

c) Pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe b) de la présente section :

- i) La Norvège fait emballer la matière fournie, aux fins d'expédition, dans les récipients qui ont servi à sa livraison ou dans tous autres récipients qui peuvent être approuvés à cette fin par l'Agence et la Commission;
- ii) La Norvège retourne la matière fournie à un port d'entrée des États-Unis, désigné par la Commission après consultation de l'Agence et de la Norvège.

d) A l'arrivée de la matière fournie au port d'entrée, la Commission en autorise l'importation; elle accepte de prendre possession de la matière retournée par l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, par la Norvège et elle signe à cet effet une décharge.

e) Avant le retour de la matière fournie, l'Agence et la Commission, après consultation entre elles et avec la Norvège, prennent des dispositions en vue de son transport sur le territoire des États-Unis. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, la Norvège acquitte tous les frais (y compris — sous réserve des dispositions des sections 9 et 11 e) — le coût des récipients et emballages) concernant le transport intérieur et outre-mer de ladite matière, sa livraison et son stockage, ainsi que sa manipulation pendant les opérations de livraison et de cession; la Commission n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne ces frais.

*Section 5.* Le titre de propriété de la matière fournie appartient en tous temps aux États-Unis.

*Section 6.* Sur accord des Parties, la matière fournie peut être livrée ou retournée en plusieurs lots de cartouches de combustible, auquel cas les dispositions pertinentes du présent contrat s'appliquent séparément à chacun de ces lots.

## Article II

### PÉRIODE DE LOCATION

*Section 7.* La location spécifiée aux sections 1 et 2 commence au moment où, conformément aux dispositions de la section 3, l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, la Norvège prend possession de la matière fournie; elle

terminate at the time when, pursuant to section 4, the Commission accepts possession upon return of the supplied material. The rights and obligations under this Contract, insofar as not specifically restricted to the period of the leases, shall commence on the entry into force of this Contract and shall, to the extent unfulfilled, extend beyond the termination of the leases.

*Section 8.* The leases shall extend for a period of two-and-one-half years, unless otherwise mutually agreed by the parties, except that the leases may be terminated, as provided in section 7, at an earlier date by and at the initiative of :

(a) The Agency :

- (i) Under the conditions specified in Articles XII.A.7 and XII.C of its Statute; or
- (ii) If any obligation of the Co-operation Agreement or of this Contract is not fulfilled by the other parties thereto; or
- (iii) Upon termination of the Project Agreement; or
- (iv) After consultation with Norway, in case of any increase in the Use or Consumption Charges pursuant to section 15; or
- (v) At the request of Norway, it being understood that the Agency shall comply with such a request if made under conditions corresponding to those in subparagraphs (ii), (iii), or (iv) above.

(b) The Commission :

- (i) If any obligation of the Co-operation Agreement or of this Contract is not fulfilled by the other parties thereto; or
- (ii) Upon termination of the Project Agreement.

The Agency after consultation with Norway may cancel this Contract before acceptance of possession of any of the supplied material, provided that it notifies the Commission and makes provision for the payment of any Cancellation Charge pursuant to section 11 (f).

### *Article III*

#### CONTAINERS

*Section 9.* The Commission and the Agency or Norway, acting on behalf of the Agency, may enter into supplementary arrangements concerning the provision of the containers mentioned in sections 3 (b) and 4 (c). Unless otherwise agreed, the containers shall be supplied by Norway acting on behalf of the Agency.

prend fin au moment où, conformément aux dispositions de la section 4, la Commission reprend possession de la matière fournie. Pour autant qu'ils ne sont pas spécifiquement limités à la période de location, les droits et obligations découlant du présent contrat sont assumés au moment de son entrée en vigueur et se prolongent, le cas échéant, au-delà de l'expiration de la période de location.

*Section 8.* La location est prévue pour deux ans et demi, à moins que les Parties n'en décident autrement de commun accord, mais il peut y être mis fin, conformément aux dispositions de la section 7, à une date antérieure :

a) Par l'Agence et sur son initiative :

- i) Dans les conditions spécifiées à l'alinéa A. 7 et au paragraphe C de l'Article XII de son Statut;
- ii) Si une obligation quelconque découlant de l'Accord de coopération ou du présent contrat n'est pas remplie par les autres Parties à cet Accord ou à ce contrat;
- iii) A l'expiration de l'Accord relatif au projet;
- iv) Après consultation de la Norvège, en cas d'augmentation des frais d'utilisation ou de consommation fixés conformément à la section 15;
- v) A la demande de la Norvège, étant entendu que l'Agence se conformera à cette demande si elle est présentée pour l'une des raisons indiquées aux alinéas ii), iii) ou iv) ci-dessus.

b) Par la Commission et sur son initiative :

- i) Si une obligation quelconque découlant de l'Accord de coopération ou du présent contrat n'est pas remplie par les autres Parties à cet Accord ou à ce contrat;
- ii) A l'expiration de l'Accord relatif au projet.

Après consultation de la Norvège et avant d'être entrée en possession d'une partie quelconque de la matière fournie, l'Agence peut résilier le présent contrat à condition d'en informer la Commission et de prendre des dispositions pour acquitter tous frais de résiliation conformément aux dispositions de la section 11 f).

### *Article III*

#### RÉCIPIENTS

*Section 9.* La Commission et l'Agence ou la Norvège, agissant au nom de l'Agence, peuvent conclure des arrangements complémentaires touchant la fourniture des récipients mentionnés aux sections 3 b) et 4 c). A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les récipients sont fournis par la Norvège, agissant au nom de l'Agence.

*Article IV*

## PROVISION OF INFORMATION

*Section 10.* The Commission shall provide the Agency and Norway with unclassified scientific and technical data available to it concerning the supplied material.

*Article V*

## PAYMENT

*Section 11.* Norway shall pay the Agency and the Agency shall pay the Commission the following amounts, on the terms specified below :

(a) A Use Charge for the supplied material, calculated at a rate of \$.00137 per day per gram of  $U^{235}$  contained in the supplied material, as determined in accordance with section 3 (a), levied for the period of the leases or until it has been determined, in accordance with section 12 (b), that it is impossible to return the supplied material;

(b) A Consumption Charge for any of the enriched uranium lost, consumed or otherwise not returned, calculated at a rate of US \$12.52 per gram of  $U^{235}$  contained in the supplied material, and a Consumption Charge calculated at an appropriately lower rate as determined by the Commission for any enriched uranium returned with an enrichment less than that of the material received;

(c) A Reprocessing Charge for the chemical reprocessing of any enriched uranium contained in the supplied material which is contaminated in accordance with section 28 or otherwise, at a rate not to exceed the Commission's published schedule of charges for chemical processing and conversion of spent fuels; provided that if the Reprocessing Charge exceeds the Consumption Charge for the  $U^{235}$  contained in such contaminated material, the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Norway may elect to pay the Commission a sum equal to said Consumption Charge in lieu of such a Reprocessing Charge, together with a Service Charge for the handling, storage and/or disposal of such contaminated material;

(d) A Refabrication Charge for any fuel elements destroyed or damaged in accordance with section 28 or otherwise, at a rate of US \$200.00 per fuel element, which charge shall be additional to any Consumption and Reprocessing Charges levied in accordance with sections 11 (b) and (c);

(e) The expenses incurred by the Commission in preparing the containers for shipment and the expense of inland transportation in the United States pursuant to sections 3 and 4;

*Article IV*

## FOURNITURE DE RENSEIGNEMENTS

*Section. 10.* La Commission met à la disposition de l'Agence et de la Norvège les renseignements scientifiques et techniques non confidentiels qu'elle possède au sujet de la matière fournie.

*Article V*

## PAIEMENT

*Section 11.* La Norvège paie à l'Agence et l'Agence paie à la Commission les montants suivants, dans les conditions indiquées ci-après :

a) Une redevance d'utilisation de la matière fournie, calculée à raison de 0,00137 dollar des Etats-Unis par jour et par gramme de  $^{235}\text{U}$  contenu dans la matière fournie et dont la quantité sera déterminée conformément à la section 3 a); cette redevance est perçue pour la durée de la location ou pour la période se terminant au moment où il aura été établi, conformément à la section 12 b), que la matière fournie ne peut être retournée;

b) Une redevance de consommation pour toute quantité d'uranium enrichi qui n'est pas retournée, soit qu'elle ait été perdue ou consommée, soit pour toute autre raison, calculée à raison de 12,52 dollars des États-Unis par gramme de  $^{235}\text{U}$  contenu dans la matière fournie, et une redevance de consommation, calculée selon un barème approprié mais moins élevé que fixe la Commission, pour toute quantité d'uranium enrichi qui est retournée à un taux d'enrichissement moindre que celui de la matière fournie.

c) Une redevance de traitement pour le traitement chimique de l'uranium enrichi contenu dans la matière fournie qui est contaminée dans les conditions prévues à la section 28 ou de toute autre manière, calculée selon un barème qui n'excédera pas le barème des redevances publié par la Commission pour le traitement chimique et la conversion de combustibles irradiés, étant entendu que si la redevance de traitement excède la redevance de consommation pour le  $^{235}\text{U}$  contenu dans la matière contaminée, l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, la Norvège aura la faculté de payer à la Commission, au lieu et place de la redevance de traitement, un montant égal à la redevance de consommation plus une redevance pour les services de manipulation, de stockage et d'élimination de la matière contaminée.

d) Une redevance de transformation pour toute cartouche de combustible détruite ou endommagée dans les conditions prévues à la section 28 ou de toute autre manière, calculée sur la base de 200 dollars des États-Unis par cartouche de combustible; cette redevance s'ajoute aux redevances de consommation et de traitement perçues conformément aux paragraphes b) et c) de la présente section;

e) Les dépenses encourues par la Commission pour la préparation des récipients aux fins d'expédition et pour le transport à l'intérieur des Etats-Unis conformément aux sections 3 et 4;

(f) A Cancellation Charge, under the conditions specified in section 8, to reimburse the Commission for any expense incurred by it prior to receiving notice of the cancellation of this Contract, in reserving the supplied material, in preparing it for shipment and in transporting it to the port of export.

*Section 12.* The Commission shall bill the Agency and the Agency shall thereupon bill Norway as follows :

(a) For the Use Charge at the end of June and December each year and on acceptance of possession upon return of the supplied material;

(b) For the Consumption Charge, as soon as a determination has been made and agreed to by the parties that any enriched uranium has been depleted, lost, consumed or that a failure to or impossibility of return has occurred;

(c) For the Reprocessing Charge, within sixty days after the return of any supplied material which has been contaminated;

(d) For the Refabrication Charge at the time when the Commission accepts the return of any destroyed or damaged fuel element;

(e) For the expenses incurred by the Commission in preparing the containers for shipment, at the time of commencement of the leases;

(f) For the expenses of inland transportation in the United States at the time they are incurred by the Commission;

(g) For the Cancellation Charge after receiving notice of the cancellation of this Contract.

*Section 13.* At the request of the Commission Norway shall provide the Agency and the Commission with such information concerning the supplied material as may be required for the Commission to prepare its billings in accordance with section 12.

*Section 14.* Payment shall be made by Norway to the Agency and by the Agency to the Commission or its designated agent or contractor, in United States currency. The Agency shall be responsible to the Commission for payment of interest at the rate of 6 % per annum on all amounts due and not paid within sixty days after the receipt by the Agency of the Commission's invoice. Norway shall pay the Agency within thirty days after receipt of the Agency's invoice, to be despatched after receipt of the Commission's invoice, and Norway shall reimburse the Agency for or, at the Agency's request and on its behalf, Norway shall pay directly to the Commission any such interest if the delay beyond the sixty day period was due to the fault or negligence of Norway.

*Section 15.* The Commission may, in accordance with general Commission policies, change the rate of the Use Charge specified in section 11 (a) or the Consumption Charge specified in section 11 (b) by giving thirty days' prior notice



f) Une redevance de résiliation du contrat, prévue à la section 8, en remboursement des dépenses encourues par la Commission avant la réception de l'avis de résiliation du présent contrat, pour réserver la matière fournie, préparer les récipients aux fins d'expédition et assurer le transport jusqu'au port d'exportation.

*Section 12.* La Commission facture à l'Agence et l'Agence facture à la Norvège :

a) La redevance d'utilisation, à la fin des mois de juin et de décembre de chaque année et au moment de l'établissement de la décharge lorsque la matière fournie est retournée;

b) La redevance de consommation, dès qu'il aura été établi et admis par les Parties qu'une quantité d'uranium enrichi a été appauvrie, perdue ou consommée, n'a pas été retournée ou ne peut être retournée;

c) La redevance de traitement, dans les soixante jours qui suivent le retour de toute partie contaminée de la matière fournie;

d) La redevance de transformation, au moment où la Commission accepte le retour de cartouches de combustible détruites ou endommagées;

e) Les dépenses encourues par la Commission pour la préparation des récipients aux fins d'expédition, au début de la période de location;

f) Les frais de transport à l'intérieur des États-Unis, au moment où ces frais sont encourus par la Commission;

g) La redevance de résiliation du contrat, après réception d'un avis de résiliation du présent contrat.

*Section 13.* A la demande de la Commission, la Norvège fournit à l'Agence et à la Commission tous renseignements concernant la matière fournie dont la Commission peut avoir besoin pour établir les factures visées à la section 12.

*Section 14.* Le paiement est effectué, en monnaie des États-Unis, par la Norvège à l'Agence et par l'Agence à la Commission ou à l'intermédiaire ou au fournisseur désigné par la Commission. L'Agence est responsable envers la Commission du paiement d'un intérêt annuel de 6 % sur toutes les sommes dues et non réglées dans les soixante jours qui suivent la réception par l'Agence de la facture de la Commission. La Norvège paie l'Agence dans les trente jours qui suivent la réception de la facture envoyée par l'Agence après réception de la facture de la Commission; la Norvège rembourse à l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, verse directement à la Commission les intérêts dus si le retard après le délai de soixante jours était imputable à une faute ou à une négligence de la Norvège.

*Section 15.* La Commission peut, conformément à ses principes généraux, modifier le taux de la redevance d'utilisation spécifiée à la section 11 a) ou le taux de la redevance de consommation spécifiée à la section 11 b), en donnant un pré-

of such change to the Agency and to Norway. Any changes in the rate of the Use or Consumption Charges shall be effective on either July 1 or January 1 as stated in the notice of change furnished by the Commission.

#### *Article VI*

##### SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

*Section 16.* Any shipment of the supplied material arranged for by Norway while the supplied material is in its possession shall be in the custody of a licensed public carrier selected for that purpose by Norway, or shall be accompanied by a responsible person designated by Norway.

*Section 17.* In arranging for shipment of the supplied material, Norway shall ensure, as far as possible, the observance of the Agency's Regulations for the Transport of Radioactive Materials.

#### *Article VII*

##### WARRANTY, RESPONSIBILITY AND LIABILITY

*Section 18.* Neither the Agency nor the Commission make any warranty either express, implied, statutory or otherwise with regard to the supplied material or to the scientific and technical data provided pursuant to section 10.

*Section 19.* If any of the fuel elements delivered by the Commission pursuant to this Contract do not conform to the specifications in the Annex to this Contract, the Agency's and the Commission's sole responsibility and liability shall be, upon return of such defective elements, to arrange for the delivery to Norway, acting on behalf of the Agency, of elements available to the Commission that do conform to such specifications. The Commission shall pay or assume all costs and charges provided for in sections 3 (c), 4 (c), and 4 (e) with respect to the return of such defective elements.

*Section 20.* Neither the Agency nor the Commission shall be liable for any failure to transport and deliver the supplied material in accordance with the date specified in section 3 (c).

*Section 21.* During the period of the leases the Agency shall assume full responsibility to the Commission for the supplied material, including any loss, destruction, depletion, contamination or consumption thereof, and Norway shall be equally responsible to the Agency.

*Section 22.* Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Norway or any person claiming through Norway for the safe handling and the use of the supplied material.

avis de trente jours à l'Agence et à la Norvège. Toute modification du taux de la redevance d'utilisation ou du taux de la redevance de consommation prend effet le premier juillet ou le premier janvier, selon l'indication donnée dans le préavis de la Commission.

#### *Article VI*

##### EXPÉDITION DE LA MATIÈRE FOURNIE

*Section 16.* Toute expédition de matière fournie faite par la Norvège pendant que la matière fournie est en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie à cette fin par la Norvège, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par la Norvège.

*Section 17.* Pour l'expédition de matière fournie, la Norvège observe, dans toute la mesure possible, le règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence.

#### *Article VII*

##### GARANTIES ET RESPONSABILITÉS

*Section 18.* Aucune garantie formelle, implicite, statutaire ou autre n'est donnée par l'Agence ou par la Commission en ce qui concerne la matière fournie ou les renseignements scientifiques et techniques communiqués conformément à la section 10.

*Section 19.* Si des cartouches de combustible livrées par la Commission en vertu du présent contrat ne sont pas conformes aux spécifications indiquées dans l'annexe audit contrat, l'Agence et la Commission n'ont d'autre obligation, après le retour des cartouches défectueuses, que de livrer à la Norvège, agissant au nom de l'Agence, des cartouches dont la Commission peut disposer et qui répondent aux spécifications en question. La Commission paie ou prend à sa charge tous les frais et redevances prévues aux sections 3 c), 4 c) et 4 e) pour le retour des cartouches défectueuses.

*Section 20.* Ni l'Agence ni la Commission ne sont tenues responsables si la matière fournie ne peut être transportée et livrée à la date fixée à la section 3 c).

*Section 21.* Pendant la durée de la location, l'Agence assume envers la Commission la pleine responsabilité de la matière fournie. Elle est responsable de la perte, de la destruction, de l'appauvrissement, de la contamination et de la consommation de toute partie de cette matière, et la Norvège en est de même responsable envers l'Agence.

*Section 22.* Ni l'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assume à aucun moment de responsabilité envers la Norvège ou à l'égard de personnes requérant par l'intermédiaire de la Norvège, du fait de la manipulation et de l'utilisation de la matière fournie.

*Section 23.* During the period of the leases neither the United States nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission, shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the supplied material.

*Section 24.* The Agency shall hold harmless the Commission and Norway shall hold harmless the Agency against any liability from any cause arising in connection with the supplied material during the period of the leases.

*Section 25.* Unless expressly waived in writing by the Agency and the Commission, Norway agrees to indemnify the Agency, the United States, the Commission, or persons acting on behalf of the Agency or the Commission, against liability, and resultant costs and expenses incurred, for infringement of any patent occurring in the utilization by Norway of the supplied material.

### *Article VIII*

#### ASSIGNMENT, USE AND RETRANSFER

*Section 26.* Neither the Agency nor Norway may transfer any right or interest under this Contract to any third State.

*Section 27.* Norway shall not use the supplied material otherwise than in the zero power reactor "NORA", nor transfer it to any other country, except as agreed by the Agency and the Commission. Norway shall operate the "NORA" reactor in such a manner that no more than a negligible quantity of the U<sup>235</sup> contained in the supplied material will be consumed.

*Section 28.* Neither the Agency nor Norway shall disassemble or otherwise destroy any fuel element leased pursuant to this Contract, except that for the purpose of accomplishing the verifications provided for in section 3 (a) the Agency and Norway, acting on behalf of the Agency, may perform such tests as they may consider necessary on no more than a total of ten fuel elements leased hereunder, provided that they do not thereby unnecessarily contaminate or deplete the enriched uranium contained therein, that the fuel elements thus tested and the enriched uranium contained therein are returned to the Commission in accordance with section 4, and that the payments required by sections 11 (b), (c), and (d) be made with respect to all such elements, except that Norway shall be relieved of its obligation for such payments for any elements tested by the Agency. The Commission shall, sufficiently before the date specified in section 3 (c), make available to the Agency and to Norway, if the Agency or Norway, acting on behalf of the Agency, so requests, sample fuel elements, selected pursuant to mutually agreed procedures within the numerical limits stated above, and, on request of the Agency, arrange for the transfer of possession and the export of such elements in accordance with sections 3 (b) and (c). If the procedure for the settlement of disputes set forth in section 31 is invoked, the Commission shall similarly make available to the laboratory selected as umpire sample fuel elements in such quantities and selected according to such procedures as may be

*Section 23.* Pendant la durée de la location, ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assume de responsabilité du fait de la manipulation et de l'utilisation de la matière fournie.

*Section 24.* L'Agence dégage la Commission et la Norvège dégage l'Agence de toute responsabilité pour tout fait auquel la matière fournie pourrait donner lieu pendant la durée de la location.

*Section 25.* Sauf si l'Agence et la Commission y renoncent expressément par écrit, la Norvège accepte d'indemniser l'Agence, les États-Unis, la Commission ou toute personne agissant au nom de l'Agence ou de la Commission, pour la responsabilité, y compris les frais et dépens, encourue du fait d'une violation des droits de brevet lors de l'utilisation par la Norvège de la matière fournie.

#### *Article VIII*

##### AFFECTATION, UTILISATION ET RÉTROCESSION

*Section 26.* Ni l'Agence ni la Norvège ne peut céder à un État tiers un droit ou un intérêt conféré par le présent contrat.

*Section 27.* La Norvège n'utilisera pas la matière fournie dans une installation autre que le réacteur de puissance nulle NORA et, sauf accord de l'Agence et de la Commission, elle ne la cédera à aucun autre État. La Norvège exploitera le réacteur NORA de manière à ne consommer qu'une quantité négligeable du <sup>235</sup>U contenu dans la matière fournie.

*Section 28.* Ni l'Agence ni la Norvège ne démontera ou détruira une cartouche de combustible louée en vertu du présent contrat, sauf pour procéder aux vérifications visées à la section 3 a); dans ce cas, l'Agence ou la Norvège, agissant au nom de l'Agence, peut effectuer les analyses qu'elle juge nécessaires sur dix au plus des cartouches de combustible louées en vertu du présent contrat, sous réserve qu'il n'en résulte pas de contamination ou d'appauvrissement excessifs de l'uranium enrichi qu'elles contiennent, que les cartouches de combustible ainsi analysées et l'uranium enrichi qu'elles contiennent soient retournées à la Commission conformément à la section 4 et que les redevances prévues à la section 11 b), c) et d) soient réglées pour toutes ces cartouches, étant entendu, en ce qui concerne le paiement de ces redevances, que la Norvège est relevée de ses obligations pour les cartouches analysées par l'Agence. Dans un délai suffisant avant la date spécifiée à la section 3 c), la Commission fournit à l'Agence et à la Norvège, si l'Agence ou la Norvège agissant au nom de l'Agence le demande, des cartouches témoins, choisies conformément à des procédures agréées de commun accord, jusqu'à concurrence de la quantité susmentionnée et, à la demande de l'Agence, prend les mesures voulues pour le transfert et l'exportation de ces cartouches conformément à la section 3 b) et c). Si la procédure de règlement des différends définie à la section 31 est invoquée, la Commission fournit également au laboratoire choisi comme arbitre des cartouches

agreed by the parties, and in the absence of such agreement as may be determined by the umpire, the Consumption, Reprocessing and Refabrication Charges for which shall be borne in accordance with section 31.

#### *Article IX*

##### OFFICIALS NOT TO BENEFIT

*Section 29.* No Member of or Delegate to the Congress of the United States of America, or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

#### *Article X*

##### WAIVER OF RIGHTS BY COMMISSION

*Section 30.* Nothing in this Contract shall obligate the Agency or Norway to pay any charges or observe any provisions of, or established pursuant to, this Contract, if the Commission, in accordance with statutory or other authority available to it, determines that such charges or other provisions are not applicable.

#### *Article XI*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 31.* Any question or dispute concerning the quantity or the enrichment of the supplied material or concerning its conformity to the specifications in the Annex to this Contract shall, at the request of any party to the Contract, be submitted to a laboratory agreed upon by all parties as umpire for such measurements. The umpire may perform any tests or analyses that it may deem necessary, and all parties shall facilitate its work in every way. The results of such measurements by the umpire shall be considered final and binding on all parties. The costs of the measurements by the umpire shall be borne equally by the parties, provided that if the measurements insisted upon by any party or parties are confirmed by the umpire such party or parties shall not be obliged to bear any share of such costs.

*Section 32.* Any other dispute arising out of the interpretation or application of this Contract which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned, shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

(a) If the dispute involves only two of the parties to this Contract, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of

témoins dont le nombre et le choix sont déterminés par accord entre les Parties ou, à défaut d'un tel accord, par l'arbitre; les redevances de consommation, de traitement et de transformation sont réparties conformément aux dispositions de la section 31.

#### *Article IX*

##### DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

*Section 29.* Aucun membre du Congrès des Etats-Unis d'Amérique ou délégué au Congrès, ni aucun commissaire résident des Etats-Unis d'Amérique n'est autorisé à être Partie au présent contrat ni à tirer un bénéfice du présent contrat.

#### *Article X*

##### ABANDON DE DROITS PAR LA COMMISSION

*Section 30.* Rien dans le présent contrat n'oblige l'Agence ou la Norvège à payer des redevances ni à se conformer à des dispositions du présent contrat ou à des dispositions en découlant, si la Commission, en vertu des pouvoirs statutaires ou autres dont elle dispose, décide que les dispositions relatives à ces redevances ou d'autres dispositions se sont pas applicables.

#### *Article XI*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Section 31.* Tout litige ou différend concernant la quantité ou le taux d'enrichissement de la matière fournie ou sa conformité avec les spécifications figurant en annexe au présent contrat sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un laboratoire agréé par toutes les Parties comme arbitre pour faire les mesures voulues. Le laboratoire d'arbitrage peut procéder à tous les essais et analyses qu'il juge nécessaires et toutes les Parties facilitent ses travaux par tous les moyens. Les résultats des mesures faites par l'arbitre sont considérés comme définitifs et comme liant toutes les Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties, sous réserve que si les chiffres donnés par une ou deux Parties sont confirmés par l'arbitre, cette Partie ou ces Parties ne seront pas tenues d'assumer une part des frais encourus.

*Section 32.* Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre, qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième

the designation or appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed.

(b) If the dispute involves all three parties to this Contract, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision appoint a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of all three arbitrators the Chairman or the fifth arbitrator has not been appointed.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The procedure of the arbitration shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning procedure, jurisdiction and the divisions of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

### Article XII

#### ENTRY INTO FORCE

*Section 33.* This Contract shall enter into force upon signature by the Director General of the Agency and the duly authorized representatives of the Commission and Norway.

DONE in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

(Signed) Sterling COLE  
Director General  
Vienna, 10 April 1961

For the Government of Norway :

(Signed) Torfinn OFTEDAL  
Wien, 10/4 1961

With the reservation that the agreement shall enter into force only upon receipt by the Agency of written notification that the agreement has been approved by the Norwegian Storting.

For the United States Atomic Energy Commission  
on behalf of the Government of the United States of America :

(Signed) A. A. WELLS  
Washington, D. C., March 16, 1961



arbitre n'a pas été nommé dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des deux premiers;

b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent contrat, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés nomment à l'unanimité un quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été nommé dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des trois arbitres. Le quorum est constitué par le majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à la procédure, à la compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

#### Article XII

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

*Section 33.* Le présent contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence et par les représentants dûment accrédités de la Commission et de la Norvège.

FAIT en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(Signé) Sterling COLE  
Vienne, le 10 avril 1961

Pour le Gouvernement norvégien :

(Signé) Torfinn OFTEDAL  
Vienne, le 10 avril 1961

Avec la réserve que le présent Accord n'entrera en vigueur qu'à la date à laquelle l'Agence recevra la notification par écrit de son approbation par le Storting norvégien.

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,  
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) A. A. WELLS  
Washington (D. C.), le 16 mars 1961

## ANNEX

## SPECIFICATIONS

The specifications of the fuel elements to be leased pursuant to this Contract<sup>1</sup> are as follows :

Over-all length of fuel element . . . . .	72 ± 0.5 inches
Cladding material . . . . .	S. A. E. 304 stainless steel
Clad O. D. . . . .	0.500 ± .002 inches
Cladding thickness . . . . .	0.028 ± .004 inches
Fuel material . . . . .	UO <sub>2</sub>
Enrichment of uranium in U <sup>235</sup> . . . . .	3% ± 0.03% by weight
Length of fuel in fuel element . . . . .	67 ± 1 inches
Weight of fuel in fuel element . . . . .	1 600 ± 8 grams of UO <sub>2</sub>

Each fuel element is to be identified by a number engraved on its surface.

The fuel elements are to be shipped from existing stocks at the Brookhaven National Laboratory of the Commission.

---

<sup>1</sup> See p. 282 of this volume.

## ANNEXE

## SPÉCIFICATIONS

Les caractéristiques des cartouches de combustible louées en vertu du présent contrat<sup>1</sup> sont les suivantes :

Longueur totale de la cartouche de combustible	72 ± 0,5 pouces
Matériau de gainage . . . . .	Acier inoxydable S. A. E. 304
Gaine (diamètre extérieur) . . . . .	0,500 ± 0,002 pouce
Épaisseur de la gaine . . . . .	0,028 ± 0,004 pouce
Combustible . . . . .	UO <sub>2</sub>
Enrichissement de l'uranium en <sup>235</sup> U . . . .	3 % ± 0,03 % en poids
Longueur du combustible de la cartouche . .	67 ± 1 pouces
Poids du combustible de la cartouche . . . .	1 600 ± 8 grammes d'UO <sub>2</sub>

Chaque cartouche de combustible est marquée d'un numéro gravé à sa surface.

Les cartouches de combustible sont prélevées sur les stocks existant au Brookhaven National Laboratory de la Commission.

---

<sup>1</sup> Voir p. 283 de ce volume.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

---

**ANNEX A**

---

**No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE  
SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY  
OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>**

---

**APPLICATION to the International Finance Corporation***Notification received on:***3 August 1961****INDIA**

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, Vol. 398, Vol. 399, and Vol. 401.

---

**ANNEXE A**

---

**N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>**

---

**APPLICATION à la Société financière internationale***Notification reçue le:*

3 août 1961

**INDE**

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, vol. 398, vol. 399, et vol. 401.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>XXIX. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 29 MAY 1959<sup>2</sup>

## ACCEPTANCE

<i>States</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . . "Subject to ratification" and fully accepted on 16 June 1961.	13 April 1960	16 July 1961
AUSTRALIA . . . . .	24 July 1961	23 August 1961

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959<sup>3</sup>

## ACCEPTANCE

<i>States</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . . "Subject to ratification" and fully accepted on 10 July 1961.	28 May 1960	9 August 1961
TURKEY . . . . .	23 June 1961	23 July 1961

*Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 3 August 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348, and Vol. 398.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 322; Vol. 347, p. 362; Vol. 351, p. 380; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 381, p. 382; Vol. 382, p. 330; Vol. 387, p. 330, and Vol. 398.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; Vol. 373, p. 350; Vol. 381, p. 384; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 378, and Vol. 387, p. 330.



N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

XXIX. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE D'ISRAËL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 29 MAI 1959<sup>2</sup>

ACCEPTATION

<i>États</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . . « Sous réserve de ratification »; acceptation définitive le 16 juin 1961	13 avril 1960	16 juillet 1961
AUSTRALIE . . . . .	24 juillet 1961	23 août 1961

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959<sup>3</sup>

ACCEPTATION

<i>États</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . . « Sous réserve de ratification »; acceptation définitive le 10 juillet 1961	28 mai 1960	9 août 1961
TURQUIE . . . . .	23 juin 1961	23 juillet 1961

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 3 août 1961.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335; vol. 390, p. 349, et vol. 398.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 323; vol. 347, p. 363; vol. 351, p. 381; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 381, p. 383; vol. 382, p. 331; vol. 387, p. 331, et vol. 398.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329; vol. 373, p. 351; vol. 381, p. 385; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 379, et vol. 387, p. 331.

No. 1304. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN CHINA. SIGNED AT TAIPEI, TAIWAN, ON 19 JULY 1950<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT TAIPEI, ON 8 JULY 1961, AND AT BANGKOK, ON 31 JULY 1961

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 August 1961.*

Whereas the Government of the Republic of China (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 19 July 1950<sup>1</sup> providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers within the territories of the Government.

The Government and the Fund have agreed as follows :

#### *Article I*

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Taiwan Province in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

#### *Article II*

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 19 July 1950.

DONE in the English language.

For the Government  
of the Republic of China :

C. K. CHANG  
Taipei, 8 July 1961

For the United Nations  
Children's Fund :

Brian JONES  
Bangkok, Thailand, 31 July 1961

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 21.

<sup>2</sup> Came into force on 31 July 1961, upon signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1304. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE CONCERNANT L'ACTIVITÉ DU FISE EN CHINE. SIGNÉ À TAÏPEÏ (TAÏWAN), LE 19 JUILLET 1950<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCERNANT DES RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE. SIGNÉ À TAÏPEÏ, LE 8 JUILLET 1961, ET À BANGKOK, LE 31 JUILLET 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1961.*

Considérant que le Gouvernement de la République de Chine (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu un accord en date du 19 juillet 1950<sup>1</sup> aux termes duquel le Fonds doit fournir, dans les limites des territoires du Gouvernement, une aide au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

Le Gouvernement se reconnaîtra entièrement responsable en ce qui concerne toute réclamation présentée dans la province de Taïwan contre le Fonds, ses employés ou ses agents, au sujet de toute assistance que le Fonds aura fournie sur sa demande. Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, ses employés et ses agents contre toute réclamation de cette nature. Si le Gouvernement effectue un paiement en application du présent article, il sera subrogé dans tous les droits, réclamations et intérêts que le Fonds aurait pu faire valoir contre des tiers.

Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations formulées contre le Fonds en raison de blessures subies par un membre de son personnel.

#### *Article II*

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu le 19 juillet 1950 entre le Gouvernement et le Fonds.

FAIT en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République de Chine :

C. K. CHANG  
Taïpei, le 8 juillet 1961

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

Brian JONES  
Bangkok (Thaïlande), le 31 juillet 1961

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 21.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1961, dès la signature.

No. 1610. PROTOCOL<sup>1</sup> FOR EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE CONVENTION ON THE DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS.<sup>2</sup> OPENED FOR ACCESSION ON 16 JANUARY 1957

N° 1610. PROTOCOLE<sup>1</sup> PORTANT PROLONGATION DE LA VALIDITÉ DE LA CONVENTION CONCERNANT LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES<sup>2</sup>. OUVERT À L'ADHÉSION LE 16 JANVIER 1957

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

8 August 1961

GUATEMALA

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

8 août 1961

GUATEMALA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 392; Vol. 274, p. 344; Vol. 276, p. 362; Vol. 291, p. 308, and Vol. 314, p. 339.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 99; Vol. 128, p. 309; Vol. 171, p. 420; Vol. 222, p. 416; Vol. 227, p. 320; Vol. 258, p. 392; Vol. 274, p. 344; Vol. 276, p. 362; Vol. 291, p. 308, and Vol. 314, p. 339.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 393; vol. 274, p. 344; vol. 276, p. 362; vol. 291, p. 308, et vol. 314, p. 339.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 99; vol. 128, p. 309; vol. 171, p. 420; vol. 222, p. 416; vol. 227, p. 321; vol. 258, p. 393; vol. 274, p. 344; vol. 276, p. 362; vol. 291, p. 308, et vol. 314, p. 339.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

EXTENSION to Bahamas

*Notification received on:*

3 August 1961

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 2 September 1961.)

With the following declaration :

“The Convention is extended to the Bahamas subject to the declaration by the Government of the Bahamas that, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 2 of the said Convention, they exclude Annexes 1 and 2 from their application of the Convention.”

EXTENSION aux îles Bahama

*Notification reçue le:*

3 août 1961

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 2 septembre 1961.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Convention est étendue aux îles Bahama sous réserve de la déclaration du Gouvernement des îles Bahama indiquant que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, il exclut de l'application de la Convention les annexes 1 et 2.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, Vol. 394, p. 268, and Vol. 395.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, vol. 394, p. 268, et vol. 395.

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL, ON 30 JUNE 1953<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KABUL, 22 AND 28 DECEMBER 1960

*Official texts: English and Persian.*

*Registered by the United States of America on 7 August 1961.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Afghan Minister of Foreign Affairs*

No. 26

Kabul, December 22, 1960

Your Royal Highness :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the Technical Cooperation Program Agreement signed at Kabul on June 30, 1953.<sup>1</sup>

I propose that Article IX of the agreement be amended by substituting the date December 31, 1961, for the date December 31, 1960, in the two places it appears in the second sentence thereof.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Royal Highness' Government, I have the honor to further propose that this note and Your Royal Highness' note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which could enter into force on the date of Your Royal Highness' reply.

Accept, Your Royal Highness, the renewed assurances of my highest consideration.

Norman B. HANNAH

His Royal Highness Lemar-e-'Ali Sardar Mohammed Naim  
Second Deputy Prime Minister  
and Minister of Foreign Affairs  
The Royal Government of Afghanistan  
Kabul

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 28 December 1960 by the exchange of the said notes.

## II

*The Afghan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

۲ جدی ۱۳۳۹

نمبر ۱۸

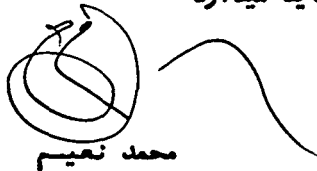
وزیر امور خارجه

آقای شارژ دافر!

وصول مراسله مورخ ۲۲ دسمبر شما را در مورد موافقتنامه  
هواکرام همکاری تکنیکی که بتاريخ ۳۰ جون ۱۹۵۳ به کابل امضا  
شده است اطمینان داده مینگارد:

پیشنهاد شما در باره تعدیل ماده ۹ موافقتنامه از —  
تاریخ ۳۱ دسمبر ۱۹۶۰ به ۳۱ دسمبر ۱۹۶۱ بموجب مذاکرات  
که بین نمایندگان حکومتین صورت گرفته طرف قبول است .

بدینوسیله موافقت حکومت متبوع خود را در زمینه ابلاغ —  
داشته احترامات فایده را تجدید میدارد .



محمد نجیب

آقای نورمان ب . انا شارژ دافر

سفارتکبرای جمهوری ایالات متحده امریکا به کابل

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 481

Jadi 7, 1339<sup>3</sup>

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Mr. Chargé d'Affaires :

The Minister of Foreign Affairs acknowledges receipt of your letter dated December 12<sup>4</sup> concerning the Technical Cooperation Program Agreement which was signed in Kabul on June 30, 1953.

In view of the negotiations which have taken place between the representatives of our two Governments, your proposal with respect to the amendment of Article IX of the Agreement from December 31, 1960 to December 31, 1961 is accepted.

The Minister of Foreign Affairs hereby informs you of his Government's acceptance of this extension and presents his compliments.

Mohammed NAIM

Mr. Norman B. Hannah  
Chargé d'Affaires  
American Embassy  
Kabul

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Dec. 28, 1960.

<sup>4</sup> According to the information provided by the United States of America the date should read December 22.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL, LE 30 JUIN 1953<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KABOUL, 22 ET 28 DÉCEMBRE 1960

*Textes officiels anglais et persan.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 août 1961.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Afghanistan*

N° 26

Kaboul, le 22 décembre 1960

Monseigneur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord relatif à un programme de coopération technique qui a été signé à Kaboul le 30 juin 1953<sup>1</sup>.

Je propose de modifier l'article IX de l'Accord en remplaçant, dans les troisième et quatrième phrases, la date du 31 décembre 1960 par la date du 31 décembre 1961.

Si cette proposition a l'agrément du Gouvernement de Votre Altesse Royale, je propose que la présente note et la réponse de Votre Altesse Royale constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je prie Votre Altesse Royale, etc.

Norman B. HANNAH

Son Altesse Royale Lemar-e-'Ali Sardar Mohammed Naim  
Premier Ministre adjoint  
et Ministre des affaires étrangères  
Gouvernement royal afghan  
Kaboul

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Afghanistan au Chargé d'affaires des États-Unis  
d'Amérique*

N° 481

Le 28 décembre 1960

## LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Chargé d'affaires,

Le Ministre des affaires étrangères accuse réception de votre lettre en date du 12 décembre<sup>1</sup> concernant l'Accord relatif à un programme de coopération technique qui a été signé à Kaboul le 30 juin 1953.

Compte tenu des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, votre proposition tendant à remplacer dans l'article IX de l'Accord la date du 31 décembre 1960 par la date du 31 décembre 1961, est acceptée.

Le Ministre des affaires étrangères tient à vous faire savoir que son Gouvernement accepte cette prolongation et il vous présente ses compliments.

Mohammed NAIM

Monsieur Norman B. Hannah  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Kaboul

---

<sup>1</sup> D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire 22 décembre.

No. 3268. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AFGHANISTAN RELATING TO DUTY FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. KABUL, 29 APRIL AND 29 MAY 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KABUL, 27 DECEMBER 1960 AND 12 JANUARY 1961

*Official texts: English and Persian.*

*Registered by the United States of America on 7 August 1961.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Afghan Minister of Foreign Affairs*

No. 27

Kabul, December 27, 1960

Your Royal Highness :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments relating to duty-free entry and defrayment of inland transportation charges on relief supplies and packages to Afghanistan, effected by an exchange of notes signed at Kabul April 29 and May 29, 1954,<sup>1</sup> and to propose an amendment to that agreement which, if approved by the Royal Afghan Government, would permit the United States Government to pay the transportation costs to a designated point or points in Afghanistan of goods (as specified in paragraph 2 of the aforementioned agreement) which might at some time or from time to time be sent to Afghanistan by voluntary, nonprofit relief and rehabilitation agencies in the United States pursuant to agreements between such agencies and the Royal Afghan Government.

To this end I propose that paragraph 4 of the aforementioned agreement be amended to read as follows : " 4. The cost of transporting such supplies and equipment (including handling, storage, and similar charges, as well as transportation) from designated points in Afghanistan to the ultimate beneficiary will be borne by the Royal Afghan Government. "

I have the honor to propose that, if this amendment is acceptable to Your Royal Highness' Government, this note and Your Royal Highness' note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments amending the agreement of April 29 and May 29, 1954, which shall enter into force on the date of Your Royal Highness' note.

Accept, Your Royal Highness, the renewed assurances of my highest consideration.

Norman B. HANNAH  
Chargé d'Affaires ad interim

His Royal Highness Lemar-e-'Ali Sardar Mohammed Naim  
Second Deputy Prime Minister  
and Minister of Foreign Affairs  
The Royal Government of Afghanistan  
Kabul

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 12 January 1961 by the exchange of the said notes.

## II

*The Afghan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

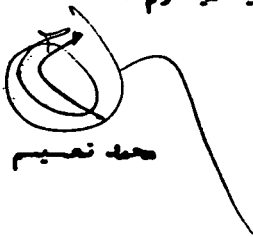
نمبر ۶۱۲  
مورخ ۲۲ جدی ۱۳۳۹

### وزیر امور خارجه

آقای شارژ دافتر

وصول مراسله مورخ ۲۷ دسامبر شما را راجع به تعدیل براکراف جهانم موافقت نامه که در مورد معافیت گمرکی تادیه معارف حمل و نقل زمینی اموالیکه وقتاً فوقتاً توسط موسسات تعاونی و غیر انتفاعی ایالات متحده امریکا جهت امداد به موسسات افغانی فرستاده میشود و توسط یادداشت های مورخ ۲۹ اپریل و ۲۹ می ۱۹۵۴ بین حکومت شاهي افغانستان و ایالات متحده امریکا به آن قبلاً موافقه گردیده است اطمینان داده و ضمناً موافقت حکومت متبوع خود را به تعدیل براکراف چهار موافقت نامه متذکره حسب توضیح متن مراسله نیورنوق شما اظهار میدارم .

باقتنم از موقع احترامات فایقه را تجدید میدارم .



محمد نسیم

آقای نورمان ب. انا

شارژ دافتر سفارتکبرای ایالات متحده امریکا در کابل

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 613

Jadi 22, 1339<sup>3</sup>

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Mr. Chargé d'Affaires :

I acknowledge the receipt of your letter dated December 27 with regard to amending paragraph 4 of the agreement between the Royal Government of Afghanistan and the United States of America, effected by an exchange of notes dated April 29 and May 29, 1954, concerning the duty-free entry and defrayment of inland transportation charges of goods which are sent, from time to time, by United States cooperative nonprofit agencies as aid to Afghan institutions. I hereby inform you of the agreement of my Government to the amendment of paragraph 4 of the said agreement in accordance with the text of your letter referred to above.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Mohammed NAIM

Mr. Norman B. Hannah  
Chargé d'Affaires of the Embassy  
of the United States of America  
at Kabul

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Jan. 12, 1961.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3268. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AFGHANISTAN RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES FOURNITURES ET DU MATÉRIEL DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. KABOUL, 29 AVRIL ET 29 MAI 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
KABOUL, 27 DÉCEMBRE 1960 ET 12 JANVIER 1961

*Textes officiels anglais et persan.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 août. 1961.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
d'Afghanistan*

N° 27

Kaboul, le 27 décembre 1960

Monseigneur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'entrée en franchise des fournitures et des colis de secours envoyés en Afghanistan et à leur exonération des frais de transport intérieur, qui a été conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes signées à Kaboul les 29 avril et 29 mai 1954<sup>1</sup>, et de proposer une modification de cet Accord, qui, si elle a l'agrément du Gouvernement royal afghan, permettrait au Gouvernement des États-Unis d'acquitter les frais de transport jusqu'à un lieu ou des lieux désignés, situés en territoire afghan, des produits (spécifiés à l'article 2 de l'Accord susmentionné) que des organismes bénévoles américains de secours et de relèvement à but non lucratif pourraient, à un moment donné ou à plusieurs reprises, envoyer en Afghanistan conformément aux arrangements intervenus entre lesdits organismes et le Gouvernement royal afghan.

À cette fin, je propose que le paragraphe 4 de l'Accord susmentionné soit modifié comme suit : « 4. Le Gouvernement royal afghan assumera les frais de transport (à savoir les frais de manutention, d'entreposage et autres frais analogues, ainsi que le coût du transport) desdits approvisionnements et fournitures depuis des lieux désignés, situés en territoire afghan, jusqu'au lieu de livraison au bénéficiaire. »

Si cette modification a l'agrément du Gouvernement de Votre Altesse Royale, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant l'Accord des 29 avril et 29 mai 1954, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Altesse Royale.

Je prie Votre Altesse Royale, etc.

Le Chargé d'affaires :

Norman B. HANNAH

Son Altesse Royale Lemar-E-'Ali Sardar Mohammed Naim

Premier Ministre adjoint

et Ministre des affaires étrangères

Gouvernement royal afghan

Kaboul

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1961 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Afghanistan au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

N° 613

Le 12 janvier 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'accuse réception de votre lettre du 27 décembre dans laquelle vous proposez une modification du paragraphe 4 de l'Accord conclu entre le Gouvernement royal afghan et les États-Unis d'Amérique par l'échange des notes des 29 avril et 29 mai 1954 et relatif à l'entrée en franchise et l'exonération des frais de transport intérieur des produits que des organismes coopératifs américains à but non lucratif envoient, de temps en temps, à titre d'aide à des institutions afghanes. Je vous informe que mon Gouvernement accepte que le paragraphe 4 dudit Accord soit modifié conformément à la proposition contenue dans votre lettre mentionnée ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

Mohammed NAIM

Monsieur Norman B. Hannah  
Chargé d'affaires de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
à Kaboul

---

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958;<sup>1</sup> and REGULATIONS Nos. 1 AND 2 ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT<sup>2</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>; et RÈGLEMENTS N° 1 ET N° 2 ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ<sup>2</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

11 August 1961,

SPAIN

(Subject to the reservations provided for in article 11 of the Agreement; to take effect on 10 October 1961.)

The Government of Spain has designated the "Laboratorio Central Oficial de Electrotecnia, José G. Abascal, 2, Madrid" as its official test laboratory.

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

11 août 1961

ESPAGNE

(Avec les réserves prévues à l'article 11 de l'Accord; pour prendre effet le 10 octobre 1961.)

Le Gouvernement espagnol a désigné le «Laboratorio Central Oficial de Electrotecnia, José G. Abascal, 2, Madrid» comme son laboratoire officiel chargé des essais.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; Vol. 337, p. 446; Vol. 357, p. 395; Vol. 358, p. 366; Vol. 363, p. 408; Vol. 372, p. 370; Vol. 374, p. 387, and Vol. 390, p. 369.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 370; Vol. 374, p. 387, and Vol. 390, p. 369.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 337, p. 446; vol. 357, p. 395; vol. 358, p. 366; vol. 363, p. 408; vol. 372, p. 371; vol. 374, p. 387, et vol. 390, p. 369.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 371; vol. 374, p. 387, et vol. 390, p. 369.



No. 4835. AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) CONCERNING PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 8 NOVEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 4835. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 8 NOVEMBRE 1958<sup>1</sup>

ADDITIONAL AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF NOTES DATED 29 NOVEMBER 1960 AND 17 JANUARY 1961). SIGNED AT WASHINGTON AND AT NEW YORK, ON 11 JUNE 1960

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE NOTES DATÉES DES 29 NOVEMBRE 1960 ET 17 JANVIER 1961). SIGNÉ À WASHINGTON ET À NEW-YORK, LE 11 JUIN 1960

*Official texts of the Agreement: English, French, German, Italian and Dutch.*

*Textes officiels de l'Avenant: anglais, français, allemand, italien et néerlandais.*

*Official text of the notes: English.*

*Texte officiel des notes: anglais.*

*Registered by the United States of America on 28 July 1961.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 juillet 1961.*

Whereas the Government of the United States of America and the European Atomic Energy Community (EURATOM) signed an Agreement for Cooperation on November 8, 1958, Concerning Peaceful Uses of Atomic Energy,<sup>1</sup> as a basis for cooperation in programs for the advancement of peaceful applications of atomic energy,

Whereas such Agreement contemplates that from time to time the Parties may enter into further Agreements for Cooperation in the peaceful aspects of atomic energy,

Whereas current programs within the Community require additional quantities of special nuclear material that are not provided for by existing Agreements for Cooperation,

Whereas the Government of the United States of America has indicated its readiness to supply these supplementary requirements for special nuclear material,

The Parties have agreed as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 135.

<sup>2</sup> Came into force on 25 July 1960, the day on which each Party received from the other Party written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article VI.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 135.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 juillet 1960, le jour où chacune des Parties contractantes a reçu de l'autre Partie notification écrite indiquant qu'elle avait accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article VI.

*Article I*

A. 1. The United States will sell or lease, as the Parties may agree, to the Community for use in an organic-moderated reactor experiment, an organic-cooled, heavy water-moderated reactor experiment, and an experimental plant for the chemical processing or fabrication of special nuclear materials :

- (a) up to a net amount of 140 kilograms of U-235 contained in uranium;
- (b) up to a net amount of 30 kilograms of the isotope U-233 and 200 kilograms of the isotope U-235 contained in unseparated, irradiated, fuel elements, the transfer of such U-233 and U-235 being subject to the availability of appropriate elements.

2. The net amount of each of the types of special nuclear materials specified above shall be its gross quantity, sold or leased to the Community, less the recoverable quantity thereof which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America. The net amount of uranium 235 transferred under this Article will be charged against the net amount of 30,000 kilograms of uranium 235 to be delivered under Article III of the Agreement for Cooperation signed on November 8, 1958 between the Parties.

B. The uranium supplied hereunder may be enriched up to ninety per cent (90%) by weight in the isotope U-235.

C. Contracts for the sale or lease of special nuclear material by the United States Commission to the Community will specify the maximum quantities to be supplied, composition of material, charges for material, delivery schedules and other necessary terms and conditions. It is understood and agreed that title to leased special nuclear material shall remain in the United States of America as Lessor of such materials, it being represented by the Community that retention of such title by the United States of America is not inconsistent with the Treaty establishing the European Atomic Energy Community.<sup>1</sup> It is further understood and agreed that subject to the retention of such title by the United States of America, and not in derogation of it, the Community shall have power and authority, pursuant to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, over special nuclear material leased by the United States Commission to the Community while such material is in the Community, and that the Community may exercise and enforce rights, powers, and authority conferred upon the Community by the Treaty, and particularly Chapter VIII thereof, against Member States, enterprises and persons within the Community, provided, however, that such rights, powers, and authority of the Community shall not be asserted against or in any way infringe upon the right, title and interest of the Government of the United States of America or of the United States Commission as Lessor of such materials.

D. It is agreed that the Community may distribute to authorized users in the Community special nuclear material which it purchases hereunder; the Community will retain, pursuant to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, title to any special nuclear material which is purchased from the United States Commission. Title to special nuclear materials produced in any part of fuel sold or leased hereunder to the Community shall be in the Community.

E. 1. The United States Commission agrees to accept from the Community irradiated fuel elements containing special nuclear material sold or leased to the Com-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 167.

munity by the Commission hereunder and will either process such material or will make financial and material settlements therefor, on terms and conditions to be agreed. The provision of such chemical processing services to the Community will be at the same charges as are provided by the United States Commission to its domestic licensees at the time of delivery of such material to the United States Commission.

2. At such time as the United States Commission determines that chemical processing services for fuels from the Community are commercially available, it may, upon no less than twelve months' notice to the Community, discontinue furnishing such services.

F. With respect to any special nuclear material produced in any part of fuel sold or leased hereunder which is in excess of the need of the Community for such material for the peaceful uses of atomic energy, the International Atomic Energy Agency is granted the right of first option to purchase such material at the United States announced fuel value price in effect at the time of purchase. However, if the Agency's option is not exercised within a reasonable period of time, the United States shall have and is hereby granted an option to purchase such material at the United States announced fuel value price in effect at the time of purchase.

G. With respect to special nuclear materials produced in any part of fuel sold or leased hereunder which is sent to the United States for reprocessing or other treatment, the United States shall acquire title without compensation and shall after such processing or treatment return equal quantities of materials to the Community, less process losses, at which time title to such materials shall be reinvested in the Community without compensation, unless the Government of the United States of America exercises the option provided for in paragraph F of this Article.

H. 1. Some atomic energy materials which the Community may request the Commission to provide in accordance with the Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Community, the Community shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials which the United States Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Community, the Community shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production, fabrication, ownership, lease, possession and use of such special nuclear materials after delivery by the Commission to the Community.

2. The Parties recognize that certain nuclear liability which could arise out of the implementation of this Agreement is expected to be covered by the proposed Convention of the Organization for European Economic Cooperation on Liability in the Nuclear Field and a proposed supplementary Convention, to which the Member States of the Community would be Parties, as well as by corresponding legislation existing in the Member States.

#### *Article II*

Materials of interest in connection with defined research uses other than those concerned with the fueling of reactors and reactor experiments, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially.

*Article III*

A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in the United States and in the Member States of the Community, the Parties shall assist each other in the achievement of the use of atomic energy for peaceful purposes.

B. Unclassified information will be exchanged between the Parties with respect to the application of atomic energy to peaceful uses.

C. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such material or equipment and devices or the furnishing of any such service involves the communication of Restricted Data.

D. The communication of information received from any third party under terms preventing such communication shall be excluded from the scope of this Agreement.

*Article IV*

The Government of the United States of America and the Community reaffirm their common interest in fostering the peaceful applications of atomic energy through the International Atomic Energy Agency and intend that the results of the cooperation envisaged by this Agreement will benefit the Agency and the nations participating in it.

*Article V*

The provisions of Articles IV, V, VI D, XI, XII, XV and Annex B of the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the European Atomic Energy Community signed at Brussels on November 8, 1958 also shall apply to this Agreement and are hereby incorporated in this Agreement by reference with the same force and effect as if set forth herein verbatim.

*Article VI*

A. This Agreement shall enter into force on the first day on which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of ten (10) years.

B. The Parties agree that their undertakings under this Agreement are subject to appropriate statutory steps, including authorization by competent bodies of the Government of the United States of America and the Community, and the provisions of applicable laws, regulations and license requirements in effect in the United States, in the Community and within the Member States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives duly authorized have signed this Agreement.

DONE at Washington and New York, in duplicate, this eleventh day of June, 1960.

For the Government of the United States of America :

Foy D. KOHLER  
John A. McCONE

For the European Atomic Energy Community (EURATOM) :

Heinz L. KREKELER  
SASSEN

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

*The President of the Commission of the European Atomic Energy Community to the American Ambassador*

*Le Président de la Commission de la Communauté européenne de l'énergie atomique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EURATOM  
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

EURATOM  
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Président de la Commission<sup>1</sup>

Le Président de la Commission

45480

45480

Brussels, 29 Nov. 1960

Bruxelles, le 29 novembre 1960

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to transmit herewith translations of the text of the Additional Agreement in the French, German, Italian and Netherlands' languages.<sup>2</sup> These translations, which have been mutually established by experts of Euratom and the United States Government, are transmitted with the Commission's understanding that the translations enclosed shall be regarded by the parties to the Agreement of June 11, 1960<sup>3</sup> as being of equal authenticity with the signed English text.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint la traduction dans les langues allemande, française, italienne et néerlandaise<sup>1</sup> du texte de l'Avenant à l'Accord de coopération. En vous faisant parvenir ces traductions, qui ont été établies conjointement par des experts de l'EURATOM et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la Commission considère que les Parties à l'Accord du 11 juin 1960<sup>2</sup> reconnaîtront que les traductions ci-jointes font foi au même titre que le texte anglais au bas duquel elles ont apposé leur signature.

I have the honour to request the concurrence of the United States Government in this understanding.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte cette interprétation de la Commission.

Yours sincerely,

Veuillez agréer, etc.

E. HIRSCH

E. HIRSCH

Enclosures :

Pièces jointes :

5 copies each of above referenced translations.<sup>2</sup>5 exemplaires de chacune des traductions mentionnées ci-dessus<sup>1</sup>.

His Excellency  
Ambassador W. Walton Butterworth  
United States Mission  
to the European Communities  
Brussels

Son Excellence  
Monsieur W. Walton Butterworth  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Mission des États-Unis d'Amérique  
auprès des Communautés européennes  
Bruxelles

<sup>1</sup> European Atomic Energy Community  
The President of the Commission

<sup>1</sup> Voir p. 330 à 346 de ce volume.

<sup>2</sup> See p. 330 to 346 of this volume.

<sup>2</sup> Voir p. 330 de ce volume.

<sup>3</sup> See p. 325 of this volume.

AVENANT À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Considérant que la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé, en date du 8 novembre 1958, un Accord de Coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique<sup>1</sup> offrant la base d'une coopération dans l'exécution de programmes destinés à promouvoir les applications pacifiques de l'énergie atomique,

Considérant que ledit Accord prévoit la possibilité pour les Parties de conclure, de temps à autre, d'autres accords de coopération relatifs aux aspects pacifiques de l'énergie atomique,

Considérant que les programmes actuels de la Communauté nécessitent des quantités supplémentaires de matières nucléaires spéciales qui ne sont pas prévues dans les Accords de Coopération existants,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fait savoir qu'il était disposé à fournir ces quantités supplémentaires de matières nucléaires spéciales,

Les Parties sont convenues des dispositions qui suivent :

*Article I*

A. 1. Les États-Unis vendront ou loueront à la Communauté, selon ce qui sera convenu entre les Parties, pour utilisation dans un réacteur d'épreuve à modérateur organique, dans un réacteur d'épreuve modéré à l'eau lourde et à réfrigérant organique, ainsi que dans une installation expérimentale de traitement chimique ou de fabrication de matières nucléaires spéciales :

- a) une quantité nette maxima de 140 kilogrammes d'U-235 contenu dans de l'uranium;
- b) une quantité nette maxima de 30 kilogrammes d'isotope U-233 et de 200 kilogrammes d'isotope U-235 contenus dans des éléments de combustible irradiés non séparés, le transfert de l'U-233 et de l'U-235 ne pouvant avoir lieu que si les éléments appropriés sont disponibles.

A. 2. La quantité nette de matières nucléaires spéciales de chacun des types précités représentera la quantité brute vendue ou louée à la Communauté, moins la quantité récupérable de ces matières qui aura été revendue ou aura fait retour d'une autre manière au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou encore aura été transférée à toute autre nation ou organisation internationale avec l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. La quantité nette d'uranium 235 transférée au titre du présent article sera imputée sur la quantité nette de 30.000 kilogrammes d'uranium 235 qui doit être fournie au titre de l'article III de l'Accord de Coopération signé le 8 novembre 1958 entre les Parties.

B. L'uranium fourni aux termes du présent Avenant pourra être enrichi jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90%) en poids en isotope U-235.

C. Les contrats prévoyant la vente ou la location de matières nucléaires spéciales par la United States Commission à la Communauté spécifieront les quantités maxima à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 135.

fournir, la composition des matières, les redevances sur les matières, le calendrier de livraison et autres conditions nécessaires. Il est entendu et convenu que les États-Unis d'Amérique, en leur qualité de bailleur des matières, conserveront la propriété des matières nucléaires spéciales fournies en location, la Communauté ayant déclaré que la conservation du droit de propriété par les États-Unis d'Amérique n'est pas incompatible avec le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique<sup>1</sup>. Il est en outre entendu et convenu que, sous réserve et sans préjudice de la conservation de ce droit de propriété par les États-Unis d'Amérique, la Communauté aura pouvoir et autorité, en application du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique, sur les matières nucléaires spéciales fournies en location à la Communauté par la United States Commission tant que ces matières se trouveront sur le territoire de la Communauté, et que la Communauté pourra exercer et faire valoir les droits, pouvoirs et autorité qui lui sont conférés par le Traité, notamment par le chapitre VIII, à l'égard des États membres, entreprises et personnes établies dans la Communauté, pour autant que ces droits, pouvoirs et autorité de la Communauté ne soient pas invoqués de manière préjudiciable ou contraire en quelque façon aux droits, titres et intérêts du Gouvernement des États d'Amérique ou de la United States Commission en sa qualité de bailleur des matières.

D. Il est convenu que la Communauté pourra distribuer à des utilisateurs autorisés dans la Communauté des matières nucléaires spéciales achetées par elle en vertu du présent Avenant; conformément au Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique, la Communauté conservera la propriété de toute matière nucléaire spéciale achetée à la United States Commission. La propriété des matières nucléaires spéciales produites dans une partie quelconque du combustible vendu ou loué à la Communauté au titre du présent Avenant appartiendra à la Communauté.

E. 1. La United States Commission est disposée à accepter de la Communauté des éléments de combustible irradiés contenant des matières nucléaires spéciales vendues ou fournies en location à la Communauté par la Commission au titre du présent Avenant et à en assurer soit le traitement chimique, soit le règlement en nature et en espèces, à des conditions à fixer d'un commun accord. La fourniture de ces services de traitement chimique à la Communauté s'effectuera aux prix demandés par la United States Commission aux titulaires de ses licences aux États-Unis au moment de la livraison de ces matières à la United States Commission.

E. 2. Lorsque la United States Commission établira que des services de traitement chimique du combustible provenant de la Communauté peuvent être assurés dans le commerce, elle pourra cesser de fournir de tels services moyennant préavis de douze mois au moins à la Communauté.

F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui sera produite dans une partie quelconque du combustible vendu ou loué en vertu du présent Avenant et qui dépassera les besoins de la Communauté en cette matière pour les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique bénéficiera d'un droit de première option pour acheter cette matière au prix officiel en vigueur aux États-Unis au moment de cette acquisition et correspondant à sa valeur en tant que combustible. Toutefois, si l'Agence ne fait pas usage de ce droit d'option dans un délai raisonnable, les États-Unis bénéficieront, en vertu du présent Avenant, d'un droit d'option pour acheter cette matière au prix officiel en vigueur aux États-Unis au moment de cette acquisition et correspondant à sa valeur en tant que combustible.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

G. En ce qui concerne les matières nucléaires spéciales produites dans une partie quelconque du combustible vendu ou loué aux termes du présent Avenant et expédié aux États-Unis pour traitement chimique ou autre, les États-Unis en acquerront la propriété sans contrepartie et, après traitement chimique ou autre, retourneront des quantités égales de matières, moins les pertes par suite de traitement, à la Communauté qui, dès lors, en recouvrera la propriété sans contrepartie, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'exerce le droit d'option prévu au paragraphe F du présent article.

H. 1. Certaines des matières atomiques dont la Communauté pourrait demander la fourniture à la Commission conformément à l'Avenant, sont dangereuses pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Après livraison de ces matières à la Communauté, celle-ci assumera toute responsabilité, pour ce qui est du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour la manipulation ainsi que l'usage sans risque de ces matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales que la United States Commission pourrait, conformément au présent Avenant, louer à la Communauté, celle-ci indemniserait et déchargerait le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de toute responsabilité (y compris la responsabilité envers les tiers) pour tout fait découlant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession et de l'usage de ces matières nucléaires spéciales après leur livraison par la Commission à la Communauté.

H. 2. Les Parties reconnaissent que certains cas de responsabilité nucléaire susceptibles de découler de l'exécution du présent Avenant seront couverts par le projet de Convention de l'Organisation Européenne de Coopération Économique relative à la responsabilité civile en matière nucléaire et par un projet de convention additionnelle, auxquelles les États membres de la Communauté seront parties, ainsi que par la législation applicable en la matière dans les États membres.

### *Article II*

Les matières présentant un intérêt pour des usages précis dans le domaine de la recherche autres que ceux intéressant l'alimentation en combustible de réacteurs et de réacteurs d'épreuve, y compris les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les autres radio-isotopes et les isotopes stables, seront vendues ou transférées de toute autre manière en des quantités et aux conditions qui seront convenues, lorsque ces matières ne pourront être obtenues dans le commerce.

### *Article III*

A. Sous réserve des dispositions du présent Avenant, des disponibilités en personnel et en matériel, et des lois, règlements et prescriptions applicables en matière de licences en vigueur aux États-Unis et dans les États membres de la Communauté, les Parties s'assisteront mutuellement en vue de promouvoir l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Les Parties échangeront des connaissances non classifiées relatives à l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

C. Aucune information classifiée ne sera communiquée au titre du présent Avenant, aucune matière et aucun équipement ou dispositif ne sera transféré, ni aucun service



fourni au titre du présent Avenant, si le transfert de ces matière, équipement ou dispositif ou la prestation de ce service implique la communication d'informations classifiées.

D. La communication de connaissances reçues de tiers à des conditions interdisant une telle communication est exclue de l'application du présent Avenant.

#### *Article IV*

La Communauté et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique réaffirment leur intérêt commun à promouvoir l'utilisation pacifique de l'énergie atomique par l'intermédiaire de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique et sont d'avis que l'Agence ainsi que les nations qui en font partie devraient bénéficier des résultats de la coopération envisagée par le présent Avenant.

#### *Article V*

Les dispositions des articles IV, V, VI D, XI, XII, XV et de l'Annexe B de l'Accord de Coopération entre la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Bruxelles le 8 novembre 1958, s'appliquent également au présent Avenant, auquel elles sont, en vertu du présent article, incorporées avec la même valeur et les mêmes effets que si elles y figuraient in extenso.

#### *Article VI*

A. Le présent Avenant entrera en vigueur le jour où chacune des Parties aura reçu de l'autre Partie notification écrite indiquant qu'elle a accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur d'un tel Avenant, et demeurera en vigueur pendant une période de dix (10) années.

B. Les Parties sont convenues que les engagements pris par elles en vertu du présent Avenant sont assujettis à l'accomplissement des formalités légales appropriées, y compris l'autorisation des instances compétentes de la Communauté et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et à l'observation des lois, règlements et prescriptions applicables en matière de licence en vigueur aux États-Unis, dans la Communauté et dans les États membres.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington et à New-York, le onze juin 1960, en deux exemplaires.

Pour la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) :

Heinz L. KREKELER  
SASSEN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Foy D. KOHLER  
John A. McCONE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN UEBER ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN ATOMGEMEINSCHAFT (EURATOM) UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA BEI DER FRIEDLICHEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

In der Erwägung, daß die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM) und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika am 8. November 1958 ein Abkommen über Zusammenarbeit bei der friedlichen Verwendung der Atomenergie unterzeichnet haben, das eine Grundlage für die Zusammenarbeit bei Programmen zur Förderung der friedlichen Nutzung der Atomenergie bietet,

In der Erwägung, daß dieses Abkommen die Möglichkeit vorsieht, daß die Parteien von Zeit zu Zeit weitere Abkommen über Zusammenarbeit im Hinblick auf die friedlichen Seiten der Atomenergie schließen,

In der Erwägung, daß für die gegenwärtig innerhalb der Gemeinschaft laufenden Programme zusätzliche Mengen besonderen Kernmaterials benötigt werden, die in den bestehenden Abkommen über Zusammenarbeit nicht vorgesehen sind,

In der Erwägung, daß die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika sich bereit erklärt hat, diese zusätzlich benötigten Mengen besonderen Kernmaterials zu liefern,

Sind die Parteien wie folgt übereingekommen :

*Artikel I*

A. 1. Die Vereinigten Staaten verkaufen oder verpachten je nach Vereinbarung der Parteien an die Gemeinschaft zur Verwendung in einem organisch moderierten Reaktor-experiment, einem organisch gekühlten, schwerwassermoderierten Reaktorexperiment und einer Versuchsanlage für die chemische Aufarbeitung oder Herstellung besonderen Kernmaterials :

- a) in Uran enthaltenes U-235 bis zu einer Nettomenge von 140 Kilogramm;
- b) in nicht aufgearbeiteten, bestrahlten Brennstoffelementen enthaltenes Isotop U-233 bis zu einer Nettomenge von 30 Kilogramm und in solchen Brennstoffelementen enthaltenes Isotop U-235 bis zu einer Nettomenge von 200 Kilogramm, wobei die Übertragung dieses U-233 und U-235 davon abhängt, ob geeignete Elemente zur Verfügung stehen.

A. 2. Als Nettomenge der einzelnen Arten des oben angeführten besonderen Kernmaterials gilt die an die Gemeinschaft verkaufte oder verpachtete Bruttomenge, abzüglich der rückgewinnbaren Menge, die an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zurückverkauft oder in anderer Weise zurückgegeben oder an einen anderen Staat oder eine andere internationale Organisation mit Genehmigung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika übertragen worden ist. Die gemäß diesem Artikel übertragene Nettomenge Uran 235 wird auf die Nettomenge von 30 000 Kilogramm Uran 235 angerechnet, die gemäß Artikel III des zwischen den Parteien geschlossenen und am 8. November 1958 unterzeichneten Abkommens über Zusammenarbeit zu liefern ist.

B. Das auf Grund dieses Zusatzabkommens gelieferte Uran kann gewichtsmäßig bis zu 90% (neunzig v.H.) mit dem Isotop U-235 angereichert sein.

C. In den Verträgen über den Verkauf oder die Verpachtung besonderen Kernmaterials durch die United States Commission an die Gemeinschaft sind die zu liefernden Höchstmengen, die Zusammensetzung des Materials, die Vergütung für das Material, die Lieferpläne und alle sonstigen erforderlichen Bedingungen festzusetzen. Es besteht Einverständnis darüber und wird vereinbart, daß das Eigentum an verpachtetem besonderem Kernmaterial bei den Vereinigten Staaten von Amerika als dem Verpächter dieses Materials verbleibt, wobei die Gemeinschaft erklärt, daß der Eigentumsvorbehalt der Vereinigten Staaten von Amerika den Bestimmungen des Vertrages zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft nicht zuwiderläuft. Es besteht ferner Einverständnis darüber und wird vereinbart, daß die Gemeinschaft vorbehaltlich und unbeschadet des Eigentumsvorbehalts der Vereinigten Staaten von Amerika auf Grund des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft die Verfügungsgewalt über das von der United States Commission an die Gemeinschaft verpachtete besondere Kernmaterial haben soll, solange sich dieses Material im Bereiche der Gemeinschaft befindet, und daß die Gemeinschaft die ihr im Vertrag und insbesondere in dessen Kapitel VIII übertragenen Rechte, Vollmachten und Befugnisse gegenüber Mitgliedstaaten, Unternehmen und Personen innerhalb der Gemeinschaft ausüben und durchsetzen kann, jedoch mit der Maßgabe, daß diese Rechte, Vollmachten und Befugnisse nicht gegen die Eigentums- und sonstigen Rechte und Interessen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika oder der United States Commission in ihrer Eigenschaft als Verpächter des genannten Materials geltend gemacht werden oder diese in irgendeiner Weise beeinträchtigen dürfen.

D. Es wird vereinbart, daß die Gemeinschaft besonderes Kernmaterial, das sie auf Grund dieses Zusatzabkommens käuflich erwirbt, an hierzu berechnigte Verbraucher in der Gemeinschaft abgeben kann; laut Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft behält die Gemeinschaft das Eigentum an allem besonderen Kernmaterial, das bei der United States Commission gekauft wird. Das Eigentum an besonderem Kernmaterial, das in irgendeinem Teil des auf Grund dieses Zusatzabkommens an die Gemeinschaft verkauften oder verpachteten Brennstoffs erzeugt wird, verbleibt der Gemeinschaft.

E. 1. Die United States Commission erklärt sich bereit, bestrahlte Brennstoffelemente, die von der Commission an die Gemeinschaft gemäß diesem Zusatzabkommen verkauften oder verpachtetes besonderes Kernmaterial enthalten, von der Gemeinschaft zu übernehmen, und wird dieses Material entweder aufarbeiten oder dafür zu noch zu vereinbarenden Bedingungen einen finanziellen und materiellen Ausgleich gewähren. Diese chemische Aufarbeitung für die Gemeinschaft erfolgt zu den gleichen Vergütungssätzen, die die United States Commission ihren inländischen Lizenznehmern zum Zeitpunkt der Lieferung solchen Materials an die United States Commission in Rechnung stellt.

E. 2. Stellt die United States Commission fest, daß Dienstleistungen chemischer Aufarbeitung für Brennstoffe aus der Gemeinschaft auf dem freien Markt erhältlich sind, so kann sie solche Leistungen einstellen, nachdem sie dies der Gemeinschaft mindestens zwölf Monate zuvor angekündigt hat.

F. Bezüglich besonderen Kernmaterials, das in irgendeinem Teil des auf Grund dieses Zusatzabkommens verkauften oder verpachteten Brennstoffs erzeugt wird und den

Bedarf der Gemeinschaft an derartigem Material für die friedliche Verwendung der Atomenergie übersteigt, wird der Internationalen Atomenergie-Organisation das Vorkaufsrecht zu dem in den Vereinigten Staaten zur Zeit des Ankaufs geltenden bekanntgegebenen Brennstoffwertpreis eingeräumt. Macht die Internationale Atomenergie-Organisation innerhalb eines angemessenen Zeitraums von ihrem Vorkaufsrecht jedoch keinen Gebrauch, so wird den Vereinigten Staaten hiermit ein Optionsrecht zum Ankauf dieses Materials zu dem in den Vereinigten Staaten zur Zeit des Ankaufs geltenden bekanntgegebenen Brennstoffwertpreis eingeräumt.

G. Bezüglich besonderen Kernmaterials, das in irgendeinem Teil des auf Grund dieses Zusatzabkommens verkauften oder verpachteten Brennstoffs erzeugt wird und nach den Vereinigten Staaten zur Wiederaufarbeitung oder anderweitigen Behandlung gesandt wird, erwerben die Vereinigten Staaten unentgeltlich das Eigentum und geben nach der Wiederaufarbeitung oder anderweitigen Behandlung gleiche Mengen Materials, abzüglich der Aufarbeitungsverluste, an die Gemeinschaft zurück, wobei gleichzeitig das Eigentum an dem Material wieder unentgeltlich auf die Gemeinschaft übergeht, sofern nicht die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika von ihrem Optionsrecht gemäß Absatz F dieses Artikels Gebrauch macht.

H. 1. Bestimmtes Atomenergiematerial, um dessen Lieferung die Gemeinschaft gegebenenfalls die Kommission auf Grund dieses Abkommens ersuchen wird, ist—soweit nicht vorsichtig gehandhabt und verwendet—für Personen und Sachen schädlich. Nach Ablieferung solchen Materials an die Gemeinschaft trägt die Gemeinschaft, und zwar soweit die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in Betracht kommt, die gesamte Verantwortung für die sichere Handhabung und Verwendung dieses Materials. Bezüglich allen besonderen Kernmaterials, das die United States Commission gegebenenfalls auf Grund dieses Abkommens an die Gemeinschaft verpachtet, wird die Gemeinschaft die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika freistellen und schadlos halten, und zwar hinsichtlich jeglicher Haftung (einschließlich der Haftung gegenüber Dritten), gleichviel aus welcher Ursache in Verbindung mit der Erzeugung, der Herstellung, dem Eigentum, der Verpachtung, dem Besitz oder der Verwendung dieses besonderen Kernmaterials ein Anspruch entsteht, nachdem das Material von der United States Commission an die Gemeinschaft abgeliefert worden ist.

H. 2. Die Parteien gehen davon aus, daß gewisse Fälle der Atomhaftung, die sich aus der Durchführung dieses Zusatzabkommens ergeben könnten, durch das geplante OEEC-Übereinkommen über die Haftung auf dem Gebiet der Kernenergie und durch ein geplantes Zusatzübereinkommen, zu denen die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft als Vertragsparteien gehören werden, sowie durch die in den Mitgliedstaaten geltenden einschlägigen Rechtsvorschriften erfaßt sein werden.

## *Artikel II*

Material, das im Zusammenhang mit bestimmten, die Brennstoffversorgung von Reaktoren und Reaktorexperimenten nicht betreffenden Forschungszwecken von Bedeutung ist, einschließlich Ausgangsmaterial, besonderes Kernmaterial, Nebenproduktmaterial, andere Radioisotope und stabile Isotope, wird, falls solches Material im Handel nicht erhältlich ist, in den Mengen und zu den Bedingungen, die gegebenenfalls vereinbart werden, verkauft oder anderweitig übertragen.

*Artikel III*

A. Vorbehaltlich dieses Zusatzabkommens, der Verfügbarkeit von Personal und Material und der in den Vereinigten Staaten und den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft geltenden einschlägigen Gesetze, Verordnungen und Lizenzvorschriften unterstützen die Parteien einander bei der Nutzbarmachung der Atomenergie für friedliche Zwecke.

B. Nichtgeheime Kenntnisse hinsichtlich der Verwendung der Atomenergie zu friedlichen Zwecken werden zwischen den Parteien ausgetauscht.

C. Geheimzuhaltende Angaben werden auf Grund dieses Zusatzabkommens nicht mitgeteilt; ebensowenig werden auf Grund dieses Zusatzabkommens Material, Ausrüstungen oder Vorrichtungen übertragen oder Dienste geleistet, wenn mit derartigen Übertragungen oder Dienstleistungen die Weitergabe geheimzuhaltender Angaben verbunden ist.

D. Ausgenommen vom Anwendungsbereich dieses Zusatzabkommens ist die Weitergabe von Kenntnissen, die Dritte zu Bedingungen zur Verfügung gestellt haben, die eine derartige Weitergabe ausschließen.

*Artikel IV*

Die Gemeinschaft und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bekräftigen erneut ihr gemeinsames Interesse an der Förderung der friedlichen Nutzung der Atomenergie durch die Internationale Atomenergie-Organisation und ihre Auffassung, daß dieser Organisation und den an ihr teilnehmenden Staaten die Ergebnisse der in diesem Abkommen vorgesehenen Zusammenarbeit zugute kommen sollten.

*Artikel V*

Die Artikel IV, V, VI D, XI, XII, XV und die Anlage B des am 8. November 1958 in Brüssel unterzeichneten Abkommens über Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Atomgemeinschaft und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gelten auch für dieses Zusatzabkommen; sie sind kraft dieser Bezugnahme Bestandteil dieses Zusatzabkommens und haben die gleiche Wirkung, wie wenn sie im vollen Wortlaut in dieses Zusatzabkommen aufgenommen worden wären.

*Artikel VI*

A. Dieses Zusatzabkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem jede Partei von der anderen eine schriftliche Notifizierung darüber erhalten hat, daß sie alle gesetzlichen und verfassungsmäßigen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens erfüllt hat, und gilt für die Dauer von 10 (zehn) Jahren.

B. Zwischen den Parteien besteht Einverständnis darüber, daß ihre Verpflichtungen auf Grund dieses Zusatzabkommens den in Betracht kommenden gesetzlichen Verfahrensvorschriften, einschließlich der Genehmigung durch die zuständigen Organe der Gemeinschaft und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, sowie den in den Vereinigten Staaten, in der Gemeinschaft und in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft geltenden einschlägigen Gesetzen, Verordnungen und Lizenzvorschriften unterliegen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Zusatzabkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Washington und zu New York am elften Juni 1960 in zwei Urschriften.

Für die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM):  
Heinz L. KREKELER  
SASSEN

Für die Regierung der Vereinigten Staaten :  
Foy D. KOHLER  
John A. MCCONE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO ADDIZIONALE DI COOPERAZIONE FRA LA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA (EURATOM) E GLI STATI UNITI D'AMERICA CONCERNENTE L'UTILIZZAZIONE DELL'ENERGIA ATOMICA A SCOPI PACIFICI

Considerando che la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) e il Governo degli Stati Uniti d'America hanno firmato in data 8 novembre 1958 un Accordo di Cooperazione concernente l'utilizzazione dell'energia atomica a scopi pacifici, che costituisce la base di una cooperazione nell'esecuzione di programmi relativi allo sviluppo delle applicazioni pacifiche dell'energia atomica,

Considerando che tale Accordo prevede per le Parti la possibilità di concludere di tanto in tanto altri accordi di cooperazione relativi agli aspetti pacifici dell'energia atomica,

Considerando che gli attuali programmi nell'ambito della Comunità richiedono quantitativi supplementari di materiali nucleari speciali, non previsti negli Accordi di Cooperazione esistenti,

Considerando che il Governo degli Stati Uniti d'America si è dichiarato pronto a fornire detti quantitativi supplementari di materiali nucleari speciali,

Le Parti hanno convenuto quanto segue :

#### *Articolo I*

A. 1. Gli Stati Uniti venderanno o daranno in locazione alla Comunità, a seconda di quanto le Parti potranno convenire, per l'impiego in un reattore di prova a moderatore organico, in un reattore di prova raffreddato con liquido organico e moderato con acqua pesante nonché in un impianto sperimentale per il trattamento chimico o la fabbricazione di materiali nucleari speciali :

- a) fino ad un quantitativo netto di 140 chilogrammi di U-235 contenuto in uranio;
- b) fino ad un quantitativo netto di 30 chilogrammi dell'isotopo U-233 e di 200 chilogrammi dell'isotopo U-235 contenuti in elementi di combustibile irradiati e integri, il trasferimento dell'U-233 e dell'U-235 restando subordinato alla disponibilità di elementi idonei.

A. 2. Il quantitativo netto di ciascuno dei materiali nucleari speciali sopra specificati sarà costituito dal quantitativo lordo, venduto o dato in locazione alla Comunità, meno il quantitativo recuperabile di tali materiali che sarà stato rivenduto o in altro modo restituito al Governo degli Stati Uniti d'America o trasferito a qualsiasi altra nazione od organizzazione internazionale con l'approvazione del Governo degli Stati Uniti d'America. Il quantitativo netto di uranio 235, trasferito in base al presente articolo, sarà imputato sul quantitativo netto di 30.000 chilogrammi di uranio 235 che deve essere fornito ai sensi dell'articolo III dell'Accordo di Cooperazione firmato tra le Parti l'8 novembre 1958.

B. L'uranio fornito in base al presente Accordo Addizionale potrà essere arricchito fino al novanta per cento (90%) in peso nell'isotopo U-235.

C. Nei contratti di vendita o di locazione alla Comunità di materiale nucleare speciale da parte della United States Commission verranno specificati i quantitativi massimi che debbono essere forniti, la composizione del materiale, gli oneri relativi al materiale, il calendario delle consegne e le altre condizioni necessarie. Rimane inteso e convenuto che gli Stati Uniti d'America, nella loro qualità di locatori di detti materiali, conserveranno la proprietà del materiale nucleare speciale dato in locazione, avendo la Comunità dichiarato che il mantenimento di tale diritto di proprietà da parte degli Stati Uniti d'America non è incompatibile con il Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica. Rimane inoltre inteso e convenuto che, subordinatamente al mantenimento di tale diritto di proprietà da parte degli Stati Uniti d'America e non in deroga ad esso, la Comunità avrà potere ed autorità, conformemente al Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica, sul materiale nucleare speciale dato in locazione alla Comunità dalla United States Commission durante il periodo in cui tale materiale si troverà sul territorio della Comunità e che la Comunità potrà esercitare e far valere i diritti, i poteri e l'autorità che le sono conferiti dal Trattato, e segnatamente dal Capitolo VIII, nei confronti degli Stati membri, imprese e persone stabilite nella Comunità, a condizione che tali diritti, poteri ed autorità della Comunità non vengano fatti valere in maniera contraria o in qualche modo pregiudizievole ai diritti, titoli ed interessi del Governo degli Stati Uniti d'America o della United States Commission nella sua qualità di locatore di tali materiali.

D. Si conviene che la Comunità potrà distribuire ad utilizzatori autorizzati nell'ambito della Comunità materiali nucleari speciali da essa acquistati in virtù del presente Accordo Addizionale; conformemente al Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica, la Comunità conserverà la proprietà di qualsiasi materiale nucleare speciale acquistato presso la United States Commission. La proprietà dei materiali nucleari speciali prodotti in una parte qualsiasi del combustibile venduto o dato in locazione alla Comunità in base al presente Accordo Addizionale apparterrà alla Comunità.

E. 1. La United States Commission è d'accordo di accettare dalla Comunità elementi di combustibile irradiati contenenti materiali nucleari speciali venduti o dati in locazione dalla Commissione alla Comunità in base al presente Accordo Addizionale e di assicurare il trattamento chimico di tali materiali o una compensazione materiale e finanziaria, a condizioni da convenire di comune accordo. La fornitura alla Comunità di tali servizi di trattamento chimico sarà effettuata ai prezzi praticati dalla United States Commission ai titolari di sue licenze negli Stati Uniti al momento della consegna di detti materiali alla United States Commission.

E. 2. Qualora la United States Commission accerti che sono disponibili su base commerciale servizi di trattamento chimico per il combustibile proveniente dalla Comunità, essa potrà interrompere, con un preavviso alla Comunità di almeno dodici mesi, la fornitura di tali servizi.

F. Per quanto riguarda qualsiasi materiale nucleare speciale prodotto in una parte qualsiasi del combustibile venduto o dato in locazione in virtù del presente Accordo Addizionale che ecceda il fabbisogno della Comunità di tale materiale ai fini dell'utilizzazione pacifica dell'energia atomica, all'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica è riconosciuto il diritto di prima opzione nell'acquisto di tale materiale al prezzo in vigore negli Stati Uniti al momento dell'acquisto, corrispondente al suo valore di combustibile. Tuttavia, qualora l'opzione dell'Agenzia non venga esercitata entro un periodo di tempo ragionevole, gli Stati Uniti godranno, in virtù del presente Accordo, di un diritto d'opzione per l'acquisto di tale materiale al prezzo ufficiale in vigore negli Stati Uniti al momento dell'acquisto, corrispondente al suo valore di combustibile.

G. Per quanto riguarda i materiali nucleari speciali prodotti in una parte qualsiasi del combustibile venduto o dato in locazione in virtù del presente Accordo Addizionale e inviato negli Stati Uniti per trattamento chimico od altra lavorazione, gli Stati Uniti ne acquisteranno la proprietà senza compenso e, dopo detto trattamento chimico o lavorazione, restituiranno uguali quantitativi di materiali, detratte le perdite di lavorazione, alla Comunità che allora ne riacquisterà la proprietà senza compenso, a meno che il Governo degli Stati Uniti d'America non eserciti il diritto d'opzione di cui al paragrafo F del presente articolo.

H. 1. Alcuni materiali relativi all'energia atomica di cui la Comunità potrebbe chiedere la fornitura alla Commissione in virtù dell'Accordo Addizionale sono pericolosi per le persone e le cose, se non vengono manipolati od utilizzati con cautela. Dopo la consegna di detti materiali alla Comunità, quest'ultima assumerà ogni responsabilità, per quanto concerne il Governo degli Stati Uniti d'America, della manipolazione e dell'uso sicuri di detti materiali. Per quanto riguarda qualsiasi materiale nucleare speciale che la United States Commission può, in base al presente Accordo, dare in locazione alla Comunità, quest'ultima risarcirà e terrà indenne il Governo degli Stati Uniti d'America di ogni responsabilità (compresa la responsabilità verso terzi) per qualsiasi causa derivante dalla produzione, fabbricazione, proprietà, locazione, possesso ed uso di detti materiali nucleari speciali dopo la consegna da parte della Commissione alla Comunità.

H. 2. Le Parti riconoscono che taluni casi di responsabilità in materia nucleare, che potrebbero derivare dall'esecuzione del presente Accordo Addizionale, saranno coperti dal progetto di Convenzione dell'Organizzazione Europea per la Cooperazione Economica relativo alla responsabilità in campo nucleare e da un progetto di Convenzione supplementare di cui gli Stati membri della Comunità saranno parti, come pure dalla legislazione corrispondente in vigore negli Stati membri.

## Articolo II

Materiali interessanti determinati impieghi nel settore della ricerca, diversi da quelli riguardanti il rifornimento in combustibile di reattori e di reattori di prova, ivi compresi materiali-fonte, materiali nucleari speciali, sottoprodotti, altri radioisotopi e isotopi stabili saranno venduti o in altro modo trasferiti nei quantitativi ed alle condizioni che potranno essere convenuti quando detti materiali non siano disponibili in commercio.



*Articolo III*

A. Subordinatamente alle disposizioni del presente Accordo Addizionale, alla disponibilità di personale e materiale, alle leggi, ai regolamenti e alle disposizioni applicabili in materia di licenze in vigore negli Stati Uniti e negli Stati membri della Comunità, le Parti si forniranno reciproca assistenza per promuovere l'utilizzazione dell'energia atomica a scopi pacifici.

B. Le Parti scambieranno cognizioni non classificate per quanto riguarda l'applicazione dell'energia atomica a scopi pacifici.

C. Nessuna informazione classificata verrà comunicata in base al presente Accordo Addizionale, nessun materiale e attrezzatura o congegno verrà trasferito, nè verrà fornito alcun servizio in base al presente Accordo Addizionale se il trasferimento di detto materiale e attrezzatura o congegno o la prestazione di tali servizi implica la comunicazione di informazioni classificate.

D. La comunicazione di cognizioni ricevute da terzi a condizioni che vietano una simile comunicazione è esclusa dall'applicazione del presente Accordo Addizionale.

*Articolo IV*

La Comunità e il Governo degli Stati Uniti d'America riaffermano il comune interesse a promuovere le applicazioni pacifiche dell'energia atomica mediante l'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica ed intendono far beneficiare sia l'Agenzia che i paesi che ne fanno parte dei risultati della cooperazione contemplata dal presente Accordo Addizionale.

*Articolo V*

Le disposizioni contenute negli articoli IV, V, VI D, XI, XII, XV e nell'Allegato B dell'Accordo di Cooperazione fra la Comunità Europea dell'Energia Atomica e il Governo degli Stati Uniti d'America, firmato a Bruxelles l'8 novembre 1958, si applicano anche al presente Accordo Addizionale e si intendono, in virtù del presente articolo, come facenti parte di detto Accordo con la stessa forza e gli stessi effetti che avrebbero se vi figurassero in extenso.

*Articolo VI*

A. Il presente Accordo Addizionale entrerà in vigore il giorno in cui ciascuna delle Parti avrà ricevuto dall'altra Parte notificazione scritta che essa si è conformata a tutte le disposizioni legali e costituzionali per l'entrata in vigore di tale Accordo Addizionale e rimarrà in vigore per un periodo di dieci (10) anni.

B. Le Parti convengono che gli impegni contratti in virtù del presente Accordo sono soggetti alle opportune formalità legali, ivi compresa l'autorizzazione da parte degli organi competenti della Comunità e del Governo degli Stati Uniti d'America, nonché alle norme contenute nelle leggi, nei regolamenti e nelle procedure per l'emissione di licenze in vigore negli Stati Uniti, nella Comunità e negli Stati membri.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti rappresentanti all'uopo autorizzati hanno firmato il presente Accordo Addizionale.

FATTO a Washington e a New York, l'undici giugno 1960, in duplice copia.

Per la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM):

Heinz L. KREKELER  
SASSEN

Per il Governo degli Stati Uniti d'America:

Foy D. KOHLER  
John A. McCONE

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AANVULLENDE OVEREENKOMST TOT SAMENWERKING TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE (EURATOM) EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA BETREFFENDE HET VREEDZAME GEBRUIK VAN ATOOMENERGIE

Overwegende, dat de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika op 8 november 1958 een Overeenkomst tot samenwerking betreffende het vreedzame gebruik van atoomenergie hebben ondertekend, die de grondslag vormt voor de samenwerking bij de uitvoering van programma's ter bevordering van de vreedzame toepassing van atoomenergie,

Overwegende, dat genoemde Overeenkomst Partijen de mogelijkheid biedt van tijd tot tijd andere overeenkomsten te sluiten die voorzien in een samenwerking met betrekking tot de vreedzame aspecten van atoomenergie,

Overwegende, dat voor de huidige programma's in de Gemeenschap aanvullende hoeveelheden bijzondere splijtstof nodig zijn, waarin niet is voorzien in bestaande overeenkomsten tot samenwerking,

Overwegende, dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zich bereid verklaard heeft deze aanvullende hoeveelheden bijzondere splijtstoffen te leveren,

Komen Partijen het volgende overeen:

#### *Artikel I*

A. 1. De Verenigde Staten verkopen of verhuren, al naar Partijen overeen zullen komen, aan de Gemeenschap, voor gebruik in een organisch gemodereerde proefreactor, een organisch gekoelde zwaarwater-gemodereerde proefreactor en een proeffabriek voor de chemische bewerking of fabricage van bijzondere splijtstoffen:

- a) ten hoogste een nettohoeveelheid van 140 kilogram in uranium aanwezig U-235;
- b) ten hoogste een nettohoeveelheid van 30 kilogram in ongescheiden bestraalde splijtstofelementen aanwezig isotoop U-233 en 200 kilogram in zodanige splijtstofelementen aanwezig isotoop U-235, waarbij de overdracht van dit uranium U-233 en U-235 afhankelijk is van het beschikbaar zijn van daartoe geschikte splijtstofelementen.

A. 2. De nettohoeveelheid van elk der bovengenoemde soorten bijzondere splijtstoffen is gelijk aan de brutohoeveelheid welke aan de Gemeenschap is verkocht of verhuurd, verminderd met de terug te winnen hoeveelheid van deze stoffen die aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika is terugverkocht dan wel op andere wijze teruggegeven of die met goedkeuring van de Regering der Verenigde Staten van Amerika aan een andere Staat of internationale organisatie is overgedragen. De nettohoeveelheid uranium 235 welke ingevolge dit artikel wordt overgedragen zal worden verrekend met de krachtens artikel III van de op 8 november 1958 tussen de Partijen gesloten Overeenkomst tot samenwerking te leveren nettohoeveelheid van 30.000 kilogram uranium 235.

B. Het krachtens deze Overeenkomst geleverde uranium zal, in gewichtshoeveelheden uitgedrukt, tot negentig procent (90%) verrijkt kunnen zijn in de isotoop U-235.

C. In de contracten inzake de verkoop of verhuur van bijzondere splijtstoffen door de United States Commission aan de Gemeenschap zullen de te leveren maximale hoeveelheden, de samenstelling van het materiaal, het voor het materiaal in rekening te brengen bedrag, het leveringsschema en andere noodzakelijke voorwaarden nader worden bepaald. Overeengekomen wordt dat het eigendomsrecht op de verhuurde bijzondere splijtstoffen voorbehouden blijft aan de Verenigde Staten van Amerika, in de hoedanigheid van verhuurder van dergelijke splijtstoffen, daar door de Gemeenschap verklaard is dat het niet onverenigbaar is met het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie indien dit eigendomsrecht bij de Verenigde Staten van Amerika blijft berusten. Voorts wordt overeengekomen dat de Gemeenschap, met inachtneming van het feit dat de Verenigde Staten van Amerika zich dit eigendomsrecht voorbehouden en zonder dat hierop inbreuk wordt gemaakt, overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, beschikkingsbevoegdheid zal hebben over de bijzondere splijtstoffen welke door de United States Commission aan de Gemeenschap zijn verhuurd, zolang dit materiaal zich in de Gemeenschap bevindt, en dat de Gemeenschap de rechten en bevoegdheden waarover zij krachtens het Verdrag en meer in het bijzonder krachtens hoofdstuk VIII van dat Verdrag beschikt, mag doen gelden jegens Lid-Statens, ondernemingen en personen binnen de Gemeenschap, mits dergelijke rechten en bevoegdheden van de Gemeenschap niet worden uitgeoefend tegen of op enigerlei wijze in strijd met de rechten, eigendomsrechten en belangen van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika of van de United States Commission in de hoedanigheid van verhuurder van dergelijk materiaal.

D. Overeengekomen wordt dat de Gemeenschap bijzondere splijtstoffen, welke zij op grond van deze Overeenkomst aankoopt, aan bevoegde gebruikers in de Gemeenschap ter beschikking kan stellen; overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie zal de Gemeenschap eigenaar blijven van alle bijzondere splijtstoffen die van de United States Commission worden gekocht. De Gemeenschap zal eigenaar zijn van alle bijzondere splijtstoffen welke ontstaan uit enig deel van de splijtstoffen die op grond van deze Overeenkomst aan de Gemeenschap zijn verkocht of verhuurd.

E. 1. De United States Commission is bereid bestraalde splijtstofelementen die bijzondere splijtstoffen bevatten, welke in het kader van deze Overeenkomst door haar aan de Gemeenschap zijn verkocht of verhuurd, van de Gemeenschap in ontvangst te nemen en zij zal dergelijk materiaal opwerken of op nader overeen te komen voorwaarden daarvoor financiële en materiële regelingen treffen. Het ter beschikking stellen van der-

gelijke diensten met betrekking tot de chemische bewerking aan de Gemeenschap zal geschieden tegen dezelfde kosten als door de United States Commission aan haar binnenlandse vergunninghouders op het moment van de levering van dergelijk materiaal aan de United States Commission in rekening worden gebracht.

E. 2. Op het tijdstip dat de United States Commission bepaalt dat diensten met betrekking tot de chemische bewerking van uit de Gemeenschap herkomstige splijtstoffen op commerciële basis beschikbaar zijn, kan zij het verlenen van dergelijke diensten staken na hiervan minstens twaalf maanden tevoren schriftelijk mededeling aan de Gemeenschap te hebben gedaan.

F. Ten aanzien van alle bijzondere splijtstof welke ontstaat uit enig deel van de splijtstoffen die op grond van deze Overeenkomst zijn verkocht of verhuurd en die de behoefte van de Gemeenschap aan dergelijk materiaal voor het vreedzame gebruik van atoomenergie te boven gaat, wordt aan de Internationale Organisatie voor Atoomenergie het recht van optie toegekend voor de aankoop van dat materiaal tegen de officiële prijs daarvan als reactorbrandstof, die in de Verenigde Staten op het moment van de aankoop geldt. Indien de Internationale Organisatie voor Atoomenergie echter van dit recht binnen een redelijke termijn geen gebruik maakt, hebben de Verenigde Staten het recht van optie, dat hiermede wordt verleend voor de aankoop van dergelijk materiaal tegen de officiële prijs daarvan als reactorbrandstof, die in de Verenigde Staten op het moment van de aankoop geldt.

G. De Verenigde Staten worden om niet eigenaar van de bijzondere splijtstoffen die uit enig gedeelte van de op grond van deze Overeenkomst verkochte of verhuurde splijtstof ontstaan en die ter bewerking of voor het ondergaan van enige andere behandeling naar de Verenigde Staten worden gezonden; de Verenigde Staten zullen, na deze bewerking of behandeling, gelijke hoeveelheden materiaal, verminderd met bewerkingsverliezen, naar de Gemeenschap terugzenden, waarna de Gemeenschap weer om niet eigenaar wordt van dergelijk materiaal, tenzij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika het in paragraaf F van dit artikel genoemde optierecht uitoefent.

H. 1. Sommige kernenergetische materialen welke de Gemeenschap de Commission kan verzoeken te leveren krachtens deze Overeenkomst zijn schadelijk voor personen en zaken als zij niet met zorgvuldigheid worden behandeld en gebruikt. Na levering van dergelijk materiaal aan de Gemeenschap, draagt deze, voor zover het de Regering van de Verenigde Staten van Amerika betreft, de volle verantwoordelijkheid voor de veilige behandeling en het veilig gebruik van dit materiaal. De Gemeenschap zal de Regering van de Verenigde Staten van Amerika ten aanzien van enige bijzondere splijtstof, welke de United States Commission krachtens deze Overeenkomst aan de Gemeenschap zal verhuren, schadeloos stellen en vrijwaren ten aanzien van elke vorm van aansprakelijkheid (wettelijke aansprakelijkheid daarbij inbegrepen) die op enigerlei wijze voortvloeit uit de productie, de fabricage, de eigendom, de verhuur, het bezit en het gebruik van dergelijke bijzondere splijtstoffen na levering door de Commission aan de Gemeenschap.

H. 2. Het is Partijen bekend dat bepaalde gevallen van aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie welke zouden kunnen ontstaan in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst geacht mogen worden te vallen onder de voorgestelde overeenkomst betreffende de aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking en een voorgestelde aanvullende overeenkomst waarbij de Lid-Staten van de Gemeenschap partij zouden zijn, alsmede onder desbetreffende wetten, welke reeds in de Lid-Staten van kracht zijn.

*Artikel II*

Materiaal dat van belang is in verband met bepaalde onderzoekdoeleinden die geen betrekking hebben op de splijtstofvoorziening van reactoren en proefreactoren, met inbegrip van grondstoffen, bijzondere splijtstoffen, stoffen die als bijproduct ontstaan, andere radioactieve en stabiele isotopen, zal in nader te bepalen hoeveelheden en op nader overeen te komen voorwaarden worden verkocht of op andere wijze worden overgedragen, wanneer dit materiaal niet in de handel verkrijgbaar is.

*Artikel III*

A. Onder voorbehoud van de bepalingen van deze Overeenkomst, van het beschikbaar zijn van personeel en materiaal en van de in de Verenigde Staten en in de Lid-Staten van de Gemeenschap van kracht zijnde wetten, verordeningen en licentievoor-schriften zullen Partijen elkaar terzijde staan bij de bevordering van het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden.

B. Tussen Partijen zal niet gerubriceerde kennis worden uitgewisseld met betrekking tot de toepassing van kernenergie voor vreedzame doeleinden.

C. Krachtens deze Overeenkomst worden geen gerubriceerde gegevens mede-gedeeld en worden geen materialen, uitrusting en apparaten overgedragen en worden geen diensten verleend, indien de overdracht van dergelijke materialen, uitrusting en apparaten of het verlenen van dergelijke diensten het ter beschikking stellen van gerubri-ceerde gegevens meebrengt.

D. Het ter beschikking stellen van kennis welke van derden is ontvangen op voor-waarden die zulks verbieden, valt buiten de werkingssfeer van deze Overeenkomst.

*Artikel IV*

De Gemeenschap en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika bevestigen nogmaals het gemeenschappelijk belang dat zij erbij hebben om vreedzame toepassing van atoomenergie door bemiddeling van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie te bevorderen, en zijn voornemens de resultaten van de in deze Overeenkomst beoogde samenwerking aan de Organisatie en aan de daaraan deelnemende Staten ten goede te doen komen.

*Artikel V*

De bepalingen van de artikelen IV, V, VI D, XI, XII, XV en van Bijlage B van de Overeenkomst tot samenwerking tussen de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, welke op 8 november 1958 te Brussel is ondertekend zijn eveneens op deze Overeenkomst van toepassing; krachtens deze verwijzing maken zij deel uit van deze Overeenkomst en hebben zij dezelfde kracht en geldigheid, alsof zij letterlijk hierin waren overgenomen.

*Artikel VI*

A. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop elke Partij van de andere een schriftelijke kennisgeving heeft ontvangen volgens welke zij heeft voldaan aan alle wettelijke en grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en zal gedurende een periode van tien (10) jaar van kracht blijven.

B. Partijen komen overeen dat hun verplichtingen uit hoofde van deze Overeenkomst zijn onderworpen aan de vereiste wettelijke formaliteiten, met inbegrip van de goedkeuring door de bevoegde instellingen van de Gemeenschap en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, alsmede aan de bepalingen van de toepasselijke wetten, verordeningen en licentievoorschriften die in de Verenigde Staten, de Gemeenschap en de Lid-Staten van de Gemeenschap van kracht zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende hiertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington en New York op de elfde juni 1960 in tweevoud.

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) :

Heinz L. KREKELER  
SASSEN

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

Foy D. KOHLER  
John A. McCONE

## II

*The American Ambassador to the President  
of the Commission of the European  
Atomic Energy Community*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Président de la Commission de la  
Communauté européenne de l'énergie ato-  
mique*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Note No. 16

Note n° 16

Brussels, January 17, 1961

Bruxelles, le 17 janvier 1961

Excellency :

Monsieur le Président,

I have the honor to refer to your note of November 29, 1960, which transmitted translations in the French, German, Italian and Netherlands' languages of the text of the Additional Agreement for Cooperation Between the United States of America and the European Atomic Energy Community (EURATOM) Concerning Peaceful Uses of Atomic Energy. These translations were mutually established by experts of EURATOM and the United States Government.

J'ai l'honneur de me référer à votre note, en date du 29 novembre 1960, par laquelle vous me transmettiez la traduction dans les langues allemande, française, italienne et néerlandaise du texte de l'Avenant à l'Accord de coopération entre la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) et les États-Unis d'Amérique concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique. Ces traductions ont été établies conjointement par des experts de l'EURATOM et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have now been advised by my Government that they have compared the French,

Je suis maintenant en mesure de vous informer que le Gouvernement des États-

German, Italian and Netherlands' translations with the signed English text and that these translations are considered by the United States Government to be of equal authenticity.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

His Excellency  
Etienne Hirsch  
The President of the Commission  
of the European Atomic Energy  
Community  
Bruxelles

Unis d'Amérique a comparé les traductions en français, en allemand, en italien et en néerlandais avec le texte anglais qui a été signé et qu'il considère que ces traductions font également foi.

Veillez agréer, etc.

W. W. BUTTERWORTH

Son Excellence  
Monsieur Etienne Hirsch  
Président de la Commission  
de la Communauté européenne  
de l'énergie atomique  
Bruxelles

No. 4885. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO CHINA. TAIPEI, 7 FEBRUARY 1959<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 18 JANUARY 1961

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 7 August 1961.*

I

*The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs*

No. 30

Taipei, January 18, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Taipei on February 7, 1959, which provides for the loan of a naval vessel by the Government of the United States to the Government of the Republic of China.<sup>1</sup>

I have been authorized to inform you that the Government of the United States is now prepared to make available on a loan basis the following additional vessel : *USS Whitemarsh* LSD 8.

I have the honor to propose the following understandings on this subject :

1. After entry into force of the present agreement, reference in the Agreement effected by an exchange of notes signed at Taipei on February 7, 1959 to the vessel in the annex thereto shall be considered to be a reference to the *USS Whitemarsh* as well.

2. The *USS Whitemarsh* is loaned to the Government of the Republic of China under the terms and conditions of the Agreement effected by exchange of notes signed at Taipei on February 7, 1959.

I further have the honor to propose that if the foregoing understandings are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments and the Agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Everett F. DRUMRIGHT

His Excellency Shen Chang-huan  
Minister of Foreign Affairs  
Taipei

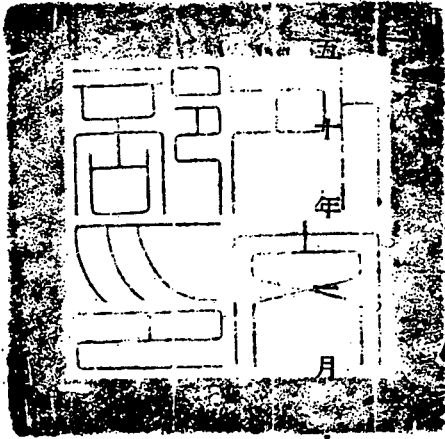
---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 225.

<sup>2</sup> Came into force on 18 January 1961 by the exchange of the said notes.



中  
華  
民  
國



沈  
昌  
煥

十  
八  
日  
於  
台  
北

美利堅合眾國駐中華民國大使莊萊德閣下

此致

貴大使重表崇高之敬意。

貴國政府接受，則本照會與

閣下表示同意之復照即構成兩國政府間之協定，並自閣下復照之日起生效。」

等由。

本部長茲代表中華民國政府接受上述各項了解，並證實

貴大使來照與本部長之復照即構成貴我兩國政府間之協定，自本

日起生效。

本部長順向

艦 (USS 第八號)。

「本大使茲建議本案之了解如下：

「一、自本協定生效後，一九五九年二月七日在台北換文協

定規定其附件所列船艦之有關事項亦應視作爲 USS *Whitcomb*

號艦之有關事項。

· 「II」 USS *Whitcomb* 號艦係按照一九五九年二月七日在台

北換文協定所規定之條件，貸與中華民國政府。

「本大使茲並建議：上開各項了解，如荷

## II

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

逕復者：接獲

貴大使本日第三十號照會內開：

外  
(50)  
美  
一

000773

「查 貴我兩國政府曾於一九五九年二月七日在台北換文  
成立一項協定，就美利堅合衆國政府將軍艦一艘貸與中華民國  
政府一事，予以規定。

「本大使茲奉命奉告閣下：美國政府現正準備將另一船艦  
以貸與方式借貸，該艦爲 USS *MILICENTON* 號，係一船塢登陸

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF CHINA

No. Wai-50-Mei-1-000773

January 18, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 30 of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of China the foregoing understandings and to confirm that your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHEN Chang-huan  
[SEAL]

His Excellency Everett F. Drumright  
Ambassador of the United States of America  
Taipei

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4885. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE À LA CHINE. TAÏPEH, 7 FÉVRIER 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
TAÏPEH, 18 JANVIER 1961

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 août 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine*

N° 30

Taïpeh, le 18 janvier 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Taïpeh le 7 février 1959, prévoyant le prêt, par le Gouvernement des États-Unis, d'une unité navale au Gouvernement de la République de Chine<sup>1</sup>.

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis est maintenant disposé à prêter en outre le navire *USS Whitemarsh* LSD 8.

J'ai l'honneur de proposer à cet égard les arrangements suivants :

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les dispositions dans l'Accord conclu par un échange de notes signées à Taïpeh le 7 février 1959, visant le navire dont il est question dans l'annexe dudit Accord s'appliqueront également au *USS Whitemarsh*.

2. Le *USS Whitemarsh* est prêté au Gouvernement de la République de Chine selon les modalités et conditions prévues dans l'Accord conclu par un échange de notes signées à Taïpeh le 7 février 1959.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Son Excellence Monsieur Shien Chang-huan  
Ministre des affaires étrangères  
Taïpeh

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 225.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1961 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE DE CHINE

N° Wai-50-Mei-1-000773

Le 18 janvier 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 30 de Votre Excellence datée de ce jour et rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République de Chine, d'accepter les dispositions ci-dessus et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan  
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Taïpeh

No. 5281. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO ARGENTINA. WASHINGTON, 4 MARCH AND 1 APRIL 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE LOAN OF ADDITIONAL VESSELS TO ARGENTINA. WASHINGTON, 27 AND 29 DECEMBER 1960

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 28 July 1961.*

I

*The Secretary of State to the Argentine Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 27, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Washington on March 4 and April 1, 1960, which provides for the loan of naval vessels by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Argentina.<sup>1</sup>

I have been authorized to inform you that the Government of the United States of America is now prepared to make available from the reserve fleet on a loan basis the following additional vessels pursuant to your Government's request :

3 destroyers of the *Lavalette* (ex-*Fletcher*) class.

I have the honor to propose the following understandings on this subject :

1. The destroyers described above are loaned to the Government of the Republic of Argentina under the terms and conditions of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Washington on March 4 and April 1, 1960, and are to be added to the annex thereto.

2. In addition to the foregoing, to the extent that repairs, outfitting, overhauling, or rehabilitation to render these destroyers operable takes place subsequent to their delivery to the Government of the Republic of Argentina, that Government undertakes, in connection with paragraph 8 of the aforementioned Agreement, to return the destroyers and their equipment and appliances in the same condition, fair wear and tear excepted, as when such repairs, outfitting, overhauling, or rehabilitation was completed.

I further have the honor to propose that the present note and your note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments that the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 245.

<sup>2</sup> Came into force on 29 December 1960 by the exchange of the said notes.



vessels listed above are loaned to the Government of the Republic of Argentina on the terms and conditions provided hereunder, and the present Agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Wymerley DER. COERR

His Excellency Dr. Emilio Donato del Carril  
Ambassador of the Argentine Republic

II

*The Argentine Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

EMBASSY OF THE ARGENTINE REPUBLIC

D.E. 462

D.E. 462

Washington, 29 de diciembre de 1960

Washington, December 29, 1960

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de la nota del 27 de este mes, del Departamento de Estado, relacionada con la provisión adicional de tres « destroyers of the *Lavalette* (ex-*Fletcher*) class », en las condiciones establecidas en el Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, efectuado por un intercambio de notas firmadas en Washington el 4 de marzo y el 1º de abril de 1960.

I have the honor to acknowledge receipt of the note of the Department of State, dated the 27th of this month, relating to the additional provision of the three “ destroyers of the *Lavalette* (ex-*Fletcher*) class ”, under the conditions established in the Agreement between our two Governments, concluded through an exchange of notes signed at Washington on March 4 and April 1, 1960.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta dichos buques en las condiciones estipuladas en el Acuerdo de referencia, me complace en renovar al señor Secretario las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Informing Your Excellency that my Government accepts these vessels under the conditions stipulated in the Agreement referred to, I take pleasure in renewing to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[SELLO] Emilio DEL CARRIL  
Embajador

[SEAL] Emilio DEL CARRIL  
Ambassador

A Su Excelencia  
el Señor Secretario de Estado  
D. Christian Herter  
Washington, D. C.

His Excellency  
Christian Herter  
Secretary of State  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5281. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES À L'ARGENTINE. WASHINGTON, 4 MARS ET 1<sup>er</sup> AVRIL 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES SUPPLÉMENTAIRES À L'ARGENTINE. WASHINGTON, 27 ET 29 DÉCEMBRE 1960

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 juillet 1961.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Argentine*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Washington les 4 mars et 1<sup>er</sup> avril 1960, qui prévoit le prêt, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'unités navales au Gouvernement de la République Argentine<sup>1</sup>.

Je suis autorisé à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est maintenant en mesure de prélever sur sa flotte de réserve, pour les mettre à titre de prêt à la disposition de votre Gouvernement, comme celui-ci l'a demandé, les navires supplémentaires suivants :

3 destroyers du type *Lavalette* (anciennement type *Fletcher*).

J'ai l'honneur de proposer à ce sujet les arrangements ci-après :

1. Les destroyers mentionnés ci-dessus sont prêtés au Gouvernement de la République Argentine aux clauses et conditions de l'Accord conclu par un échange de notes signées à Washington les 4 mars et 1<sup>er</sup> avril 1960, et doivent être ajoutés à l'annexe dudit Accord.

2. En outre, dans la mesure où des travaux de réparation, d'équipement, de revision ou de modernisation ayant pour but de mettre ces destroyers en état de marche sont effectués après leur livraison au Gouvernement de la République Argentine, ce Gouvernement s'engage, en application du paragraphe 8 de l'Accord susmentionné, à restituer les destroyers, avec leur équipement et leurs installations auxiliaires, dans le même état qu'après l'achèvement desdits travaux de réparation, d'équipement, de revision ou de modernisation, compte tenu de l'usure et des avaries normales.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 245.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord en vertu duquel les navires mentionnés ci-dessus sont prêtés au Gouvernement de la République Argentine aux clauses et conditions contenues dans la présente note, et que cet accord entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Wymerley DER. COERR

Son Excellence Monsieur Emilio Donato del Carril  
Ambassadeur de la République Argentine

## II

### *L'Ambassadeur d'Argentine au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

#### AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

D.E. 462

Washington, le 29 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note du Département d'État en date du 27 de ce mois, ayant trait à la fourniture supplémentaire de trois « destroyers du type *Lavalette* (anciennement type *Fletcher*) », aux conditions fixées dans l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Washington les 4 mars et 1<sup>er</sup> avril 1960.

En vous faisant savoir que mon Gouvernement accepte lesdits navires aux conditions énoncées dans l'Accord susmentionné, j'ai l'honneur de vous renouveler les assurances de ma plus haute considération.

[SCEAU] Emilio DEL CARRIL  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur D. Christian Herter  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

No. 5290. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LIMA, ON 12 FEBRUARY 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 25 OCTOBER AND 24 NOVEMBER 1960

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 28 July 1961.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Relations*

No. 141

Lima, October 25, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into between the Governments of Peru and the United States on February 12, 1960,<sup>1</sup> pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and to propose that Article I of the Agreement be amended by deleting the words " during the first quarter of U.S. FY 1961 " from the second sentence of the second paragraph and substituting therefor the words " no later than April 30, 1961 ".

All other provisions of the Agreement of February 12, 1960, remain unchanged.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jack D. NEAL  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Doctor Luis Alvarado Garrido  
Minister of Foreign Relations  
Lima

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 83.

<sup>2</sup> Came into force on 24 November 1960 by the exchange of the said notes.

## II

*The Peruvian Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Número (H) : 6-3/159

Number (H) : 6-3/159

Lima, 24 de Noviembre de 1960

Lima, November 24, 1960

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tcnngo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría N° 141, de fecha 25 de Octubre último, relativa al Acuerdo sobre Productos Agrícolas suscrito por los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos el 12 de Febrero de 1960, en virtud del Título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola, y sus enmiendas; y en la cual tiene a bien proponer la modificación del Artículo I del citado Acuerdo mediante la supresión de la frase « durante el primer trimestre del año fiscal de los Estados Unidos de 1961 », que figura en la segunda oración del segundo párrafo, y su sustitución por la frase « no después del 30 de Abril de 1961 », permaneciendo inalterables todas las demás disposiciones del mismo Acuerdo.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 141 of October 25 last, relating to the Agricultural Commodities Agreement entered into by the Governments of Peru and the United States on February 12, 1960, pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in which you are good enough to propose that Article I of the aforementioned Agreement be amended by deleting the phrase " during the first quarter of United States fiscal year 1961, " which appears in the second sentence of the second paragraph, and substituting therefor the phrase " no later than April 30, 1961, " all other provisions of this Agreement remaining unchanged.

En respuesta, me es grato comunicarle que el Gobierno del Perú acepta la modificación arriba mencionada; y que, en consecuencia, la referida nota de Vuestra Señoría y la presente constituyen un acuerdo entre ambas Partes para introducir la modificación propuesta.

In reply, I am happy to inform you that the Government of Peru agrees to the foregoing amendment, and that, consequently, Your Excellency's note in reference and this note constitute an agreement between the two Parties to make the proposed amendment.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

Luis ALVARADO G.

Luis ALVARADO G.

Al Honorable Señor  
Jack D. Neal  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

The Honorable  
Jack D. Neal  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Lima

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5290. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LIMA, LE 12 FÉVRIER 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LIMA, 25 OCTOBRE ET 24 NOVEMBRE 1960

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 juillet 1961.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou*

N° 141

Lima, le 25 octobre 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement péruvien et le Gouvernement des États-Unis ont conclu le 12 février 1960<sup>1</sup> dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, j'ai l'honneur de proposer de modifier l'article premier de l'Accord en remplaçant les mots « pendant le premier trimestre de l'exercice 1961 des États-Unis », dans la deuxième phrase du deuxième alinéa, par les mots « le 30 avril 1961 au plus tard ».

Toutes les autres dispositions de l'Accord du 12 février 1960 demeureront inchangées.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Jack D. NEAL  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Luis Alvarado Garrido  
Ministre des relations extérieures  
Lima

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 83.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1960 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Numéro (H): 6-3/159

Lima, le 24 novembre 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 141 du 25 octobre 1960, concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement péruvien et le Gouvernement des États-Unis ont conclu le 12 février 1960 dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée; dans cette note, vous avez bien voulu proposer de modifier l'article premier de l'Accord en remplaçant, dans la deuxième phrase du deuxième alinéa, les mots « pendant le premier trimestre de l'exercice 1961 des États-Unis » par les mots « le 30 avril 1961 au plus tard », les autres dispositions de l'Accord demeurant inchangées.

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement péruvien accepte cette modification et qu'en conséquence votre note susmentionnée et la présente réponse constituent entre les deux Parties un accord consacrant cette modification.

Je saisis, etc.

Luis ALVARADO G.

Monsieur Jack D. Neal  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Lima

No. 5519. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO, ON 1 AUGUST 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 16 JANUARY 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 August 1961.*

I

*The American Ambassador to the Minister of Economy of the United Arab Republic*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, January 16, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of August 1, 1960 between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.<sup>1</sup>

The Government of the United States of America, in response to the request of the Government of the United Arab Republic, proposes to amend Article I of the Agreement by adding the commodities " Cottonseed and/or soybean oil " in the amount of " \$3.9 million " and " Frozen poultry " in the amount of " \$.5 million "; by deleting the amount " \$6.4 million " for ocean transportation and substituting therefor " \$6.6 million "; by deleting the total amount " \$58.2 million " and substituting therefor " \$62.8 million "; by deleting the first sentence of paragraph 2 and substituting therefor the following sentence : " Applications for purchase authorizations for wheat and wheat flour will be made within 90 days after the effective date of this Agreement and such applications for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment "; and by adding to paragraph 3 the following sentence : " It is further understood that the sale of vegetable oil under this Agreement is made on the condition that the Government of the United Arab Republic will not permit any exports of vegetable oils from the Southern Region during the period that Title I cottonseed and/or soybean oil is being imported and utilized. "

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 384, p. 189.

<sup>2</sup> Came into force on 16 January 1961 by the exchange of the said notes.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5519. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 1<sup>er</sup> AOÛT 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE  
16 JANVIER 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 août 1961.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 16 janvier 1961,

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie ont conclu le 1<sup>er</sup> août 1960<sup>1</sup>.

En réponse à la demande du Gouvernement de la République arabe unie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'apporter à l'article premier de l'Accord les modifications suivantes : ajouter une rubrique « huile de coton — huile de soja » pour un montant de 3,9 millions de dollars et une rubrique « volaille congelée » pour un montant de 0,5 million de dollars; porter la somme indiquée pour le fret maritime de 6,4 à 6,6 millions de dollars; porter le total de 58,2 à 62,8 millions de dollars; remplacer la première phrase du paragraphe 2 par la phrase suivante : « Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat pour le blé et la farine seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant »; ajouter au paragraphe 3 la phrase suivante : « Il est entendu en outre que l'huile végétale vendue au titre du présent Accord l'est à la condition que le Gouvernement de la République arabe unie veille à ce que la région sud n'exporte pas d'huile végétale pendant la période où l'huile de coton et l'huile de soja livrées dans le cadre du titre I de la loi seront importées et utilisées. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 189.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1961 par l'échange desdites notes.

It is also proposed that Article II of the Agreement be amended as follows :

1. In paragraph 1 (A) change “ \$11.7 million ” to “ \$12.6 million ”.
2. In paragraph 1 (B) change “ \$8.7 million ” to “ \$9.4 million ”.
3. In paragraph 1 (C) change “ \$37.8 million ” to “ \$40.8 million ”.
4. In paragraph 2 change “ \$58.2 million ” wherever it occurs to “ \$62.8 million ”.

Further, it is proposed to amend the related notes exchanged August 1, 1960 as follows : In paragraph (1) change “ \$1,500,000 ” to “ \$1,750,000, ” and “ \$500,000 ” to “ \$750,000. ”

Except as provided herein, the provisions of the Agreement of August 1, 1960 shall remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. Frederick REINHARDT

His Excellency Abdel Moneim El-Kaissouni  
Minister of Economy  
of the United Arab Republic  
Cairo

## II

*The Minister of Economy of the United Arab Republic to the American Ambassador*

UNITED ARAB REPUBLIC  
CENTRAL MINISTRY OF ECONOMY  
Office of the Minister

Cairo, January 16, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of January 16, 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of

Mon Gouvernement propose aussi d'apporter les modifications suivantes à l'article II :

1. Au paragraphe 1, A, remplacer « 11,7 millions de dollars » par « 12,6 millions de dollars ».
2. Au paragraphe 1, B, remplacer « 8,7 millions de dollars » par « 9,4 millions de dollars ».
3. Au paragraphe 1, C, remplacer « 37,8 millions de dollars » par « 40,8 millions de dollars ».
4. Au paragraphe 2, remplacer chaque fois « 58,2 millions de dollars » par « 62,8 millions de dollars ».

Mon Gouvernement propose enfin de modifier comme suit les notes connexes échangées le 1<sup>er</sup> août 1960 : au paragraphe 1, remplacer « 1.500.000 dollars » par « 1.750.000 dollars » et « 500.000 dollars » par « 750.000 dollars ».

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 1<sup>er</sup> août 1960 demeureront inchangées.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

G. Frederick REINHARDT

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni  
Ministre de l'économie nationale  
de la République arabe unie  
Le Caire

## II

*Le Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
MINISTÈRE CENTRAL DE L'ÉCONOMIE NATIONALE  
Cabinet du Ministre

Le Caire, le 16 janvier 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République arabe unie accepte les termes de la note précitée et considérera ladite note et

the United Arab Republic considers Your Excellency's note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KAISSOUNI

His Excellency G. Frederick Reinhardt  
Ambassador of the United States of America  
Cairo

la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur G. Frederick Reinhardt  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Le Caire

---

No. 5610. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT ON A PERMANENT BASIS OF A LATIN-AMERICAN FOREST RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE UNDER THE AUSPICES OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 18 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

N° 5610. ACCORD POUR LA CRÉATION D'UN INSTITUT LATINO-AMÉRICAIN PERMANENT DE RECHERCHE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE FORESTIÈRES SOUS LES AUSPICES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 18 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

17 July 1961

CUBA

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 14 August 1961.*

---

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

17 juillet 1961

CUBA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 14 août 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 390, p. 227, and Vol. 394, p. 331.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 390, p. 227, et vol. 394, p. 331.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*  
2 August 1961

ITALY

(To take effect on 2 August 1962.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 August 1961.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*  
2 août 1961

ITALIE

(Pour prendre effet le 2 août 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 août 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398.

